

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

5 février 2004

PROPOSITION DE LOI

créant un tribunal de la famille

(déposée par Mme Joëlle Milquet)

SOMMAIRE

1. Résumé	3
2. Développements	4
3. Proposition de loi	51
4. Annexe	77

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

5 februari 2004

WETSVOORSTEL

**houdende instelling van
een familierechtbank**

(ingediend door mevrouw Joëlle Milquet)

INHOUD

1. Samenvatting	3
2. Toelichting	4
3. Wetsvoorstel	51
4. Bijlage	77

<i>cdH</i>	: <i>Centre démocrate Humaniste</i>
<i>CD&V</i>	: <i>Christen-Democratisch en Vlaams</i>
<i>ECOLO</i>	: <i>Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales</i>
<i>FN</i>	: <i>Front National</i>
<i>MR</i>	: <i>Mouvement Réformateur</i>
<i>N-VA</i>	: <i>Nieuw - Vlaamse Alliantie</i>
<i>PS</i>	: <i>Parti socialiste</i>
<i>SPa - SPIRIT</i>	: <i>Socialistische Partij Anders - Sociaal progressief internationaal, regionalistisch integraal democratisch toekomstgericht.</i>
<i>VLAAMS BLOK</i>	: <i>Vlaams Blok</i>
<i>VLD</i>	: <i>Vlaamse Liberalen en Democraten</i>

Afkortingen bij de nummering van de publicaties :

<i>DOC 51 0000/000</i>	: <i>Parlementair document van de 51e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer</i>
<i>QRVA</i>	: <i>Schriftelijke Vragen en Antwoorden</i>
<i>CRIV</i>	: <i>Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (op wit papier, bevat ook de bijlagen)</i>
<i>CRIV</i>	: <i>Voorlopige versie van het Integraal Verslag (op groen papier)</i>
<i>CRABV</i>	: <i>Beknopt Verslag (op blauw papier)</i>
<i>PLEN</i>	: <i>Plenum (witte kaft)</i>
<i>COM</i>	: <i>Commissievergadering (beige kaft)</i>

Abréviations dans la numérotation des publications :

<i>DOC 51 0000/000</i>	: <i>Document parlementaire de la 51e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif</i>
<i>QRVA</i>	: <i>Questions et Réponses écrites</i>
<i>CRIV</i>	: <i>Compte Rendu Intégral, avec à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (sur papier blanc, avec les annexes)</i>
<i>CRIV</i>	: <i>Version Provisoire du Compte Rendu intégral (sur papier vert)</i>
<i>CRABV</i>	: <i>Compte Rendu Analytique (sur papier bleu)</i>
<i>PLEN</i>	: <i>Séance plénière (couverture blanche)</i>
<i>COM</i>	: <i>Réunion de commission (couverture beige)</i>

<i>Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers</i>	<i>Publications officielles éditées par la Chambre des représentants</i>
<i>Bestellingen :</i>	<i>Commandes :</i>
<i>Natieplein 2</i>	<i>Place de la Nation 2</i>
<i>1008 Brussel</i>	<i>1008 Bruxelles</i>
<i>Tel. : 02/ 549 81 60</i>	<i>Tél. : 02/ 549 81 60</i>
<i>Fax : 02/549 82 74</i>	<i>Fax : 02/549 82 74</i>
<i>www.deKamer.be</i>	<i>www.laChambre.be</i>
<i>e-mail : publicaties@deKamer.be</i>	<i>e-mail : publications@laChambre.be</i>

DÉVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

La présente proposition de loi reprend le texte de la proposition de loi DOC 50 0265/001.

Elle a pour but de créer au sein du tribunal de première instance une section de la famille qui, tout en reprenant les compétences et les méthodes d'investigation du tribunal de la jeunesse auquel elle se substituerait, regroupe sous sa compétence d'attribution des matières civiles plus importantes que celles dont connaît l'actuel tribunal de la jeunesse.

À l'instar des précédentes propositions déposées en ce sens, la présente proposition part du souci d'aider au mieux les justiciables dans leurs relations familiales, lorsque celles-ci se cristallisent en conflits ou courent le risque de se dégrader.

Cette aide peut se développer en trois idées maîtresses :

1) la suppression de l'actuelle dispersion des compétences d'attribution des juridictions dans des matières qui relèvent toutes de la famille et qui, souvent, se développent autour d'un même événement ou d'un même conflit;

2) la suppression des dernières rigidités procédurales qui empêchent le juge d'exercer ses fonctions comme l'exige en l'occurrence le type de conflit qu'il a à juger. Il nous apparaît que la requête, le cumul du fond et du référé, les moyens d'investigation les plus larges, sont autant de mesures sans lesquelles la protection des familles par le juge resterait un leurre;

3) une spécialisation accrue du juge dans une branche du droit qui le réclame impérieusement.

La justice, à l'égard de la famille, ne peut s'entendre que d'une justice de protection et de compréhension. Tous les problèmes familiaux (d'ordre strictement civil ou d'ordre social, comme la protection de la jeunesse) exigent un traitement adéquat, mené par une juridiction à même de les régler : une juridiction spécialisée, à la disposition de laquelle doivent être mis tous les moyens nécessaires à l'administration d'une bonne justice, et surtout d'une justice humaine.

L'administration d'une bonne justice exige également que soient regroupées autour du même juge les matiè-

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Dit wetsvoorstel neemt de tekst over van wetsvoorstel DOC 50 0265/001.

Het heeft tot doel bij de rechtbank van eerste aanleg een afdeling familiezaken in te stellen die in de plaats zou komen van de jeugdrechtbank en daarvan alle bevoegdheden en onderzoeksmethoden zou overnemen, maar die ook bevoegd zou zijn voor meer belangrijke burgerlijke zaken dan die waarvan de jeugdrechtbank thans kennis neemt.

Naar het voorbeeld van vroegere wetsvoorstellen in die zin wil het onderhavige voorstel de rechtzoekenden zo goed mogelijk te hulp komen wanneer hun familiebetrekkingen aanleiding geven tot conflicten of dreigen te verslechteren.

Drie doelstellingen moeten daarbij worden bereikt :

1) opheffing van de huidige bevoegdheidsversnippering voor aangelegenheden die allemaal betrekking hebben op de familie en vaak rond dezelfde gebeurtenis of hetzelfde conflict draaien;

2) afschaffing van de laatste stroeve procedureregels die de rechter beletten zijn ambt uit te oefenen op de voor dit soort geschillen meest geëigende manier. Het komt ons voor dat het verzoekschrift, de behandeling door een zelfde afdeling van het geschil in kort geding en het eigenlijke geschil en zo ruim mogelijke onderzoeksmiddelen, volstrekt noodzakelijke maatregelen zijn, wil men niet dat de bescherming van de families door de rechter een illusie blijft;

3) grotere specialisatie van de rechter in een rechtsgebied waar zulks dringend vereist is.

Bescherming en begrip moeten centraal staan bij de rechtsbedeling ten aanzien van de familie. Voor alle familiale problemen (van louter burgerrechtelijke of sociaalrechtelijke aard, zoals de jeugdbescherming) is een passende behandeling nodig door een rechtscollege dat bekwaam is om een oplossing te zoeken : een gespecialiseerd rechtscollege dat alle middelen moet krijgen voor een goede en vooral menselijke rechtsbedeling.

Voor een goede rechtsbedeling is het ook nodig dat alle aangelegenheden met betrekking tot de familie aan

res qui touchent à la famille. Depuis trop longtemps, l'éclatement des compétences familiales entre le juge de paix, le président du tribunal de première instance, le tribunal civil et le juge de la jeunesse nuit au traitement des affaires et épuise les efforts par des controverses stériles, au plus grand préjudice du justiciable.

Pour une même situation (l'exemple du divorce est le plus parlant à cet endroit), plusieurs magistrats seront, au gré des règles de compétence, appelés à traiter différents aspects, souvent très liés, d'une même affaire. Les procédures qu'ils appliquent sont éventuellement différentes, les décisions qu'ils rendent risquent la contradiction et placent le justiciable dans une situation souvent inextricable, voire encore plus dramatique qu'auparavant. Le bon sens et le respect du citoyen militent pour un regroupement urgent des compétences en matière familiale.

Par la présente proposition, ces compétences sont regroupées au sein d'une section de la famille du tribunal de première instance. La création d'une section développant l'actuel tribunal de la jeunesse a été préférée à la solution alternative d'un tribunal de la famille autonome par rapport au tribunal de première instance. Il paraît en effet préférable d'éviter une réforme fondamentale de l'organisation judiciaire, qui substituerait à la dispersion des compétences la dispersion des juridictions.

Cette section est dirigée par l'un des vice-présidents du tribunal de première instance, sinon par un juge de ce tribunal, dont la charge est d'assurer la direction du tribunal de la famille et la répartition du service. À cette fin, ce magistrat, que l'on nomme «juge-président du tribunal de la famille», est appelé à exercer certaines des compétences actuelles du président du tribunal de première instance; il est en outre autorisé à donner au Roi son avis sur l'organisation du tribunal de la famille. En exigeant qu'un juge dirige le tribunal de la famille en tant que juge-président, et que ce juge soit le cas échéant vice-président du tribunal de première instance, la présente proposition entend surtout souligner l'importance que prend le tribunal de la famille dans la structure du tribunal de première instance.

Le juge-président dirigeant le tribunal de la famille est, dans la mesure de l'importance du tribunal de première instance, assisté d'un certain nombre de juges

één rechter worden opgedragen. Al te lang reeds worden de bevoegdheden in familiezaken versnipperd over de vrederechter, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de burgerlijke rechtbank en de jeugdrechter. Dat komt de behandeling van de zaken niet ten goede en zorgt ervoor dat veel energie wordt verspild aan steriele conflicten, wat zeer nadelig is voor de rechtzoekende.

Voor een zelfde aangelegenheid (echtscheiding is in dit verband een veelbetekenend voorbeeld) moeten, naar gelang van de bevoegdheidsregels, verschillende magistraten de verschillende, vaak sterk samenhangende aspecten van een zelfde zaak behandelen. De procedures die zij toepassen, kunnen eventueel van elkaar verschillen, de beslissingen die zij wijzen, dreigen elkaar tegen te spreken en maken de zaak van de rechtzoekenden vaak onontwaaarbaar, waardoor deze er nog slechter voorstaat dan vóór hij naar de rechter stapte. Het zou van gezond verstand en respect voor de burger getuigen indien de bevoegdheden in familiezaken spoedig in één hand werden gebracht.

Dit voorstel wil dat die bevoegdheden worden ondergebracht bij een zelfde afdeling voor familiezaken bij de rechtbank van eerste aanleg. De voorkeur wordt gegeven aan een afdeling die een verdere ontwikkeling is van de huidige jeugdrechtbank, boven de alternatieve oplossing van een familierechtbank die los staat van de rechtbank van eerste aanleg. Het lijkt immers verkieslijk niet tot een fundamentele hervorming van ons rechtsbestel over te gaan, waardoor een versnippering van rechtscolleges in de plaats zou komen van de versnippering van bevoegdheden.

Die afdeling wordt geleid door een van de onderzitters van de rechtbank van eerste aanleg, of door een rechter in deze rechtbank, welke de leiding van de rechtbank op zich neemt en de dienst regelt. Te dien einde oefent deze magistraat, «rechter-voorzitter van de familierechtbank» genaamd, een aantal bevoegdheden uit die de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg thans heeft; bovendien is hij gemachtigd om de Koning van advies te dienen over de organisatie van de familierechtbank. Door te eisen dat een rechter de leiding op zich neemt van de familierechtbank als rechter-voorzitter, en die rechter in voorkomend geval ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg is, wil dit voorstel benadrukken dat de familierechtbank een belangrijke plaats inneemt in de structuur van de rechtbank van eerste aanleg.

De rechter-voorzitter die de familierechtbank leidt, wordt, afhankelijk van de belangrijkheid van de rechtbank van eerste aanleg, bijgestaan door een aantal

spécialisés (à l'instar des juges de la jeunesse actuels) et faisant preuve d'une grande expérience professionnelle et d'une aptitude au dialogue.

Quant au ministère public, la proposition conserve l'idée actuelle de magistrats spécialement affectés à la prise en charge des affaires relatives à la protection de la jeunesse. Cependant, la proposition développe davantage l'idée d'une section de la famille du parquet du procureur du Roi comme de celui du procureur général. En matière de protection de la jeunesse comme en matière civile, l'intervention du ministère public est à ce point fondamentale qu'elle requiert un écho au niveau de l'organisation même des parquets. Parallèlement à ce qui a été prévu pour la juridiction, on a évité toutefois de créer des corps autonomes, pour continuer à privilégier une homogénéité d'organisation et d'autorité au sein des parquets, et la diffusion plus efficace et plus aisée des communications.

De même, les chambres de la famille des cours d'appel sont réunies en sections, spécialisées elles aussi dans le domaine de la famille. D'autre part, il serait bon que le Roi, fort du pouvoir que lui reconnaît l'article 186 du Code judiciaire, et s'inspirant de la division en sections territoriales déjà existante des cours du travail, organise les sessions des différentes sections de la famille des cours d'appel ailleurs qu'en leur siège traditionnel : le rapprochement du justiciable s'entend aussi au sens littéral du terme.

Enfin, le greffe est développé et ses fonctions accrues dans le souci d'une plus grande facilité accordée au justiciable; et les juges suppléants appelés à siéger au tribunal de la famille sont des juges particulièrement formés à cette tâche.

Le volet de la protection sociale de la jeunesse n'est pas envisagé par la présente proposition, la matière n'étant plus de la compétence du législateur national (art. 5, § 1^{er}, II, 6^o, de la loi spéciale du 8 août 1980 modifiée par l'article 2 de la loi du 8 août 1988). Cela ne revient pas à dire que dans cette matière rien n'est à faire, et le législateur communautaire serait inspiré de la revoir dans la mouvance de la présente réforme.

Il faut souligner que cette proposition est loin de constituer une révolution. On la rencontre en droit comparé, au Japon dès 1947, puis dans les années 70 au Portugal (loi du 20 avril 1970 autorisant le Gouvernement à instituer une chambre de la famille) et en France (créa-

gespecialiseerde rechters (naar het voorbeeld van de huidige jeugdrechters) die een grote beroepservaring hebben en een bijzondere vaardigheid in de dialoog.

Wat het openbaar ministerie betreft, wil het voorstel de bestaande situatie handhaven, nl. magistraten die speciaal belast worden met zaken in verband met de jeugdbescherming. Het voorstel wil echter eveneens een aparte afdeling familiezaken invoeren bij het parket van de procureur des Konings en bij dat van de procureur-generaal. Zowel inzake jeugdbescherming als in burgerlijke zaken is het optreden van het openbaar ministerie zo fundamenteel dat het een weerslag moet hebben op de organisatie zelf van de parketten. Net als bij het rechtscollege zijn er geen autonome lichamen gecreëerd, teneinde de homogeniteit inzake organisatie en gezag bij de parketten te bevorderen en de communicatie zo efficiënt en vlot mogelijk te laten verlopen.

De kamers voor familiezaken bij de hoven van beroep worden samengebracht in afdelingen die eveneens gespecialiseerd zijn in familiezaken. Voorts zou het goed zijn dat de Koning, op grond van de bevoegdheden die hem zijn toegekend door artikel 186 van het Gerechtelijk Wetboek, en het voorbeeld volgend van de verdeling in territoriale afdelingen bij de arbeidsrechtbanken, de zittingen van de verschillende afdelingen voor familiezaken van de hoven van beroep doet plaatsvinden in een andere dan de traditionele zetel : dichter staan bij de rechtzoekende moet ook letterlijk worden opgevat.

De griffie tenslotte wordt uitgebreid en krijgt meer taken zodat de rechtzoekende meer faciliteiten krijgt; en de plaatsvervangende rechters die zitting moeten houden in de familierechtbank, zijn rechters die daarvoor speciaal zijn opgeleid.

Het gedeelte jeugdbescherming op sociaal vlak valt niet onder dit voorstel, aangezien die aangelegenheid niet meer tot de bevoegdheid van de nationale wetgever behoort (art. 5, § 1, II, 6^o, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980, gewijzigd bij artikel 2 van de wet van 8 augustus 1988). Dat betekent niet dat voor die aangelegenheid niets meer te doen valt, en de communautaire wetgever zou er goed aan doen, in het kielzog van deze hervorming, ook die aangelegenheid te herzien.

Het moet worden benadrukt dat dit voorstel zeker geen omwenteling teweegbrengt. Men vindt voorbeelden in het vergelijkend recht, in Japan vanaf 1947, voorts in de jaren 70 in Portugal (wet van 20 april 1970 waarbij de Regering de toestemming kreeg om een

tion prétorienne et expérimentale de chambres de la famille, traduite partiellement dans des lois ultérieures), pour ne citer que ces exemples. Dans d'autres pays (Grande-Bretagne, Italie, Luxembourg, Espagne) se retrouve le même souhait de regrouper les compétences et d'améliorer les méthodes de traitement des affaires familiales.

En Belgique, la présente réforme, souhaitée de longue date par bon nombre de praticiens et diverses associations, constitue tout au plus une évolution dans le développement entrepris par le passé à propos de l'organisation d'une juridiction familiale, une étape supplémentaire et complémentaire à l'ancienne loi de 1912 sur le traitement de la jeunesse délinquante et, surtout, à la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

Cette dernière loi fut une réussite déterminante dans le domaine. Elle constitua aussi l'heureux banc d'essai d'innovations procédurales, et consacra le retour à une fonction de juger plus active et concernée. Son exemple a pu influencer la rédaction du Code judiciaire et de législations ultérieures comme, par exemple, l'institution du juge des référés.

Mais le législateur de 1965 semble avoir marqué le pas dans la spécialisation du juge. Trop peu de compétences ont été transférées en matière civile, et on a conservé des différences procédurales difficilement acceptables entre le traitement d'affaires civiles familiales confiées au juge de la jeunesse et le traitement d'affaires familiales elles aussi, que l'on a cantonnées dans le cadre traditionnel du procès civil.

Tout en conservant l'acquis de la loi du 8 avril 1965, la présente proposition tend à reprendre l'évolution entamée et à renforcer le regroupement des compétences dans les matières civiles autour de juges rompus à ces matières et spécialement armés pour les appréhender et les résoudre au plus grand bénéfice des justiciables et de la justice. Au plus grand bénéfice des familles aussi, car il ne faut pas oublier, au-delà des considérations sociologiques ou idéologiques, que la famille reste l'une des constructions essentielles de notre système juridique, pour laquelle la mise en place d'un répondant judiciaire adéquat est hautement souhaitable.

Enfin, la proposition poursuit les récentes évolutions législatives relatives aux structures et aux procédures judiciaires. La spécialisation exigée du juge de la famille s'inscrit notamment dans la philosophie de for-

kamer voor familiezaken in te stellen) en in Frankrijk (experimentele instelling door de rechter van kamers voor familiezaken, later gedeeltelijk tot wet verheven) om maar die voorbeelden te noemen. In andere landen (Groot-Brittannië, Italië, Luxemburg, Spanje) bestaat hetzelfde verlangen om de bevoegdheden te groeperen en de methoden voor de behandeling van familiezaken te verfijnen.

In België wordt al lang naar deze hervorming uitgekoken door heel wat mensen uit de rechtspraak en uit diverse verenigingen. Ze vormt dus maar een schakel in de ontwikkeling naar een familierechtbank, die reeds in het verleden is ingezet, een bijkomende en aanvullende fase ten aanzien van de oude wet van 1912 betreffende de behandeling van de jeugdmisdadigheid en vooral van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

Die laatste wet was een doorslaggevend succes op dat vlak. Het was ook de proefbank voor vernieuwing in de rechtspleging en bevestigde de terugkeer naar een actieve en met meer betrokkenheid gevormde rechtspraak. Het voorbeeld was van invloed op het Gerechtelijk Wetboek en latere wetgeving, zoals bijvoorbeeld het instellen van de rechter in kort geding.

Maar de wetgever van 1965 lijkt pas op de plaats te hebben gemaakt inzake de specialisatie van de rechter. Al te weinig bevoegdheden werden overgedragen in burgerlijke zaken, en er zijn nauwelijks aanvaardbare procedurele verschillen blijven bestaan tussen de behandeling van burgerrechtelijke familiezaken die werden opgedragen aan de jeugdrechter, en de behandeling van familiezaken die terecht kwamen in het traditionele kader van de burgerlijke rechtspleging.

Dit voorstel wil de verworvenheden van de wet van 8 april 1965 behouden en nader uitwerken en tevens de burgerrechtelijke bevoegdheden zo veel mogelijk samenbrengen bij rechters die daar zeer veel ervaring mee hebben en speciaal gewapend zijn op het aanpakken en oplossen van dergelijke problemen. De rechtzoekenden en de rechtspraak kunnen daar alleen maar goed bij varen. Dat geldt ook voor de families zelf, want men mag niet vergeten dat - sociologische en ideologische beschouwingen daar gelaten - de familie een van de hoekstenen blijft van ons rechtsbestel. De instelling van een competent rechtscollege voor familiezaken is dus dringend gewenst.

Tenslotte ligt het voorstel in het verlengde van de jongste ontwikkelingen in de wetgeving inzake de gerechtelijke structuren en procedures. De van de familierechter geëiste specialisatie past met name in het stre-

mation accrue des magistrats consacrée par la loi dite de dépolitisation de la magistrature du 18 juillet 1991. De la même manière, la simplification et l'accélération des procédures rejoignent la préoccupation - sinon les solutions - des textes de loi relatifs à l'arriéré judiciaire.

COMMENTAIRE DES ARTICLES

D'un point de vue formel, il a paru judicieux de rédiger la majeure partie des dispositions de la présente proposition sous forme de modifications aux dispositions existantes du Code judiciaire, du Code civil et de diverses lois, dont la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse.

Le premier chapitre contient cependant des dispositions qu'il n'a pas semblé possible d'insérer dans la législation existante, et le dernier chapitre regroupe une série de dispositions transitoires.

CHAPITRE I^{er}

Dispositions générales

Article 2

Au sein de chaque tribunal de première instance du Royaume, il y a un tribunal de la famille. Cette nouvelle section prend la place de l'actuel tribunal de la jeunesse. Il importe de remarquer que si le tribunal de la famille se substitue au tribunal de la jeunesse, c'est moins pour le remplacer qu'en vue de le développer : l'expérience du tribunal de la jeunesse n'est en aucune façon laissée pour compte; au contraire, la présente proposition entend enrichir cette institution d'une structure plus développée et de compétences plus considérables. La terminologie nouvelle ne doit donc pas prêter à confusion et laisser croire que, d'une manière ou d'une autre, elle remet en question l'apport de la loi du 8 avril 1965.

Le tribunal de la famille est une section du tribunal de première instance. Comme les développements de la présente proposition l'ont déjà rappelé, différentes formules pouvaient être défendues quant à l'organisation judiciaire du tribunal de la famille. Outre l'hypothèse présentement retenue de la création d'une section remplaçant et développant l'actuel tribunal de la jeunesse, on aurait également pu concevoir la création d'une section supplémentaire et indépendante du tribunal de la jeunesse ou, à l'extrême opposé, la création d'un tribunal autonome, en dehors de la structure du tribunal de première instance.

ven naar een betere opleiding van magistraten, gesanc-tioneerd door de wet van 18 juli 1991, de zogenoemde wet betreffende de depolitisering van de magistratuur. Evenzo stroken de vereenvoudiging en de bespoediging van de rechtspleging met de doelstellingen - of zelfs de oplossingen - van de wetteksten betreffende de achterstand bij het gerecht.

TOELICHTING BIJ DE ARTIKELEN

Uit formeel oogpunt leek het verstandig het grootste deel van de bepalingen van dit voorstel op te stellen in de vorm van wijzigingen van de bestaande bepalingen in het Gerechtelijk Wetboek, het Burgerlijk Wetboek en diverse wetten, waaronder de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming.

Het eerste hoofdstuk bevat evenwel bepalingen die beter niet konden worden ingevoegd in de bestaande wetgeving en het laatste hoofdstuk bestaat uit een reeks overgangsbepalingen.

HOOFDSTUK I

Algemene bepalingen

Artikel 2

In elke rechtbank van eerste aanleg van het Rijk wordt een familierechtbank ingesteld. Deze nieuwe afdeling komt in de plaats van de huidige jeugdrechtbank. De vervanging van de jeugdrechtbank door de familierechtbank beoogt niet zozeer de afschaffing doch veel- eer de uitbreiding van de jeugdrechtbank : met de er- varing van de jeugdrechtbank wordt terdege rekening gehouden. Dit voorstel wil die instelling verrijken met een uitgebreidere structuur en ruimere bevoegdheden. De nieuwe terminologie mag dus niet tot verwarring leiden en de indruk wekken dat op een of andere ma- nier de verworvenheden van de wet van 8 april 1965 op de helling worden geplaatst.

De familierechtbank is een afdeling van de recht- bank van eerste aanleg. Zoals in de toelichting bij dit voorstel reeds is opgemerkt, zijn voor de organisatie van de familierechtbank verschillende formules verde- digbaar. Wij kozen voor de instelling van een afdeling die de huidige jeugdrechtbank vervangt en uitbreidt, doch men had evengoed een nieuwe afdeling kunnen instellen die onafhankelijk van de jeugdrechtbank zou functioneren. In een extreem geval was zelfs de instel- ling van een autonome rechtbank die los zou staan van de structuur van de rechtbank van eerste aanleg, mogelijk geweest.

Ces deux alternatives ont été rejetées.

1. La création d'une section supplémentaire eût été artificielle : on aurait eu tout au plus quelques chambres de la section civile du tribunal de première instance appelées «tribunal de la famille» et regroupant les compétences du tribunal civil relatives aux affaires de la famille. Elles auraient fonctionné en concurrence avec le tribunal de la jeunesse et sans pouvoir profiter des avantages procédurax et des méthodes d'investigation que celui-ci connaît. On aurait pu concevoir dès lors de supprimer cette concurrence en retirant au juge de la jeunesse sa compétence dans les matières civiles, et en la confiant à la section de la famille. Cette solution gomme une part de l'artifice, mais elle est rétrograde : le juge de la jeunesse serait redevenu un juge quasi pénal ou social, comme il l'était avant la loi du 8 avril 1965.

2. La création d'un tribunal autonome de la famille, avec comme corollaire la création d'une cour de la famille et d'un audiorat, aurait quant à elle constitué une véritable révolution dans l'organisation judiciaire, en ravalant le tribunal de première instance au rang de juridiction accessoire, et le tribunal de la jeunesse, une fois encore, à l'état de juge des enfants, comme avant 1965. Elle aurait considérablement grevé le budget, en donnant au justiciable le visage d'une machine judiciaire qui favorise peu le rapprochement et le dialogue. Encore, si cette «machine» avait pu reprendre à son compte toutes les matières familiales. Mais même les plus ardents partisans de cette formule ne l'ont jamais souhaité.

L'intérêt principal d'un tribunal de la famille autonome réside dans la stabilité des juges, exigence très importante dans un bon nombre de matières familiales où l'élément humain est fondamental. Le tribunal autonome pourrait proposer aux magistrats une carrière complète au sein des juridictions ou des parquets de la famille, et réglerait de la sorte le problème que l'on connaît actuellement avec les juges de la jeunesse : la fonction à ce poste est souvent transitoire, les titulaires y demeurent peu de temps. Or cette fonction exige une stabilité nécessaire à son exercice.

Mais est-il justifié, pour assurer cette stabilité, d'élaborer une structure d'organisation judiciaire lourde et coûteuse, dont la principale raison d'être est inspirée

Die laatste twee mogelijkheden werden afgewezen.

1. De instelling van een nieuwe afdeling zou vrij kunstmatig zijn : er zouden ten hoogste enkele kamers zijn bij de burgerrechtelijke afdeling van de rechtbank van eerste aanleg die als «familierechtbank» zouden functioneren en waaraan de bevoegdheden van de burgerlijke rechtbank met betrekking tot familiezaken zouden worden overgedragen. De familierechtbank zou dan parallel functioneren met de jeugdrechtbank, maar geen profijt kunnen halen uit de procedurele voordelen en de onderzoeksmethodes van de jeugdrechtbank. Om dit euvel te verhelpen, had men kunnen overwegen de bevoegdheden in burgerlijke zaken te onttrekken aan de jeugdrechter en ze op te dragen aan de familierechtbank. Die oplossing doet de kunstmatigheid ten dele verdwijnen, maar komt neer op een teruggang : de jeugdrechter zou opnieuw bijna een strafrechter of een rechter in sociale zaken geworden zijn, zoals in de periode vóór de totstandkoming van de wet van 8 april 1965.

2. De instelling van een autonome familierechtbank, met als logisch gevolg daarvan de instelling van een hof voor familiezaken en een audioraat, zou voor de rechterlijke organisatie een ware omwenteling betekenen. Daardoor zou de rechtbank van eerste aanleg immers verlaagd worden tot een rechtbank van ondergeschikt belang en de jeugdrechter zou eens te meer de status krijgen van kinderrechter, zoals vóór 1965. Een autonome familierechtbank zou een aanzienlijke belasting voor de begroting betekenen. Voor de rechtzoekende zou ze overkomen als een gerechtelijke «machine», wat de toenadering en de dialoog zeker niet zou bevorderen. En dan is het nog helemaal niet zeker dat die «machine» bevoegd zou zijn voor alle familiezaken. Anderzijds hebben zelfs de vurigste pleitbezorgers van deze formule dat nooit gewenst.

Een autonome familierechtbank heeft wel het belangrijk voordeel dat de rechters die er werkzaam zijn, er voor lange tijd blijven. Dit is zeer belangrijk voor een groot aantal familiezaken waarin het menselijk aspect van doorslaggevend belang is. De autonome rechtbank zou aan de magistraten een volledige loopbaan kunnen bieden binnen de eigen rechtscolleges of parketten en zou aldus het probleem oplossen dat op dat ogenblik in de jeugdrechtbanken bestaat : het ambt van jeugdrechter is veelal een tijdelijke functie, de titularissen blijven niet lang op die post. Nochtans vergt de uitoefening van dat ambt stabiliteit.

Is het echter verantwoord om met het oog op die stabiliteit een zware en dure rechterlijke structuur uit te werken waarvan de voornaamste bestaansreden het

du souci de hiérarchie et de promotion ? Et peut-on espérer que, même ainsi, les magistrats de la famille resteront plus longtemps dans leurs fonctions ?

Il est permis d'en douter. La pratique révèle que, pour l'heure, si les juges de la jeunesse n'envisagent leur fonction qu'à titre transitoire, c'est sans doute moins pour les moindres perspectives de carrière qu'elle offre au regard de postes dans d'autres juridictions, que parce que cette fonction exige de la part de ceux qui la remplissent une volonté et une énergie telles qu'après un certain temps le besoin se fait sentir d'y échapper. Confrontés à longueur de journée à des cas difficiles, souvent dramatiques, et qui requièrent de nombreuses démarches ainsi qu'une compréhension de chaque instant, les juges de la jeunesse même les plus convaincus atteignent tôt ou tard un seuil de saturation que l'attrait promotionnel ne saurait éviter. Et, si cela était, ces juges continueraient-ils à assurer dans leurs fonctions le même dévouement ? Du reste, peut-on parler sans gêne de promotion à l'endroit de cette fonction qui, dans bien des cas, confine au sacerdoce ?

Il faut enfin noter que, d'une part, la présente proposition organise une spécialisation structurelle ou fonctionnelle des juridictions et des parquets : qu'ainsi, des possibilités de promotion s'offrent aux titulaires de ces fonctions. D'autre part, si la stabilité du juge est essentielle dans les matières familiales et dans le cadre d'une justice de dialogue et de compréhension, cette stabilité doit moins s'entendre au niveau de la personne même du juge qu'au niveau du poste qu'occupent différents titulaires également rompus à leur discipline et tous dotés d'une expérience solide, et du dossier tenu, toujours complet, toujours ouvert. La stabilité du juge est l'assurance pour le justiciable de trouver à tout moment un interlocuteur prêt à l'écouter et à l'aider, un juge qui, quel qu'il soit, révélera les mêmes qualités de compétence et de diligence qu'on est en droit d'attendre de lui.

Article 3

Dès lors que le tribunal de la famille n'est rien d'autre que le développement du tribunal de la jeunesse, toutes les compétences actuelles du tribunal de la jeunesse passent au tribunal de la famille.

Ces compétences sont notamment :

1) En matière de protection de la jeunesse :

uitbouwen van een hiërarchie en van bevorderingsmogelijkheden is ? Mag men er wel op rekenen dat in dit geval de magistraten van de familierechtbank langer hetzelfde ambt zullen uitoefenen ?

Daar kan aan getwijfeld worden. De praktijk leert immers dat de jeugdrechters op het ogenblik hun ambt slechts als een overgangsamtb zien, niet zozeer omdat de jeugdrechtbank minder kansen op bevordering biedt dan de andere rechtscolleges, maar wel omdat er van de jeugdrechters zoveel wijskracht en inzet wordt gevergd dat die na een zekere tijd nog moeilijk vol te houden zijn. Wanneer men dag na dag steeds weer geconfronteerd wordt met moeilijke en vaak dramatische gevallen waarvoor telkens opnieuw begrip moet worden opgebracht en talrijke stappen moeten worden ondernomen, zullen de betere bevorderingskansen evenmin kunnen verhinderen dat zelfs de meest overtuigde jeugdrechters vroeg of laat «opgebrand» raken. En zullen die rechters hun ambt dan met dezelfde toewijding kunnen blijven uitoefenen ? Is het daarenboven gepast hier te gewagen van bevorderingen wanneer het gaat om een ambt dat in vele gevallen bijna vergelijkbaar is met het priesterambt ?

Er moet tenslotte op gewezen worden dat dit voorstel zowel structureel als functioneel een specialisatie invoert van de rechtscolleges en de parketten, zodat er toch een aantal bevorderingsmogelijkheden ontstaan. Hoewel stabiliteit essentieel is in familie-aangelegenheden en in het kader van een rechtsbedeling waarin dialoog en begrip centraal staan, wordt niet zozeer stabiliteit verlangd van de rechter als persoon maar van het ambt dat door verschillende personen kan worden bekleed die ieder voor zich bedreven zijn in hun vak en steunen op een gedegen ervaring, en van een bijgewerkt dossier dat altijd volledig en open is. De stabiliteit van de rechter zorgt ervoor dat de rechtzoekende op elk ogenblik een gesprekspartner vindt die bereid is te luisteren en te helpen, een rechter die, wie hij ook is, de bekwaamheid bezit en de ijver aan de dag legt die men terecht van hem mag verwachten.

Artikel 3

Daar de familierechtbank neerkomt op een uitbreiding van de jeugdrechtbank, worden alle huidige bevoegdheden van de jeugdrechtbank overgeheveld naar de familierechtbank.

Die bevoegdheden kunnen als volgt worden samengevat :

1) Inzake jeugdbescherming :

a) la fixation, par les comités de protection de la jeunesse, de la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments, dans les frais et dépenses desdits comités (article 6 de la loi du 8 avril 1965);

b) la désignation d'une personne chargée de percevoir le montant des allocations sociales et de l'affecter aux besoins exclusifs des enfants et aux dépenses du foyer qui les concernent (article 29 de la loi du 8 avril 1965);

c) les mesures d'assistance éducative à l'égard des personnes qui ont la garde du mineur lorsque la santé, la sécurité, la moralité ou les conditions d'éducation de ce mineur sont compromises (articles 30 et 31 de la loi du 8 avril 1965);

d) les déchéances totales ou partielles de l'autorité parentale et les mesures corrélatives à ces déchéances (articles 32 à 34 de la loi du 8 avril 1965);

e) les plaintes et réquisitions à l'égard des mineurs en cas d'inconduite ou d'indiscipline, de mise en danger de leur santé, sécurité ou moralité, de vagabondage ou de mendicité, ou de faits commis qualifiés d'infractions (articles 36 et 36bis, alinéa 2, de la loi du 8 avril 1965);

f) les mesures de garde, de préservation et d'éducation des mineurs, ainsi que les mesures de renvoi et de mise à disposition des mineurs (articles 37, 38 et 39 de la loi du 8 avril 1965);

g) la désignation du comité de protection de la jeunesse ou d'un délégué à la protection de la jeunesse pour assurer la surveillance du mineur qui a fait l'objet d'une mesure de garde, de préservation et d'éducation (article 42 de la loi du 8 avril 1965);

h) la fixation de la part contributive des mineurs et des personnes qui leur doivent des aliments dans les frais d'entretien, d'éducation et de traitement résultant des mesures prises dans le cadre de la protection de la jeunesse (article 71 de la loi du 8 avril 1965);

i) le règlement de l'affectation de rémunérations allouées au mineur placé (article 72 de la loi du 8 avril 1965);

j) les mesures de contrôle ou de fermeture des établissements d'hébergement (article 79 de la loi du 8 avril 1965).

a) de door de jeugdbeschermingscomités vastgestelde bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtigen in de kosten en uitgaven van die comités (artikel 6 van de wet van 8 april 1965);

b) de aanwijzing van een persoon die ermede belast wordt de sociale uitkeringen te innen en ze uitsluitend te gebruiken voor de behoeften van de kinderen en voor de gezinsuitgaven die hen betreffen (artikel 29 van de wet van 8 april 1965);

c) de maatregelen voor opvoedingsbijstand ten aanzien van de personen die een minderjarige onder hun bewaring hebben, wanneer diens gezondheid, veiligheid en zedelijkheid gevaar lopen of wanneer de omstandigheden waarin hij wordt opgevoed gevaar opleveren (artikelen 30 en 31 van de wet van 8 april 1965);

d) de volledige of gedeeltelijke ontzetting van het ouderlijk gezag en de overeenkomstige maatregelen (artikelen 32 tot 34 van de wet van 8 april 1965);

e) de klachten en de vorderingen betreffende minderjarigen bij wie wangedrag en onbuigzaamheid wordt vastgesteld, wier gezondheid, veiligheid of zedelijkheid gevaar loopt, die van bedelarij of landloperij een gewoonte maken of die vervolgd worden wegens een als misdrijf omschreven feit (artikelen 36 en 36bis, tweede lid, van de wet van 8 april 1965);

f) de maatregelen van bewaring, behoeding en opvoeding ten aanzien van minderjarigen, alsmede de maatregelen van verwijzing en terbeschikkingstelling van minderjarigen (artikelen 37, 38 en 39 van de wet van 8 april 1965);

g) de aanwijzing van het jeugdbeschermingscomité of van een afgevaardigde bij de jeugdbescherming om toezicht uit te oefenen op minderjarigen tegen wie een maatregel van bewaring, behoeding en opvoeding is genomen (artikel 42 van de wet van 8 april 1965);

h) het bepalen van de bijdrage van de minderjarigen en van de onderhoudsplichtigen in de onderhouds-, opvoedings- en behandelingskosten die voortvloeien uit maatregelen genomen in het kader van de jeugdbescherming (artikel 71 van de wet van 8 april 1965);

i) het bepalen van de bestemming die zal worden gegeven aan het loon dat aan geplaatste minderjarigen wordt toegekend (artikel 72 van de wet van 8 april 1965);

j) het toezicht op en de sluiting van de inrichtingen die minderjarigen huisvesten (artikel 79 van de wet van 8 april 1965).

2) Dans les matières civiles :

a) l'autorisation de mariage des mineurs (article 145 du Code civil);

b) l'autorisation pour le mineur de contracter mariage en cas de refus abusif de consentement des parents (article 148 du Code civil);

c) la modification, après la dissolution du mariage par voie de divorce ou après la séparation de corps pour cause déterminée, de l'accord conclu ou des dispositions prises quant à l'administration de la personne et des biens des enfants, dans l'intérêt de ceux-ci (article 387*bis* du Code civil);

d) l'homologation de l'acte d'adoption ou d'adoption plénière et sa révocation lorsque l'adopté est mineur (articles 350, § 1^{er}, et 367, § 2, du Code civil);

e) l'abandon d'enfant mineur (articles 370*bis* à 370*quater* du Code civil);

f) les litiges entre parents relatifs à l'exercice de l'autorité parentale (article 373 et suivants du Code civil);

g) l'approbation des conventions établissant la tutelle officieuse (article 475*ter* du Code civil);

h) l'émancipation du mineur de 15 ans accomplis (articles 477 à 479 du Code civil) et la révocation de cette émancipation (article 485 du Code civil);

i) l'autorisation au mineurs mariés de conclure certaines dispositions des conventions portées en leur contrat de mariage (articles 1095, 1309 et 1397 du Code civil);

j) l'autorisation pour le mineur de conclure et de résilier un contrat de travail, et l'autorisation pour le mineur d'encaisser et de disposer de tout ou partie de la rémunération de son travail (articles 43 et 45 de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail);

k) les demandes formées à l'encontre des délibérations du conseil de famille quand ces délibérations ont pour objet l'émancipation du mineur ou son mariage (article 1232 du Code judiciaire).

2) In burgerlijke zaken :

a) de toestemming voor minderjarigen om te huwen (artikel 145 van het Burgerlijk Wetboek);

b) het verlenen van toestemming aan een minderjarige om een huwelijk te sluiten wanneer de weigering van de ouders als onrechtmatig wordt beschouwd (artikel 148 van het Burgerlijk Wetboek);

c) de wijziging, na de ontbinding van het huwelijk door echtscheiding of na de scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten, van de in het belang van de kinderen gesloten overeenkomst of genomen maatregelen met betrekking tot het bestuur over de persoon en over de goederen van die kinderen (artikel 387*bis* van het Burgerlijk Wetboek);

d) de homologatie van de akte van adoptie of van volle adoptie en de herroeping ervan wanneer de geadopteerde minderjarig is (artikelen 350, § 1, en 367, § 2, van het Burgerlijk Wetboek);

e) verlating van een minderjarige (artikelen 370*bis* tot 370*quater* van het Burgerlijk Wetboek);

f) de geschillen tussen ouders over de uitoefening van het ouderlijk gezag (artikel 373 en volgende van het Burgerlijk Wetboek);

g) de bekrachtiging van de overeenkomsten waarbij de pleegvoogdij tot stand komt (artikel 475*ter* van het Burgerlijk Wetboek);

h) de ontvoogding van de minderjarige die de volle leeftijd van 15 jaar heeft bereikt (artikelen 477 tot 479 van het Burgerlijk Wetboek) en de intrekking van die ontvoogding (artikel 485 van het Burgerlijk Wetboek);

i) de toestemming voor de gehuwde minderjarigen om sommige overeenkomsten te sluiten vervat in hun huwelijkscontract (artikelen 1095, 1309 en 1397 van het Burgerlijk Wetboek);

j) de machtiging van de minderjarige om een arbeids-overeenkomst te sluiten en op te zeggen en de machtiging van de minderjarige om het loon van zijn arbeid te ontvangen en er geheel of gedeeltelijk over te beschikken (artikelen 43 en 45 van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten);

k) de vorderingen ingesteld tegen een beslissing van de familieraad wanneer die beslissing betrekking heeft op de ontvoogding of het huwelijk van een minderjarige (artikel 1232 van het Gerechtelijk Wetboek).

Articles 2 et 3

D'un point de vue formel, le transfert de l'organisation et des compétences du tribunal de la jeunesse au tribunal de la famille se fera par l'inventaire, dans un arrêté royal, des modifications terminologiques à apporter aux textes existants.

CHAPITRE II

Modifications aux dispositions du Code judiciaire

Article 4

L'article 77 du Code judiciaire est complété par un troisième alinéa qui prévoit qu'au sein de chaque tribunal de première instance, il y a un vice-président ou un juge de ce tribunal spécialement désigné à la direction du tribunal de la famille. Ce vice-président ou ce juge sera le «juge-président du tribunal de la famille». Il aura en charge la direction du siège et la répartition du service.

Les conditions de sa nomination et ses fonctions seront développées par ailleurs.

Sa mission sera nécessaire à la bonne organisation du tribunal de la famille. Il devra l'exercer sous l'autorité du président du tribunal de première instance, et en étroite collaboration avec celui-ci.

La présence d'un juge-président du tribunal de la famille au sein du tribunal de première instance n'est en aucun cas à percevoir comme le signe d'une quelconque émancipation du tribunal de la famille vis-à-vis de la structure et de l'organisation du tribunal de première instance, mais comme l'indice de l'importance qu'acquiert cette section du tribunal de première instance et de la spécificité qui la caractérise au regard des autres sections dans la formation de ses juges, les procédures qui y sont mises en oeuvre, et les compétences particulières qu'elle exerce.

Articles 5 à 7

Dans un souci identique de spécification, ces dispositions distinguent dans le Code judiciaire le sort des juges d'instruction et des saisies de celui du juge de la famille. Les articles 79 et 80 du Code n'ont plus trait qu'aux deux premiers. La désignation et le remplacement des juges de la famille sont désormais réglés par un article 80*bis* (*nouveau*).

Artikelen 2 en 3

De overdracht van de organisatie en de bevoegdheden van de jeugdrechtbank aan de familierechtbank zal formeel geregeld worden in een koninklijk besluit waarin de inventaris zal worden opgenomen van de terminologische wijzigingen die in de bestaande teksten moeten worden aangebracht.

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Artikel 4

Aan artikel 77 van het Gerechtelijk Wetboek wordt een derde lid toegevoegd dat bepaalt dat bij elke rechtbank van eerste aanleg een ondervoorzitter of een rechter worden aangewezen om de familierechtbank te leiden. Deze ondervoorzitter of deze rechter wordt de «rechter-voorzitter van de familierechtbank». Bij hem berust de leiding van de rechtbank en de verdeling van de werkzaamheden.

De voorwaarden voor zijn benoeming en zijn functies worden elders toegelicht.

Zijn functie is onmisbaar voor een behoorlijke werking van de familierechtbank. Hij voert zijn taak uit onder de leiding van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en werkt nauw met hem samen.

De aanwezigheid van een rechter-voorzitter van de familierechtbank bij de rechtbank van eerste aanleg mag hoe dan ook niet gezien worden als een bewijs dat de familierechtbank op enigerlei wijze los zou staan van de structuur en de organisatie van de rechtbank van eerste aanleg. Zij wijst veeleer op het belang dat die afdeling van de rechtbank van eerste aanleg krijgt en op de eigen kenmerken die haar van de andere afdelingen onderscheiden, wat betreft haar rechters, haar procedures en haar bijzondere bevoegdheden.

Artikelen 5 tot 7

Ten einde de eigenheid nogmaals te beklemtonen, voeren deze artikelen in het Gerechtelijk Wetboek een onderscheid in tussen de taak van de onderzoeksrechters en de beslagrechters enerzijds en die van de familierechters anderzijds. De artikelen 79 en 80 handelen voortaan nog uitsluitend over de eerste twee rechters. Het aanwijzen en het vervangen van familierechters wordt in de toekomst geregeld door artikel 80*bis* (*nieuw*).

Le juge de la famille est désigné par le Roi pour trois ans, renouvelables une première fois pour trois, puis chaque fois pour cinq ans.

Le cycle des mandats est donc différent du cycle actuel des mandats de juge de la jeunesse (un an, renouvelable pour deux, puis cinq ans). La présente proposition exige un premier mandat plus long, dès lors que le juge doit, durant les trois premières années, acquérir l'expérience qui le spécialisera en tant que juge de la famille; dès lors aussi que les matières ressortissant à ce tribunal et les procédures qui s'y déroulent réclameront, dans la mesure du possible, une certaine stabilité des magistrats. On renvoie, à ce sujet, au commentaire de l'article 2 de la proposition.

Vu que le juge de la famille assurera son apprentissage sur le terrain, l'article 80*bis* n'exige aucune formation théorique particulière. Le Roi veillera cependant à choisir ces juges en fonction des aptitudes dont ils auront fait preuve sur le plan des sciences humaines, de leur capacité de dialogue et de l'intérêt qu'ils auront manifesté pour les matières familiales.

Enfin, le Roi choisit les juges au tribunal de la famille parmi les juges ayant exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge au tribunal de première instance pendant un an seulement. À la différence des juges d'instruction ou des juges des saisies, il est nécessaire que les juges tentés par l'expérience du tribunal de la famille se spécialisent au plus tôt.

L'article 80*bis* reprend l'actuel alinéa 5 de l'article 79, qui donne au Roi la possibilité d'autoriser les juges du tribunal de la jeunesse (*id est* de la famille) à siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance. On peut déplorer l'usage trop fréquent que le Roi fait aujourd'hui de cette faculté, dans le souci de réduire l'arriéré judiciaire du tribunal civil, au détriment des fonctions spécifiques que doivent assurer les juges de la jeunesse. Il n'a cependant pas paru possible de supprimer cette faculté, nécessaire pour le bon fonctionnement des petits tribunaux.

Enfin, si un juge de la famille est empêché d'exercer ses fonctions, c'est un autre juge de la famille qui sera désigné à son remplacement. À défaut seulement, le président du tribunal de première instance recourra à la désignation d'un juge d'une autre section (article 7, dernier alinéa).

De familierechter wordt aangewezen door de Koning voor een termijn van drie jaar, die een eerste maal voor drie jaar en vervolgens telkens voor vijf jaar kan worden verlengd.

Zijn functie kent dus een ander verloop dan die van de jeugdrechters (een termijn van één jaar, eerst te verlengen voor twee jaar en nadien voor vijf jaar). Dit voorstel schrijft een langere eerste termijn voor omdat de rechter tijdens de eerste drie jaar de nodige ervaring moet opdoen om zich in zijn functie van familierechter te bekwamen. Voorts is het ook zo dat het voor de aangelegenheden waarvoor de familierechtbank bevoegd is, alsook voor de procedures die zij voert, aangewezen blijkt zo weinig mogelijk rechters te vervangen. Op dat stuk kan verwezen worden naar de toelichting bij artikel 2 van het voorstel.

Aangezien de familierechter zijn vak in de praktijk moet leren, vereist artikel 80*bis* geen enkele bijzondere theoretische opleiding. De Koning moet de rechters evenwel aanwijzen volgens hun bewezen aanleg in het vlak van de menswetenschappen, hun vermogen om een dialoog tot stand te brengen en hun interesse voor familiezaken.

Tenslotte kiest de Koning de rechters in de familierechtbank onder de rechters die de ambten van magistraat bij het openbaar ministerie of van rechter in de rechtbank van eerste aanleg hebben uitgeoefend, waarbij een termijn van één jaar volstaat. Anders dan bij de onderzoeksrechter of de beslagrechter is het nodig dat de rechters die familierechter willen worden, zich zo vroeg mogelijk gaan specialiseren.

Artikel 80*bis* neemt het bestaande vijfde lid van artikel 79 over, dat aan de Koning de mogelijkheid biedt de rechters in de jeugdrechtbank (dus ook in de familierechtbank) zitting te laten nemen in de kamers voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg. Het valt evenwel te betreuren dat de Koning momenteel al te vaak van die mogelijkheid gebruik maakt teneinde de achterstand bij de burgerlijke rechtbanken te doen wegwerken en dat de specifieke functies van de jeugdrechters daarvan de weerslag ondergaan. Die mogelijkheid bleek echter niet te kunnen verdwijnen, omdat zij moet blijven bestaan met het oog op de goede werking van de kleinere rechtbanken.

Tot slot wordt bij verhindering van een familierechter een andere familierechter aangewezen om hem te vervangen. Alleen ingeval er geen andere familierechter beschikbaar is, wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een rechter van een andere afdeling aan (artikel 7, laatste lid).

Article 8

Dans l'établissement du règlement particulier de chaque tribunal de première instance, le Roi recueillera l'avis conjoint du président de ce tribunal et, pour ce qui concerne l'organisation de la section de la famille, du juge-président dirigeant cette section. L'association du président et du juge-président à l'élaboration des règlements particuliers veille à rencontrer au mieux les particularités d'organisation qu'exige le tribunal de la famille dans le cadre de la structure du tribunal de première instance. Cette association doit s'entendre comme l'illustration d'une collaboration étroite entre les deux instances du tribunal que sont le président et le juge-président.

Article 9

L'article 90 du Code judiciaire autorise le président du tribunal de première instance, dans les cas où la nécessité le justifie, à répartir une partie des affaires attribuées à une chambre dans les autres chambres du tribunal.

La disposition du présent article n'entend prévoir cette répartition, dans les matières de la compétence du tribunal de la famille, qu'entre des chambres du seul tribunal de la famille. Une telle restriction à la souplesse d'organisation des juridictions se justifie par l'aptitude particulière requise du juge de la famille et par les procédures mises en oeuvre au sein de ces chambres.

D'autre part, comme cette répartition des affaires ne sort pas du cadre du tribunal de la famille, il revient au juge-président de l'organiser.

Ceci étant précisé, l'article 90 du Code judiciaire autorise toujours le président du tribunal de première instance à répartir les affaires d'une chambre du tribunal de première instance dans les autres chambres de ce tribunal, en ce comprises les chambres de la famille.

Articles 10 et 11

Les lois des 25 juillet 1985 et 3 août 1992 ont apporté des évolutions sensibles au règlement des affaires au sein des chambres à juge unique ou des chambres collégiales.

Artikel 8

Bij het vaststellen van het bijzonder reglement van elke rechtbank van eerste aanleg wint de Koning het gezamenlijk advies in van de voorzitter van die rechtbank en, voor de organisatie van de afdeling familiezaken, van de rechter-voorzitter die de leiding heeft van de familierechtbank. Door de voorzitter en de rechter-voorzitter te betrekken bij het opstellen van de bijzondere reglementen, kan worden voldaan aan de specifieke eisen die de familierechtbank op het stuk van de organisatie stelt binnen de structuur van de rechtbank van eerste aanleg. Dat gezamenlijk overleg behoort gezien te worden als een gevolg van de nauwe samenwerking tussen twee gerechtelijke instanties, nl. de voorzitter en de rechter-voorzitter.

Artikel 9

Artikel 90 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat wanneer de behoeften van dienst het rechtvaardigen, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een deel van de zaken die aan een kamer zijn toegewezen, onder de andere kamers van de rechtbank kan verdelen.

Wat betreft de zaken die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, voorziet het voorgestelde artikel niet in een dergelijke verdeling dan onder de kamers van de familierechtbank zelf. Wegens de bijzondere eisen die aan de familierechter worden gesteld en de procedures die bij die kamers worden gevoerd, blijkt het verantwoord de soepele inrichting van die rechtscollèges zo te beperken.

Aangezien die verdeling niet verder reikt dan de structuur van de familierechtbank, behoort de rechter-voorzitter ze te organiseren.

Niettemin kan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg volgens artikel 90 van het Gerechtelijk Wetboek nog altijd de zaken van een kamer van de rechtbank van eerste aanleg verdelen over de andere kamers van diezelfde rechtbank, dus ook de kamers voor familiezaken.

Artikelen 10 en 11

De wetten van 25 juli 1985 en 3 augustus 1992 hebben grondige wijzigingen ingevoerd voor het afhandelen van zaken door ze toe te wijzen aan kamers met één rechter of ze te verwijzen naar kamers met drie rechters.

La présente proposition reprend les fruits de cette évolution qui, en matière civile, a consacré le principe des chambres à juge unique, tout en laissant à l'une des parties la possibilité de demander, *in limine litis*, le renvoi devant une chambre à trois juges. Il est proposé de généraliser ce principe dans les causes relevant de la compétence du tribunal de la famille, en vue d'assurer au justiciable un contact privilégié avec un interlocuteur unique. L'article 11 supprime à cet effet l'attribution aux chambres collégiales des actions civiles en rectification des actes de l'état civil.

D'autre part, il est proposé d'accorder le droit de demander le renvoi devant une chambre collégiale, non seulement aux parties en cause, mais également au ministère public et au juge lui-même.

Il peut en effet se concevoir, au vu des règles nouvelles du tribunal de la famille, qu'à mesure des contacts privilégiés qu'un juge noue avec des parties, celui-ci se rende compte que le dialogue ne s'établit pas ou n'évolue pas entre eux, qu'une certaine tension s'installe et qu'il paraît dès lors préférable de renvoyer l'affaire devant une chambre collégiale, au cas où la partie n'en aurait pas fait elle-même la demande. Pour ce qui concerne le ministère public, la même faculté lui est réservée, au vu du rôle fondamental qu'il joue dans les matières relatives à la famille et, plus particulièrement, en matière d'état des personnes.

Article 12

Le juge de la famille est, dans les matières de sa compétence, habilité à tenir l'audience à laquelle sont portés les référés.

L'innovation est d'importance. Elle est rendue nécessaire par le souci d'une justice plus rapide, exercée par un juge qui, moins qu'un magistrat parmi d'autres, apparaît aux yeux des justiciables comme le juge d'une affaire - la leur; le juge par lequel toutes les facettes d'un même conflit vont transiter et trouver leur règlement. Le juge de la famille catalyse tous leurs problèmes, quelle que soit la procédure qu'ils réclament. Il est en cela le juge d'un conflit plus que le juge d'une procédure. Et il eût été inutile de mettre un terme à l'atomisation des compétences d'attribution si, au sein du tribunal compétent, elle avait subsisté entre chambres ou magistrats.

Dit voorstel neemt het resultaat van die ontwikkeling over, waardoor in burgerlijke zaken het beginsel van kamers met één rechter bevestigd wordt, terwijl één van de partijen toch de mogelijkheid behoudt om *in limine litis* de verwijzing naar een kamer met drie rechters te vragen. Er wordt voorgesteld dit beginsel te veralgemenen in de zaken die onder de bevoegdheid van de familierechtbank vallen teneinde de rechtzoekende bevoorrechte contacten te bieden met een enkele gesprekspartner. Artikel 11 heeft dan ook tot gevolg dat de burgerlijke rechtsvorderingen tot verbetering van akten van de burgerlijke stand niet langer toegewezen worden aan een kamer met drie rechters.

Anderzijds wordt voorgesteld het recht om de verwijzing naar een kamer met drie rechters te vragen, niet alleen toe te kennen aan de partijen in het geding maar ook aan het openbaar ministerie en aan de rechter zelf.

Met de nieuwe regeling op de familierechtbank is het immers denkbaar dat naarmate een rechter bevoorrechte contacten onderhoudt met een van de partijen, hij vaststelt dat er geen dialoog tot stand komt of dat die niet op gang komt, dat er bepaalde spanningen ontstaan en dat het daarom wenselijk lijkt de zaak naar een kamer met drie rechters te verwijzen, ingeval een van de partijen dat al niet gevraagd zou hebben. Het openbaar ministerie beschikt over dezelfde mogelijkheid omdat het op het stuk van de familie zaken en meer bepaald van de staat van de personen een zeer gewichtige taak vervult.

Artikel 12

Wat de zaken betreft waarvoor hij bevoegd is, kan de familierechter zitting houden in kortgeding.

Het gaat hier om een belangrijke innovatie die noodzakelijk is, wil men de rechtsbedeling vlotter laten verlopen via een rechter die voor de rechtzoekenden niet zomaar een magistraat is, doch de rechter van hun zaak. Die rechter zal het geschil onder al zijn facetten te zien krijgen en een oplossing vinden. De familierechter brengt de behandeling van hun probleem op gang, welke procedure zij ook geëist hebben. In dat opzicht is hij eerder een geschillenrechter dan een procedurerechter. Het zou tot niets dienen een einde te willen maken aan de versnippering van bevoegdheden indien die bij de bevoegde rechtbank onder kamers of magistraten was blijven bestaan.

Aussi l'article 95 du Code judiciaire est-il modifié, en ce qu'il prévoit désormais que le juge de la famille saisi ou, à défaut, le juge-président de ce tribunal ou, dans une chambre à trois juges, le président de cette chambre, tiennent l'audience à laquelle sont portés les référés dans les matières de la compétence du tribunal de la famille.

Article 13

La disposition de cet article rejoint celles des articles 10 et 11 dans l'attribution des demandes à des chambres à juge unique ou collégiales, mais cette fois au niveau de l'appel.

L'appel des décisions rendues par le juge ou par le juge-président du tribunal de la famille est attribué, même en matière d'état des personnes, à une chambre ne comprenant qu'un conseiller, sauf si l'appelant, l'intimé ou le ministère public en demandent l'attribution à une chambre composée de trois conseillers.

Une stricte correspondance est établie sur cette question entre le premier degré et le degré d'appel. Ici cependant, le conseiller d'appel ne peut d'office renvoyer à une chambre à trois juges; en effet, ce renvoi doit être fait au plus tôt du recours, à un moment où le juge d'appel n'a pas encore eu de contact avec les parties; il ne pourrait dès lors se rendre compte de l'intérêt que représente pour celles-ci, dans leurs rapports avec la justice, le transfert de leur cause devant un collège de conseillers.

Articles 14 et 15

Pour ce qui concerne le ministère public, la présente proposition entend que soit constituée au sein du parquet général de chaque cour d'appel une section de la famille composée d'un avocat général et d'un ou plusieurs substituts du procureur général.

Parallèlement doit être constituée au sein du parquet du procureur du Roi de chaque arrondissement judiciaire une section de la famille composée d'un ou de plusieurs substituts (ceci implique la suppression par ailleurs de l'article 8 de la loi du 8 avril 1965, qui prévoit la désignation par le procureur du Roi de magistrats du parquet pour exercer les fonctions du ministère public près le tribunal de la jeunesse).

Daarom wordt artikel 95 van het Gerechtelijk Wetboek zo gewijzigd dat de geadieerde familierechter of, zo die er niet is, de rechter-voorzitter van die rechtbank, dan wel ingeval een kamer drie rechters telt, de voorzitter van die kamer, voortaan zitting in kort geding houden in zaken waarvoor de familierechtbank bevoegd is.

Artikel 13

Dit artikel sluit aan bij de artikelen 10 en 11 wat betreft het toewijzen van zaken aan de kamers met één rechter of met drie rechters voor zaken in hoger beroep.

Hoger beroep tegen beslissingen van de rechter of de rechter-voorzitter van de familierechtbank, ook inzake de staat van de personen, wordt toegewezen aan een kamer met één raadsheer, behalve wanneer de eiser, de gedaagde of het openbaar ministerie vragen de zaak toe te wijzen aan een kamer met drie raadsheren.

Op die manier valt de regeling in eerste instantie en die in hoger beroep volstrekt samen. Hier kan de raadsheer in hoger beroep de zaak echter niet zonder meer naar een kamer met drie rechters verwijzen. Dat moet immers zo spoedig mogelijk geschieden nadat hoger beroep is ingesteld, wanneer de rechter in hoger beroep de partijen nog niet heeft ontmoet en dus nog niet kan weten welk belang de verwijzing van de zaak naar een kamer met drie raadsheren kan hebben in het kader van de betrekkingen van de partijen met de gerechtelijke instanties.

Artikelen 14 en 15

Wat het openbaar ministerie betreft, bepaalt dit voorstel dat in het parket-generaal van elk hof van beroep een afdeling familiezaken wordt opgericht die is samengesteld uit een advocaat-generaal en een of meer substituut-procureurs-generaal.

Daarnaast moet in het parket van de procureur des Konings van elk gerechtelijk arrondissement een afdeling familiezaken worden opgericht die bestaat uit een of meer substituten (dit impliceert overigens de opheffing van artikel 8 van de wet van 8 april 1965, dat bepaalt dat magistraten van het parket door de procureur des Konings worden aangewezen om het ambt van openbaar ministerie bij de jeugdrechtbank uit te oefenen).

Dans les petits parquets où il n'y a qu'un premier substitut, celui-ci assurera les missions de la section de la famille.

Le rôle du ministère public en matière de protection de la jeunesse dans les matières civiles mettant en cause un mineur et dans les affaires familiales en général est fondamental. Il apparaît en outre comme l'auxiliaire incontournable du juge de la famille dans le cadre des procédures qui sont mises en oeuvre devant ce tribunal. Il paraît donc nécessaire d'assurer la création de sections spéciales au sein des parquets, sections composées de magistrats particulièrement rompus aux exigences des tâches qui leur incombent en ces domaines, et prêts à assurer au mieux l'exécution des missions dévolues aux parquets en matière familiale.

Les sections de la famille devraient pouvoir connaître de toutes les questions qui intéressent les familles, en matière civile comme en matière pénale.

Article 16

Les magistrats suppléants appelés à remplir des fonctions dans les tribunaux de la famille doivent avoir un passé professionnel correspondant aux tâches qu'ils sont susceptibles d'assumer.

Aussi seront-ils d'anciens juges des tribunaux de la famille, d'anciens conseillers des chambres de la famille des cours d'appel, ou d'anciens membres des sections de la famille du ministère public.

La disposition de l'article 16 rejoint par ce biais le souci de la présente proposition de spécialiser les magistrats de la famille, que ceux-ci soient membres effectifs ou suppléants de leur juridiction, et de disposer de ces magistrats spécialisés en nombre suffisant.

Il y a lieu de noter qu'à l'heure actuelle, il n'y a pas de juges suppléants au tribunal de la jeunesse.

Articles 17 et 18

Les services du greffe des tribunaux de la famille et des sections de la famille des cours d'appel restent, comme les juridictions elles-mêmes, intégrés dans l'organisation des greffes généraux des tribunaux de première instance et des cours d'appel. Mais, comme pour les juridictions, la spécificité des fonctions se retrouve

In de kleine parketten waar er slechts een eerste substituut is, zal die magistraat de taken van de afdeling familiezaken waarnemen.

Het openbaar ministerie speelt een essentiële rol op het stuk van de jeugdbescherming in de burgerlijke zaken waarbij een minderjarige betrokken is en in de familiezaken in het algemeen. Het openbaar ministerie is bovendien de onmisbare rechterhand van de familierechter in zaken die door die rechtbank worden behandeld. Het lijkt dus noodzakelijk om in de parketten speciale afdelingen op te richten die zijn samengesteld uit magistraten die bijzonder vertrouwd zijn met deze materie en die de taken die aan de parketten op het stuk van familieaangelegenheden zijn toegewezen, het best kunnen uitvoeren.

De afdeling familiezaken zou kennis moeten kunnen nemen van alle zaken in verband met het familierecht zowel wat de burgerlijke als de strafzaken betreft.

Artikel 16

De plaatsvervangende magistraten op wie een beroep gedaan wordt om een ambt in de familierechtbank te vervullen, moeten een beroepsverleden hebben dat gelijkenis vertoont met de taken die zij te vervullen zullen krijgen.

Bijgevolg zullen zij worden gekozen uit voormalige rechters in de familierechtbanken, voormalige raadsheeren in de kamers voor familiezaken van de hoven van beroep of voormalige leden van de afdeling familiezaken van het openbaar ministerie.

Artikel 16 beantwoordt aan het in dit voorstel vervatte streven dat de magistraten bij de familierechtbank, ongeacht of het gaat om werkende leden dan wel om plaatsvervangers, voldoende gespecialiseerd zouden zijn, en dat voldoende gespecialiseerde magistraten voorhanden zouden zijn.

Er zij opgemerkt dat er momenteel geen plaatsvervangende rechters in de jeugdrechtbank zijn.

Artikelen 17 en 18

De griffiediensten van de familierechtbanken en van de afdeling familiezaken van de hoven van beroep blijven, zoals de rechtscolleges zelf, geïntegreerd in de organisatie van de algemene griffies van de rechtbanken van eerste aanleg en van de hoven van beroep. Net als voor de rechtscolleges is de specificiteit van

également au niveau des greffes (*cf. infra* les articles 19 et 48); et, d'autre part, l'importance qu'acquière les sections de la famille dans les tribunaux de première instance et au sein des cours d'appel justifie un répondant aux greffes de ces juridictions.

Aussi un greffier chef de service va-t-il participer, sous l'autorité du greffier en chef du tribunal ou de la cour, à la direction du greffe relative aux sections de la famille de ce tribunal ou de cette cour. Dans l'hypothèse de petits tribunaux où il n'y a qu'un greffier chef de service, celui-ci assurera la direction de ce greffe.

Article 19

Dans les missions traditionnelles du greffier, il en est une en matière répressive qui consiste à tenir des registres où sont inscrits les noms de toutes les personnes poursuivies, avec une qualification sommaire des infractions et des décisions (article 173 du Code judiciaire, à mettre en rapport avec l'article 600 du Code d'instruction criminelle).

Cette mission du greffe sera également remplie à l'égard des mineurs pour lesquels un dossier est ouvert au tribunal de la famille, avec une qualification sommaire des faits ayant entraîné la saisine du tribunal, et les décisions.

L'exercice de cette mission est à mettre en corollaire avec la matière de la protection de la jeunesse, de la compétence du tribunal de la famille selon la présente proposition, et plus particulièrement avec l'article 63 de la loi du 8 avril 1965, relatif à la mention au casier des intéressés des déchéances de la puissance paternelle (*id est* de l'autorité parentale) et des mesures prévues à l'égard des mineurs.

Mais, de manière plus générale, la disposition de l'article 19 renvoie à l'idée du dossier, ouvert à la juridiction dès qu'une difficulté surgit dans une famille, notamment entre parents et enfants, qu'il s'agisse d'une difficulté d'ordre purement civil ou d'un problème plus directement lié à la protection de la jeunesse. Et, une fois ouvert, ce dossier le resterait, et tous les éléments utiles à la compréhension - et à la solution - d'un conflit seraient ainsi concentrés et conservés.

de ambten ook terug te vinden op het niveau van de griffies (*cf. infra* de artikelen 19 en 48); anderzijds moet het toenemend belang van de afdeling familiezaken in de rechtbanken van eerste aanleg en in de hoven van beroep zich weerspiegelen in de griffies van die rechtscolleges.

Zo zal een griffier-hoofd van dienst, onder het gezag van de hoofdgriffier van de rechtbank of het hof, deelnemen aan de leiding van de griffie voor de afdeling familiezaken van die rechtbank of dat hof. Indien er slechts één griffier-hoofd van dienst is, zoals in kleine rechtbanken, zal die griffie door hem geleid worden.

Artikel 19

Tot de traditionele taken van de griffier behoort ook het houden van registers in strafzaken, waarin de namen van alle vervolgte personen worden opgetekend, met een korte omschrijving van de misdrijven en van de beslissingen (artikel 173 van het Gerechtelijk Wetboek, in verband te brengen met artikel 600 van het Wetboek van strafvordering).

De griffie zal die taak ook vervullen ten aanzien van minderjarigen die een dossier hebben bij de familierechtbank en in dat register moet een beknopte omschrijving worden gegeven van de feiten die de aanhangigmaking bij de rechtbank hebben veroorzaakt, en van de beslissingen.

Die taak moet gezien worden in samenhang met de jeugdbescherming, de bevoegdheid van de familierechtbank volgens dit voorstel, en in het bijzonder artikel 63 van de wet van 8 april 1965 volgens hetwelk de ontzetting van de ouderlijke macht (dit is het ouderlijk gezag) en de maatregelen bevolen ten aanzien van de minderjarigen, in het strafregister van de betrokkenen moeten worden vermeld.

Meer algemeen verwijst artikel 19 echter naar het dossier dat bij het rechtscollege wordt aangelegd zodra er in een familie problemen rijzen, in het bijzonder tussen ouders en kinderen, ongeacht of het gaat om burgerrechtelijke moeilijkheden dan wel om problemen in verband met de jeugdbescherming. Bestaat er een dossier, dan wordt het ook bijgewerkt en alle gegevens die voor het begrip en de oplossing van een conflict nuttig zijn, moeten erin verzameld en bewaard worden.

Article 20

La disposition de cet article constitue le pendant au niveau des parquets des dispositions des articles 17 et 18 au niveau des cours et des tribunaux. Un secrétaire adjoint chef de service - s'il en est au parquet - est désigné pour assister le secrétaire dans la direction des services administratifs relative aux affaires familiales et ce, pour les mêmes raisons que celles invoquées à l'endroit des greffiers chefs de service des cours et tribunaux.

Article 21

Il y a des sections de la famille au sein des cours d'appel, comme il en est au sein des tribunaux de première instance et des parquets. Le souci de spécialisation doit se retrouver à tous les stades du procès. Si l'article 186 du Code judiciaire est modifié par l'article 21 de la présente proposition, c'est en vue de permettre au Roi de répartir les chambres des sections de la famille des cours d'appel en sections territoriales. Le Roi pourra agir en ce sens comme il le fit pour les tribunaux et les cours du travail, et certains tribunaux de commerce et de police (arrêté royal du 21 juillet 1970), ou bien sur base d'une autre répartition territoriale.

Il est indispensable que le justiciable puisse bénéficier d'un droit d'appel facile à mettre en oeuvre sans que des considérations géographiques ne viennent lui interdire ce second accès à la justice, ce que la répartition plus fluide des juridictions du premier degré lui autorise sans peine.

Articles 22 à 27

Les diverses dispositions de ces articles entendent régler l'accès aux fonctions de juge-président, de juge effectif et de juge suppléant au tribunal de la famille, de substitut à la section de la famille du parquet du procureur du Roi, de président et de conseiller à la section de la famille d'une cour d'appel, d'avocat général, et de substitut du procureur général à la section de la famille du parquet général.

Outre les conditions exigées par les dispositions des articles 189, 191, 192, 194, 207 ou 209 du Code judiciaire à l'égard de tout candidat aux différents postes mentionnés ci-dessus (conditions relatives au diplôme, à l'examen ou au stage, et au passé professionnel), la présente proposition requiert des magistrats une ex-

Artikel 20

Dit artikel vormt voor de parketten de tegenhanger van de artikelen 17 en 18 die betrekking hebben op de hoven en de rechtbanken. Een adjunct-secretaris-hoofd van dienst - indien het parket er over een beschikt - wordt aangewezen om de secretaris bij te staan in de leiding van de administratieve dienst voor familie zaken om dezelfde redenen als die welke zijn aangehaald voor de griffiers-hoofden van dienst van de hoven en rechtbanken.

Artikel 21

In de hoven van beroep is er een afdeling familie zaken zoals die er ook is in de rechtbanken van eerste aanleg en in de parketten. Er moet gezorgd worden voor specialisatie in alle fasen van de rechtspleging. Artikel 186 van het Gerechtelijk Wetboek wordt door artikel 21 van dit voorstel gewijzigd om de Koning in staat te stellen de kamers van de afdeling familie zaken van de hoven van beroep in te delen in territoriale afdelingen. De Koning zal op dezelfde wijze tewerk kunnen gaan als voor de arbeidsrechtbanken en -hoven en voor sommige rechtbanken van koophandel en politierechtbanken (koninklijk besluit van 21 juli 1970) of zal een andere territoriale indeling kunnen kiezen.

Het is noodzakelijk dat de rechtzoekende niet teveel moeilijkheden ondervindt om in hoger beroep te gaan : geografische overwegingen mogen hem de toegang tot de tweede trap van het gerecht niet verbieden; in eerste aanleg is die toegang gewaarborgd door de soepele indeling van de rechtscollages.

Artikelen 22 tot 27

Deze artikelen regelen de toegang tot de ambten van rechter-voorzitter, werkend rechter en plaatsvervangend rechter in de familierechtbank, substituut bij de afdeling familie zaken van het parket, voorzitter en raadsheer in de afdeling familie zaken van het hof van beroep, advocaat-generaal en substituut-procureur-generaal bij de afdeling familie zaken van het parket-generaal.

Afgezien van de voorwaarden gesteld in de artikelen 189, 191, 192, 194, 207 of 209 van het Gerechtelijk Wetboek ten aanzien van elke kandidaat voor de verschillende hierboven vermelde ambten (diploma, examen of stage, beroepsverleden) eist dit voorstel dat de magistraten een gerechtelijke ervaring hebben bij de

périence judiciaire au sein des sections des tribunaux, cours ou parquets qui ont en charge les affaires familiales.

En résumé, on énumère ci-dessous les conditions requises pour les fonctions suivantes :

1. Magistrature assise :

a) Juge au tribunal de la famille (article 191 du Code judiciaire et article 7 de la présente proposition)

– être titulaire d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit;

– avoir accompli le stage judiciaire;

– à défaut, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle; dans ce dernier cas, avoir pendant au moins dix ans et sans interruption suivi le barreau, ou pendant aux moins cinq ans exercé des fonctions au Conseil d'État ou à la Cour d'arbitrage, ou pendant au moins douze ans suivi le barreau, exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge, exercé la profession de notaire ou des fonctions académiques ou scientifiques en droit, ou exercé des fonctions juridiques;

– avoir exercé des fonctions judiciaires effectives pendant un an au moins.

b) Juge suppléant au tribunal de la famille (article 192 du Code judiciaire et article 16 de la présente proposition)

– remplir la première condition reprise sub a);

– avoir pendant au moins cinq ans suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires ou la profession de notaire, exercé des fonctions au Conseil d'État ou à la Cour d'arbitrage, ou exercé des fonctions académiques ou scientifiques en droit;

– avoir exercé des fonctions de juge de la famille, de conseiller près les chambres de la famille des cours d'appel ou de membre des sections de la famille du ministère public pendant trois ans au moins.

c) Juge-président du tribunal de la famille (article 189 du Code judiciaire, et article 22 de la présente proposition)

afdelingen van de rechtbanken, hoven of parketten die met de familiezaken belast zijn.

Samengevat staan hieronder de vereisten voor de volgende ambten vermeld :

1. Zittende magistratuur :

a) Rechter in de familierechtbank (artikel 191 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 7 van dit voorstel)

– houder zijn van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten;

– de gerechtelijke stage gelopen hebben;

– zo niet, geslaagd zijn voor het examen van beroepsbekwaamheid; in dat laatste geval gedurende ten minste tien jaar ononderbroken werkzaam zijn geweest aan de balie, of gedurende ten minste vijf jaar een ambt bij de Raad van State of bij het Arbitragehof hebben vervuld, of gedurende ten minste twaalf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, het ambt van magistraat van het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld, het beroep van notaris hebben uitgeoefend, een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed, of een juridisch ambt hebben vervuld;

– gedurende ten minste één jaar werkelijk een gerechtelijk ambt hebben vervuld.

b) Plaatsvervangend rechter in de familierechtbank (artikel 192 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 16 van dit voorstel)

– voldoen aan de eerste voorwaarde vermeld onder a);

– gedurende ten minste vijf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, een gerechtelijk ambt of het beroep van notaris hebben uitgeoefend, een ambt bij de Raad van State of bij het Arbitragehof hebben vervuld, of een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed;

– gedurende ten minste drie jaar het ambt hebben vervuld van familierechter, van raadsheer in de kamers voor familiezaken van de hoven van beroep of van lid van de afdeling familiezaken van het openbaar ministerie.

c) Rechter-voorzitter van de familierechtbank (artikel 189 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 22 van dit voorstel)

– être titulaire d'un diplôme de docteur ou de licencié en droit;

– avoir accompli le stage judiciaire et, dans ce cas, avoir pendant au moins sept ans exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge;

– à défaut, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle et avoir, soit pendant au moins quinze ans, suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires, exercé des fonctions au Conseil d'Etat ou à la Cour d'arbitrage, sinon avoir exercé des fonctions académiques ou scientifiques en droit;

– avoir exercé des fonctions de juge au tribunal de la famille, de premier substitut ou de substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi pendant au moins trois années.

d) Conseiller d'une chambre de la famille de la cour d'appel (article 207 du Code judiciaire et article 26 de la présente proposition)

– être docteur ou licencié en droit;

– remplir la deuxième ou la troisième condition reprise sub c);

– avoir exercé des fonctions judiciaires dans un tribunal de la famille ou à la section de la famille d'un parquet du procureur du Roi pendant cinq ans au moins.

e) Président d'une chambre de la famille de la cour d'appel (article 207 du Code judiciaire et article 26 de la présente proposition)

– remplir les trois premières conditions reprises sub d);

– avoir exercé les fonctions de conseiller d'une chambre de la famille de la cour d'appel pendant une durée de cinq ans au moins.

2. Magistrature debout :

a) Substitut du procureur du Roi à la section de la famille du parquet du procureur du Roi (article 194 du Code judiciaire) :

– être docteur ou licencié en droit;

– avoir accompli le stage judiciaire;

– houder zijn van een diploma van doctor of licentiaat in de rechten;

– de gerechtelijke stage gelopen hebben en, in dat geval, gedurende ten minste zeven jaar het ambt van magistraat bij het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld;

– zo niet, geslaagd zijn voor het examen van beroepsbekwaamheid en, ofwel gedurende ten minste vijftien jaar aan de balie werkzaam zijn geweest, een gerechtelijk ambt hebben vervuld, een ambt bij de Raad van State of bij het Arbitragehof hebben vervuld, dan wel een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed;

– gedurende ten minste drie jaar het ambt hebben vervuld van rechter in de familierechtbank, van eerste substituut of substituut bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings.

d) Raadsheer in een kamer voor familiezaken van het hof van beroep (artikel 207 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 26 van dit voorstel)

– doctor of licentiaat in de rechten zijn;

– voldoen aan de tweede of de derde voorwaarde vermeld onder c);

– gedurende ten minste vijf jaar een gerechtelijk ambt hebben vervuld bij een familierechtbank of bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings.

e) Voorzitter van een kamer voor familiezaken van het hof van beroep (artikel 207 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 26 van dit voorstel)

– voldoen aan de eerste drie voorwaarden vermeld onder d);

– gedurende ten minste vijf jaar het ambt van raadsheer in de afdeling familiezaken van een hof van beroep hebben vervuld.

2. Staande magistratuur :

a) Substituut-procureur des Konings bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings (artikel 194 van het Gerechtelijk Wetboek) :

– doctor of licentiaat in de rechten zijn;

– de gerechtelijke stage gelopen hebben;

– à défaut, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle et avoir pendant au moins neuf ans, suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires, la profession de notaire ou des fonctions académiques ou juridiques; sinon, avoir exercé des fonctions au Conseil d'Etat ou à la Cour d'arbitrage pendant au moins cinq ans.

b) Premier substitut du procureur du Roi à la section de la famille du parquet du procureur du Roi (article 194bis du Code judiciaire et article 24 de la présente proposition) :

– remplir les trois conditions reprises sub a);

– avoir exercé les fonctions de substitut de la famille ou de juge au tribunal de la famille pendant au moins trois ans.

c) Substitut du procureur général à la section de la famille du parquet du procureur général (article 209 du Code judiciaire et article 27 de la proposition) :

– être docteur ou licencié en droit;

– avoir accompli le stage judiciaire et avoir exercé pendant sept ans au moins des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge;

– à défaut, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle et satisfaire aux conditions reprises *supra* 1, c);

– avoir exercé des fonctions judiciaires, soit dans une section de la famille du parquet du procureur du Roi, soit dans un tribunal de la famille, pendant cinq ans au moins.

d) Avocat général à la section de la famille du parquet du procureur général (article 209 du Code judiciaire et article 27 de la proposition) :

– remplir les conditions reprises sub c);

– avoir exercé des fonctions de substitut du procureur général au sein de la section de la famille du parquet du procureur général pendant cinq ans au moins.

Le récapitulatif des conditions d'accès aux différentes fonctions de magistrat de la famille montre à suffisance le souhait émis par la présente proposition de

– zo niet, geslaagd zijn voor het examen van beroepsbekwaamheid en gedurende ten minste negen jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, een gerechtelijk ambt, het beroep van notaris of een academisch of juridisch ambt hebben vervuld; ofwel een ambt bij de Raad van State of het Arbitragehof hebben vervuld gedurende ten minste vijf jaar.

b) Eerste substituut-procureur des Konings bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings (artikel 194bis van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 24 van dit voorstel) :

– voldoen aan de onder a) vermelde voorwaarden;

– gedurende ten minste drie jaar het ambt hebben vervuld van substituut familiezaken of van rechter in de familierechtbank.

c) Substituut-procureur-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur-generaal (artikel 209 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 27 van dit voorstel) :

– doctor of licentiaat in de rechten zijn;

– de gerechtelijke stage gelopen hebben en gedurende ten minste zeven jaar het ambt van magistraat bij het openbaar ministerie of van rechter hebben vervuld;

– zo niet, geslaagd zijn voor het examen van beroepsbekwaamheid en voldoen aan de voorwaarden vermeld onder 1, c);

– gedurende ten minste vijf jaar een gerechtelijk ambt hebben vervuld, hetzij bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings, hetzij bij een familierechtbank.

d) Advocaat-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur-generaal (artikel 209 van het Gerechtelijk Wetboek en artikel 27 van dit voorstel) :

– voldoen aan de voorwaarden vermeld onder c);

– gedurende ten minste vijf jaar het ambt van substituut-procureur des Konings hebben vervuld bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur-generaal.

Uit de opsomming van de voorwaarden van toegang tot de verschillende ambten van magistraat in de familierechtbank blijkt duidelijk dat het de bedoeling van dit

voir se constituer un corps de magistrats dont la spécialité serait le fruit de l'expérience. Les fonctions de juge au tribunal de la famille et de substitut du procureur du Roi de la section de la famille n'exigent pas (ou peu) de conditions particulières; elles sont les voies d'entrée par lesquelles les candidats doivent passer pour entamer le cycle professionnel qui leur permettra d'évoluer et de grimper dans la hiérarchie des fonctions judiciaires familiales.

Dans le groupe des dispositions qui font l'objet du présent commentaire, l'article 25 occupe une place plus particulière, en ce qu'il modifie la disposition de l'article 195 du Code judiciaire, qui règle la désignation des juges effectifs et suppléants appelés à siéger seuls au tribunal de première instance.

Il revient au premier président de la cour d'appel de les désigner. Pour ce faire, celui-ci recueille au préalable l'avis conforme du président du tribunal de première instance, ainsi que l'avis écrit et motivé du procureur général et du bâtonnier de l'Ordre des avocats.

Pour les juges appelés à siéger seuls au tribunal de la famille, l'article 25 de la proposition prévoit qu'avis conforme doit en outre être demandé au juge-président du tribunal de la famille. Cette mission du juge-président rejoint celle énoncée à l'article 8 de la présente proposition, dans le cadre de l'établissement du règlement particulier des tribunaux de première instance (*cf. supra*).

D'autre part, l'article 195 du Code judiciaire dispose que les juges appelés à siéger seuls peuvent aussi siéger, à leur rang, dans les autres chambres du tribunal de première instance.

La proposition corrige ce système dans la mesure où seul un juge de la famille peut siéger dans une chambre de la famille.

La spécialisation de ces juges l'exige, et c'est au prix d'une certaine entorse à la souplesse d'organisation des tribunaux de première instance que cette spécialisation sera assurée (voyez dans le même sens le commentaire des articles 7 et 9 de la présente proposition).

Il reste qu'en tout cas, lorsque les nécessités du service le justifient, les juges de la famille peuvent être appelés à siéger dans d'autres chambres du tribunal de première instance.

voorstel is dat een magistratenkorps tot stand komt wier vakbekwaamheid de vrucht is van de ervaring. Voor ambten van rechter in de familierechtbank en van substituut-procureur-generaal bij de afdeling familie zaken worden geen (of weinig) bijzondere voorwaarden gesteld; het zijn de gewone toegangspoorten waar de kandidaten door moeten om hun beroepsloopbaan te kunnen aanvatten en die hen in staat zullen stellen op te klimmen in de hiërarchie van de ambten bij de familierechtbank.

Bij de bepalingen die hier worden toegelicht, neemt artikel 25 een bijzondere plaats in : het wijzigt artikel 195 van het Gerechtelijk Wetboek dat de aanwijzing regelt van de werkende en de plaatsvervangende rechters, die als enige rechter zitting zullen houden bij de rechtbank van eerste aanleg.

Het komt aan de voorzitter van het hof van beroep toe hen aan te wijzen. Daartoe wint hij vooraf het eensluidend advies in van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, alsmede het schriftelijk en met redenen omkleed advies van de procureur-generaal en van de stafhouder van de Orde van advocaten.

Voor de rechters die alleen zitting zullen houden in de familierechtbank, bepaalt artikel 25 dat bovendien het advies moet worden ingewonnen van de rechter-voorzitter van de familierechtbank. Die taak van de rechter-voorzitter sluit aan bij hetgeen vermeld staat in artikel 8 van dit voorstel, met betrekking tot het opstellen van het bijzonder reglement voor de rechtbanken van eerste aanleg (zie hierboven).

Bovendien bepaalt artikel 195 van het Gerechtelijk Wetboek dat de als enige rechter aangewezen magistraten ook zitting kunnen nemen in de andere kamers van de rechtbank van eerste aanleg naar de rang van hun installatie.

Dit voorstel wil die regeling zo wijzigen dat enkel een familierechter zitting kan houden in een kamer voor familie zaken.

Dat is nodig gezien de specialisatie van die rechters, ook al zorgt dat voor een minder soepele organisatie van de rechtbanken van eerste aanleg (zie ook de toelichting bij de artikelen 7 en 9 van dit voorstel).

Het blijft natuurlijk zo dat wanneer het voor de dienst noodzakelijk is, de familierechters kunnen worden opgeroepen om zitting te houden in andere kamers van de rechtbank van eerste aanleg.

Et l'article 90 du Code judiciaire demeure, qui autorise le président du tribunal de première instance à répartir une partie des affaires d'une chambre civile entre les autres chambres du tribunal, notamment les chambres de la famille.

Article 28

La situation est identique en degré d'appel, où le magistrat appelé à présider une chambre de la famille peut siéger dans les autres chambres de la cour. À l'inverse, un conseiller d'appel d'une autre chambre qu'une chambre de la famille n'y pourra pas siéger : seuls des conseillers de la famille peuvent siéger dans les chambres de la famille (article 28 de la présente proposition).

Article 29

Pour les raisons déjà évoquées dans les développements, la présente proposition entend regrouper un certain nombre de compétences éparses en matière civile sous la compétence du seul tribunal de la famille. Outre les compétences du tribunal de la jeunesse, le tribunal de la famille reprendra un certain nombre de matières aujourd'hui réglées par le tribunal civil, le président du tribunal de première instance et le juge de paix.

Dans la liste reprise sous l'article 29, la proposition tend à supprimer ou à réduire l'atomisation des compétences en matière familiale. Elle veille cependant à ne pas regrouper tous les litiges familiaux, compte tenu du double souci de ne pas engorger le tribunal de la famille et de réserver à ce tribunal les causes où la spécialisation de ses juges et la spécificité de ses procédures sont les plus nécessaires, en même temps que de ne pas enlever aux autres juridictions des matières qui font leur raison d'être.

Pour cette raison, il n'a pas paru pertinent de regrouper sous la compétence du tribunal de la famille les matières de type patrimonial.

Avant d'analyser les diverses compétences transférées, il importe de savoir si ces compétences sont reprises exhaustivement ou exemplativement.

On rappellera que le tribunal de la famille est un tribunal de la jeunesse transformé. Dès lors, la jurisprudence de la Cour de cassation sur la compétence «semi-ordinaire» du tribunal de la jeunesse peut s'ap-

Ook artikel 90 van het Gerechtelijk Wetboek blijft gelden : het bepaalt dat de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een deel van de zaken die aan een kamer zijn toegewezen, mag verdelen onder de andere kamers van de rechtbank, bijvoorbeeld de kamers voor familiezaken.

Artikel 28

In beroep is de situatie dezelfde : de magistraat die een kamer voor familiezaken moet voorzitten, kan zitting houden in andere kamers van het hof. Omgekeerd kan een raadsheer in beroep van een andere kamer dan de kamer voor familiezaken daarin geen zitting houden : alleen de raadsheren voor familiezaken kunnen zitting houden in de kamers voor familiezaken (artikel 28 van het voorstel).

Artikel 29

Om de redenen vermeld in de toelichting, wil dit voorstel een aantal momenteel nog versnipperde bevoegdheden in burgerlijke zaken bij de familierechtbank alleen bijeenbrengen. Die rechtbank zal niet alleen de bevoegdheden van de jeugdrechtbank uitoefenen, maar ook een aantal aangelegenheden overnemen van de burgerlijke rechtbank, de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en de vrederechter.

Met de lijst van artikel 29 beoogt het voorstel de opsplitsing van bevoegdheden in familiezaken ongedaan te maken of te beperken. Niet alle familiezaken worden evenwel bij de familierechtbank samengebracht: er moet vermeden worden dat de familierechtbank overbelast wordt en aan die rechtbank worden alleen die zaken gegeven waar de specialisatie van haar rechters en de specificiteit van haar procedures het best tot hun recht komen. Aan andere rechtscolleges worden geen zaken ontnomen die er de bestaansgrond van vormen.

Daarom leek het niet gewenst de familierechtbanken bevoegd te maken voor vermogensrechtelijke geschillen.

Alvorens de verschillende overgedragen bevoegdheden te onderzoeken, behoort men eerst te weten of die exhaustief dan wel enuntiatief vermeld staan.

Zoals reeds gezegd is de familierechtbank een omgevormde jeugdrechtbank. Daarom geldt de rechtspraak van het Hof van Cassatie over de «zo goed als gewone» bevoegdheid van de jeugdrechtbank naar ana-

pliquer, par analogie, au tribunal de la famille (Cassation, première chambre, 11 mai 1984, *JT*, 1984, 614) : ce tribunal statuera dans les conflits intéressant la famille, même si ces conflits débordent le cadre strict de ses compétences «*in terminis*».

Les compétences dévolues au tribunal de la famille sont d'ordres divers :

1^o Les compétences controversées du tribunal de la jeunesse.

Ce premier groupe de compétences rejoint ce qui vient d'être rappelé. Le législateur de 1965 attribua au juge de la jeunesse un nombre restreint de compétences civiles et en des termes qui suscitèrent beaucoup de controverses jurisprudentielles et doctrinales : le juge de la jeunesse était-il compétent pour modifier les dispositions prises en ce qui concerne la garde des enfants mineurs et l'administration de leurs biens après le divorce ou la séparation de corps par consentement mutuel ? Était-il compétent en matière de garde, de droit de visite et de contribution pécuniaire, en cas de séparation de fait des parents ? En matière de droit de visite des grands-parents ? Retrouvait-il sa compétence à l'égard des enfants quand, le divorce transcrit, une demande reconventionnelle était toujours pendante ? Etc. Si le législateur et les juridictions ont pu en partie résoudre ces problèmes, c'est au prix d'efforts patients et laborieux. Le manque total d'harmonie dans le partage des compétences entre le juge de la jeunesse et les diverses juridictions a coûté beaucoup aux praticiens et aux justiciables. Aussi la présente proposition reprend-elle l'acquis de ces efforts, et accorde-t-elle au juge de la famille les compétences controversées de jadis, dont les demandes relatives à l'administration de la personne et des biens de l'enfant mineur, en ce comprise l'organisation d'un droit de garde des grands-parents ou de toute autre personne, ce, dans tous les types de divorce et de séparation de corps.

2^o Certaines compétences du tribunal de première instance.

a) Les oppositions à mariage et les demandes en nullité de mariage.

Le tribunal de la famille connaîtra ainsi, et c'est assez logique, de toute demande relative au mariage (il reprend en effet la compétence du juge de la jeunesse relative au consentement à mariage). Il sera en ce sens un véritable tribunal de la famille, pouvant appréhender celle-ci à chaque étape de son évolution : quand le

logie eveneens voor de familierechtbank (Cassatie, eerste kamer, 11 mei 1984, *JT*, 1984, 614) : de familierechtbank moet zich uitspreken over geschillen die de familie betreffen, ook al overschrijden die strikt genomen de grenzen van haar bevoegdheden «*in terminis*».

De familierechtbank krijgt een aantal uiteenlopende bevoegdheden toegewezen :

1^o De omstreden bevoegdheden van de jeugdrechtbank.

Die eerste groep bevoegdheden sluit aan bij wat hierboven werd opgemerkt. In 1965 heeft de wetgever aan de jeugdrechter een beperkt aantal burgerlijke bevoegdheden toegekend, doch op zo'n manier dat er in de rechtsleer en de rechtspraak heel wat twistpunten zijn gerezen. Was de jeugdrechter bevoegd om na echtscheiding of scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming de genomen maatregelen op het stuk van de bewaring van minderjarige kinderen en het bestuur van hun goederen te wijzigen ? Was hij bij een feitelijke scheiding van de ouders bevoegd inzake de bewaring, het bezoekrecht en de geldelijke bijdrage ? Inzake het bezoekrecht van de grootouders ? Werd hij opnieuw bevoegd voor de kinderen wanneer een tegenvordering nog hangende was na de overschrijving van de echtscheiding ?... Slechts met geduldige en moeizame inspanning hebben de wetgever en de rechtscolleges die problemen weten op te lossen en dan nog slechts ten dele. De volstrekt ongelijke verdeling van de bevoegdheden tussen de jeugdrechter en de verschillende rechtscolleges is de rechtsbeoefenaars en de rechtzoekenden duur te staan gekomen. Daarom neemt dit voorstel het resultaat van die inspanning over en verleent het aan de familierechter de voorheen omstreden bevoegdheden, waaronder die inzake de vorderingen betreffende het bestuur over de persoon en de goederen van de minderjarige, met inbegrip van het recht van bewaring van de grootouders of van welke andere personen ook, voor alle gevallen van echtscheiding en van scheiding van tafel en bed.

2^o Bepaalde bevoegdheden van de rechtbank van eerste aanleg.

a) Verzet tegen het huwelijk en vordering tot nietigverklaring van het huwelijk.

Ook vrij logisch is dat de familierechtbank kennis neemt van iedere vordering betreffende het huwelijk. De familierechtbank neemt immers de bevoegdheid van de jeugdrechter over inzake de toestemming tot het huwelijk. In die zin is zij dan ook een familierechtbank in de ruimste zin van het woord, omdat zij bij elke

couple se crée (le mariage), quand le couple vit et s'épanouit en famille (les droits et devoirs entre époux, les enfants mineurs) et quand le couple éclate (le divorce).

b) Les demandes en divorce et en séparation de corps pour cause déterminée et par consentement mutuel.

C'est sans doute la part la plus importante dans le présent transfert de compétences. C'est aussi à ce stade que le partage des compétences tel qu'il existe à ce jour témoigne d'une incohérence grave et préjudiciable. Le divorce est l'une des illustrations (mais la plus critique, bien entendu) du conflit familial. Ce conflit familial, dont la source et l'explication sont peut-être uniques, va, au contact de la justice, se diversifier à l'infini, selon l'évolution de sa gravité ou selon les membres de la famille concernés.

Un bref aperçu de l'éclatement des compétences face à ce conflit rendra compte du problème :

– pendant la durée du mariage, le tribunal de première instance, le président de ce tribunal et le juge de paix se répartissent le soin de juger les litiges entre époux; le tribunal de la jeunesse, ou le président du tribunal de première instance tranchent les problèmes relatifs aux enfants;

– pendant la procédure en divorce ou en séparation de corps, la compétence est centralisée devant le tribunal de première instance, ou devant le président de ce tribunal; éventuellement, si une mesure de protection de l'enfant mineur s'avère nécessaire, le juge de la jeunesse sera saisi par le procureur du Roi, et ne sera pas lié par les ordonnances présidentielles;

– après le divorce ou la séparation de corps, le tribunal de la jeunesse récupère la compétence provisoire du président du tribunal de première instance, et le juge de paix la compétence relative aux pensions alimentaires.

On ne saurait trop insister sur le double danger d'une telle atomisation des compétences :

ontwikkelingsfase van het gezin kan optreden : wanneer het echtpaar gevormd wordt (huwelijk), wanneer het paar functioneert en gezin wordt (wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten, minderjarige kinderen) en wanneer het paar ophoudt te bestaan (echtscheiding).

b) Vorderingen tot echtscheiding en scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten en door onderlinge toestemming.

Dat is ongetwijfeld het belangrijkste facet van deze overdracht van bevoegdheden. Op dit punt is het gebrek aan samenhang het duidelijkst en ondervindt men ook de meeste nadelen van de bestaande spreiding van de bevoegdheden. Echtscheiding is een van de vormen, doch vanzelfsprekend de ernstigste vorm van gezinsconflict. Dat conflict heeft wellicht een eigen oorsprong en verklaring, maar wanneer het gerechtsapparaat er zich mee bemoeit, kan het de meest uiteenlopende vormen aannemen, naar gelang van de manier waarop het conflict evolueert of van de gezinsleden die erbij betrokken zijn.

Het probleem kan niet beter worden toegelicht dan met een kort overzicht van de manier waarop de bevoegdheden bij zo'n conflict versnipperd worden :

– tijdens het huwelijk zijn de rechtbank van eerste aanleg, de voorzitter van die rechtbank en de vrederechter, elk wat hem betreft, bevoegd om zich uit te spreken over de geschillen tussen de echtgenoten; de jeugdrechtbank of de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg beslechten de problemen in verband met de kinderen;

– in de loop van de procedure tot echtscheiding of scheiding van tafel en bed berust de bevoegdheid uitsluitend bij de rechtbank van eerste aanleg of bij haar voorzitter. Blijken er eventueel beschermingsmaatregelen nodig voor een minderjarige, dan maakt de procureur des Konings de zaak aanhangig bij de jeugdrechter, die echter niet gebonden is door de beschikkingen van de voorzitter;

– na de echtscheiding of de scheiding van tafel en bed neemt de jeugdrechtbank de voorlopige bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg over en de vrederechter de bevoegdheid in verband met de uitkeringen tot onderhoud.

Er kan niet genoeg gewezen worden op het tweevoudig gevaar van een dergelijke versnippering :

– d'un point de vue juridique, elle est malsaine, car susceptible de provoquer des contradictions de jugements, et propre à engendrer d'innombrables conflits de compétences, pour lesquels juges et conseils gaspillent leur temps et l'argent des justiciables;

– d'un point de vue humain elle est préjudiciable. Pour le justiciable qui cherche son juge, le contact avec la justice est rendu difficile, complexe; les différents magistrats qu'il voit défiler ne connaissent jamais que l'une des facettes d'un problème qu'il considère pourtant comme formant un tout; le temps qu'il perd est souvent considérable; enfin, il a vite l'impression qu'une fois la justice saisie, la machine judiciaire se met inexorablement en marche, sans espoir d'un éventuel retour en arrière dans un conflit qui lui apparaît désormais consacré, cristallisé par le mouvement mystérieux des rouages procéduraux.

Le divorce, davantage peut-être que d'autres litiges, exige impérativement la justice d'un seul juge, lequel est au courant des conflits qui se sont manifestés ou se manifestent entre les époux, et informé de l'ensemble du contentieux qui les sépare. Ce juge doit être spécialement équipé pour diriger le procès, il doit pouvoir requérir à tout moment la présence des parties, pour les écouter, les conseiller, régler tous les problèmes connexes. À ces seules conditions, on peut espérer que les procédures mises en place en la matière aboutiront à d'autres résultats que l'éclatement du couple.

c) Les actions relatives à la filiation.

Pour l'heure, le tribunal de première instance connaît de cette compétence en partage avec le juge de paix (lequel conserve ses attributions en la matière).

Le transfert de cette compétence au tribunal de la famille se justifie d'un point de vue logique. Un tribunal spécialement intéressé aux affaires familiales se doit de statuer sur ce type de demandes. En outre, la présente matière suscite régulièrement l'introduction de demandes connexes, par exemple de pensions alimentaires.

Le regroupement de l'ensemble de ce contentieux devant un même juge assurera l'exercice d'une justice plus rapide et plus sereine. Enfin, les méthodes d'investigation en vigueur devant le tribunal de la famille permettront le règlement aisé et efficace des problèmes que l'on rencontre en matière de filiation.

– juridisch gesproken is dat een ongezonde toestand omdat zij kan leiden tot tegenstrijdige uitspraken en tot talloze bevoegdheidsconflicten waardoor rechters en raadsheren hun tijd en het geld van de rechtzoekenden moeten verknoeien.

– ook menselijk gesproken zijn er nadelen. De rechtzoekende moet ervaren dat het contact met het justitieel apparaat moeilijk en ingewikkeld wordt. De verschillende magistraten die hij achtereenvolgens ontmoet, kennen slechts een van de facetten van het probleem dat hijzelf nochtans als een geheel ziet. Vaak verliest hij ontzaglijk veel tijd. Wanneer de zaak tenslotte bij een rechtscollege aanhangig is, krijgt hij snel de indruk dat het gerechtelijk apparaat onverbiddelelijk op gang wordt gebracht, zonder enige hoop om naar de oude toestand terug te keren in een conflict dat, door het geheimzinnige mechanisme van de procesgang, voortaan onwrikbaar vastgelopen lijkt.

Meer nog dan voor andere geschillen, moet er voor een echtscheiding één enkele rechter optreden, die op de hoogte is van alle vroegere of bestaande conflicten tussen de echtgenoten en die alle aspecten van het geschil kent. Die rechter behoort over bijzondere middelen te beschikken om het proces te leiden, hij moet op welk tijdstip ook de aanwezigheid van de partijen kunnen vorderen om ze te horen, raad te geven, alle aanverwante problemen op te lossen. Alleen onder die voorwaarden kan men verhopend dat de aangewende procedures een ander resultaat zullen hebben dan het uiteengaan van het paar.

c) Vorderingen inzake afstamming.

Op het ogenblik is de rechtbank van eerste aanleg op dat vlak bevoegd samen met de vrederechter, die zijn bevoegdheden behoudt.

Het is logisch dat die bevoegdheid nu naar de familierechtbank gaat. Een rechtbank die zich specialiseert in familiezaken, moet op dergelijke vorderingen ook uitspraak doen. Bovendien worden in dit soort van gelegenheden regelmatig aanverwante vorderingen ingesteld, b.v. uitkeringen tot onderhoud.

Door het samenbrengen van alle geschilpunten bij een zelfde rechter kan de rechtsbedeling sneller en objectiever verlopen. Tot slot kunnen met de onderzoeksmethoden die de familierechtbank toepast, de problemen op het stuk van de afstamming vlot en efficiënt worden geregeld.

d) Les demandes en matière d'adoption et d'adoption plénière.

À l'heure actuelle, selon que l'adopté est mineur ou majeur, son cas relève du tribunal de la jeunesse ou du tribunal civil, c'est-à-dire de tribunaux dont les méthodes d'exercice des fonctions sont différentes. Le législateur de 1987 n'a pu conférer au juge de la jeunesse toutes les demandes en la matière. Mais le tribunal de la famille, pour lequel minorité et majorité n'entreront plus en ligne de compte dans la détermination de la compétence, pourra logiquement connaître de l'ensemble des cas d'adoption.

e) Les litiges relatifs au devoirs entre époux.

– Les litiges relatifs au devoir de fidélité, de secours et d'assistance (article 213 du Code civil);

– Les litiges relatifs à l'exercice de la profession (article 217 du Code civil).

Les droits et devoirs entre époux qui ne concernent pas directement des matières d'ordre patrimonial et financier sont ainsi transférés au tribunal de la famille. Il en va de même, ainsi qu'il est précisé par ailleurs, des droits et devoirs de la compétence du juge de paix.

L'actuelle répartition de compétences relativement à ces droits et devoirs entre le tribunal de première instance et le juge de paix souffre d'un manque de cohérence et de simplicité. Aussi la présente proposition entend-elle confier l'ensemble du contentieux des droits et devoirs entre époux au tribunal civil et au tribunal de la famille sur base d'un critère précis : l'existence, dans le litige, d'un aspect patrimonial ou, au contraire, uniquement relationnel. Le tribunal civil, juge entre autres matières des régimes matrimoniaux, est compétent vis-à-vis de conflits d'ordre exclusivement ou principalement patrimonial : le droit pour l'un des époux de disposer de l'immeuble servant au logement principal de la famille et des meubles meublants, les litiges relatifs à la perception des revenus, à l'ouverture de comptes de dépôt ou à la location d'un coffre-fort, à la représentation par mandat général ou spécial, aux dettes contractées pour les besoins du ménage (articles 215, § 1^{er}, 217 à 220, et 222 du Code civil). Le

d) Vorderingen inzake adoptie en volle adoptie.

Bij de huidige stand van de wetgeving is de jeugdrechtbank of de gewone rechtbank bevoegd naargelang de geadopteerde minderjarig of meerderjarig is. Deze rechtbanken oefenen hun bevoegdheden echter op verschillende manieren uit. De wetgever van 1987 heeft aan de jeugdrechter niet alle vorderingen op het stuk van adoptie kunnen toewijzen. Bij de familierechtbank zullen minderjarigheid en meerderjarigheid niet als criterium gelden om de bevoegdheid te bepalen; dus kan zij logischerwijze kennis nemen van alle gevallen van adoptie.

e) Geschillen in verband met de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten.

– Geschillen inzake de verplichting tot getrouwheid, hulp en bijstand (artikel 213 van het Burgerlijk Wetboek);

– Geschillen in verband met de uitoefening van het beroep (artikel 217 van het Burgerlijk Wetboek).

Geschillen die verband houden met wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten en niet rechtstreeks van vermogensrechtelijke en financiële aard zijn, gaan zo naar de familierechtbank. Dat geldt eveneens voor de rechten en verplichtingen die tot de bevoegdheid van de vrederechter behoren (zie verder).

Bij de huidige spreiding van de bevoegdheden op het stuk van de rechten en verplichtingen van echtgenoten tussen de rechtbank van eerste aanleg en de vrederechter is het gebrek aan coherentie en duidelijkheid opvallend. Daarom beoogt dit voorstel alle geschilpunten inzake de rechten en verplichtingen van echtgenoten naar de burgerlijke rechtbank en de familierechtbank te verwijzen op basis van een duidelijk criterium : gaat het bij een geschil om vermogensrechtelijke facetten of integendeel uitsluitend om relatieproblemen ? De burgerlijke rechtbank behandelt, onder andere, de huwelijksvermogensstelsels en is bevoegd voor geschillen die uitsluitend of in hoofdzaak van vermogensrechtelijke aard zijn : het recht van een van de echtgenoten om te beschikken over het onroerend goed dat het gezin tot voornaamste woning dient en over de huisraad, geschillen over het ontvangen van de inkomsten, het openen van een depositorekening en het huren van een brandkast, de

tribunal de la famille connaît quant à lui des questions exclusivement ou principalement extra-patrimoniales.

3° Certaines compétences du juge de paix.

a) Les contestations relatives aux pensions alimentaires.

Si la compétence en la matière est pour l'heure dévolue au juge de paix, c'est parce que ce juge présente le double avantage de la rapidité et de l'accessibilité. Il reste que certains inconvénients ne sont pas évités : le juge de paix ne connaît pas de toutes les contestations en matière de pensions alimentaires (par exemple, la demande de pension de l'enfant dont la filiation paternelle n'est pas établie - article 336 du Code civil); de plus, il ne connaît pas des contestations relatives aux pensions alimentaires à tout moment (ainsi, celles se rattachant à une action en divorce ou en séparation de corps sur laquelle il n'a pas été définitivement statué par un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée); enfin, une demande de pension alimentaire n'est souvent qu'une demande accessoire en ce qu'elle s'inscrit dans le cadre plus large d'un conflit relationnel latent ou dévoilé, vis-à-vis duquel le juge de paix n'est pas compétent.

Le transfert de cette compétence au tribunal de la famille, tout en conservant les avantages actuels qu'offre le juge de paix, tend à supprimer ces divers inconvénients :

– le juge de la famille connaîtra de tout type de contestations relatives aux pensions alimentaires; la compétence étendue dans des matières qui suscitent ce type de contestations le lui permet;

– le juge de la famille, juge du divorce et de la séparation de corps, n'aura pas à décliner sa compétence ou à la reprendre au gré des procédures d'éclatement du couple;

– enfin, le juge de la famille, juge par excellence du conflit conjugal, sera pour le justiciable l'unique dépositaire de ses doléances; il n'est pas le juge de la seule pension, qui ignore tout du reste du conflit apparu entre les membres d'une famille, parce que les règles de sa compétence lui interdisent de connaître d'autres demandes annexes, pourtant très proches aux yeux

vertegenwoordiging door algemene of bijzondere lastgeving, het aangaan van schulden ten behoeve van de huishouding (Burgerlijk Wetboek, artikelen 215, § 1, 217 tot 220, § 2, en 222). Van haar kant neemt de familie-rechtbank kennis van geschillen die helemaal niet of in hoofdzaak niet op het vermogen slaan.

3° Bepaalde bevoegdheden van de vrederechter.

a) Betwistingen in verband met uitkeringen tot onderhoud.

Bij de huidige stand van de wetgeving berust die bevoegdheid bij de vrederechter omdat hij snel kan optreden en bereikbaar is. Dat neemt evenwel niet weg dat sommige nadelen blijven bestaan : de vrederechter neemt geen kennis van alle betwistingen inzake uitkeringen tot onderhoud (bijvoorbeeld de alimentatievordering van het kind wiens afstamming van vaderszijde niet vaststaat - artikel 336 van het Burgerlijk Wetboek). Bovendien neemt hij geen kennis van alle geschillen in verband met uitkeringen tot onderhoud (zo bijvoorbeeld is hij niet bevoegd voor alimentatievorderingen die verband houden met een vordering tot echtscheiding of scheiding van tafel en bed waarvoor geen definitieve uitspraak is gedaan met een vonnis of een arrest dat in kracht van gewijsde is gegaan). Ten slotte is een alimentatievordering tot onderhoud vaak slechts een bijkomende vordering in die zin dat zij een onderdeel is van een latent of openlijk relatieprobleem waarvoor de vrederechter niet bevoegd is.

Door die bevoegdheid over te dragen aan de familie-rechtbank, en de bestaande voordelen van het optreden van de vrederechter ongemoeid te laten, zullen die uiteenlopende nadelen worden weggewerkt :

– de familierechter neemt kennis van alle geschillen in verband met de uitkeringen tot onderhoud. Hij kan dat doen omdat zijn bevoegdheid uitgebreid is tot aan gelegenheden die dat soort geschillen kunnen meebrengen;

– de familierechter, die de echtscheiding en de scheiding van tafel en bed uitspreekt, zal zijn bevoegdheid niet moeten afstaan of opnieuw opnemen naargelang de procedure van echtscheiding verloopt;

– tot slot is de familierechter de aangewezen persoon om geschillen tussen echtgenoten te beslechten. Bovendien is hij de enige tot wie de rechtzoekenden zich met hun klachten moeten wenden. Als rechter houdt hij zich niet alleen met de uitkeringen tot onderhoud bezig, hij heeft weet van het probleem dat onder de leden van een gezin is ontstaan, omdat de

du justiciable de la demande de pension; le juge de la famille est le juge des conflits familiaux, quelle que soit l'expression ponctuelle qu'ils adoptent, et, par cela même qu'il est le juge devant lequel on peut tout demander et tout avouer, il peut devenir moins le juge du conflit que l'artisan de la réconciliation.

b) Diverses oppositions au paiement de prestations sociales, dont celles fournies à l'aide des ressources de l'ONSS, du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, de la Caisse de secours et de prévoyance des marins, et les prestations prévues par les lois concernant les travailleurs salariés et indépendants.

Comme dans le cas des pensions alimentaires, ce type de demande n'est souvent que l'expression visible et ponctuelle d'un conflit latent, l'indice d'une crise relationnelle qui ira se matérialisant dans diverses orientations successives, lesquelles échapperont tôt ou tard à la compétence du juge de paix.

Confier le règlement de ces litiges au juge de la famille donnera à ce dernier l'occasion d'appréhender le conflit conjugal dans son ensemble, et notamment lors des premières manifestations de celui-ci. La procédure qui se développe devant ce juge sera propice à l'aplanissement du conflit et, au-delà de la solution concrète apportée au litige né de l'opposition à paiement, à l'instauration d'une écoute et d'un dialogue.

c) L'opposition au retrait par l'enfant mineur des sommes inscrites à son livret ou à son carnet d'épargne, et l'opposition à l'affiliation de l'enfant mineur à une union professionnelle.

Ici également l'opposition conserve son caractère accessoire et ponctuel par rapport à l'existence diffuse d'un conflit plus fondamental. Par ailleurs, ce type de litige aurait dû de longue date être confié au juge de la jeunesse. On sait que l'extension des compétences civiles du juge de la jeunesse a toujours été envisagée avec réserve et parcimonie. Dans le cas présent, la prudence confine à l'incohérence. L'occasion se présente d'y remédier.

d) Les autorisations et litiges relatifs aux droits et devoirs entre époux :

– la fixation de la résidence conjugale à défaut d'accord entre les époux (article 214 du Code civil);

bevoegdheidsregels hem niet langer verbieden kennis te nemen van andere verwante vorderingen, die voor de rechtzoekenden nauw aansluiten bij de alimentatievordering. De familierechter is de rechter die zich moet uitspreken over gezinsconflicten, in welke vorm zij ook voorkomen en bijgevolg kan men bij hem ook terecht met alle vragen en alles wat men kwijt wil. Zo kan het gebeuren dat hij zich niet zozeer moet uitspreken over een conflict maar veeleer een verzoening tot stand brengt.

b) Verschillende vormen van verzet tegen de betaling van sociale uitkeringen, zoals die afkomstig van het RIZIV, het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag en de wettelijke uitkeringen voor werknemers en zelfstandigen.

Zoals bij uitkeringen tot onderhoud is dit soort van vordering vaak niet meer dan de tastbare en specifieke uitdrukking van een latent conflict, het bewijs van een relatieprobleem dat achtereenvolgens verschillende vormen zal aannemen en vroeg of laat aan de bevoegdheid van de vrederechter zal ontsnappen.

Belast men de familierechter met het oplossen van die geschillen, dan krijgt hij de mogelijkheid om, zelfs in een vroeg stadium, het conflict tussen de echtgenoten in zijn geheel aan te pakken. Met die procedure voor de familierechter kan het conflict wellicht worden bijgelegd en, afgezien van de concrete oplossing voor het verzet tegen een betaling, is er ook een grotere kans op luisterbereidheid en dialoog.

c) Verzet tegen het opvragen door een minderjarige van op zijn spaarboekje ingeschreven bedragen en verzet tegen de aansluiting van een minderjarige bij een beroepsvereniging.

Ook hier is het verzet bijkomstig want het is de uiting van een dieper liggend conflict. Dat soort van geschillen had overigens reeds lang tot de bevoegdheid van de jeugdrechter moeten behoren. Zoals men weet, is de uitbreiding van de burgerrechtelijke bevoegdheden van de jeugdrechter steeds met argwaan en terughoudendheid bekeken. In dit geval grenst die omzichtigheid evenwel aan incoherentie. Het ogenblik is aangebroken om dat te verhelpen.

d) Machtigingen en geschillen in verband met de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten :

– het vaststellen van de echtelijke verblijfplaats bij gebreke van overeenstemming tussen de echtgenoten (artikel 214 van het Burgerlijk Wetboek);

– les contestations entre époux quant à l'exercice du droit de bail de l'immeuble loué (article 215, § 2, du Code civil);

– l'autorisation de percevoir pour les besoins du ménage tout ou partie des sommes dues par des tiers (article 220, § 3, du Code civil);

– l'autorisation pour l'époux, en cas de non-contribution de son conjoint aux charges du mariage, de percevoir à l'exclusion de ce dernier ses revenus ou toute autre somme due par des tiers (article 221 du Code civil);

– les mesures urgentes et provisoires relatives à la personne et aux biens des époux et des enfants (article 223 du Code civil);

– les demandes en interdiction de l'accomplissement par le conjoint d'actes de gestion de biens du patrimoine commun (article 1421 du Code civil).

Ces autorisations et litiges sont, une fois encore, les expressions larvées d'un conflit interpersonnel, les prémices d'un litige plus grave et à venir. Le transfert de leur règlement du juge de paix au juge de la famille, tout en préservant les avantages du premier (accès rapide et aisé), donnera au second la possibilité d'être informé des signes avant-coureurs du conflit conjugal, et d'ainsi tâcher de le résorber.

Il est au reste renvoyé à ce qui a été dit à propos du transfert de compétence du tribunal civil au tribunal de la famille en matière de droits et devoirs entre époux.

4° Les matières familiales restant hors de la compétence du juge de la famille.

a) Les matières pour lesquelles la spécialisation du juge de la famille et la procédure particulière que sa saisine met en oeuvre ne se justifient pas : les demandes en liquidation et en partage, la nomination d'un conseil aux prodigues, la rectification des actes de l'état civil, la protection des malades mentaux, l'homologation des délibérations du conseil de famille, la reddition des comptes de tutelle, l'exequatur de décisions rendues à l'étranger, etc.

– betwistingen tussen echtgenoten in verband met het recht op de huur van het gehuurde onroerend goed (artikel 215, § 2, van het Burgerlijk Wetboek);

– de machtiging om de door derden verschuldigde geldsommen geheel of ten dele te ontvangen ten behoeve van de huishouding (artikel 220, § 3, van het Burgerlijk Wetboek);

– het machtigen van de ene echtgenoot om, met uitsluiting van de andere echtgenoot, diens inkomsten alsook alle andere hem door derden verschuldigde geldsommen te ontvangen, wanneer die andere echtgenoot niet bijdraagt in de lasten van het huwelijk (artikel 221 van het Burgerlijk Wetboek);

– het nemen van dringende voorlopige maatregelen betreffende de persoon en de goederen van de echtgenoten en de kinderen (artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek);

– het opleggen aan een van de echtgenoten van het verbod om handelingen van bestuur over het gemeenschappelijk vermogen te verrichten (artikel 1421 van het Burgerlijk Wetboek).

Ook hier blijken die machtigingen en geschillen verkapt te zijn van een relatieprobleem en verboden van een ernstiger conflict in de toekomst. Door de bevoegdheid daarvoor van de vrederechter over te dragen aan de familierechter, terwijl de voordelen verbonden aan de vrederechter behouden blijven (snelle en gemakkelijke rechtsingang), kan de familierechter de verboden van een echtelijk conflict onderkennen en trachten op te lossen.

Voor het overige wordt hier verwezen naar wat is gezegd over het overdragen van bevoegdheden van de burgerlijke aan de familierechtbank op het stuk van de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten.

4° Familieaangelegenheden waarvoor de familierechter niet bevoegd is.

a) Aangelegenheden waarvoor het niet aangewezen is een beroep te doen op de specialisatie van de familierechter noch op de bijzondere procedures die met zijn optreden gepaard gaan : vorderingen tot vereffening en verdeling, toevoegen van een raadsman aan verkwisters, verbetering van akten van de burgerlijke stand, bescherming van de geesteszieken, homologeren van een beslissing van de familieraad, overleggen van de voogdijrekeningen, uitvoerbaar verklaren van in het buitenland genomen beslissingen, enz.

b) Les procédures qui ne trouvent pas leur origine dans un conflit ou dont l'aspect prédominant est d'ordre pécuniaire : la demande en interdiction, la mise sous statut de minorité prolongée, la protection des malades mentaux, les régimes matrimoniaux et les successions, les ventes publiques et les partages où un mineur est concerné, l'absence, etc.

Sont cependant de la compétence du tribunal de la famille, pour les raisons indiquées supra, les contestations relatives aux pensions alimentaires et les litiges de l'article 1421 du Code civil. Sont de même incluses dans la compétence de ce tribunal les questions d'ordre patrimonial en relation plus directe avec le mineur, comme l'opposition du représentant dans les relations d'un mineur avec sa banque.

c) Les matières pénales

Il aurait sans doute été intéressant que les matières pénales en rapport avec la famille (on songe tout particulièrement à l'article 391*bis* du Code pénal relatif à la non-exécution des prestations commandées) s'intègrent d'une manière ou d'une autre dans la compétence du tribunal de la famille. Dans le cadre de la protection de la famille et de l'enfant, l'on aurait pu supprimer le clivage traditionnel entre le civil et le pénal devant un juge qui, avant tout, aurait tenté un nouveau dialogue, et aurait su préserver l'unité d'appréciation et de décision.

Mais il faut craindre la surcharge des tribunaux de la famille. En outre, dans une procédure où tout doit concourir à faire du juge l'allié du justiciable, ce dernier aurait risqué de mal accepter de voir «son» juge se muer soudain en un instrument de la répression sociale.

Article 30

Cet article modifie l'article 584 du Code judiciaire en incluant le juge de la famille (ou, à défaut de juge saisi, le juge-président du tribunal de la famille) au nombre des magistrats appelés à statuer au provisoire dans les cas dont ils reconnaissent l'urgence. Le juge de la famille devient à ce titre compétent dans les matières relevant de la compétence du tribunal de la famille. Le juge de la famille est donc investi de la mission «présidentielle» du provisoire. Il est bon en effet, comme cela a déjà été rappelé par ailleurs, que le juge de la famille

b) Procedures die niet volgen uit een conflict of die in hoofdzaak van financiële aard zijn : vordering tot onbekwaamverklaring, verlengen van de minderjarigheid, bescherming van de geesteszieken, huwelijksvermogenstelsels en nalatenschappen, openbare verkopen en verdelingen waarbij een minderjarige betrokken is, afwezigheid, enz.

Om de hierboven vermelde redenen blijft de familierechtbank evenwel bevoegd voor geschillen in verband met uitkeringen tot onderhoud en geschillen in verband met artikel 1421 van het Burgerlijk Wetboek. Tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren eveneens vermogensrechtelijke aangelegenheden die meer rechtstreeks de minderjarige betreffen, zoals het verzet van de vertegenwoordiger op het stuk van de betrekkingen van de minderjarige met zijn bank.

c) Strafrechtelijke aangelegenheden

Het zou wellicht dienstig geweest zijn de strafrechtelijke aspecten van familiezaken (meer bepaald artikel 391*bis* van het Strafwetboek dat straffen stelt op het niet-betalen van uitkeringen waartoe men is veroordeeld) op een of andere wijze in de bevoegdheden van de familierechtbank op te nemen. In het kader van de bescherming van het gezin en het kind, had men het gebruikelijke onderscheid tussen burgerrechtelijke en strafrechtelijke aangelegenheden kunnen opheffen voor een rechter die in de eerste plaats gepoogd zou hebben de dialoog opnieuw tot stand te brengen, wat de eenheid in beoordeling en beslissing in de hand zou hebben gewerkt.

Er valt evenwel te vrezen dat de familierechtbanken daardoor overbelast zouden raken. In het kader van een procedure waar alles moet bijdragen om van de rechter een bondgenoot van de rechtzoekende te maken, zou laatstgenoemde daarenboven slecht aanvaard hebben dat «zijn» rechter plots een taak van sociale bestraffing zou opnemen.

Artikel 30

Dit artikel beoogt artikel 584 van het Gerechtelijk Wetboek zo te wijzigen dat ook de familierechter of, bij ontstentenis van een geadieerde rechter, de rechter-voorzitter van de familierechtbank, bij voorraad uitspraak kan doen in gevallen die spoedeisend worden geacht. De familierechter wordt als zodanig bevoegd voor alle aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren. Wat betreft de uitspraak bij voorraad, wordt de familierechter dus bekleed met de taak van voorzitter. Zoals elders reeds is gezegd, is

soit davantage le juge d'un conflit que le juge d'une procédure. Qui mieux que le juge saisi au fond est habilité à traiter des mesures d'urgence que requiert tel ou tel problème rencontré dans le cadre de l'instance ? Et, indépendamment d'une demande au fond, la disponibilité de chaque instant du juge de la famille permet au justiciable de s'adresser à celui-ci pour régler au plus vite et au mieux une question délicate et urgente. La concentration du provisoire dans les mains du juge de la famille permet d'alléger certaines procédures, et de renforcer leur efficacité. À ce titre, un cas exemplaire est celui du divorce ou de la séparation de corps où, désormais, la dichotomie conciliation-référé est supprimée : le juge conciliateur est le juge des mesures provisoires, que celles-ci aient été convenues entre parties (article 1258 du Code judiciaire) ou qu'elles restent à régler par le juge (articles 1279 et 1280 du Code judiciaire - cf. *infra* le commentaire de l'article 52).

Articles 31 à 33

Les dispositions de ces trois articles abrogent dans le Code judiciaire les dispositions relatives à la compétence d'attribution et à la compétence territoriale du juge de paix. La justification en a été donnée dans le commentaire de l'article 29 de la présente proposition.

Article 34

La disposition de cet article règle l'importante question de la compétence territoriale du tribunal de la famille, à tout le moins en matière civile; pour la protection de la jeunesse, les règles de l'article 44 de la loi sont conservées (cf. l'article 76 de la présente proposition).

L'article 34 de la présente proposition entend unifier dans la mesure du possible les critères de la compétence territoriale du tribunal de la famille. Dans cette optique, plusieurs orientations ont été choisies :

1. La compétence territoriale du juge de la famille est insérée dans l'article 628 du Code judiciaire. Cette disposition est impérative, et sanctionnée par l'article 630 : le juge compétent est celui désigné par l'application de l'article 628, et toute convention contraire antérieure au litige est nulle.

het nuttig dat de familierechter meer een geschillenrechter dan een procedurerechter is. Wie anders dan de geadiëerde feitenrechter kan zich immers beter uitspreken over de spoedmaatregelen die in het kader van een geding vereist zijn ? Los van de vordering over de grond van de zaak, kan de rechtzoekende zich te allen tijde tot de familierechter wenden om een netelige en dringende kwestie zo spoedig en zo goed mogelijk op te lossen. Door alleen de familierechter bevoegd te maken om bij voorraad uitspraak te doen, kunnen sommige procedures verlicht worden en hun doelmatigheid opgevoerd. Op dat stuk geldt als voorbeeld de echtscheiding of de scheiding van tafel en bed waar de dichotomie verzoening-kort geding voortaan verdwijnt : de rechter die de verzoening moet bewerken, is dezelfde rechter die de voorlopige maatregelen neemt, ongeacht of ze tussen partijen overeengekomen zijn (artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek) dan wel door de rechter moeten worden vastgesteld (artikelen 1279 en 1280 van het Gerechtelijk Wetboek - cf. hieronder toelichting bij artikel 52).

Artikelen 31 tot 33

Deze drie artikelen heffen in het Gerechtelijk Wetboek de bepalingen op betreffende de volstreekte bevoegdheid en de territoriale bevoegdheid van de vrederechter. De verantwoording vindt men in de toelichting bij artikel 29 van dit voorstel.

Artikel 34

Dit artikel regelt de belangrijke kwestie van de territoriale bevoegdheid van de familierechtbank, althans in burgerlijke zaken; wat de jeugdbescherming betreft, blijft de regeling van artikel 44 van de wet bestaan (cf. artikel 76 van dit voorstel).

Artikel 34 van dit voorstel wil zoveel mogelijk uniforme criteria invoeren voor de territoriale bevoegdheid van de familierechtbank. Uit dat oogpunt werden verscheidene mogelijkheden in aanmerking genomen :

1. De territoriale bevoegdheid van de familierechter wordt ingevoegd in artikel 628 van het Gerechtelijk Wetboek. Het gaat om een bepaling van dwingend recht; artikel 630 voorziet in een sanctie : de bevoegde rechter is die welke artikel 628 aanwijst en van rechtswege is nietig iedere overeenkomst die daarmee strijdig is en dagtekent van vóór het ontstaan van het geschil.

Ceci explique que l'article 626 du Code judiciaire est abrogé (article 33 de la proposition). La disposition de cet article permettrait aux demandeurs d'une pension alimentaire de porter leur demande devant le juge de leur domicile. Cette faculté n'est plus autorisée dans le cadre de l'article 34 de la proposition.

2. L'actuelle possibilité laissée au justiciable d'intenter une action en divorce ou en séparation de corps pour cause déterminée, ou en conversion de séparation de corps en divorce, devant le juge du domicile du défendeur plutôt que devant le juge de la dernière résidence conjugale (article 628, 1^o, du Code judiciaire), est supprimée. Les notions de domicile et de résidence sont souvent dissemblables en cas de divorce; d'autre part, seuls le divorce et la séparation de corps pour cause déterminée sont visés par cette alternative laissée au demandeur; enfin, les demandes qui précèdent ou qui suivent la demande en divorce ou en séparation de corps réclament plus que probablement l'application d'un critère de détermination de la compétence territoriale différent.

Cette série d'éléments crée des distorsions de compétence territoriale qui hypothèquent sérieusement les chances de voir se réaliser l'idée d'un juge réglant seul l'ensemble du conflit conjugal.

3. La présente proposition retient un critère global : dans la matière relevant de la compétence d'attribution du tribunal de la famille, le juge compétent est celui de la dernière résidence : celle des époux, des parents, des tuteurs ou des personnes qui ont la garde du mineur.

Le critère de la dernière résidence est choisi pour plusieurs raisons :

- il sert actuellement à déterminer la compétence territoriale du juge du divorce et du juge des droits et devoirs entre époux (article 628, 1^o et 2^o, du Code judiciaire); ce critère a donc fait ses preuves, il a été éprouvé et affiné par la jurisprudence; aussi paraît-il judicieux de profiter de cet acquis et de conserver, tout en l'étendant, un tel critère;

- il est voisin du critère de détermination de la compétence du juge de la protection de la jeunesse (article 44 de la loi du 8 avril 1965), et du critère retenu pour

Dat verklaart waarom artikel 626 van het Gerechtelijk Wetboek wordt opgeheven (artikel 33 van het voorstel). Volgens dat artikel konden vorderingen betreffende uitkeringen tot onderhoud voor de rechter van de woonplaats van de eiser worden gebracht. Artikel 34 van dit voorstel schaft die mogelijkheid af.

2. Komt eveneens te vervallen de mogelijkheid die de rechtzoekende heeft om een vordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten of een vordering tot omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding in te stellen voor de rechter van de woonplaats van de verweerder in plaats van voor de rechter van de laatste echtelijke verblijfplaats (artikel 628, 1^o, van het Gerechtelijk Wetboek). Bij echtscheiding vallen de begrippen woonplaats en verblijfplaats zelden samen. De keuzemogelijkheid waarover de eiser voortaan beschikt, geldt alleen voor echtscheiding en scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten. Voor vorderingen die de vordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed voorafgaan of erop volgen, behoort tot slot een ander criterium te worden gehanteerd om de territoriale bevoegdheid te bepalen.

Al die gegevens samen leiden tot uitzonderingen op het stuk van de territoriale bevoegdheid, wat de mogelijkheid dat in de toekomst één rechter alle echtelijke conflicten oplost, ernstig in gevaar brengt.

3. Dit voorstel neemt een algemeen criterium in aanmerking : in aangelegenheden die behoren tot de volstrekte bevoegdheid van de familierechtbank, is de rechter van de laatste verblijfplaats bevoegd : de verblijfplaats van de echtgenoten, van de ouders, van de voogden of van degenen die minderjarigen onder hun bewaring hebben.

Om de laatste verblijfplaats als criterium te nemen, kunnen verschillende redenen aangevoerd worden :

- dat criterium wordt momenteel gebruikt om de territoriale bevoegdheid te bepalen van de rechter bij echtscheiding en van de rechter die zich moet uitspreken over de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten (artikel 628, 1^o en 2^o, van het Gerechtelijk Wetboek); het gaat dus om een beproefd criterium dat de rechtspraak heeft toegepast en verfijnd. Die ervaring mag dus niet verloren gaan en een dergelijk criterium dient niet alleen behouden maar ook uitgebreid te worden;

- het is verwant met het criterium dat dient om de bevoegdheid te bepalen van de rechter in jeugdzaken (artikel 44 van de wet van 8 april 1965), alsook met het

l'exercice de compétences particulières (*cf.* les articles 350, § 1^{er}, 353, § 2, et 367, § 2, du Code civil, en matière d'adoption et de révocation de l'adoption);

– il sera identique au critère retenu pour la compétence territoriale du juge civil en matière de droits et devoirs entre époux (article 34 de la proposition).

Le critère de la dernière résidence n'est toutefois pas absolu. Il ne s'applique qu'aux demandes qui ne renvoient pas à des compétences territoriales particulières. On vient de citer quelques exemples de ces compétences : le juge de la résidence en Belgique de l'adoptant ou de l'un des époux adoptants ou, à défaut, de la résidence en Belgique de l'adopté ou de l'un des adoptés ou, à défaut, le juge du tribunal de Bruxelles, si l'une des parties est belge (articles 350, § 1^{er}, 353, § 2, et 367, § 2, du Code civil).

Un autre exemple est celui du juge compétent en cas de demandes corrélatives ou subséquentes aux décisions du conseil de famille (article 44, alinéa 4, 2^o, de la loi du 8 avril 1965, devenant dans la présente proposition l'article 628, 2^o*bis*, du Code judiciaire).

Ces compétences particulières ont fait l'objet d'examins approfondis de la part du législateur, et sont confortées par la pratique quotidienne qu'en fait la jurisprudence. Elles sont dès lors conservées et préférées au critère général de la présente proposition.

En conclusion, on rappelle que l'intérêt premier d'une telle globalisation de la compétence territoriale est d'envisager le conflit familial comme unique dans ses causes et ses origines, même s'il apparaît comme multiple dans ses conséquences. Les diverses demandes de la compétence matérielle du tribunal de la famille sont pour la plupart les multiples expressions d'un seul et même problème. Et, à l'instar de l'effort entrepris pour rassembler les matières auprès d'un seul et même tribunal, il faut à ce niveau-ci aussi renforcer la concentration du conflit près d'un même juge territorial. Dans une procédure où les relations sont celles du dialogue et de la compréhension, où tout doit être propice à l'aplanissement du conflit, le rapport humain est fondamental, et le justiciable aura vite fait l'élection de «son» juge, auquel il se confiera plus volontiers que s'il doit se déplacer d'arrondissement en arrondissement.

criterium dat geldt bij de uitoefening van bijzondere bevoegdheden (*cf.* artikelen 350, § 1, 353, § 2, en 367, § 2, van het Burgerlijk Wetboek, inzake adoptie en herroeping van adoptie);

– het zal ook samenvallen met het criterium dat gehanteerd wordt om de territoriale bevoegdheid van de rechter in burgerlijke zaken te bepalen op het stuk van de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten (*cf.* artikel 34 van het voorstel).

Het criterium van de laatste verblijfplaats geldt evenwel niet in alle gevallen doch alleen voor vorderingen waarvoor geen bijzondere territoriale bevoegdheden gelden. Enkele voorbeelden hiervan werden hierboven reeds vermeld : de rechter van de verblijfplaats in België van de adoptant of van een van de adopterende echtgenoten of, bij gebreke daarvan, die van de verblijfplaats in België van de geadopteerde of van een van de geadopteerden of, bij gebreke daarvan, de rechter in de rechtbank van Brussel, op voorwaarde dat ten minste één van de partijen de Belgische nationaliteit bezit (artikel 350, § 1, artikel 353, § 2, en artikel 367, § 2, van het Burgerlijk Wetboek).

Ander voorbeeld : de rechter die bevoegd is voor vorderingen samenhangend met of volgend op beslissingen van de familieraad (artikel 44, vierde lid, 2^o, van de wet van 8 april 1965 dat in dit voorstel artikel 628, 2^o*bis*, van het Gerechtelijk Wetboek wordt).

De wetgever heeft die bijzondere bevoegdheden grondig onderzocht en de rechtspraak heeft ze bevestigd door ze dagelijks toe te passen. Daarom worden ze hier behouden en genieten ze de voorkeur boven het algemeen criterium dat dit voorstel elders invoert.

Tot besluit dient er nogmaals op gewezen te worden dat een dergelijke uniformisering van de territoriale bevoegdheid vooral belangrijk is omdat elk gezinsconflict door zijn oorzaken en oorsprong als één geheel moet worden gezien, ook al heeft het uiteenlopende gevolgen. De verschillende vorderingen die tot de materiële bevoegdheid van de familierechtbank behoren, zijn voor het merendeel uitingen van een zelfde probleem. Zoals een inspanning werd geleverd om alle aangelegenheden bij een zelfde rechtbank samen te brengen, dient ook hier gepoogd te worden het conflict zoveel mogelijk bij een zelfde territoriale rechter te houden. In een procedure waar de betrekkingen gebaseerd moeten zijn op dialoog en begrip, waar de omstandigheden gunstig moeten blijven om het conflict bij te leggen, is het menselijk contact van fundamenteel belang. De rechtzoekende zal dan ook «zijn» rechter gekozen hebben, bij wie hij liever te rade zal gaan dan wanneer hij van het ene arrondissement naar het andere moet gaan.

Articles 35 à 42

On ne saurait concevoir la mise en place de tribunaux de la famille sans adjoindre à ceux-ci les moyens d'une action propre à régler au mieux les cas qu'ils auront à rencontrer. Aussi la création du tribunal de la famille ne peut-elle se limiter à un changement d'appellation. Si le regroupement des compétences constitue le point central de la réforme proposée, encore faudrait-il que le juge qui se voit chargé de ces compétences, ait la possibilité de les mettre en oeuvre avec le maximum de liberté d'action et d'efficacité de règlement. En outre, l'instauration de ce tribunal de la famille doit favoriser le rapprochement du justiciable avec la justice c'est-à-dire le rapprochement avec le juge. Les obstacles de procédures trop formelles et la présence des multiples intermédiaires judiciaires doivent pouvoir s'effacer, à bon escient, et permettre le développement d'une justice de dialogue et de compréhension. À ce prix seulement, le tribunal de la famille vaut la peine d'être institué.

Aussi les dispositions des articles 35 à 42 entendent-elles déroger à certaines dispositions de procédure ordinaire telles que consacrées dans le Code judiciaire. Ces dérogations s'appliquent à l'exercice des compétences civiles du tribunal de la famille. En matière de protection de la jeunesse, les dispositions du chapitre IV de la loi du 8 avril 1965 continuent d'être d'application.

Les recoupements entre ces dispositions et les dispositions des articles 35 à 42 de la présente proposition sont cependant certains.

Article 35

Il apparaît essentiel de faciliter l'accès à la justice. L'introduction de la demande par voie de requête est dès lors généralisée devant le tribunal de la famille, selon les règles consacrées par les dispositions du code (les articles 1034*bis* et suivants) qui organisent ce mode d'introduction des demandes.

Le législateur autorise de plus en plus fréquemment le recours à la requête contradictoire. La présente proposition s'inscrit donc résolument dans «l'air du temps», d'autant que les matières relatives à la jeunesse et à la famille paraissent, plus que d'autres, particulièrement requérir un mode aisé d'introduction des demandes.

Artikelen 35 tot 42

Het is niet denkbaar dat familierechtbanken worden ingesteld zonder hun de middelen te geven waarmee zij de hun voorgelegde gevallen kunnen oplossen. Het instellen van familierechtbanken mag niet uitsluitend bestaan in het wijzigen van een naam. Al vormt het samenbrengen van de bevoegdheden het zwaartepunt van de voorgestelde hervorming, toch moet de rechter die deze bevoegdheden krijgt, zoveel mogelijk armslag hebben en doelgericht kunnen optreden bij het afwikkelen van de zaken. Bovendien behoort het instellen van die rechtbank de rechtzoekenden dicht bij het gerechtelijk apparaat en dus bij de rechter te brengen. Hinderpalen zoals te strikte procedures, alsook de aanwezigheid van talrijke gerechtelijke tussenpersonen moeten volledig kunnen verdwijnen en plaats maken voor een rechtspraak waar dialoog en begrip centraal staan. Alleen als dat mogelijk is, loont het de moeite het instituut familierechtbank in te voeren.

Daarom beogen de artikelen 35 tot 42 afwijkingen in te voeren ten opzichte van sommige bepalingen van de gewone procedure, zoals het Gerechtelijk Wetboek die heeft vastgesteld. Die afwijkingen hebben betrekking op het uitoefenen van de burgerrechtelijke bevoegdheden van de familierechtbank. Wat de jeugdbescherming betreft, blijft hoofdstuk IV van de wet van 8 april 1965 onverkort gelden.

Er bestaan onmiskenbaar punten van overeenkomst tussen die bepalingen en de bepalingen van de artikelen 35 tot 42.

Artikel 35

Het lijkt van het allergrootste belang de rechtsingang te vergemakkelijken. Bij de familierechtbank wordt de vordering in de regel bij verzoekschrift ingesteld volgens de regels vastgesteld in de bepalingen van het wetboek (de artikelen 1034*bis* en volgende) die de wijze bepalen waarop de vorderingen ingeleid worden.

De wetgever staat steeds vaker het gebruik van het verzoekschrift op tegenspraak toe. Dit voorstel stemt dus beslist overeen met de tijdgeest temeer omdat zaken die betrekking hebben op de jeugd en de familie, meer dan andere zaken een gemakkelijke wijze van inleiding van de vordering vereisen.

Cela étant, l'introduction par voie de requête contradictoire ne doit pas faire obstacle aux règles particulières consacrées par ailleurs, et notamment :

- à la comparution volontaire;
- au référé;
- aux règles de procédure en matière de protection de la jeunesse;
- à certains modes d'introduction particuliers, spécialement prévus dans des matières de la compétence du tribunal de la famille (par exemple, la citation en cas de divorce pour cause déterminée - *cf.* article 1254 du Code judiciaire).

Article 36

Le Code judiciaire prévoit, en son article 731, le droit pour une partie ou pour les deux de recourir à la conciliation. Cette disposition est particulièrement problématique, en ce qu'elle se fonde sur un hypothétique retour, de la part des parties, à de meilleures intentions. Or la conciliation est prévue avant tout débat, c'est-à-dire peu après l'introduction de la demande, soit peu après qu'une partie ait décidé de porter le conflit devant le juge.

Autant voir en l'article 731 du Code judiciaire l'expression d'un vœu pieux.

Aussi la proposition prévoit-elle, dans toutes les matières de la compétence du tribunal de la famille, une conciliation obligatoire. À ce stade de la procédure, le juge de la famille se révélera être le juge du dialogue et de la compréhension. Son écoute des problèmes familiaux aidera les parties à considérer leur conflit hors la charge passionnelle qui occulte leur raisonnement; ses réponses et ses conseils (ceux d'un praticien rompu à la psychologie et à la technique du dialogue) aideront les parties à faire la part des choses; la présence de cet interlocuteur aimable et attentif les forcera à se rencontrer sur un plan non juridique, les empêchera de se retrancher derrière le savoir de leur conseil, l'abandon des faits au droit, la trompeuse certitude que, la justice étant saisie, leur conflit est irréversible.

Niettemin hoeft de inleiding bij verzoekschrift op tegenspraak de bijzondere regels die daarnaast zijn vastgesteld, niet in de weg te staan. Het gaat met name om:

- de vrijwillige verschijning;
- het kort geding;
- de procedureregels inzake jeugdbescherming;

– sommige bijzondere vormen van inleiding in aanlegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren (bijvoorbeeld de dagvaarding bij echtscheiding op grond van bepaalde feiten - *cf.* artikel 1254 van het Gerechtelijk Wetboek).

Artikel 36

Artikel 731 van het Gerechtelijk Wetboek voert voor één partij of voor beide partijen het recht in om een beroep te doen op de minnelijke schikking. Die bepaling kan problemen scheppen aangezien zij ervan uitgaat dat de partijen opnieuw tot betere gevoelens zullen komen. Nu is het zo dat de verzoening vóór elk debat moet plaatshebben, wat betekent kort nadat de vordering is ingesteld, dus kort nadat een van de partijen besloten heeft de zaak bij de rechter aanhangig te maken.

Men kan dus artikel 731 van het Gerechtelijk Wetboek even goed als een vrome wens zien.

Daarom bepaalt het voorstel dat in alle aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, de minnelijke schikking verplicht is. In die stand van de procedure zal de familierechter moeten bewijzen dat hij de dialoog op gang kan brengen en begrip kan opbrengen. Zijn luisterbereidheid inzake familieproblemen zal de partijen ertoe brengen hun conflict minder als een gevoelskwestie te beschouwen die het gezond verstand het zwijgen oplegt. Als man van de praktijk met psychologisch doorzicht en met ervaring op het vlak van de dialoog, kan hij met zijn antwoorden en raadgevingen de partijen ertoe aanzetten alles tot de juiste proporties terug te brengen. Door zijn attentievolle en aandachtige aanwezigheid zullen de partijen elkaar wel moeten ontmoeten op het niet-juridische vlak, zullen zij zich niet kunnen verschuilen achter de wetenschap van hun raadsman, de feiten niet kunnen overlaten aan het strikte recht en niet de bedrieglijke zekerheid hebben dat hun conflict een onomkeerbare loop kent wanneer het gerecht er zich mee bemoeit.

La conciliation obligatoire est une nécessité. Le bilan positif qu'elle a rencontré en France, où elle fut appliquée à titre expérimental dans les années 70, témoigne d'une mission décisive du juge de la famille à ce stade de la procédure.

La présente proposition réserve cependant l'hypothèse du motif grave, pour lequel le juge évitera de réunir les parties en conciliation.

Article 37

Dans le même esprit d'une justice de dialogue, il convient de permettre au juge de la famille de convoquer les parties en tout temps. Et, lorsque le cas à trancher touche des enfants mineurs, le juge doit pouvoir se mettre à l'écoute de ceux-ci.

Les comparutions ont lieu en chambre du conseil, loin du décorum des salles d'audience et de toute officialisation de la rencontre entre juge et partie. La comparution en chambre du conseil se retrouvera à l'article 51 de la loi du 8 avril 1965, en matière de protection de la jeunesse (*cf.* article 78 de la proposition).

Article 38

La disposition de cet article se fait l'écho, en matière de demandes en interprétation ou en rectification, de la disposition de l'article 35 de la présente proposition, où la forme d'introduction de la demande par requête était préférée à la forme de la citation.

Si les parties sont d'accord entre elles, ces demandes peuvent être introduites suivant les règles de la comparution volontaire.

Article 39

Il faut impérativement éviter que les parties, leur litige étant porté en justice, laissent toute latitude à leurs conseils, et se désintéressent de leur cause, sans espoir de voir se résorber le différend qui les oppose, convaincues qu'elles sont qu'une fois le juge saisi, la rupture de leurs relations est consommée.

Pour empêcher cette attitude, il est bon de forcer les parties à comparaître, personnellement, à l'audience d'introduction, ainsi qu'à n'importe quelle convocation

De verplichte minnelijke schikking is een noodzaak. De positieve ervaring in Frankrijk, waar zij in de jaren 70 proefsgewijze werd toegepast, toont aan dat de familierechter in die stand van de procedure een beslissende rol speelt.

Dit voorstel raakt evenwel niet aan de hypothese dat de rechter ernstige redenen kan hebben om de partijen niet op te roepen tot een minnelijke schikking.

Artikel 37

In dezelfde geest van een op dialoog gerichte rechtsbedeling behoort de familierechter de partijen te allen tijde te kunnen oproepen. Wanneer het geschil betrekking heeft op minderjarige kinderen, moet hij de gelegenheid krijgen ook hen te horen.

De partijen verschijnen in raadkamer, dus ver van het decorum van de gerechtszalen en van elke vorm van «officialisering» van de betrekkingen tussen de rechter en de partijen. De verschijning in de raadkamer komt ook voor in artikel 51 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming (*cf.* artikel 78 van het voorstel).

Artikel 38

Dit artikel neemt op het stuk van de vorderingen tot uitlegging of verbetering het bepaalde van artikel 35 van dit voorstel over, dat de voorkeur geeft aan de vordering bij verzoekschrift boven de vordering bij dagvaarding.

Zijn de partijen het onderling eens, dan kunnen die vorderingen ingeleid worden volgens de regels van de vrijwillige verschijning.

Artikel 39

Te allen prijze dient voorkomen te worden dat de partijen die hun geschil voor de rechter hebben gebracht, aan hun raadslieden een blanco volmacht geven, niet meer naar hun zaak omzien en dus ook elke hoop opgeven dat hun geschil ooit nog wordt opgelost omdat zij menen dat hun betrekkingen definitief verbroken zijn wanneer zij de zaak eenmaal voor de rechter hebben gebracht.

Om zo'n reactie te voorkomen is het wenselijk dat de partijen gedwongen worden op de inleidende zitting in persoon te verschijnen, zoals bij welke oproeping

du juge (*cf.* article 37). Celui-ci gardera toujours l'espoir, en multipliant les comparutions autant de fois qu'il croit devoir le faire, d'orienter le conflit vers un règlement amiable ou un compromis honorable, en tout cas une solution acceptée de tous.

Cela, sauf pour le juge à décider de rendre son jugement par défaut (*cf.* article 802 du Code judiciaire).

Articles 40 et 41

Comme les dispositions des articles 35 et 37 les dispositions des articles 40 et 41 entendent généraliser le principe de l'introduction de la demande par voie de requête. Ainsi, en l'occurrence, pour les demandes en intervention forcée et de reprise d'instance.

Article 42

La concision de cette disposition n'en doit pas faire perdre de vue le caractère essentiel. En toute étape de la procédure, le juge de la famille a la faculté, comme actuellement le juge de la jeunesse dans les matières relatives à la protection des mineurs, de procéder à toute mesure d'investigation qu'il estime utile et, notamment, de recourir aux services sociaux de la protection de la jeunesse pour que soit menée une information sociale.

Cette disposition assure donc au juge de la famille entière liberté dans la direction du procès, tant au niveau de l'opportunité ressentie d'ordonner une mesure d'investigation que pour ce qui a trait au choix de la mesure à mettre en oeuvre. Cette disposition se fait l'écho amplifié de l'article 50 de la loi du 8 avril 1965 et de l'article 872 du Code judiciaire. Elle confirme l'ouverture vers une procédure plus inquisitoire, ouverture essentielle dans le type de matières qui sont soumises au tribunal de la famille.

Article 43

La disposition de l'article 1016*bis* du Code judiciaire porte règlement du constat d'adultère par huissier de justice; celui-ci est désigné sur requête de l'époux par le président du tribunal de première instance.

door de rechter ook (*cf.* artikel 37). Deze laatste blijft de hoop koesteren dat hij, door de partijen zo vaak te doen verschijnen als hij het nodig acht, het conflict op een minnelijke regeling of een eerbaar compromis kan richten, hoe dan ook op een oplossing waarbij niemand gezichtsverlies lijdt.

Die regeling geldt, behalve ingeval verstek wordt gevorderd (*cf.* artikel 802 van het Gerechtelijk Wetboek).

Artikelen 40 en 41

In navolging van de artikelen 35 en 37 willen ook de artikelen 40 en 41 het instellen van de vordering bij verzoekschrift veralgemenen. Dat geldt in de gegeven omstandigheden voor de vorderingen tot gedwongen tussenkomst en tot hervatting van het geding.

Artikel 42

Men mag niet uit het oog verliezen dat deze bepaling, hoewel beknopt, toch van essentieel belang is. In elke stand van de procedure kan de familierechter, zoals momenteel ook de jeugdrechter op het stuk van de bescherming van minderjarigen, elke onderzoeksmaatregel bevelen die hij nodig acht en onder meer een beroep doen op de sociale diensten van de jeugdbescherming om een sociaal onderzoek te laten uitvoeren.

Die bepaling waarborgt aan de familierechter een volstrekte vrijheid om het proces te leiden, zowel wat betreft de wenselijkheid om onderzoeken te bevelen als wat betreft de keuze van de toe te passen maatregel. Deze bepaling bevestigt de regeling van artikel 50 van de wet van 8 april 1965 en van artikel 872 van het Gerechtelijk Wetboek. Zij onderstreept de mogelijkheid van een meer op onderzoek afgestemde procedure, wat ook van het allergrootste belang blijkt voor het soort van aangelegenheden die aan de familierechtbank worden voorgelegd.

Artikel 43

Artikel 1016*bis* van het Gerechtelijk Wetboek regelt de vaststelling van overspel bij gerechtsdeurwaarder. Deze laatste wordt door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aangewezen op verzoek van de echtgenoot.

Cette disposition a été insérée dans le Code judiciaire par l'article 3 de la loi du 20 mai 1987 relative à la dépenalisation de l'adultère.

L'article 43 de la présente proposition la modifie en substituant au président du tribunal de première instance le juge-président du tribunal de la famille. Ce dernier se voit ainsi chargé d'une fonction supplémentaire le rapprochant des organes «présidentiels» des tribunaux.

L'article 1016*bis* met sur pied une procédure accessoire à la procédure de divorce pour cause déterminée. Elle est préparatoire à la requête en divorce; de ce fait, elle prend logiquement place dans le champ de la compétence du tribunal de la famille, par son vice-président interposé.

Articles 44 à 46

Le titre VI du livre II de la quatrième partie du Code judiciaire est relatif à l'introduction et à l'instruction des demandes en référé. Comme précisé par ailleurs (*cf. supra* le commentaire des articles 12 et 30), le juge de la famille peut être appelé à statuer dans le cadre du référé.

Il s'agit dès lors de modifier l'article 1035 de ce Code en y mentionnant l'hypothèse du référé devant le juge saisi (ou, à défaut, devant le juge-président du tribunal de la famille ou le juge qui le remplace).

Dans la même perspective, l'article 1036 doit désormais autoriser le juge de la famille à faire citer à l'audience à son hôtel, et l'article 1038 doit l'autoriser à abrégé les délais ordinaires de procédure.

Articles 47 et 48

Les principes qui ont présidé aux dérogations, dans la présente proposition, aux dispositions de procédure ordinaire du Code judiciaire devant le tribunal de la famille, doivent se retrouver au niveau des chambres d'appel de la famille. On rappelle une fois encore la nécessité de voir un dialogue s'établir entre le magistrat et le justiciable, et entre les parties au procès elles-mêmes. Le degré d'appel ne justifie pas qu'on en revienne à une justice différemment rendue qu'au pre-

Deze bepaling werd in het Gerechtelijk Wetboek ingevoegd bij artikel 3 van de wet van 20 mei 1987 tot opheffing van de artikelen 387 en 390 van het Strafwetboek inzake overspel.

Artikel 43 van dit voorstel wijzigt die bepaling, door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg te vervangen door de rechter-voorzitter van de familierechtbank. Zo krijgt deze laatste er een nieuwe taak bij, die hem dichterbij de «presidentiële» organen van de rechtbanken brengt.

Artikel 1016*bis* zet een bijkomende procedure op bij de procedure inzake echtscheiding op grond van bepaalde feiten. Zij is een voorbereiding op het verzoekschrift tot echtscheiding. Daarom maakt zij voortaan logisch deel uit van de bevoegdheid van de familierechtbank via haar ondervoorzitter.

Artikelen 44 tot 46

Titel VI van boek II van deel IV van het Gerechtelijk Wetboek handelt over de inleiding en behandeling van de vordering in kort geding. Zoals elders reeds is opgemerkt (*cf. toelichting bij de artikelen 12 en 30 van het voorstel*), moet de familierechter soms in kort geding rechtspreken.

Vandaar dat het aangewezen is artikel 1035 van het Gerechtelijk Wetboek te wijzigen door erin op te nemen het kort geding voor de geadieerde rechter (of, bij diens ontstentenis, voor de rechter-voorzitter van de familierechtbank of de rechter die hem vervangt).

Vanuit hetzelfde oogpunt behoort in artikel 1036 te worden bepaald dat de familierechter de mogelijkheid heeft om te zijnen huize te dagvaarden en in artikel 1038 dat hij de gebruikelijke proceduretermijnen kan verkorten.

Artikelen 47 en 48

De beginselen die, in dit voorstel, aan de basis liggen van de afwijkingen van de bepalingen inzake gewone procedure van het Gerechtelijk Wetboek in geval van procedure voor de familierechtbank, moeten ook terugkomen bij de kamers van beroep voor familie zaken. Ook hier is het nodig dat er tussen de magistraat en de rechtzoekende alsook tussen de procespartijen zelf, een dialoog tot stand komt. Dat de zaak in hoger beroep wordt behandeld verantwoordt nog niet dat op-

mier degré. À l'instar du juge de la famille, le conseiller d'appel doit prendre la peine d'écouter chaque partie, de saisir les véritables difficultés, de conseiller, etc.

Aussi l'article 48 de la proposition ajoute-t-il un article 1056*bis* dans le Code judiciaire, qui reprend les actuels alinéas 2 et 3 de l'article 58 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse. Les règles d'introduction de l'appel devant le tribunal de la famille sont donc identiques, que l'on soit dans les matières civiles de la compétence de ce tribunal ou dans les matières relatives à la protection de la jeunesse.

Ces règles sont les suivantes :

1) L'appel est formé par voie de requête, exclusivement.

Il eût été inutile de simplifier le plus possible le formalisme au niveau du premier degré, si celui-ci avait dû ressurgir au stade de l'appel. Aussi, et conformément à l'orientation des articles 35 et 36, 38, 39, etc., de la présente proposition, il est prévu que l'appel ne soit formé que par requête déposée au greffe et ce, même si la décision entreprise a été rendue par défaut. L'article 48 de la proposition déroge ainsi au prescrit de l'article 1056 du Code judiciaire.

2) La requête est déposée au greffe de la cour d'appel dans le mois de la notification par le greffier (*cf.* article 47). Le point de départ du délai d'appel n'est donc pas la signification, comme l'article 1051, alinéa 1^{er}, le stipule d'ordinaire, ce qui permet d'alléger et d'accélérer la procédure. Cette règle va du reste dans le sens d'un rôle plus actif du greffe dans les matières de la compétence du tribunal de la famille (*cf.* en ce sens l'article 19 de la proposition). Le point de départ du délai n'est pas non plus le prononcé de la décision entreprise, solution adoptée par l'article 58 de la loi du 8 avril 1965, qui paraît trop rigoureuse, et ne peut être applicable qu'à des procédures spécifiques comme la protection de la jeunesse. Le tribunal de la famille aura en outre des compétences civiles nombreuses, et il est bon de donner au délai d'appel un point de départ qui soit l'intermédiaire entre la signification et le prononcé. Du reste, la notification comme point de départ des délais d'appel est la solution déjà adoptée à l'endroit de certaines matières familiales (*cf.* article 351 du Code civil en matière d'adoption, article 3 de la loi du 30 avril 1958 relative à l'épargne du mineur, etc.).

nieuw op een andere manier recht wordt gesproken dan in eerste aanleg. Zoals de familierechter behoort ook de raadsheer in hoger beroep moeite te doen om naar elke partij te luisteren, om de echte moeilijkheden te onderkennen, om raad te geven, enz.

Daarom voegt artikel 48 van dit voorstel een artikel 1056*bis* in het Gerechtelijk Wetboek in, dat de inhoud van het geldende artikel 58, tweede en derde lid, van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming overneemt. De regels om hoger beroep in te stellen voor de jeugdrechtbank zijn dus dezelfde, ongeacht of men te maken heeft met burgerlijke zaken die tot de bevoegdheid van die rechtbank behoren, dan wel met zaken die de jeugdbescherming betreffen.

Die regels luiden als volgt :

1) Hoger beroep wordt uitsluitend bij verzoekschrift ingesteld.

Het zou volstrekt nutteloos geweest zijn het formalisme in eerste aanleg zoveel mogelijk te beperken, indien men het in hoger beroep liet voortbestaan. Overeenkomstig de artikelen 35 en 36, 38, 39, enz., van dit voorstel wordt daarom bepaald dat hoger beroep alleen kan worden ingesteld bij verzoekschrift ingediend bij de griffie, zelfs indien de beslissing bij verstek werd gewezen. In die zin wijkt artikel 48 van het voorstel af van artikel 1056 van het Gerechtelijk Wetboek.

2) Het verzoekschrift wordt ingediend bij de griffie van het hof van beroep binnen een maand na de kennisgeving van het vonnis door de griffier (*cf.* artikel 47). De termijn van hoger beroep gaat dus niet in vanaf de betekening, zoals in artikel 1051, eerste lid, van het Gerechtelijk Wetboek, zodat de procedure eenvoudiger en sneller kan verlopen. Voor het overige krijgen de griffiers in aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, een ruimere taak toebedeeld (*cf.* artikel 19 van het voorstel). De termijn gaat evenmin in bij de uitspraak van de bestreden beslissing, zoals artikel 58 van de wet van 8 april 1965 voorschrijft, wat te strikt lijkt en uitsluitend toepassing kan krijgen op specifieke procedures zoals die van de jeugdbescherming. Daarnaast zal de familierechtbank nog tal van burgerrechtelijke bevoegdheden hebben. Daarom is het raadzaam de termijn van hoger beroep te laten ingaan op een tijdstip dat tussen de betekening en de uitspraak ligt. Voor het overige wordt de kennisgeving bij sommige familieaangelegenheden reeds genomen als tijdstip waarop de termijn van hoger beroep ingaat (*cf.* artikel 351 van het Burgerlijk Wetboek inzake adoptie, artikel 3 van de wet van 30 april 1958 betreffende de handelingsbekwaamheid van de minderjarige voor sommige spaarverrichtingen, enz.).

3) Le greffier de la chambre de la famille convoque les parties qui avaient été convoquées devant le tribunal de la famille, en joignant aux convocations une copie de la requête.

4) Le juge de la famille qui a rendu la décision dont appel peut ordonner l'exécution provisoire de sa décision. Telles sont les règles générales de l'appel devant la chambre de la famille. Elles ne s'appliqueront qu'à défaut d'autres règles particulières, régissant pour les matières qu'elles concernent la procédure d'intentement d'appel (cf. par exemple les règles de l'appel en matière de divorce pour cause déterminée et par consentement mutuel : Code judiciaire, articles 1299 et 1300; de séparation de corps : même Code, article 1306; d'opposition à mariage : Code civil, article 178; de mariage d'enfant mineur : article 154 du même Code, etc.).

Enfin, l'article 48 de la présente proposition introduit un nouvel alinéa visant à rencontrer le souhait émis par les praticiens de prévoir que dans chaque cas le tribunal de la famille soit avisé d'un recours en appel contre sa décision, et que mention de ce recours soit portée par le greffier en marge de la décision entreprise.

Il est vrai que, dans tous les cas, l'information du tribunal dont la décision est entreprise est assurée par l'article 723 du Code : le greffier du juge saisi du recours doit, dans les cinq jours de l'inscription de la cause au rôle, demander l'envoi du dossier de la procédure au greffier qui le détient. Mais si la mise au rôle est tardive, ou si le délai de recours vient à expirer, cinq jours peuvent encore s'écouler avant que le greffier du tribunal de la famille soit informé du recours. Il pourrait avoir délivré le certificat de non-recours avant d'être informé de l'appel. Aussi est-il prévu dans l'article 48 de la proposition que l'appelant doit dénoncer simultanément son recours au tribunal de la famille qui a rendu le jugement frappé d'appel. La forme de cette dénonciation n'est pas précisée. Elle pourra donc être faite dans les formes les plus simples.

3) De griffier van de kamer van beroep voor familie-zaken, roept de partijen op die reeds voor de familie-rechtbank opgeroepen werden en voegt bij de oproepingen een kopie van het verzoekschrift.

4) De familierechter die de beslissing heeft gewezen waartegen beroep is ingesteld, kan de voorlopige uitvoering bevelen. Dat is de algemene regel bij hoger beroep voor de kamer voor familiezaken. Die regel geldt evenwel slechts bij ontstentenis van andere bijzondere procedureregels voor het instellen van hoger beroep in aangelegenheden waarop zij betrekking hebben (bijvoorbeeld hoger beroep op het stuk van de echtscheiding op grond van bepaalde feiten en door onderlinge toestemming : Gerechtelijk Wetboek, artikelen 1299 en 1300; scheiding van tafel en bed : Gerechtelijk Wetboek, artikel 1306; verzet tegen het huwelijk : Burgerlijk Wetboek, artikel 178; huwelijk van een minderjarige : artikel 154 van het Burgerlijk Wetboek, enz.).

Tot slot voert artikel 48 van dit voorstel een nieuw lid in teneinde tegemoet te komen aan de wens van de rechtsbeoefenaars dat de familierechtbank altijd op de hoogte gebracht zou worden dat er tegen haar beslissing hoger beroep is ingesteld en dat de griffier daarvan melding zou maken op de kant van de bestreden beslissing.

Het is juist dat de rechtbank waarvan de beslissing wordt bestreden, op de hoogte wordt gebracht overeenkomstig artikel 723 van het Gerechtelijk Wetboek : de griffier van de rechter voor wie een voorziening is ingesteld, moet binnen vijf dagen na de inschrijving van de zaak op de rol, de griffier die het dossier van de rechtspleging onder zich heeft, verzoeken hem dit toe te zenden. Indien de inschrijving op de rol evenwel laat-tijdig gebeurt, of indien de termijn van voorziening komt te verstrijken, kunnen er nog vijf dagen verlopen vóór de griffier van de familierechtbank van de voorziening op de hoogte is. Hij zou reeds een bewijs afgegeven kunnen hebben dat geen hoger beroep is ingesteld vóór de voorziening hem ter kennis zou zijn gebracht. Daarom bepaalt artikel 48 van het voorstel dat de verzoeker tegelijkertijd aan de familierechtbank die het vonnis heeft gewezen waartegen beroep is ingesteld, moet meedelen dat hij voorziening heeft ingesteld. De manier waarop dat moet gebeuren wordt hier niet nader bepaald. Dat kan dus de meest eenvoudige manier zijn.

Article 49

La requête civile modalise le principe de stabilité des jugements rendus et y apporte des dérogations légalement délimitées.

Dans les matières familiales, comme dans les matières sociales (*cf.* article 1134, alinéa 3, du Code judiciaire), il est bon de prévoir que le ministère public prenne le relais des parties et se charge de former ladite requête pour tout jugement rendu par les tribunaux de la famille.

Article 50

Dans le cadre des demandes des époux relatives à leurs droits et devoirs mutuels ainsi qu'à leurs régimes matrimoniaux, la loi du 14 juillet 1976 a inséré dans le Code judiciaire les articles 1253*ter* à 1253*octies*, lesquels règlent l'instance en ces matières.

L'article 50 de la présente proposition a substitué à cet égard le juge de la famille au juge de paix (*cf.* le commentaire de cet article). Les articles 1283*quinquies* à 1283*septies* sont modifiés en ce sens.

Articles 51 à 53 et article 55

L'ensemble du contentieux relatif au divorce et à la séparation de corps ou de biens est confié au tribunal de la famille (*cf.* commentaire de l'article 29 de la présente proposition). Les articles commentés ici sont la conséquence, sur le plan de l'instance, de ce transfert de compétence. L'optique fondamentale de la proposition reste le regroupement des demandes devant une même juridiction. Aussi n'a-t-on pas entendu revoir les procédures du divorce mises en place par le Code, sinon dans les limites des dispositions de la présente proposition relatives à la procédure particulière devant le tribunal de la famille.

Pour le surplus, le président du tribunal de première instance est remplacé dans ses fonctions de dépositaire de la requête par le juge-président du tribunal de la famille (*cf.* articles 53 et 54 pour le divorce par consentement mutuel; article 56 pour la séparation de corps); il est également remplacé, dans ses fonctions de juge du provisoire, par le juge de la famille lui-même (*cf.* article 52), avec tout l'intérêt que peut représenter pour l'évolution de l'instance pareille substitution du juge (*cf. supra* le commentaire de l'article 30, *in fine*).

Artikel 49

Het beginsel dat een gewezen vonnis definitief is, wordt enigszins afgezwakt door de mogelijkheid om een verzoek tot herroeping van het gewijsde in te stellen. Die mogelijkheid is wettelijk scherp begrensd.

In familiezaken zoals overigens in sociale zaken (*cf.* artikel 1134, derde lid, van het Gerechtelijk Wetboek) is het nuttig te bepalen dat het openbaar ministerie de rol van de partijen overneemt en dat verzoek kan doen voor elk vonnis gewezen door de familierechtbank.

Artikel 50

In het kader van de vorderingen van echtgenoten betreffende hun wederzijdse rechten en verplichtingen en hun huwelijksvermogensstelsel heeft de wet van 14 juli 1976 in het Gerechtelijk Wetboek de artikelen 1253*ter* tot 1253*octies* ingevoegd, die de rechtspleging ter zake regelen.

Artikel 50 van dit voorstel heeft voor die materie de vrederechter vervangen door de familierechter (*cf.* toelichting bij dit artikel). De artikelen 1283*quinquies* tot 1283*septies* worden dienovereenkomstig aangepast.

Artikelen 51 tot 53 en artikel 55

Alle geschilpunten in verband met echtscheiding en scheiding van tafel en bed gaan naar de familierechtbank (*cf.* toelichting bij artikel 29 van dit voorstel). In de hier toegelichte artikelen zijn de gevolgen van die overdracht voor de rechtspleging verwerkt. Het hoofddoel van dit voorstel blijft de vorderingen voor één rechtscollege samen te brengen. Daarom lag het niet in de bedoeling de procedure inzake echtscheiding waarin het Gerechtelijk Wetboek voorziet, te wijzigen, tenzij binnen de grenzen van wat dit voorstel bepaalt over de bijzondere procedure voor de familierechtbank.

Voor het overige wordt de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aan wie het verzoekschrift wordt overhandigd, in die functie vervangen door de rechtervoorzitter van de familierechtbank (*cf.* artikelen 53 en 54 voor de echtscheiding door onderlinge toestemming; artikel 59 voor de scheiding van tafel en bed); ook als rechter die in de voorlopige maatregelen voorziet, wordt hij vervangen door de familierechter (*cf.* artikel 52) : dat is belangrijk voor de procesgang (*cf.* toelichting bij artikel 30, *in fine*).

Article 54

En matière de divorce, l'officier de l'état civil qui transcrit la décision passée en force de chose jugée doit en informer le ministère public au plus tôt, afin de permettre à ce dernier d'exercer l'action qui lui est reconnue par l'article 49 de la présente proposition. L'article 1303 du Code judiciaire est complété en ce sens.

Article 56

Les articles 1320 à 1322 du Code judiciaire règlent certaines questions de procédure en matière de pensions alimentaires.

L'article 1320 dispose que les demandes en allocation, majoration, réduction ou suppression des pensions alimentaires peuvent être introduites par requête, présentée au juge par le demandeur ou son avocat. La présente proposition transfère la matière des pensions alimentaires au tribunal de la famille (*cf.* article 29), et consacre devant celui-ci la requête comme mode d'introduction de la demande (*cf.* article 35); l'article 1320 du Code devient dès lors redondant.

L'article 1321, dérogatoire par rapport au principe accusatoire et aux règles de l'instance en vigueur devant le tribunal de la famille, est également supprimé.

L'article 1322, qui consacre l'application aux demandes relatives aux pensions alimentaires des règles traditionnelles de l'instance, peut également être supprimé. Le tribunal de la famille a en effet à appliquer ses propres règles de procédure reprises par ailleurs dans la proposition.

Artikel 54

Wat de echtscheiding betreft, moet de officier van de burgerlijke stand die de in kracht van gewijsde gegane beslissing overschrijft, ze zo spoedig mogelijk ter kennis brengen van het openbaar ministerie opdat deze laatste de vordering kan uitoefenen waartoe artikel 49 van dit voorstel hem de mogelijkheid biedt. Artikel 1303 van het Gerechtelijk Wetboek wordt in die zin aangevuld.

Artikel 56

De artikelen 1320 tot 1322 van het Gerechtelijk Wetboek regelen bepaalde aspecten van de procedure op het stuk van de uitkeringen tot onderhoud.

Artikel 1320 bepaalt dat vorderingen tot toekenning, verhoging, verlaging of afschaffing van de uitkering tot levensonderhoud kunnen worden ingesteld bij een verzoekschrift dat de eiser persoonlijk of door zijn advocaat aan de rechter moet aanbieden. Dit voorstel hevelt de uitkeringen tot onderhoud over naar de familierechtbank (*cf.* artikel 29) en bepaalt dat de vordering bij die rechtbank wordt ingesteld bij verzoekschrift (*cf.* artikel 35); artikel 1320 van het Gerechtelijk Wetboek wordt bijgevolg overbodig.

Artikel 1321, dat afwijkt van het accusatoir beginsel en van de geldende regels inzake het geding voor de familierechtbank, wordt eveneens opgeheven.

Artikel 1322, waar bepaald wordt dat de gebruikelijke regels betreffende het geding van toepassing zijn op vorderingen inzake uitkeringen tot levensonderhoud, kan eveneens opgeheven worden. De familierechtbank moet immers haar eigen procedureregels toepassen, die elders in het voorstel vermeld staan.

CHAPITRE III

Modifications aux dispositions du Code civil
(Articles 57 à 72)

En règle générale, l'ensemble des modifications apportées dans le Code civil par les dispositions de ce chapitre sont la conséquence de l'extension de la compétence du tribunal de la famille. Certaines ont plus particulièrement trait à la simplification ou au renforcement de règles de procédure.

1. Extension des compétences du tribunal de la famille

a) Le tribunal de la famille se substitue au tribunal de première instance ou au président de ce tribunal dans les matières relatives :

– à l'opposition à mariage (article 177 du Code civil; article 57 de la proposition);

– à la nullité de mariage (article 180 du Code civil; article 59 de la proposition);

– à la reconnaissance d'enfant par le père (articles 319, §§ 3 et 4, 319*bis* et 320 du Code civil; articles 57, 67 et 68 de la proposition);

– à la filiation (article 331, §§ 1^{er} et 2, du Code civil; article 57 de la proposition);

– à l'adoption ou à la révocation d'adoption (articles 350, § 1^{er}, et 367, § 2, du Code civil; articles 57, 70 et 71 de la présente proposition);

– à l'exercice d'une profession par l'un des époux (article 216, §§ 1^{er} et 2, du Code civil; article 61 de la proposition);

– au divorce et à la séparation de corps (articles 221 et 302 du Code civil; articles 62 et 66 de la proposition);

– à la pension alimentaire pour l'entretien de l'enfant dont la filiation paternelle n'est pas établie (article 338, §§ 1^{er} et 2, du Code civil; article 69 de la proposition).

Remarque : Vu le redécoupage de compétences familiales entre le juge civil et le juge de la famille, il a fallu préciser dans certaines dispositions faisant état du «tribunal» compétent que ce tribunal est le tribunal de première instance (articles 63 et 64 de la proposition).

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek
(Artikelen 57 tot 72)

In de regel volgen de wijzigingen die de bepalingen van dit hoofdstuk in het Burgerlijk Wetboek aanbrengen, uit de verruiming van de bevoegdheid van de familierechtbank. Sommige daarvan komen neer op een vereenvoudiging of een bevestiging van procedure-regels.

1. Uitbreiding van de bevoegdheden van de familierechtbank

a) Voor de volgende aangelegenheden vervangt de familierechtbank de rechtbank van eerste aanleg of haar voorzitter :

– het verzet tegen het huwelijk (artikel 177 van het Burgerlijk Wetboek; artikel 57 van dit voorstel);

– de nietigheid van het huwelijk (artikel 180 van het Burgerlijk Wetboek; artikel 59 van dit voorstel);

– de erkenning van een kind door de vader (artikelen 319, §§ 3 en 4, 319*bis* en 320 van het Burgerlijk Wetboek; artikelen 57, 67 en 68 van dit voorstel);

– de afstamming (artikel 331, §§ 1 en 2, van het Burgerlijk Wetboek; artikel 57 van dit voorstel);

– de adoptie of herroeping van adoptie (artikelen 350, § 1, en 367, § 2, van het Burgerlijk Wetboek; artikelen 57, 70 en 71 van dit voorstel);

– het uitoefenen van een beroep door een van de echtgenoten (artikel 216, §§ 1 en 2, van het Burgerlijk Wetboek; artikel 61 van dit voorstel);

– de echtscheiding en scheiding van tafel en bed (artikelen 221 en 302 van het Burgerlijk Wetboek; artikelen 62 en 66 van dit voorstel);

– de vordering tot uitkering voor levensonderhoud van het kind wiens afstamming van vaderszijde niet vaststaat (artikel 338, §§ 1 en 2, van het Burgerlijk Wetboek; artikel 69 van dit voorstel).

Opmerking : Aangezien de bevoegdheden in familie-zaken opnieuw verdeeld worden onder de burgerlijke rechter en de familierechter, diende in de bepalingen die naar de bevoegde «rechtbank» verwezen, vermeld te worden dat het hier om de rechtbank van eerste aanleg ging (artikelen 63 en 64 van het voorstel).

b) Le tribunal de la famille se substitue au juge de paix dans les matières relatives :

– à l'ensemble des conflits nés de l'exécution des droits et devoirs entre époux, de la compétence actuelle du juge de paix (articles 214, 215, § 2, 220, § 3, 221, 223, 318, § 3, 3^o, 320, 3^o, du Code civil; articles 60 et 65 de la proposition);

– à la reconnaissance d'enfant par le père (article 319, § 3, alinéa 3, du Code civil; article 60 de la proposition);

– à la gestion du patrimoine commun des époux (article 1421 du Code civil; article 60 de la proposition).

2. Éléments de procédure

a) À l'article 58 de la proposition, les oppositions à mariage (article 178 du Code civil) sont introduites, non par citation, mais par requête, ce conformément à la disposition de l'article 35 de la proposition.

b) À l'article 72 de la proposition, l'intervention du président du tribunal civil, statuant en référé dans le cadre de l'article 1280 du Code judiciaire (article 387*bis* du Code civil) est remplacée par celle du juge de la famille, désormais compétent pour connaître des mandes en référé.

CHAPITRE IV

Modifications à la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Article 73

L'article 8 de la loi du 8 avril 1965 dispose que les fonctions du ministère public près le tribunal de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet désignés par le procureur du Roi (alinéa 1^{er}). L'article 8, alinéa 2, traite des fonctions du ministère public devant le tribunal civil pendant l'instance en divorce ou en séparation de corps. L'ensemble de cette disposition doit être supprimé. Désormais, le ministère public assure son rôle devant le tribunal de la famille par l'intermédiaire de sections spécialisées du parquet du procureur du Roi (*cf.* commentaire de l'article 15 de la présente proposition). D'autre part, le tribunal civil

b) Voor de volgende aangelegenheden vervangt de familierechtbank de vrederechter :

– alle geschillen ontstaan uit de wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten, die momenteel tot de bevoegdheid van de vrederechter behoren (artikelen 214, 215, § 2, 220, § 3, 221, 223, 318, § 3, 3^o, 320, 3^o, van het Burgerlijk Wetboek; artikelen 60 en 65 van dit voorstel);

– de erkenning van het kind door de vader (artikel 319, § 3, derde lid, van het Burgerlijk Wetboek; artikel 60 van dit voorstel);

– het bestuur van het gemeenschappelijk vermogen van de echtgenoten (artikel 1421 van het Burgerlijk Wetboek; artikel 60 van dit voorstel).

2. Procedureregels

a) Volgens artikel 58 van het voorstel wordt het verzet tegen het huwelijk (artikel 178 van het Burgerlijk Wetboek) niet bij dagvaarding maar bij verzoekschrift ingeleid, in overeenstemming met hetgeen in artikel 35 van het voorstel is bepaald.

b) In artikel 72 van het voorstel wordt het optreden van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, rechtsprekend in kort geding overeenkomstig artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 387*bis* van het Burgerlijk Wetboek), vervangen door het optreden van de familierechter, die voortaan de bevoegdheid heeft om kennis te nemen van de vorderingen in kort geding.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Artikel 73

Artikel 8 van de wet van 8 april 1965 bepaalt dat het ambt van openbaar ministerie bij de jeugdrechtbank wordt uitgeoefend door een of meer magistraten van het parket, die door de procureur des Konings worden aangewezen (eerste lid). Het tweede lid van hetzelfde artikel handelt over het ambt van het openbaar ministerie bij de burgerlijke rechtbank wanneer de rechtbank te beslissen heeft over echtscheiding of scheiding van tafel en bed. Die bepaling moet in haar geheel verdwijnen. Voortaan oefent het openbaar ministerie zijn ambt bij de familierechtbank uit via gespecialiseerde afdelingen van het parket van de procureur des Konings

ne connaît plus de l'instance en divorce, selon l'article 29 de la proposition.

Article 74

L'article 79 du Code judiciaire dispose que le Roi désigne parmi les juges au tribunal de première instance un ou plusieurs juges d'instruction, selon les nécessités du service. L'article 9 de la loi du 8 avril 1965 dispose que, parmi ces juges d'instruction, le président du tribunal de première instance en désigne spécialement à la charge des affaires de la compétence du tribunal de la jeunesse.

Cette spécialisation est heureuse et doit se maintenir. La présente proposition la renforce en prévoyant dorénavant que les juges d'instruction affectés aux affaires du tribunal de la famille sont désignés par le président du tribunal sur avis du juge-président du tribunal de la famille. Le rôle «présidentiel» de ce nouvel organe du tribunal de première instance réapparaît ici, à l'instar de ce que l'on a trouvé, par exemple, à l'article 8 de la proposition relatif à l'établissement du règlement particulier des tribunaux de première instance.

Article 75

La compétence territoriale du tribunal de la famille dans les affaires civiles dont il a à connaître a été inséré dans le Code judiciaire à l'article 628, ou se trouve dans des dispositions particulières, telles certaines dispositions du Code civil : c'est, en règle générale, le critère de la dernière résidence qui a été retenu. L'article 34 de la présente proposition en dispose en effet de la sorte (*cf.* commentaire supra); cet article reprend pour partie l'article 44, alinéa 1^{er}, et alinéa 4, 2^o, de la loi du 8 avril 1965.

Pour ce qui concerne l'article 44, alinéa 4, 1^o, de cette loi, qui vise des compétences d'attribution civiles et de protection de la jeunesse, où le juge de la résidence du requérant est compétent à titre exclusif, seul l'article 63, alinéa 5, de la loi (mentions à rayer au casier judiciaire) autorisera encore ce critère de compétence. Les autres articles visés à l'article 44, alinéa 4, ne sont désormais plus repris dans l'article 44; la compétence territoriale du juge de la famille en ces matières s'appréciera au regard de l'article 628 du Code judiciaire.

(*cf.* toelichting bij artikel 15 van dit voorstel). Voorts is het ook zo dat volgens artikel 29 van het voorstel de burgerlijke rechtbank geen kennis meer neemt van vorderingen inzake echtscheiding.

Artikel 74

Artikel 79 van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat de Koning uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg een of meer onderzoeksrechters aanwijst, naar gelang van de behoeften van de dienst. Artikel 9 van de wet van 8 april 1965 bepaalt dat een of meer door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aangewezen onderzoeksrechters speciaal worden belast met de zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbank behoren.

Die specialisatie is nuttig en dient dus behouden te worden. Dit voorstel gaat nog een stap verder en bepaalt dat de onderzoeksrechters die belast zijn met de zaken van de familierechtbank voortaan door de voorzitter van de rechtbank worden aangewezen na advies van de rechter-voorzitter van de familierechtbank. De «voorzitterstaak» van dat nieuw orgaan van de rechtbank van eerste aanleg komt ook hier terug, zoals bijvoorbeeld in artikel 8 van het voorstel betreffende het vaststellen van het bijzonder reglement van de rechtbanken van eerste aanleg.

Artikel 75

De territoriale bevoegdheid van de familierechtbank in burgerlijke zaken waarvan zij kennis moet nemen, is opgenomen in artikel 628 van het Gerechtelijk Wetboek, of wordt geregeld door bijzondere bepalingen zoals die van het Burgerlijk Wetboek : in de regel geldt de laatste verblijfplaats als criterium. Dat is althans de regeling die artikel 34 van dit voorstel in aanmerking heeft genomen (*cf.* toelichting hierboven). Dat artikel neemt artikel 44, eerste lid, en vierde lid, 2^o, van de wet van 8 april 1965 ten dele over.

Artikel 44, vierde lid, 1^o, van de wet betreffende de jeugdbescherming bepaalt dat uitsluitend de rechter van de verblijfplaats van de verzoeker bevoegd is in burgerlijke zaken en op het stuk van de jeugdbescherming; voortaan zal dit bevoegdheidscriterium alleen nog gehanteerd worden voor artikel 63, vijfde lid, van de wet (meldingen te schrappen in het strafregister). De overige artikelen waarop artikel 44, vierde lid, 1^o, doelt, worden niet meer vermeld in artikel 44. Voor die gelegenheden zal de territoriale bevoegdheid van de familierechter voortaan ook vastgesteld worden overeenkomstig artikel 628 van het Gerechtelijk Wetboek.

En somme, la modification de l'article 44 de la loi du 8 avril 1965 participe de la nécessaire unification des critères de la compétence territoriale, dans la mesure envisagée par l'article 34 de la présente proposition, et pour les mêmes raisons. Seules échapperont donc au critère unique les matières où des dispositions particulières établissent une autre compétence territoriale, et les matières relatives à la protection de la jeunesse, toujours régies, quant à la compétence territoriale du juge, par l'article 44 de la loi du 8 avril 1965.

Toutefois, les critères de l'article 34 de la proposition et de l'article 44 de la loi du 8 avril 1965 sont, quant à leur principe, les mêmes.

Article 76

Sur le plan de l'introduction de la demande, le principe de la requête écrite en matière civile est établi par l'article 35 de la présente proposition. L'article 45, point 1, de la loi du 8 avril 1965, qui traite de l'introduction des demandes dans les affaires civiles de la compétence du juge de la jeunesse (et qui faisait de la requête écrite la règle en ce domaine), est devenu superflu.

L'article 44, point 2, qui traite de l'introduction des demandes dans les matières relatives à la protection de la jeunesse, est quant à lui conservé.

Article 77

L'article 51 de la loi du 8 avril 1965 règle le principe de la convocation en tout état de cause des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur, et du mineur lui-même, devant le tribunal de la jeunesse.

L'article 37 de la présente proposition règle également cette question, en des termes généraux qui rendent inutile l'article 51.

Des nuances demeurent cependant, entre les matières civiles et la protection de la jeunesse :

^{1°} Dans les matières civiles, le tribunal de la famille peut convoquer en tout état de cause les parties, personnellement, ainsi que les enfants mineurs. Si le demandeur ne comparait pas à une convocation, cela entraîne une sanction de non-procéder (article 37 de la proposition).

Kortom, de wijziging van artikel 44 van de wet van 8 april 1965 is het gevolg van de noodzakelijke uniformisering van de criteria op het stuk van de territoriale bevoegdheid, zover als artikel 34 van dit voorstel op dat stuk gaat en om dezelfde redenen. Dat exclusief criterium zal dus alleen niet worden toegepast op aangelegenheden waarvoor bijzondere bepalingen een andere territoriale bevoegdheid vaststellen en voor de aangelegenheden in verband met de jeugdbescherming die, wat de territoriale bevoegdheid van de rechter betreft, nog steeds geregeld worden door artikel 44 van de wet van 8 april 1965.

Er zij evenwel op gewezen dat de criteria van artikel 35 van het voorstel en die van artikel 34 van de wet van 8 april 1965 principieel dezelfde zijn.

Artikel 76

In artikel 35 van dit voorstel is het beginsel neergelegd dat de vorderingen in burgerlijke zaken bij verzoekschrift ingeleid moeten worden. Om die redenen is artikel 45, punt 1, van de wet van 8 april 1965, dat handelt over het instellen van vorderingen in burgerlijke zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechter behoren en die op dat vlak het verzoekschrift als regel heeft ingevoerd, dus overbodig geworden.

Artikel 44, punt 2, dat handelt over het instellen van vorderingen op het stuk van de jeugdbescherming, blijft evenwel van toepassing.

Artikel 77

Artikel 51 van de wet van 8 april 1965 bepaalt dat de jeugdrechtbank te allen tijde de ouders, de voogden of degenen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, en de minderjarige zelf, kan oproepen.

Artikel 37 van dit voorstel treft voor die kwestie een algemene regeling, zodat artikel 51 overbodig wordt.

Er blijven evenwel verschilpunten bestaan tussen burgerlijke zaken en de jeugdbescherming :

^{1°} In burgerlijke zaken kan de familierechtbank in elke stand van het geding de partijen oproepen om in persoon te verschijnen, alsook de minderjarige kinderen. Indien de verzoeker na een oproeping niet verschijnt, vervalt zijn recht om te procederen (artikel 37 van het voorstel).

2° Dans les matières de la protection de la jeunesse, l'article 37 s'applique également. Mais une partie de l'article 51 de la loi du 8 avril 1965 demeure, qui permet au juge de la famille de convoquer, outre les parties et le mineur, les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde du mineur, même si elles ne sont pas parties au procès. D'autre part si, sur l'invitation à comparaître, il y a absence injustifiée, une peine peut être prononcée contre ces personnes.

Article 78

L'article 54 de la loi du 8 avril 1965 autorise les parties, dans certaines matières civiles, à se faire représenter par leur avocat. Cette faculté va à l'encontre des principes qui ont inspiré la présente proposition, et risque d'hypothéquer gravement l'efficacité de certaines dispositions, telles que la tentative obligatoire et éventuellement répétée de conciliation, et les procédures où l'écoute et le dialogue priment la simple lecture des dossiers.

L'article 54, modifié par l'article 78 de la présente proposition, entend obliger les parties à la comparution personnelle en tout état de cause. Seule l'assistance de l'avocat est autorisée.

Article 79

La disposition de cet article modifie l'article 58 de la loi du 8 avril 1965 en lui retirant les dispositions relatives à l'appel des décisions rendues par le tribunal de la famille dans les matières civiles : elles sont reprises désormais par l'article 1051 du Code judiciaire (article 49 de la présente proposition). Deux différences sont cependant à relever :

– le point de départ du délai d'appel est le jour de la notification, et non du prononcé (*cf.* commentaire de l'article 47, *supra*);

– l'opposition n'est désormais plus proscrite devant le tribunal de la famille. L'élargissement important des compétences civiles du tribunal de la famille ne permet plus de déroger à cette voie de recours ordinaire, essentielle au regard du droit de la défense. Du reste, au vu des règles de procédure préconisées par la présente proposition, il est permis de penser que l'opposition se présentera relativement peu fréquemment devant le juge de la famille.

2° Ook inzake jeugdbescherming krijgt artikel 37 toepassing. Artikel 51 van de wet van 8 april 1965 blijft evenwel ten dele gelden. Volgens die bepaling kan de rechter, benevens de partijen en de minderjarige, ook de ouders, voogden of degenen die de minderjarigen onder hun bewaring hebben, oproepen, ook al zijn zij geen partij in het geding. Wie voorts verzuimt in te gaan op het verzoek om te verschijnen en dat niet kan verantwoorden, stelt zich bloot aan sancties.

Artikel 78

Volgens artikel 54 van de wet van 8 april 1965 kunnen de partijen zich in bepaalde burgerlijke zaken laten vertegenwoordigen door hun advocaat. Dat doorkruist de beginselen die aan de basis van dit voorstel liggen en dreigt het doel van sommige bepalingen ernstig in gevaar te brengen, nl. de verplichte en eventueel herhaalde poging tot minnelijke schikking en de procedures waar luisterbereidheid en dialoog verkozen moeten worden boven het gewoon doornemen van dossiers.

Artikel 54, gewijzigd bij artikel 78 van dit voorstel, wil de partijen dwingen in persoon te verschijnen in elke stand van het geding. Zij kunnen zich alleen door een advocaat laten bijstaan.

Artikel 79

Dit artikel wijzigt artikel 58 van de wet van 8 april 1965 door de bepalingen betreffende het hoger beroep tegen beslissingen gewezen door de familierechtbank in burgerlijke zaken eruit te lichten en ze toe te voegen aan artikel 1051 van het Gerechtelijk Wetboek (artikel 49 van dit voorstel). Er bestaan evenwel twee verschillpunten :

– de termijn voor hoger beroep gaat in op de dag van de kennisgeving en niet op de dag waarop de beslissing is gewezen (*cf.* toelichting bij artikel 47, hierboven);

– voor de familierechtbank is verzet voortaan niet meer verboden. Door de aanzienlijke verruiming van de burgerrechtelijke bevoegdheden van de familierechtbank is het niet meer mogelijk af te wijken van dit gewone rechtsmiddel, dat van essentieel belang is voor de rechten van de verdediging. Gelet op de procedure-regels die dit voorstel invoert, mag men er overigens van uitgaan dat verzet vrij zelden zal voorkomen bij de familierechtbank.

Article 81

Les modifications apportées à la loi du 8 avril 1965 entendent séparer les procédures en vigueur devant le tribunal de la famille selon le type d'affaires (civiles, ou de protection de la jeunesse) qui lui sont soumises.

Dans les matières civiles, les procédures ordinaires du Code judiciaire s'appliquent, sous réserve des dispositions particulières, du Code civil et de la présente proposition notamment. Dans les matières relatives à la protection de la jeunesse, les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle s'appliquent, sous réserve des dispositions de la loi du 8 avril 1965 et de la présente proposition notamment.

CHAPITRE V

Modifications à diverses dispositions législatives et réglementaires

Les articles 81 à 83 de la présente proposition modifient diverses dispositions de lois sociales pour les conformer au prescrit de l'article 29 de la proposition : en matière d'opposition à paiement de sommes, le tribunal de la famille remplace désormais le juge de paix.

CHAPITRE VI

Dispositions transitoires

Les articles 84 et 90 règlent le passage de la situation actuelle à l'établissement des tribunaux de la famille. Les articles 85 et 86 règlent la question du transfert des affaires du tribunal civil et du juge de paix au tribunal de la famille.

Les articles 87 à 90 règlent la transition eu égard au personnel des juridictions, des parquets et des greffes. Les qualités requises par les articles 22 à 27 de la présente proposition pour occuper les différents postes cités seront appréciées eu égard au passé professionnel des candidats dans les actuels tribunaux de la jeunesse.

Joëlle MILQUET (CDH)

Artikel 81

De wijzigingen aangebracht in de wet van 8 april 1980 streven ernaar de geldende procedures voor de familierechtbank op te splitsen naar gelang van het soort zaken (burgerlijke of jeugdbescherming) die aanhangig worden gemaakt.

In burgerlijke zaken blijven de gewone procedures van het Gerechtelijk Wetboek gelden, onverminderd de bijzondere bepalingen, onder meer van het Burgerlijk Wetboek en van dit voorstel. Op het stuk van de jeugdbescherming vinden de wettelijke bepalingen inzake vervolging in correctionele zaken toepassing, onverminderd de bepalingen van onder meer de wet van 8 april 1965 en van dit voorstel.

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van diverse wetten en verordeningen

De artikelen 81 tot 83 van dit voorstel wijzigen diverse bepalingen van sociale wetten ten einde ze in overeenstemming te brengen met artikel 29 van het voorstel : inzake het verzet tegen de betaling van geldsommen vervangt de familierechtbank voortaan de vrederechter.

HOOFDSTUK VI

Overgangsbepalingen

De artikelen 84 en 90 van het voorstel bevatten regels voor de overgangperiode tussen de bestaande situatie en de instelling van de familierechtbanken. De artikelen 85 en 86 regelen het overbrengen van zaken van de burgerlijke rechtbank en van de vrederechter naar de familierechtbank.

De artikelen 87 tot 90 voorzien in overgangsbepalingen met betrekking tot het personeel van de rechtscolleges, de parketten en de griffies. De door de artikelen 22 tot 27 van dit voorstel vereiste hoedanigheden om de verschillende functies uit te oefenen, worden beoordeeld aan de hand van het beroepsverleden van de gegadigden bij de bestaande jeugdrechtbanken.

PROPOSITION DE LOI**CHAPITRE PREMIER****Dispositions générales****Article 1^{er}**

La présente loi règle principalement une matière visée à l'article 77 de la Constitution, à l'exception des articles 35 à 85 qui règlent une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Il y a un tribunal de la famille au sein de chaque tribunal de première instance, en lieu et place du tribunal de la jeunesse.

Le Roi est autorisé à modifier les dispositions législatives et réglementaires relatives à l'organisation du tribunal de la jeunesse pour les mettre en concordance avec la disposition du présent article. Il y substituera notamment et pour ce faire les mots «tribunal de la famille» aux mots «tribunal de la jeunesse», les mots «chambre de la famille» aux mots «chambre de la jeunesse».

Art. 3

Le tribunal de la famille est compétent dans toutes les matières relevant de la compétence actuelle du tribunal de la jeunesse.

Le Roi est autorisé à modifier les dispositions législatives et réglementaires relatives à la compétence du tribunal de la jeunesse pour les mettre en concordance avec la disposition du présent article. Il y substituera notamment et pour ce faire les mots «tribunal de la famille» aux mots «tribunal de la jeunesse», les mots «juge de la famille» aux mots «juge de la jeunesse», les mots «chambre de la famille de la cour d'appel», aux mots «chambre de la jeunesse de la cour d'appel», et les mots «juge d'appel de la famille» aux mots «juge d'appel de la jeunesse».

WETSVOORSTEL**HOOFDSTUK I****Algemene bepalingen****Artikel 1**

Deze wet regelt voornamelijk een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet, met uitzondering van de artikelen 35 tot 85 die een aangelegenheid regelen als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

In elke rechtbank van eerste aanleg wordt een familierechtbank ingesteld die in de plaats komt van de jeugdrechtbank.

De Koning wordt gemachtigd de wetten en verordeningen met betrekking tot de organisatie van de jeugdrechtbank te wijzigen teneinde ze in overeenstemming te brengen met dit artikel. Daartoe moeten inzonderheid de woorden «jeugdrechtbank» en «jeugdkamer» respectievelijk vervangen worden door de woorden «familierechtbank» en «kamer voor familiezaken».

Art. 3

De familierechtbank is bevoegd voor alle zaken die thans tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbank behoren.

De Koning wordt gemachtigd de wetten en verordeningen met betrekking tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbank te wijzigen teneinde ze in overeenstemming te brengen met dit artikel. Daartoe moeten inzonderheid de woorden «jeugdrechtbank», «jeugdrechter», «jeugdkamer van het hof van beroep» en «jeugdrechter in hoger beroep» respectievelijk vervangen worden door de woorden «familierechtbank», «familierechter», «kamer voor familiezaken van het hof van beroep» en «familierechter in hoger beroep».

CHAPITRE II

Modifications aux dispositions du Code judiciaire

Art. 4

L'article 77 du Code judiciaire est complété par l'alinéa suivant :

«La direction du tribunal de la famille est assurée par un vice-président ou un juge du tribunal de première instance, ci-après dénommé juge-président du tribunal de la famille.»

Art. 5

À l'article 79 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

«Le Roi désigne parmi les juges au tribunal de première instance, selon les nécessités du service, un ou plusieurs juges d'instruction et un ou plusieurs juges des saisies.»;

2^o l'alinéa 2, abrogé par la loi du 22 décembre 1998, est rétabli dans la rédaction suivante :

«Les juges d'instruction et les juges des saisies sont désignés pour un terme d'un an, renouvelable une première fois pour une durée de deux ans et ensuite chaque fois pour une durée de cinq ans.»;

3^o les alinéas 3, 4, 5 et 6 sont abrogés.

Art. 6

À l'article 80, alinéa 1^{er}, du même Code, le mot «ou» est inséré entre les mots «d'un juge d'instruction» et les mots «d'un juge des saisies» et les mots «ou d'un juge au tribunal de la jeunesse» sont supprimés.

Art. 7

Un article 80bis, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Art. 80bis. — Parmi les juges au tribunal de pre-

HOOFDSTUK II

Wijzigingen van het Gerechtelijk Wetboek

Art. 4

Artikel 77 van het Gerechtelijk Wetboek wordt aangevuld met een derde lid, luidende :

«De leiding van de familierechtbank berust bij een ondervoorzitter van of een rechter in de rechtbank van eerste aanleg, hierna rechter-voorzitter van de familierechtbank genoemd.»

Art. 5

In artikel 79 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het eerste lid wordt vervangen als volgt :

«De Koning wijst uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg, volgens de behoeften van de dienst, een of meer onderzoeksrechters en een of meer beslagrechters aan.»;

2^o het tweede lid, opgeheven door de wet van 22 december 1998, is hersteld in de volgende lezing :

«De onderzoeksrechters en de beslagrechters worden aangewezen voor een termijn van een jaar, die eerst voor twee jaar en vervolgens telkens voor vijf jaar kan worden verlengd.»;

3^o het derde, vierde, vijfde en zesde lid worden opgeheven.

Art. 6

In artikel 80, eerste lid, van hetzelfde Wetboek wordt tussen de woorden «van de onderzoeksrechter» en de woorden «een beslagrechter» ingevoegd het woord «of» en worden de woorden «of een rechter in de jeugdrechtbank» geschrapt.

Art. 7

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 80bis ingevoegd, luidende :

«Art. 80bis. — Uit de personen die gedurende ten

mière instance, les juges au tribunal de la famille sont désignés par le Roi pour un terme de trois ans, renouvelable une première fois pour une durée de trois ans, et ensuite chaque fois pour une durée de cinq ans, parmi les personnes ayant exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge au tribunal de première instance pendant au moins un an.

Les juges au tribunal de la famille peuvent siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance, s'ils y ont été autorisés par le Roi.

En cas d'empêchement d'un juge au tribunal de la famille, le juge-président du tribunal de la famille désigne un juge effectif pour le remplacer. À défaut, le président du tribunal de première instance désigne un juge effectif d'une autre section, conformément à l'article 80, alinéa 2»

Art. 8

À l'article 88, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, entre les mots «du président du tribunal de première instance» et les mots «du président du tribunal du travail» sont insérés les mots «du juge-président du tribunal de la famille.»

Art. 9

L'article 90 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Dans les matières de la compétence du tribunal de la famille, cette répartition ne peut cependant s'organiser qu'entre les chambres de la famille.»

Art. 10

À l'article 91, alinéa 8, du même Code, entre les mots «une partie» et les mots «en fait la demande», sont insérés les mots «le ministère public ou le juge saisi.»

Art. 11

À l'article 92, § 1^{er}, du même Code, le 1^o est abrogé.

minste één jaar het ambt van rechter in de rechtbank van eerste aanleg of van magistraat bij het openbaar ministerie van de rechtbank van eerste aanleg hebben vervuld, wijst de Koning de rechters in de familierechtbank aan voor een termijn van drie jaar, die eerst voor drie jaar en vervolgens telkens voor vijf jaar kan worden verlengd.

De rechters in de familierechtbank kunnen zitting nemen in de kamers voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg, indien zij daartoe door de Koning zijn gemachtigd.

Bij verhindering van een familierechter wijst de rechter-voorzitter van de familierechtbank een werkend rechter aan om hem te vervangen. Is dat niet mogelijk, dan wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een werkend rechter van een andere afdeling aan, overeenkomstig artikel 80, tweede lid.»

Art. 8

In artikel 88, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden «van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg» en de woorden «van de voorzitter van de arbeidsrechtbank» ingevoegd de woorden «van de rechter-voorzitter van de familierechtbank».

Art. 9

Artikel 90 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Voor de zaken die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, kan die verdeling alleen geschieden onder de kamers voor familie zaken.»

Art. 10

In artikel 91, achtste lid, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden «een partij» en de woorden «vóór elk verweer» ingevoegd de woorden «het openbaar ministerie of de aangezochte rechter.»

Art. 11

In artikel 92, § 1, van hetzelfde Wetboek wordt het 1^o opgeheven.

Art. 12

L'article 95 du même Code est remplacé par les dispositions suivantes :

«*Art. 95.* — Le président de chaque tribunal et, dans les litiges d'ordre familial, le juge de la famille déjà saisi de la cause ou, à défaut, le juge-président du tribunal de la famille, tiennent l'audience à laquelle sont portés les référés.

Lorsqu'au tribunal de la famille la cause est renvoyée devant une chambre à trois juges, le référé est porté devant le président de la chambre saisie.»

Art. 13

L'article 109*bis* du même Code, inséré par la loi du 19 juillet 1985, est modifié comme suit :

1^o au § 1^{er}, le 1^o est abrogé;

2^o au § 2, alinéa 1^{er}, les mots «à l'exception des demandes relatives à l'état des personnes» sont supprimés;

3^o au même § 2, alinéa 1^{er}, le 2^o est remplacé par la disposition suivante :

«2^o les appels des décisions rendues par le président du tribunal de première instance, le juge de la famille ou le juge-président du tribunal de la famille, ou par le président du tribunal de commerce.»;

4^o au même § 2, l'alinéa 2 est complété par les mots «ou par le ministère public».

Art. 14

Un article 144*sexies*, est inséré dans le même Code, rédigé comme suit :

«*Art. 144sexies* — Il y a dans chaque cour d'appel, au sein du parquet général, une section dénommée section de la famille.

Elle se compose d'un avocat général et éventuellement d'un ou de plusieurs substituts du procureur général.»

Art. 12

Artikel 95 van hetzelfde Wetboek wordt vervangen als volgt :

«*Art. 95.* — De voorzitter van iedere rechtbank en, bij geschillen in familiezaken, de familierechter bij wie de zaak reeds aanhangig is of, bij diens ontstentenis, de rechter-voorzitter van de familierechtbank houden de zitting in kort geding.

Wanneer bij de familierechtbank de zaak wordt verwezen naar een kamer met drie rechters, wordt het kort geding gebracht voor de voorzitter van de kamer waarbij de zaak aanhangig is.»

Art. 13

In artikel 109*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 19 juli 1985, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o § 1, 1^o, wordt opgeheven;

2^o de aanhef van § 2, eerste lid, wordt gewijzigd als volgt : «Aan de kamers met één raadsheer worden eveneens toegewezen :»;

3^o in dezelfde § 2, eerste lid, wordt het 2^o gewijzigd als volgt :

«2^o het hoger beroep tegen beslissingen gewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de familierechter of de rechter-voorzitter van de familierechtbank, of door de voorzitter van de rechtbank van koophandel.»;

4^o in dezelfde § 2 wordt het tweede lid aangevuld als volgt : «of door het openbaar ministerie».

Art. 14

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 144*sexies* ingevoegd, luidende :

«*Art. 144sexies* — In het parket-generaal van elk hof van beroep is er een afdeling die de afdeling familiezaken wordt genoemd.

Ze bestaat uit een advocaat-generaal en eventueel uit een of meer substituut-procureurs-generaal.»

Art. 15

Un article 151ter, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Art. 151ter. - Il y a dans chaque arrondissement judiciaire, au sein du parquet du procureur du Roi, une section dénommée section de la famille.

Elle se compose d'un ou de plusieurs premiers substitués ou substitués.»

Art. 16

L'article 156bis du même Code, inséré par la loi du 17 juillet 1984, est complété par l'alinéa suivant :

«Les magistrats suppléants au tribunal de la famille doivent avoir exercé des fonctions de juge de la famille, de conseiller près les chambres de la famille des cours d'appel ou de membre des sections de la famille du ministère public.»

Art. 17

L'article 161 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Au tribunal de première instance, il y a en outre un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe à la direction du greffe relative au tribunal de la famille.»

Art. 18

L'article 164 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«À la cour d'appel, il y a en outre un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe à la direction du greffe relative aux chambres de la famille de la cour d'appel.»

Art. 19

À l'article 173 du même Code, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3 :

«En matière de protection de la jeunesse, il tient des registres où sont inscrits respectivement dans l'or-

Art. 15

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 151ter ingevoegd, luidende :

«Art. 151ter. - In elk gerechtelijk arrondissement is er in het parket van de procureur des Konings een afdeling die de afdeling familiezaken wordt genoemd.

Ze bestaat uit een of meer eerste substituten of substituten.»

Art. 16

Artikel 156bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 17 juli 1984, wordt aangevuld met het volgende lid :

«De plaatsvervangende magistraten in de familierechtbank moeten het ambt van familierechter, van raadsheer in de kamers voor familiezaken van het hof van beroep of van lid van de afdeling familiezaken van het openbaar ministerie hebben uitgeoefend.»

Art. 17

Artikel 161 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«In de rechtbank van eerste aanleg is er bovendien een griffier-hoofd van dienst die onder het gezag van de hoofdgriffier deelneemt aan de leiding van de griffie voor de familierechtbank.»

Art. 18

Artikel 164 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«In het hof van beroep is er bovendien een griffier-hoofd van dienst die onder het gezag van de hoofdgriffier deelneemt aan de leiding van de griffie voor de kamers voor familiezaken van het hof van beroep.»

Art. 19

In artikel 173 van hetzelfde Wetboek wordt tussen het tweede en het derde lid het volgende lid ingevoegd :

«In zaken betreffende de jeugdbescherming houdt hij registers waarin onderscheidenlijk, alfabetisch en

dre d'entrée au greffe et dans l'ordre alphabétique, les noms de tous les mineurs pour lesquels un dossier est ouvert au tribunal de la famille, avec une qualification sommaire des faits et des décisions.»

Art. 20

L'article 182 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Il y a, dans chaque parquet qui en compte, un secrétaire adjoint chef de service qui assiste le secrétaire dans la direction des services administratifs relativement aux affaires de la famille. Sa désignation se fait conformément aux dispositions du présent article.»

Art. 21

À l'article 186 du même Code, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 2 et l'alinéa 3 :

«Le Roi répartit les chambres des sections de la famille des cours d'appel en sections territoriales.»

Art. 22

L'article 189 du même Code est complété par un § 3, rédigé comme suit :

«§ 3. Pour pouvoir être désigné juge-président du tribunal de la famille, le candidat doit, outre les conditions requises au présent article, avoir exercé des fonctions de juge au tribunal de la famille, de premier substitut ou de substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi, pendant une durée de trois années au moins.»

Art. 23

L'article 192 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Pour pouvoir être nommé juge suppléant au tribunal de la famille, le candidat doit, en outre, avoir exercé les fonctions de juge de la famille, de conseiller près les chambres de la famille des cours d'appel, ou de membre des sections de la famille du ministère public, pendant une durée de trois années au moins.»

in de volgorde van de dossiers die bij de griffie binnenkomen, de namen worden opgetekend van alle minderjarigen die bij de familierechtbank een dossier hebben, met een korte omschrijving van de feiten en de beslissingen.»

Art. 20

Artikel 182 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgend lid :

«In elk parket waar er een adjunct-secretaris-hoofd van dienst is, staat deze de secretaris bij in de leiding van de administratieve dienst voor familiezaken. Zijn aanwijzing geschiedt op de wijze bepaald in dit artikel.»

Art. 21

In artikel 186 van hetzelfde Wetboek wordt tussen het tweede en het derde lid het volgend lid ingevoegd :

«De Koning deelt de kamers van de afdeling familiezaken van de hoven van beroep in territoriale afdelingen in.»

Art. 22

Artikel 189 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met een § 3, luidende :

«§ 3. Om tot rechter-voorzitter van de familierechtbank te worden aangewezen, moet de kandidaat, afgezien van de in dit artikel gestelde voorwaarden, gedurende ten minste drie jaar het ambt hebben vervuld van rechter in de familierechtbank of van eerste substituuut of substituuut bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings.»

Art. 23

Artikel 192 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid, luidende :

«Om tot plaatsvervangend rechter in de familierechtbank te worden benoemd, moet de kandidaat bovendien gedurende ten minste drie jaar het ambt hebben vervuld van familierechter, van raadsheer in de kamers voor familiezaken van de hoven van beroep of van de afdeling familiezaken van het openbaar ministerie.»

Art. 24

Un article 194*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Art. 194*bis*. - Sans préjudice aux conditions fixées à l'article précédent, il faut, pour pouvoir être nommé premier substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi, avoir exercé les fonctions de substitut de la famille ou de juge au tribunal de la famille pendant au moins trois années.»

Art. 25

À l'article 195 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa suivant est inséré entre le deuxième et le troisième alinéa :

«Avis conforme est également demandé au juge-président du tribunal de la famille pour les désignations qui concernent ledit tribunal.»;

2^o le troisième alinéa est complété par la phrase suivante :

«Cependant, seul un juge de la famille peut siéger dans une chambre de la famille.»

Art. 26

À l'article 207 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o le § 2 est complété par l'alinéa suivant:

«Pour pouvoir être désigné président d'une chambre de la famille de la cour d'appel, il faut avoir exercé les fonctions de conseiller à la section de la famille d'une cour d'appel pendant une durée de cinq ans au moins.»

2^o le paragraphe 3 est complété par l'alinéa suivant:

«Pour pouvoir être désigné conseiller à la section de la famille d'une cour d'appel, il faut, outre les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, avoir exercé des fonctions

Art. 24

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 194*bis* ingevoegd, luidende :

«Art. 194*bis*. - Onverminderd de voorwaarden gesteld in het vorige artikel moet men, om tot eerste substituuat van de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings te worden benoemd, gedurende ten minste drie jaar het ambt van substituuat bij de afdeling familiezaken of van rechter in de familierechtbank hebben vervuld.»

Art. 25

In artikel 195 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o tussen het tweede en het derde lid wordt het volgende lid ingevoegd :

«Tevens wordt het eensluidend advies gevraagd van de rechter-voorzitter van de familierechtbank voor de aanwijzingen die op deze rechtbank betrekking hebben.»;

2^o het derde lid wordt aangevuld met de volgende volzin :

«Alleen een familierechter kan echter zitting nemen in een kamer voor familiezaken.»

Art. 26

In artikel 207 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o paragraaf 2 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Om tot voorzitter van een kamer voor familiezaken van het hof van beroep te worden aangewezen, moet men gedurende ten minste vijf jaar het ambt van raadsheer in de afdeling familiezaken van een hof van beroep hebben vervuld.»

2^o paragraaf 3 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Om tot raadsheer in de afdeling familiezaken van een hof van beroep te worden aangewezen, moet men, afgezien van de voorwaarden gesteld in het eerste lid,

judiciaires, soit dans un tribunal de la famille, soit à la section de la famille du parquet du procureur du Roi, pendant une durée de cinq ans au moins.»

Art. 27

À l'article 209 du même Code sont apportées les modifications suivantes:

1^o le § 1^{er} est complété par l'alinéa suivant :

«Pour pouvoir être désigné avocat général à la section de la famille du parquet général, il faut avoir en outre exercé les fonctions de substitut du procureur général au sein de la section de la famille pendant une durée de cinq années au moins.»;

2^o le § 2 est complété par l'alinéa suivant :

«Pour pouvoir être désigné substitut du procureur général à la section de la famille du parquet général, il faut, outre les conditions du premier alinéa, avoir exercé des fonctions judiciaires, soit à la section de la famille du parquet du procureur du Roi, soit dans un tribunal de la famille, pendant une durée d'au moins cinq années.»

Art. 28

L'article 210 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Seul un président ou un conseiller des chambres d'appel de la famille peuvent siéger dans une chambre d'appel de la famille.»

Art. 29

Un article 572*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Art. 572*bis*. - Le tribunal de la famille connaît, au titre de ses compétences civiles :

1^o en matière d'état des personnes :

a) des oppositions au mariage;

b) des demandes en nullité de mariage;

gedurende ten minste vijf jaar een gerechtelijk ambt hebben vervuld, hetzij in een familierechtbank, hetzij in de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings.»

Art. 27

In artikel 209, van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o paragraaf 1 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Om tot advocaat-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket-generaal te worden aangewezen, moet men bovendien gedurende ten minste vijf jaar het ambt van substituut-procureur-generaal bij de afdeling familiezaken hebben vervuld.»;

2^o paragraaf 2 wordt aangevuld met het volgende lid:

«Om tot substituut-procureur-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket-generaal te worden aangewezen, moet men, afgezien van de voorwaarden gesteld in het eerste lid, gedurende ten minste vijf jaar een gerechtelijk ambt hebben vervuld, hetzij in de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings, hetzij in een familierechtbank.»

Art. 28

Artikel 210 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de volgende volzin :

«Alleen een voorzitter van of een raadsheer in de kamers van beroep voor familiezaken kunnen zitting nemen in een kamer van beroep voor familiezaken.»

Art. 29

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 572*bis* ingevoegd, luidende :

«Art. 572*bis*. - Wat betreft haar bevoegdheid in burgerlijke zaken, neemt de familierechtbank kennis :

1^o betreffende de staat van de persoon :

a) van het verzet tegen het huwelijk;

b) van de vorderingen tot nietigverklaring van het huwelijk;

c) des demandes en divorce et en séparation de corps pour cause déterminée et par consentement mutuel, et des demandes en conversion de la séparation de corps en divorce;

d) des actions relatives à la filiation;

e) des demandes en matière d'adoption et d'adoption plénière;

2° des contestations relatives aux pensions alimentaires;

3° des demandes relatives à l'administration de la personne et des biens d'un enfant mineur, en ce comprise l'organisation d'un droit de garde et de visite des grands-parents ou de toute autre personne;

4° de l'opposition faite par le représentant légal à l'exercice des droits de l'enfant mineur non émancipé au retrait des sommes inscrites au livret ou carnet d'épargne de ce dernier;

5° de l'opposition du père ou du tuteur à l'affiliation de l'enfant mineur à une union professionnelle;

6° de l'opposition du militaire au paiement au conjoint de l'indemnité de milice;

7° de l'opposition au paiement des prestations fournies en tout ou en partie à l'aide des ressources :

a) de l'Office national de sécurité sociale, prévue à l'article 44 de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

b) de l'Office national de sécurité sociale, prévue à l'article 5 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés;

c) de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, prévue à l'article 8 de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande;

c) van de vorderingen tot echtscheiding en tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten of door onderlinge toestemming, alsook van vorderingen tot omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding;

d) van de vorderingen met betrekking tot de afstamming;

e) van de vorderingen met betrekking tot de adoptie en de volle adoptie;

2° van de geschillen betreffende uitkeringen tot onderhoud;

3° van de vorderingen met betrekking tot het bestuur over de persoon en de goederen van de minderjarige, met inbegrip van de regeling van het recht van bewaring en het recht van omgang voor de grootouders of welke andere persoon ook;

4° van het verzet van de wettelijke vertegenwoordiger tegen de uitoefening van het recht van de niet ontvoogde minderjarige om de op zijn spaarboekje ingeschreven sommen op te vragen;

5° van het verzet van de vader of de voogd tegen de aansluiting van de minderjarige bij een beroepsvereniging;

6° van het verzet van de militair tegen de betaling van de militievergoeding aan de echtgenoot;

7° van het verzet tegen de betaling van uitkeringen die geheel of gedeeltelijk worden verleend uit de midelen van :

a) de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, bedoeld in artikel 44 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

b) de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, bedoeld in artikel 5 van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden;

c) de Hulp- en Voorzorgkas voor Zeevarenden onder Belgische vlag, bedoeld in artikel 8 van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij.

8° de l'opposition faite par le père, la mère, l'adoptant, le tuteur officieux, le tuteur, le subrogé tuteur, le curateur ou l'attributaire au paiement à l'allocataire des prestations familiales, telle qu'elle est prévue à l'article 69, paragraphe 3, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés coordonnées le 19 décembre 1939;

9° de l'opposition au paiement des prestations familiales prévue aux articles 31 et 32 de l'arrêté royal du 8 avril 1976 établissant le régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants;

10° des autorisations et des litiges visés aux articles 213, 214, 215, § 2, 216, 220, § 3, 221, 223 et 1421 du Code civil.»

Art. 30

À l'article 584 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1° l'alinéa suivant est inséré entre les deuxième et troisième alinéas :

«Le juge de la famille statue au provisoire dans les cas dont il reconnaît l'urgence, en toutes matières de sa compétence.»;

2° le troisième alinéa est remplacé par l'alinéa suivant :

«Le président ou, dans les matières de la compétence du tribunal de la famille, le juge de la famille, est saisi par voie de référé ou, en cas d'absolue nécessité, par requête.»

Art. 31

À l'article 591 du même Code, le 7° est supprimé.

Art. 32

À l'article 594 du même Code, les 2°, 3°, 4°, 5°, 8°, 9° et 19° sont supprimés.

Art. 33

L'article 626 du même Code est abrogé.

8° van het verzet van de vader, de moeder, de adoptant, de pleegvoogd, de voogd, de toeziende voogd, de curator of de rechthebbende, tegen de betaling van de gezinsbijslag aan de bijslagtrekkende, als bedoeld in artikel 69, § 3, van de gecoördineerde wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders gecoördineerd op 19 december 1939;

9° van het verzet tegen de betaling van de gezinsbijslag, als bedoeld in de artikelen 31 en 32 van het koninklijk besluit van 8 april 1976 houdende regeling van de gezinsbijslag ten voordele van de zelfstandigen;

10° van de machtigingen en de geschillen bedoeld in de artikelen 213, 214, 215, § 2, 216, 220, § 3, 221, 223 en 1421 van het Burgerlijk Wetboek.»

Art. 30

In artikel 584 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° tussen het tweede en het derde lid wordt het volgende lid ingevoegd :

«De familierechter doet, in gevallen die hij spoedeisend acht, bij voorraad uitspraak in alle aangelegenheden die tot zijn bevoegdheid behoren.»;

2° het derde lid wordt vervangen door het volgende lid :

«De zaak wordt voor de voorzitter of, in aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, voor de familierechter aanhangig gemaakt in kort geding of, in geval van volstreekte noodzakelijkheid, bij verzoekschrift.»

Art. 31

In artikel 591 van hetzelfde Wetboek wordt het 7° opgeheven.

Art. 32

In artikel 594 van hetzelfde Wetboek worden het 2°, 3°, 4°, 5°, 8°, 9° en 19° opgeheven.

Art. 33

Artikel 626 van hetzelfde Wetboek wordt opgeheven.

Art. 34

À l'article 628 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o les 1^o et 2^o sont remplacés par les dispositions suivantes :

«1^o le juge de la dernière résidence des époux ou des parents, des tuteurs ou des personnes qui ont la garde du mineur, dans les matières relevant de la compétence du tribunal de la famille, sans préjudice de l'application de dispositions particulières;

2^o le juge de la dernière résidence conjugale lorsqu'il s'agit d'une demande prévue aux articles 215, § 1^{er}, 220, §§ 1^{er} et 2, 224, 1395, 1420, 1422, 1426, 1442, 1463 et 1469 du Code civil;»

2^o il est inséré un 2^o*bis*, rédigé comme suit :

«2^o*bis* le juge du tribunal dans le ressort duquel le conseil de famille s'est réuni en vertu des articles 361, § 3, 367, § 7, 478 et 479 du Code civil.»

Art. 35

Sous une section III (nouvelle) intitulée «De l'introduction par requête devant le tribunal de la famille», un article 706*bis*, rédigé comme suit, est insérée dans le chapitre premier du Titre premier du Livre II de la Quatrième Partie du même Code.

«Art. 706*bis*. — Sans préjudice de dispositions particulières, dans les matières de la compétence du tribunal de la famille, la demande est introduite par une requête écrite, conformément aux articles 1034*bis* à 1034*sexies*.

L'alinéa précédent ne s'applique pas en cas d'application de l'article 706 et des règles relatives au référé, à la requête unilatérale ainsi qu'à la protection de la jeunesse.»

Art. 36

Un article 733*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Art. 733*bis*. — Sans préjudice du droit des parties ou de l'une d'elles de recourir à la conciliation facultative

Art. 34

In artikel 628 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o punten 1^o en 2^o worden door de volgende wijzigingen vervangen :

«1^o de rechter van de laatste verblijfplaats van de echtgenoten of van de ouders, van de voogden of van de personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, in aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, onverminderd de toepassing van bijzondere bepalingen;

2^o de rechter van de laatste echtelijke verblijfplaats, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in de artikelen 215, § 1, 220, §§ 1 en 2, 224, 1395, 1420, 1422, 1426, 1442, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek;»

2^o een 2^o*bis* wordt ingevoegd, luidende :

«2^o*bis* de rechter van de rechtbank in welker rechtsgebied de familieraad bijeengekomen is krachtens de artikelen 361, § 3, 367, § 7, 478 en 479 van het Burgerlijk Wetboek.»

Art. 35

In het Vierde Deel, Boek II, Titel I, hoofdstuk I, van hetzelfde Wetboek wordt een afdeling III (nieuw) ingevoegd met als opschrift : «Rechtsingang door verzoekschrift bij de familierechtbank» artikel 706*bis* ingevoegd, luidend :

«Art. 706*bis*. — Onverminderd bijzondere bepalingen wordt de vordering in zaken die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, ingeleid bij verzoekschrift, overeenkomstig de artikelen 1034*bis* tot 1034*sexies*.

Het vorige lid geldt niet ingeval artikel 706 en de regels met betrekking tot het kort geding, het eenzijdig verzoekschrift en de jeugdbescherming toegepast worden.»

Art. 36

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 733*bis* ingevoegd, luidende :

«Art. 733*bis*. — Onverminderd het recht van de partijen of van een van hen om een beroep te doen op de

tive prévue à l'article 731, et sauf dérogation décidée par le juge pour motif grave, aucune demande contradictoire de la compétence du tribunal de la famille ne pourra être admise sans que, préalablement à tout débat, les parties n'aient été appelées en conciliation en chambre du conseil.

Les parties sont convoquées par simple lettre du greffier à comparaître aux jour et heure fixés par le juge, moyennant le respect du délai ordinaire des citations, lequel peut cependant être abrégé par le juge lorsque le cas requiert célérité, sur simple demande écrite ou verbale.

Les parties sont tenues de comparaître personnellement.

Il est dressé procès-verbal de la comparution en conciliation.

Si un accord intervient, le procès-verbal en constate les termes et l'expédition est, le cas échéant, revêtue de la formule exécutoire.

Si la tentative échoue, il est dressé procès-verbal de non-conciliation, et il en sera fait mention obligatoirement dans la décision si le demandeur poursuit sa demande. Dans ce cas, le juge peut immédiatement faire usage de la faculté que lui reconnaît l'article 735*bis*.»

Art. 37

Un article 735*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Art. 735*bis*. — Devant le tribunal de la famille, sans préjudice des règles relatives à la comparution en matière de protection de la jeunesse, le juge peut, en tout état de cause, convoquer les parties. Elles sont, en ce cas, tenues de comparaître personnellement, sauf dérogation accordée par le juge pour motif grave. Le défaut de comparution du demandeur entraîne une sanction de non-procéder.

Les comparutions visées au présent article ont toujours lieu en chambre du conseil.»

niet verplicht gestelde minnelijke schikking bedoeld in artikel 731, kan, behoudens wanneer de rechter om gewichtige redenen besloten heeft daarvan af te wijken, geen vordering op tegenspraak die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoort, worden toegewezen indien, voor enig debat wordt gehouden, de partijen niet voor een minnelijke schikking in raadkamer zijn opgeroepen.

De partijen worden bij gewone brief door de griffier opgeroepen om te verschijnen op de dag en het uur door de rechter bepaald, met naleving van de gewone termijn van dagvaarding, die evenwel door de rechter verkort kan worden zo de zaak spoed vereist en zo daarom schriftelijk of mondeling werd verzocht.

De partijen moeten in persoon verschijnen.

Van het verschijnen tot minnelijke schikking wordt proces-verbaal opgemaakt.

Indien een schikking tot stand komt, worden de bevoordingen ervan opgetekend in het proces-verbaal, waarvan de uitgifte, in voorkomend geval, wordt voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging.

Indien er geen schikking tot stand komt, wordt daarvan proces-verbaal opgemaakt. Daarom moet tevens melding worden gemaakt in de beslissing, zo de verzoeker zijn vordering voortzet. In dat geval kan de rechter zonder verwijl gebruik maken van de mogelijkheid die artikel 735*bis* hem biedt.»

Art. 37

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 735*bis* ingevoegd, luidende :

«Art. 735*bis*. — Onverminderd de regels op het verschijnen in zaken van jeugdbescherming, kan de rechter in elke stand van het geding de partijen oproepen om voor de familierechtbank te verschijnen. In dat geval moeten de partijen in persoon verschijnen, behalve wanneer de rechter wegens gewichtige redenen een afwijking toestaat. Verschijnt de verzoeker niet, dan vervalt zijn recht om te procederen.

De verschijningen bedoeld in dit artikel hebben steeds in raadkamer plaats.»

Art. 38

L'article 796 du même Code est complété par les mots «ou, devant le tribunal de la famille, par requête, conformément à l'article 706*bis*».

Art. 39

L'article 802 du même Code est complété par un alinéa suivant :

«Devant le tribunal de la famille, sans préjudice de l'alinéa précédent, le juge peut toujours ordonner la comparution personnelle ou procéder comme il est énoncé à l'article 735*bis*.»

Art. 40

À l'article 813, alinéa 2, du même Code, la première phrase est remplacée par la phrase suivante :

«Sauf devant le tribunal de la famille, où elle est formée par requête, conformément à l'article 706*bis*, l'intervention forcée est formée par citation.»

Art. 41

L'article 816 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Devant le tribunal de la famille, la reprise d'instance peut être formée par requête.»

Art. 42

L'article 872 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Le juge de la famille peut, en tout état de cause, procéder à toute mesure d'investigation qu'il estime utile, et notamment ordonner une information sociale.»

Art. 43

À l'article 1016*bis* du même Code, inséré par la loi du 20 mai 1987, sont apportées les modifications suivantes :

Art. 38

Artikel 796 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met de woorden «of, voor de familierechtbank, bij verzoekschrift, overeenkomstig artikel 706*bis*».

Art. 39

Artikel 802 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Voor de familierechtbank kan de rechter, behoudens hetgeen in het vorige lid is bepaald, steeds gelasten dat de partijen in persoon verschijnen of handelen op de wijze bepaald in artikel 735*bis*.»

Art. 40

In artikel 813, tweede lid, van hetzelfde Wetboek wordt de eerste volzin vervangen als volgt :

«Gedwongen tussenkomst geschiedt bij dagvaarding, behalve voor de familierechtbank, waar zij bij verzoekschrift geschiedt overeenkomstig artikel 706*bis*.»

Art. 41

Artikel 816 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Voor de familierechtbank kan het geding hervat worden bij verzoekschrift.»

Art. 42

Artikel 872 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«De familierechter kan, in elke stand van het geding, overgaan tot alle maatregelen van onderzoek die hij noodzakelijk acht en onder meer een maatschappelijk onderzoek bevelen.»

Art. 43

In artikel 1016*bis* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 20 mei 1987, worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1° à l'alinéa 2, les mots «président du tribunal de première instance» sont remplacés par les mots «juge-président du tribunal de la famille»;

2° à l'alinéa 4, les mots «le président du tribunal» sont remplacés par les mots «le juge-président»;

3° à l'alinéa 5, les mots «au président du lieu» sont remplacés par les mots «au juge-président du lieu»;

4° à l'alinéa 7, les mots «le président» sont remplacés par les mots «le juge-président».

Art. 44

À l'article 1035 du même Code, l'alinéa suivant est inséré entre les alinéas 1^{er} et 2 :

«Devant le tribunal de la famille, la demande en référé est portée devant le juge saisi de la cause ou, à défaut, devant le juge-président du tribunal ou le juge qui le remplace.»

Art. 45

L'article 1036 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Devant le tribunal de la famille, cette autorisation est accordée par le juge saisi de la cause ou, à défaut, par le juge-président du tribunal ou le juge qui le remplace.»

Art. 46

L'article 1038 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Devant le tribunal de la famille, lorsque le juge saisi de la cause ou, à défaut, le juge-président du tribunal ou le juge qui le remplace, autorise une mesure d'instruction, celle-ci a lieu selon les règles ordinaires, sauf le droit pour le juge, le juge-président ou le juge qui le remplace, selon le cas, d'abrèger tout délai de procédure, en cas de nécessité.»

1° in het tweede lid worden de woorden «de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg» vervangen door de woorden «de rechter-voorzitter van de familie-rechtbank»;

2° in het vierde lid worden de woorden «de voorzitter van de rechtbank» vervangen door de woorden «de rechter-voorzitter»;

3° in het vijfde lid worden de woorden «de voorzitter van de plaats» vervangen door de woorden «de rechter-voorzitter van de plaats»;

4° in het zevende lid worden de woorden «de voorzitter» vervangen door de woorden «de rechter-voorzitter».

Art. 44

In artikel 1035 van hetzelfde Wetboek wordt tussen het eerste en het tweede lid het volgende lid ingevoegd:

«Bij de familierechtbank wordt de vordering in kort geding gebracht voor de rechter bij wie de zaak aanhangig is of, bij diens ontstentenis, voor de rechter-voorzitter van de rechtbank of voor de rechter die hem vervangt.»

Art. 45

Artikel 1036 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Bij de familierechtbank wordt dit verlov gegeven door de rechter bij wie de zaak aanhangig is of, bij diens ontstentenis, door de rechter-voorzitter van de rechtbank of door de rechter die hem vervangt.»

Art. 46

Artikel 1038 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Wanneer bij de familierechtbank de rechter bij wie de zaak aanhangig is of, bij diens ontstentenis, de rechter-voorzitter van de rechtbank of de rechter die hem vervangt, machtiging verleent tot een maatregel van onderzoek, geschiedt dat onderzoek met inachtneming van de gewone regels, behoudens het recht van de rechter, de rechter-voorzitter of de rechter die hem vervangt, om, naar gelang van de omstandigheden, alle termijnen van rechtspleging te verkorten zo dat nodig blijkt.»

Art. 47

L'article 1051 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Pour l'appel des jugements rendus par les tribunaux de la famille, le délai court à compter du jour de la notification.»

Art. 48

Un article 1056*bis*, rédigé comme suit, est inséré dans le même Code :

«Art. 1056*bis*. — L'appel des jugements rendus par les tribunaux de la famille est formé par voie de requête.

En cas d'appel d'une décision rendue par un tribunal de la famille, l'appelant doit dénoncer son recours simultanément au tribunal de la famille qui a rendu la décision faisant l'objet du recours. Le greffier du tribunal porte mention du recours en marge de la décision entreprise.

Le greffier de la chambre de la famille convoque devant celle-ci les parties qui avaient été convoquées devant le tribunal de la famille; il joint aux convocations destinées aux parties autres que le requérant une copie conforme de la requête.

Le tribunal de la famille peut ordonner l'exécution provisoire de la décision, sauf quant aux dépens.»

Art. 49

L'article 1134 du même Code est complété par un alinéa suivant :

«De même, si la décision entreprise a été rendue par un tribunal de la famille, la requête peut également être formée, selon le cas, sous la signature de l'avocat général de la section de la famille du parquet général ou du premier substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi.»

Art. 47

Artikel 1051 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Voor de vonnissen die door de familierechtbank zijn gewezen, loopt de termijn van hoger beroep vanaf de dag van de kennisgeving van het vonnis.»

Art. 48

In hetzelfde Wetboek wordt een artikel 1056*bis* ingevoegd, luidende :

«Art. 1056*bis*. — Hoger beroep tegen de vonnissen gewezen door de familierechtbanken wordt bij verzoekschrift ingesteld.

Ingeval hoger beroep wordt ingesteld tegen een beslissing van de familierechtbank, moet de eiser in hoger beroep tegelijkertijd aan de familierechtbank die de beslissing heeft gewezen waartegen hoger beroep is ingesteld, meedelen dat hij in voorziening gaat. De griffier van de rechtbank vermeldt op de kant van de aangevochten beslissing dat hoger beroep is ingesteld.

De griffier van de familierechtbank roept voor die rechtbank de partijen op die voor de familierechtbank opgeroepen werden. Bij de oproeping bestemd voor de andere partijen dan de verzoeker voegt hij een gelijk-luidend afschrift van het verzoekschrift.

De familierechtbank kan de voorlopige tenuitvoerlegging van haar beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft.»

Art. 49

Artikel 1134 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Evenzo, indien de bestreden beslissing uitgesproken is door een familierechtbank, kan het verzoek eveneens, naar gelang van het geval, worden gedaan onder de handtekening van de advocaat-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket-generaal of van de eerste substituut bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings.»

Art. 50

Aux articles 1253*quinquies* et 1253*septies* du même Code, insérés par la loi du 14 juillet 1976, les mots «le juge de paix» sont remplacés par les mots «le tribunal de la famille».

Art. 51

À l'article 1280 du même Code sont apportées les modifications suivantes :

1^o les mots «le président du tribunal ou le juge qui en exerce les fonctions» sont chaque fois remplacés par les mots «le juge»;

2^o à l'alinéa 6, les mots «au juge de paix» sont supprimés.

Art. 52

À l'article 1289 du même Code, les mots «président du tribunal de première instance» sont remplacés par les mots «juge-président du tribunal de la famille».

Art. 53

Aux articles 1289*bis*, 1289*ter* et 1294 du même Code, les mots «président du tribunal» sont remplacés par les mots «juge-président du tribunal de la famille».

Art. 54

L'article 1303 du même Code est complété par l'alinéa suivant :

«Dans les huit jours de la transcription, l'officier de l'état civil en informe le premier substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi.»

Art. 55

À l'article 1310, alinéa 2, du même Code, les mots «président du tribunal de première instance» sont remplacés par les mots «juge-président du tribunal de la famille».

Art. 50

In de artikelen 1253*quinquies* en 1253*septies* van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 14 juli 1976, worden de woorden «de vrederechter» telkens vervangen door de woorden «de familierechtbank».

Art. 51

In artikel 1280 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o de woorden «de voorzitter van de rechtbank of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt» worden telkens vervangen door de woorden «de rechter»;

2^o in het zesde lid vervallen de woorden «aan de vrederechter».

Art. 52

In artikel 1289 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg» vervangen door de woorden «rechter-voorzitter van de familierechtbank».

Art. 53

In de artikelen 1289*bis*, 1289*ter* en 1294 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «voorzitter van de rechtbank» vervangen door de woorden «rechter-voorzitter van de familierechtbank».

Art. 54

Artikel 1303 van hetzelfde Wetboek wordt aangevuld met het volgende lid :

«Binnen acht dagen na de overschrijving stelt de ambtenaar van de burgerlijke stand de eerste substituit van de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings hiervan in kennis.»

Art. 55

In artikel 1310, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg» vervangen door de woorden «rechter-voorzitter van de familierechtbank».

Art. 56

Les articles 1320 à 1322 du même Code sont abrogés.

CHAPITRE III

Modifications aux dispositions du Code civil

Art. 57

Aux articles 148, 177, 319, § 4, 319*bis*, 320, 331, §§ 1^{er} et 2, et 350, du Code civil, les mots «le tribunal» ou les mots «le tribunal de première instance» sont remplacés par les mots «le tribunal de la famille».

Art. 58

À l'article 178 du même Code, le mot «citation» est remplacé par le mot «requête».

Art. 59

À l'article 180, alinéa 1^{er}, du même Code, après les mots «ne peut être attaqué» sont ajoutés les mots «devant le tribunal de la famille».

Art. 60

Aux articles 214, 215, § 2, alinéa 3, 220, § 3, 221, 223, 318, § 3, 3^o, 319, § 3, alinéa 3, 320, 3^o, 348, § 1^{er}, 3, *b*), et 1421 du même Code, les mots «le juge de paix» sont remplacés par les mots «le tribunal de la famille».

Art. 61

À l'article 216, § 1^{er}, alinéa 2, et § 2, alinéa 2, du même Code, les mots «devant le tribunal de première instance et, en cas d'urgence, devant le président de ce tribunal» sont remplacés par les mots «devant le tribunal de la famille».

Art. 56

De artikelen 1320 tot 1322 van hetzelfde Wetboek worden opgeheven.

HOOFDSTUK III

Wijzigingen van het Burgerlijk Wetboek

Art. 57

In de artikelen 148, 177, 319, § 4, 319*bis*, 320, 331, §§ 1 en 2, en 350, van het Burgerlijk Wetboek, worden de woorden «de rechtbank» en «de rechtbank van eerste aanleg» telkens vervangen door de woorden «de familierechtbank».

Art. 58

In artikel 178 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «de dagvaarding» vervangen door de woorden «het verzoekschrift».

Art. 59

In artikel 180, eerste lid, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden «kan alleen» en de woorden «worden opgekomen» de woorden «voor de familierechtbank» ingevoegd.

Art. 60

In de artikelen 214, 215, § 2, derde lid, 220, § 3, 221, 223, 318, § 3, 3^o, 319, § 3, derde lid, 320, 3^o, 348, § 1, 3, *b*), en 1421 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «de vrederechter» vervangen door de woorden «de familierechtbank».

Art. 61

In artikel 216, § 1, tweede lid, en § 2, tweede lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «tot/bij de rechtbank van eerste aanleg en in spoedeisende gevallen tot/bij de voorzitter van die rechtbank» vervangen door de woorden «tot/bij de familierechtbank».

Art. 62

À l'article 221, alinéa 6, du même Code, les mots «ou du président statuant en référé» sont remplacés par les mots «ou du juge statuant en référé».

Art. 63

Aux articles 232, alinéa 2 et 331*sexies* du même Code, les mots «de première instance» sont insérés après les mots «par le président du tribunal».

Art. 64

À l'article 301, § 6, du même Code, les mots «au tribunal de première instance» sont insérés après les mots «mais le créancier peut demander».

Art. 65

À l'article 301*bis* du même Code, les mots «que ceux conférés au juge de paix par l'article 221 du Code civil» sont remplacés par les mots «que ceux qui lui sont conférés par l'article 223 du présent Code».

Art. 66

À l'article 302 du même Code, les mots «ordonnée par le président» sont remplacés par les mots «du juge».

Art. 67

À l'article 319, § 3, alinéa 3, du même Code, les mots «au tribunal de première instance» sont remplacés par les mots «au tribunal».

Art. 68

À l'article 320, 2^o, du même Code, les mots «après l'ordonnance du président siégeant en référé» sont remplacés par les mots «après l'ordonnance du juge siégeant en référé».

Art. 62

In artikel 221, zesde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «of van de voorzitter van de rechtbank in kort geding» vervangen door de woorden «of van de rechter in kort geding».

Art. 63

In de artikelen 232, tweede lid, en 331*sexies* van hetzelfde Wetboek worden na de woorden «door de voorzitter van de rechtbank» de woorden «van eerste aanleg» ingevoegd.

Art. 64

In artikel 301, § 6, van hetzelfde Wetboek worden tussen de woorden «de echtgenoot aan wie de uitkering toekwam mag» en de woorden «levensonderhoud vorderen» ingevoegd de woorden «bij de rechtbank van eerste aanleg».

Art. 65

In artikel 301*bis*, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «als bij artikel 221 van het Burgerlijk Wetboek aan de vrederechter zijn toegekend» vervangen door de woorden «als die welke hem zijn toegekend bij artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek».

Art. 66

In artikel 302 van hetzelfde Wetboek worden de woorden «hetzij bij een beschikking van de voorzitter» vervangen door de woorden «bij een beslissing van de rechter».

Art. 67

In artikel 319, § 3, derde lid, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «naar de rechtbank van eerste aanleg» vervangen door de woorden «naar de rechtbank».

Art. 68

In artikel 320, 2^o, van hetzelfde Wetboek worden de woorden «na de beschikking van de voorzitter zitting houdend in kort geding» vervangen door de woorden «na de beschikking van de rechter zitting houdend in kort geding».

Art. 69

À l'article 338 du même Code, sont apportées les modifications suivantes :

1^o au § 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots «au président du tribunal» sont remplacés par les mots «au vice-président dirigeant le tribunal de la famille»;

2^o au § 1^{er}, alinéa 2, les mots «le président» sont remplacés par les mots «le vice-président»;

3^o au § 2, alinéa premier, les mots «le président» sont remplacés par les mots «le vice-président»;

4^o au § 2, alinéa 2, les mots «le président rend une ordonnance de renvoi devant le tribunal» sont remplacés par les mots «le vice-président renvoie devant le tribunal».

Art. 70

À l'article 350, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, du même Code, les mots «si l'adopté ou un des adoptés est mineur, l'acte est soumis au tribunal de la jeunesse» sont supprimés.

Art. 71

À l'article 367, § 2, alinéa 1^{er}, du même Code, la deuxième phrase est supprimée.

Art. 72

À l'article 387*bis* du même Code, les mots «président du tribunal de première instance statuant en référé conformément à l'article 1280 du Code judiciaire» sont remplacés par les mots «juge statuant en référé».

Art. 69

In artikel 338 van hetzelfde Wetboek worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o in § 1, eerste lid, worden de woorden «de voorzitter van de rechtbank» vervangen door de woorden «de ondervoorzitter die de familierechtbank leidt»;

2^o in § 1, tweede lid, worden de woorden «de voorzitter» vervangen door de woorden «de ondervoorzitter»;

3^o in § 2, eerste lid, worden de woorden «de voorzitter» vervangen door de woorden «de ondervoorzitter»;

4^o in § 2, tweede lid, worden de woorden «geeft de voorzitter een beschikking waarbij hij hen naar de rechtbank verwijst» vervangen door de woorden «verwijst de ondervoorzitter hen naar de rechtbank».

Art. 70

In artikel 350, § 1, eerste lid, van hetzelfde Wetboek vervalt de tweede volzin.

Art. 71

In artikel 367, § 2, eerste lid, van hetzelfde Wetboek vervalt de tweede volzin.

Art. 72

In artikel 387*bis* van hetzelfde Wetboek worden de woorden «de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, rechtsprekend in kortgeding overeenkomstig artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek» vervangen door de woorden «de rechter rechtsprekend in kortgeding».

CHAPITRE IV

Modifications à la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Art. 73

L'article 8 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse est abrogé.

Art. 74

À l'article 9 de la même loi, après les mots «le président du tribunal de première instance», sont insérés les mots «sur avis du juge-président du tribunal de la famille».

Art. 75

À l'article 44 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

«Pour l'application des dispositions du titre II, chapitre III, de la présente loi, la compétence territoriale du tribunal de la famille est déterminée par la résidence des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde de la personne de moins de dix-huit ans».

2^o l'alinéa 4 est remplacé par la disposition suivante:

«Néanmoins, pour l'application de l'article 63, alinéa 5, de la présente loi, le tribunal de la famille compétent est celui de la résidence du requérant.»

Art. 76

À l'article 45 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1^o la phrase liminaire est remplacée par la phrase suivante : «Le tribunal de la famille est saisi dans les matières prévues au titre II, chapitre III.»;

2^o le point 1 est supprimé;

3^o au point 2, supprimer la phrase liminaire.

HOOFDSTUK IV

Wijzigingen van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Art. 73

Artikel 8 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming wordt opgeheven.

Art. 74

In artikel 9 van dezelfde wet worden tussen de woorden «door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg» en de woorden «aangewezen onderzoeksrechters» de woorden «op advies van de rechter-voorzitter van de familierechtbank» ingevoegd.

Art. 75

In artikel 44 van dezelfde wet worden volgende wijzigingen aangebracht :

1^o het eerste lid wordt vervangen als volgt :

«Voor de toepassing van het bepaalde in titel II, hoofdstuk III, van deze wet, wordt de territoriale bevoegdheid van de familierechtbank bepaald door de verblijfplaats van de ouders, voogden of degenen die de persoon beneden achttien jaar onder hun bewaring hebben».

2^o het vierde lid wordt vervangen als volgt :

«Voor de toepassing van artikel 63, vijfde lid, van deze wet is bevoegde familierechtbank echter die van de verblijfplaats van de verzoeker.»

Art. 76

In artikel 45 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o de aanhef wordt vervangen als volgt : «De zaak wordt bij de familierechtbank aanhangig gemaakt in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk III.»;

2^o punt 1 wordt opgeheven;

3^o in punt 2 vervalt de aanhef.

Art. 77

À l'article 51 de la même loi sont apportées les modifications suivantes :

1^o l'alinéa 1^{er} débute par les mots «Dans les matières prévues au titre II, chapitre III»;

2^o au même alinéa, après les mots «convoquer», sont ajoutés les mots «en chambre du conseil»;

3^o au même article, l'alinéa 2 est supprimé;

4^o à l'alinéa 3, les mots «dans les autres matières» sont supprimés.

Art. 78

À l'article 54 de la même loi, l'alinéa 1^{er} est remplacé par la disposition suivante :

«Sans préjudice à l'article 75, dans les matières relevant de la protection de la jeunesse, les parties doivent comparaître en personne. Elles peuvent se faire assister par un avocat.»

Art. 79

L'article 58 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 58. — Les décisions du tribunal de la famille rendues dans les matières relevant de la protection de la jeunesse sont, dans les délais légaux, susceptibles d'appel de la part du ministère public et d'opposition et d'appel de la part de toutes les autres parties en cause, sans préjudice des dispositions des articles 52, 52*quater*, alinéa 6, et 53, alinéa 3.

Le tribunal de la famille peut ordonner l'exécution provisoire de ses décisions, sauf quant aux dépens.»

Art. 80

L'article 62 de la même loi est remplacé par la disposition suivante :

«Art. 62. — Sauf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées aux articles 63*bis*, § 2, et 63*ter*, alinéa

Art. 77

In artikel 51 van dezelfde wet worden de volgende wijzigingen aangebracht :

1^o de aanhef van het eerste lid luidt als volgt : «In de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk III, en»;

2^o in hetzelfde lid worden vóór het woord «oproepen» de woorden «in raadkamer» ingevoegd;

3^o het tweede lid wordt opgeheven;

4^o in het derde lid vervallen de woorden «in de andere aangelegenheden».

Art. 78

Artikel 54, eerste lid, van dezelfde wet wordt vervangen als volgt :

«Onverminderd het bepaalde in artikel 75 moeten de partijen, in de aangelegenheden die tot de jeugdbescherming behoren, in persoon verschijnen. Zij mogen zich laten bijstaan door een advocaat.»

Art. 79

Artikel 58 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 58. — De beslissingen van de familierechtbank gewezen in aangelegenheden die tot de jeugdbescherming behoren, zijn binnen de wettelijke termijnen vatbaar voor hoger beroep door het openbaar ministerie en voor verzet en hoger beroep door alle andere in het geding betrokken partijen, onverminderd het bepaalde in de artikelen 52, 52*quater*, zesde lid, en 53, derde lid.

De jeugdrechtbank kan de voorlopige tenuitvoerlegging van haar beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft.»

Art. 80

Artikel 62 van dezelfde wet wordt vervangen als volgt:

«Art. 62. — Behoudens afwijking gelden voor de in artikel 63*bis*, § 2, en 63*ter*, eerste lid, b), bedoelde procedures, de wetsbepalingen betreffende de burger-

1^{er}, b), et les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle, aux procédures visées au titre II, chapitre III, et à l'article 63^{ter}, alinéa 1^{er}, a) et c).»

CHAPITRE V

Modifications à diverses dispositions législatives et réglementaires

Art. 81

À l'article 44, § 1^{er}, 3^o et 4^o, de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs, les mots «le juge de paix» sont remplacés par les mots «le tribunal de la famille».

Art. 82

À l'article 8, 3^o et 4^o, de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande, les mots «juge de paix» sont remplacés par les mots «tribunal de la famille».

Art. 83

À l'article 69, § 3, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, les mots «peut faire opposition conformément à l'article 594, 8^o, du Code judiciaire» sont remplacés par les mots «peut faire opposition devant le tribunal de la famille».

lijke rechtspleging en voor de in titel II, hoofdstuk III, en in artikel 63^{ter}, eerste lid, a) en c), bedoelde procedures gelden de wetsbepalingen betreffende de vervolging in correctionele zaken.»

HOOFDSTUK V

Wijzigingen van diverse wetten en verordeningen

Art. 81

In artikel 44, § 1, 3^o en 4^o, van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders worden de woorden «de vrederechter» vervangen door de woorden «de familierechtbank».

Art. 82

In artikel 8, 3^o en 4^o, van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de zeelieden ter koopvaardij wordt het woord «vrederechter» vervangen door het woord «familie-rechtbank».

Art. 83

In artikel 69, § 3, van de gecoördineerde wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders worden de woorden «overeenkomstig artikel 594, 8^o, van het Gerechtelijk Wetboek, verzet aantekenen» vervangen door de woorden «verzet aantekenen bij de familierechtbank».

CHAPITRE VI

Dispositions transitoires

Art. 84

Les affaires civiles dont sont saisis les tribunaux de la jeunesse et les affaires concernant la protection de la jeunesse en cours lors de l'entrée en vigueur de la présente loi, sont déferées d'office au tribunal de la famille.

Les affaires dont sont saisis les tribunaux civils des tribunaux de première instance et les juges de paix sont déferées d'office aux tribunaux de la famille, dans la mesure de la compétence de ces derniers.

Cependant, les affaires dont les débats sont en cours ou qui sont en délibéré, à moins que le siège ne puisse pas demeurer composé, sont maintenues devant le tribunal de première instance ou le juge de paix suivant le cas.

Si une décision a été cassée par la Cour de cassation et qu'il y a lieu à renvoi dans une matière de la compétence des juridictions de la famille, l'affaire est renvoyée devant un tribunal de la famille. Dans les cas prévus au présent article, les dossiers sont transmis au greffier-chef de service du tribunal de la famille.

Art. 85

L'opposition contre les décisions rendues par le juge de paix ou le tribunal civil du tribunal de première instance dans les matières de la compétence des tribunaux de la famille est formée devant le tribunal de la famille. Si l'opposition a été formée avant l'entrée en vigueur de la présente loi, les dispositions de l'article 86 sont d'application.

Art. 86

Lors des premières nominations et pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour le calcul des années de fonction requises pour les nominations aux fonctions de président de chambre et de conseiller à la section de la famille de la cour d'appel, d'avocat général et de substitut du procureur général près la section de la famille du parquet général, de vice-président au tribunal de la famille, de premier substitut de la section de la famille

HOOFDSTUK VI

Overgangsbepalingen

Art. 84

De burgerlijke zaken die bij de jeugdrechtbank ahangig zijn, en de zaken die de jeugdbescherming betreffen en bij de inwerkingtreding van deze wet nog hangende zijn, worden ambtshalve voor de familierechtbank gebracht.

De zaken die ahangig zijn bij de burgerlijke rechtbanken van de rechtbanken van eerste aanleg en bij de vrederechters, worden ambtshalve voor de familierechtbanken gebracht, voor zover die daarvoor bevoegd zijn.

De zaken waarvan de debatten aan de gang zijn of die in beraad zijn, blijven evenwel, tenzij het college niet samengesteld kan blijven, bij de rechtbank van eerste aanleg of bij de vrederechter, naar gelang van het geval.

Indien een beslissing door het Hof van Cassatie is vernietigd en er reden is om de zaak te verwijzen, in een aangelegenheid die tot de bevoegdheid van de familierechter behoort, wordt de zaak naar een familierechtbank verwezen. In de gevallen bedoeld in dit artikel, worden de dossiers overgezonden aan de griffierhoofd van dienst van de familierechtbank.

Art. 85

Verzet tegen de beslissingen gewezen door de vrederechter of de burgerlijke rechtbank van de rechtbank van eerste aanleg in aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbanken behoren, kan voor de familierechtbank worden gedaan. Is verzet gedaan vóór de inwerkingtreding van deze wet, dan vindt artikel 86 toepassing.

Art. 86

Bij de eerste benoemingen en gedurende een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden om het vereiste aantal dienstjaren te berekenen voor benoemingen in het ambt van voorzitter van een kamer en raadsheer in de afdeling familiezaken bij het hof van beroep, van advocaat-generaal en substituut-procureur-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket-generaal, van ondervoorzitter in de familierechtbank, van eerste substituut in

du parquet du procureur du Roi, sont comptées les années de fonctions judiciaires exercées en qualité de juge de la jeunesse, de juge d'appel de la jeunesse, de magistrat désigné par le procureur du Roi auprès du tribunal de la jeunesse et des tribunaux de première instance, section civile, et de juge des référés.

Art. 87

Lors des premières nominations et pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour le calcul des années de fonction requises, sont comptées les années de fonctions exercées en qualité de greffier, de greffier-délégué, de commis greffier ou de commis greffier délégué du tribunal de la jeunesse, pour les nominations aux fonctions de greffier-chef de service et de greffier dans les tribunaux et les chambres d'appel de la famille.

Art. 88

Lors des premières nominations et pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour le calcul des années de fonction requises sont comptées les années de fonctions exercées en qualité de secrétaire-adjoint ou de secrétaire-adjoint à titre personnel dans les services des parquets des procureurs du Roi spécialement affectés aux affaires concernant les tribunaux de la jeunesse pour les nominations aux fonctions de secrétaire-adjoint chef de service dans les sections de la famille du parquet général et du parquet du procureur du Roi.

Art. 89

Lors des premières nominations et pendant une période de cinq ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, les candidats aux fonctions énumérées ci-après doivent remplir les conditions suivantes :

1^o Président de chambre à la section de la famille de la cour d'appel et avocat général près la section de la famille de la cour d'appel :

a) être porteur du diplôme de docteur ou de licencié en droit depuis dix-sept ans au moins;

b) justifier d'une pratique suffisante du droit familial, et plus spécialement de la loi du 8 avril 1965, pendant une durée de sept ans au moins, comme juge de la jeunesse, comme juge d'appel de la jeunesse, comme

de la division des affaires familiales bij het parket van de procureur des Konings, in aanmerking genomen het aantal jaren dat een gerechtelijk ambt is vervuld als jeugdrechter, jeugdrechter in hoger beroep, magistraat door de procureur des Konings aangewezen bij de jeugdrechtbank en de rechtbank van eerste aanleg, afdeling burgerlijke zaken, en rechter in kort geding.

Art. 87

Bij de eerste benoemingen en gedurende een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden om het vereiste aantal dienstjaren te berekenen voor de benoeming in het ambt van griffier-hoofd van dienst en griffier in de rechtbanken en de kamers van beroep voor familiezaken in aanmerking genomen de dienstjaren als griffier, gedelegeerd griffier, klerk-griffier of gedelegeerd klerk-griffier bij de jeugdrechtbank.

Art. 88

Bij de eerste benoemingen en gedurende een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, worden om het vereiste aantal dienstjaren te berekenen voor de benoemingen in de functie van adjunct-secretaris-hoofd van dienst bij de afdelingen familiezaken van het parket-generaal en van het parket van de procureur des Konings, in aanmerking genomen de dienstjaren als adjunct-secretaris of adjunct-secretaris-titulair bij de diensten van de parketten van de procureurs des Konings die speciaal belast zijn met zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbanken behoren.

Art. 89

Bij de eerste benoemingen en gedurende een periode van vijf jaar te rekenen van de inwerkingtreding van deze wet, moet men aan de volgende voorwaarden voldoen om in de onderstaande ambten benoemd te worden :

1^o Voorzitter van een kamer bij de afdeling familiezaken van het hof van beroep en advocaat-generaal bij de afdeling familiezaken van het hof van beroep :

a) sedert ten minste zeventien jaar houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten;

b) het bewijs leveren van voldoende praktijk in het familierecht, inzonderheid de wet van 8 april 1965, gedurende een periode van ten minste zeven jaar als jeugdrechter, als jeugdrechter in hoger beroep, als rech-

juge des référés civils ou, pour la fonction d'avocat général, comme magistrat désigné par le procureur du Roi auprès du juge de la jeunesse ou des tribunaux de première instance, section civile.

2^o Conseiller à la section de la famille de la cour d'appel et substitut du procureur général de la section de la famille du parquet général :

a) être porteur du diplôme de docteur ou de licencié en droit depuis quinze ans au moins;

b) justifier d'une pratique suffisante du droit familial, et plus spécialement de la loi du 8 avril 1965, pendant une durée de cinq ans au moins, comme juge de la jeunesse, comme juge d'appel de la jeunesse, comme juge des référés civils, ou pour la fonction de substitut, comme magistrat désigné par le procureur du Roi auprès du juge de la jeunesse ou les tribunaux de première instance, section civile.

3^o Vice-président au tribunal de la famille et premier substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi :

a) être porteur du diplôme de docteur ou de licencié en droit depuis sept ans au moins;

b) justifier d'une pratique suffisante du droit familial, et plus spécialement de la loi du 8 avril 1965, pendant une durée de trois ans au moins, comme juge de la jeunesse, comme juge des référés ou, pour la fonction de premier substitut, comme magistrat désigné par le procureur du Roi auprès du juge de la jeunesse ou des tribunaux de première instance, section civile.

4^o Greffier chef de service de la cour de la famille :

a) être âgé de quarante ans accomplis;

b) avoir, soit étant docteur ou licencié en droit, exercé pendant une durée de trois ans au moins des fonctions dans un greffe ou dans un tribunal de la jeunesse, soit avoir exercé pendant dix ans au moins, les fonctions de greffier, de greffier délégué, de commis-greffier, de commis-greffier délégué, dont cinq ans au moins dans un greffe du tribunal de la jeunesse, ou avoir pendant la même durée exercé les fonctions de greffier du juge d'appel de la jeunesse.

5^o Greffier-chef de service du tribunal de la famille :

a) être âgé de trente-cinq ans au moins;

ter in kort geding in burgerlijke zaken of, voor het ambt van advocaat-generaal, als magistraat door de procureur des Konings toegevoegd aan de jeugdrechter of de rechtbanken van eerste aanleg, afdeling burgerlijke zaken.

2^o Raadsheer in de afdeling familiezaken van het hof van beroep en substituut-procureur-generaal bij de afdeling familiezaken van het algemeen parket :

a) sedert ten minste vijftien jaar houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten;

b) het bewijs leveren van voldoende praktijk in het familierecht, inzonderheid de wet van 8 april 1965, gedurende een periode van ten minste vijf jaar als jeugdrechter, als jeugdrechter in hoger beroep, als rechter in kort geding in burgerlijke zaken of, voor het ambt van substituut, als magistraat door de procureur des Konings toegevoegd aan de jeugdrechter of de rechtbanken van eerste aanleg, afdeling burgerlijke zaken.

3^o Ondervoorzitter in de familierechtbank en eerste substituut bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings :

a) sedert ten minste zeven jaar houder zijn van het diploma van doctor of licentiaat in de rechten;

b) het bewijs leveren van voldoende praktijk in het familierecht, inzonderheid de wet van 8 april 1965, gedurende een periode van ten minste drie jaar als jeugdrechter, als rechter in kort geding of, voor het ambt van eerste substituut, als magistraat door de procureur des Konings toegevoegd aan de jeugdrechter of de rechtbanken van eerste aanleg, afdeling burgerlijke zaken.

4^o Griffier-hoofd van dienst van het hof voor familiezaken :

a) de volle leeftijd van veertig jaar bereikt hebben;

b) hetzij als doctor of licentiaat in de rechten gedurende ten minste drie jaar een ambt bij een griffie of een jeugdrechtbank hebben uitgeoefend, hetzij ten minste tien jaar het ambt van griffier, gedelegeerd griffier, klerk-griffier, gedelegeerd klerk-griffier hebben uitgeoefend, waarvan ten minste vijf jaar bij een griffie van de jeugdrechtbank, hetzij gedurende vijf jaar het ambt van griffier bij de jeugdrechter in hoger beroep hebben uitgeoefend.

5^o Griffier-hoofd van dienst bij de familierechtbank :

a) ten minste vijfendertig jaar oud zijn;

b) avoir, soit étant docteur ou licencié en droit, exercé pendant une durée de deux ans au moins des fonctions dans un greffe ou dans un tribunal de la jeunesse, soit avoir exercé pendant sept ans au moins les fonctions de greffier, de greffier délégué, de commis-greffier ou de commis-greffier délégué, dont cinq ans au moins dans un greffe du tribunal de la jeunesse.

6° Secrétaire-adjoint chef de service de la section de la famille du parquet général :

a) être âgé de quarante ans accomplis;

b) avoir, soit étant docteur ou licencié en droit, exercé pendant une durée de trois ans au moins des fonctions dans un secrétariat d'un parquet général ou du procureur du Roi, soit avoir exercé pendant dix ans au moins des fonctions de secrétaire, de secrétaire adjoint ou de secrétaire adjoint à titre personnel, dont cinq ans au moins dans la section de la jeunesse.

7° Secrétaire-adjoint chef de service de la section de la famille du parquet du procureur du Roi :

a) être âgé de trente-cinq ans au moins;

b) avoir, soit étant docteur ou licencié en droit, exercé pendant une durée de deux ans au moins des fonctions dans un secrétariat d'un parquet général ou du procureur du Roi, soit avoir exercé pendant dix ans au moins les fonctions de secrétaire, de secrétaire adjoint ou de secrétaire adjoint à titre personnel, dont trois ans dans la section de la jeunesse.

Art. 90

La présente loi entre en vigueur au plus tôt à la date de l'entrée en vigueur complète de la loi du 22 décembre 1998 modifiant certaines dispositions de la deuxième partie du Code judiciaire concernant le Conseil supérieur de la Justice, la nomination et la désignation des magistrats et instaurant un système d'évaluation pour les magistrats.

18 juin 2003

Joëlle MILQUET (CDH)

b) hetzij als doctor of licentiaat in de rechten gedurende ten minste twee jaar een ambt bij een griffie of een jeugdrechtbank hebben uitgeoefend, hetzij gedurende ten minste zeven jaar het ambt van griffier, gedelegeerd griffier, klerk-griffier of gedelegeerd klerk-griffier hebben uitgeoefend, waarvan ten minste vijf jaar bij een griffie van de jeugdrechtbank.

6° Adjunct-secretaris-hoofd van dienst van de afdeling familiezaken van het parket-generaal :

a) de volle leeftijd van veertig jaar bereikt hebben;

b) hetzij als doctor of licentiaat in de rechten gedurende ten minste drie jaar een ambt hebben uitgeoefend bij een secretariaat van een parket-generaal of van de procureur des Konings, hetzij gedurende ten minste tien jaar het ambt van secretaris, adjunct-secretaris of adjunct-secretaris-titulair hebben uitgeoefend, waarvan ten minste vijf jaar bij de afdeling jeugdzaken.

7° Adjunct-secretaris-hoofd van dienst van de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings :

a) ten minste vijfendertig jaar oud zijn;

b) hetzij als doctor of licentiaat in de rechten gedurende ten minste twee jaar een ambt hebben uitgeoefend bij een secretariaat van een parket-generaal of van de procureur des Konings, hetzij gedurende ten minste tien jaar het ambt van secretaris, adjunct-secretaris of adjunct-secretaris-titulair hebben uitgeoefend, waarvan ten minste drie jaar bij de afdeling jeugdzaken.

Art. 90

Deze wet treedt in werking ten vroegste op de datum van volledige inwerkingtreding van de wet van 22 december 1998 tot wijziging van sommige bepalingen van deel II van het Gerechtelijk Wetboek met betrekking tot de Hoge Raad voor de Justitie, de benoeming en aanwijzing van magistraten en tot invoering van een evaluatiesysteem voor magistraten.

18 juni 2003

ANNEXE

BIJLAGE

TEXTE DE BASE

Code judiciaire

Section III. Du tribunal de première instance

Art. 77

Le tribunal de première instance se compose d'un président du tribunal et de juges.

Dans les cas déterminés par la loi établissant le cadre du personnel des cours et tribunaux, il se compose en outre d'un ou de plusieurs vice-présidents.

Art. 79

[Le Roi désigne parmi les juges au tribunal de première instance, selon les nécessités du service, un ou plusieurs juges d'instruction, un ou plusieurs juges des saisies et un ou plusieurs juges au tribunal de la jeunesse.

[...]

Les juges d'instruction et les juges des saisies peuvent continuer à siéger à leur rang pour le jugement des affaires soumises au tribunal de première instance.

[Les juges au tribunal de la jeunesse peuvent siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance. Lorsqu'ils siègent aux chambres civiles du tribunal de première instance, les juges de la jeunesse sont prioritairement chargés des matières relevant du droit de la famille.

Le président du tribunal de première instance peut, à titre exceptionnel et de l'avis du procureur du Roi, demander au juge du tribunal de la jeunesse de siéger aux chambres correctionnelles du tribunal de première instance. Lorsqu'ils sont appelés à siéger aux chambres correctionnelles du tribunal de première instance, les juges au tribunal de la jeunesse sont prioritairement chargés des affaires pénales touchant l'ordre des familles ou les mœurs.]

TEXTE DE BASE ADAPTÉ À LA PROPOSITION

Code judiciaire

Section III. Du tribunal de première instance

Art. 77

Le tribunal de première instance se compose d'un président du tribunal et de juges.

Dans les cas déterminés par la loi établissant le cadre du personnel des cours et tribunaux, il se compose en outre d'un ou de plusieurs vice-présidents.

La direction du tribunal de la famille est assurée par un vice-président ou un juge du tribunal de première instance, ci-après dénommée juge-président du tribunal de la famille¹.

Art. 79

[Le Roi désigne parmi les juges au tribunal de première instance, selon les nécessités du service, un ou plusieurs juges d'instruction, un ou plusieurs juges des saisies

[...]².

Les juges d'instruction et les juges des saisies peuvent continuer à siéger à leur rang pour le jugement des affaires soumises au tribunal de première instance.³

[...]

[...]

[...]

¹ Art. 4

² Art. 5

³ Art. 5

BASISTEKST

Gerechtelijk Wetboek

Afdeling III. Rechtbank van eerste aanleg

Art. 77

De rechtbank van eerste aanleg bestaat uit een voorzitter van de rechtbank en uit rechters.

In de gevallen bepaald in de wet tot vaststelling van de personeelsformatie van hoven en rechtbanken, omvat ze daarenboven één of meer ondervoorzitters.

Art. 79

[De Koning wijst uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg, volgens de behoeften van de dienst, een of meer onderzoeksrechters, een of meer beslagrechters en een of meer rechters in de jeugdrechtbank aan.

[...]

De onderzoeksrechters en de beslagrechters kunnen volgens hun rang zitting blijven nemen voor de berechting van de zaken die aan de rechtbank van eerste aanleg worden voorgelegd.

[De rechters in de jeugdrechtbank kunnen zitting nemen in de kamers voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg. Wanneer ze zitting hebben in de burgerlijke kamers van de rechtbank van eerste aanleg, worden de rechters in de jeugdrechtbank bij voorrang belast met de aangelegenheden behorend tot het familierecht.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg kan de rechter in de jeugdrechtbank, bij wijze van uitzondering en op advies van de procureur des Konings verzoeken zitting te nemen in de kamers voor correctionele zaken van de rechtbank van eerste aanleg. Wanneer ze worden verzocht zitting te nemen in de correctionele kamers van de rechtbank van eerste aanleg, worden de rechters in de jeugdrechtbank bij voorrang belast met de strafzaken betreffende misdrijven tegen de orde der familie en tegen de openbare zedelijkheid.]

BASISTEKST AANGEPAST AAN HET VOORSTEL

Gerechtelijk Wetboek

Afdeling III. Rechtbank van eerste aanleg

Art. 77

De rechtbank van eerste aanleg bestaat uit een voorzitter van de rechtbank en uit rechters.

In de gevallen bepaald in de wet tot vaststelling van de personeelsformatie van hoven en rechtbanken, omvat ze daarenboven één of meer ondervoorzitters.

De leiding van de familierechtbank berust bij een ondervoorzitter van of een rechter in de rechtbank van eerste aanleg, hierna rechter-voorzitter van de familierechtbank genoemd.¹

Art. 79

De Koning wijst uit de rechters in de rechtbank van eerste aanleg, volgens de behoeften van de dienst, een of meer onderzoeksrechters en een of meer beslagrechters aan.²

De onderzoeksrechters en de beslagrechters kunnen volgens hun rang zitting blijven nemen voor de berechting van de zaken die aan de rechtbank van eerste aanleg worden voorgelegd.³

[...]

[...]

[...]

¹ Art.4

² Art.5

³ Art. 5

Lorsque le tribunal de la jeunesse comprend plusieurs juges, le plus ancien a la direction du siège et assume la répartition du service.]

Art. 80

[En cas d'empêchement d'un juge d'instruction, d'un juge des saisies ou d'un juge au tribunal de la jeunesse, le président du tribunal désigne un juge effectif pour le remplacer.

En outre, si les nécessités du service le justifient, le président du tribunal peut, à titre exceptionnel, et après avoir recueilli l'avis du procureur du Roi, désigner un juge effectif pour remplir les fonctions précitées pour un terme d'un an au plus, renouvelable deux fois. Pour pouvoir être désigné juge d'instruction, le juge effectif doit avoir suivi la formation prévue à l'article 259sexies, § 1^{er}, 1^o, alinéa 3.

La mission s'achève lorsqu'elle n'a plus de raison d'être; concernant les affaires pour lesquelles les débats sont en cours ou qui sont en délibéré auprès du juge du tribunal de la jeunesse ou du juge des saisies, la mission se poursuit néanmoins jusqu'au jugement définitif.]

[...]⁴

Art. 80

[En cas d'empêchement d'un juge d'instruction ou d'un juge des saisies [...]⁵, le président du tribunal désigne un juge effectif pour le remplacer.

En outre, si les nécessités du service le justifient, le président du tribunal peut, à titre exceptionnel, et après avoir recueilli l'avis du procureur du Roi, désigner un juge effectif pour remplir les fonctions précitées pour un terme d'un an au plus, renouvelable deux fois. Pour pouvoir être désigné juge d'instruction, le juge effectif doit avoir suivi la formation prévue à l'article 259sexies, § 1^{er}, 1^o, alinéa 3.

La mission s'achève lorsqu'elle n'a plus de raison d'être; concernant les affaires pour lesquelles les débats sont en cours ou qui sont en délibéré auprès [...]⁶ du juge des saisies, la mission se poursuit néanmoins jusqu'au jugement définitif.]

Art. 80bis

Parmi les juges au tribunal de première instance, les juges au tribunal de la famille sont désignés par le Roi pour un terme de trois ans, renouvelable une première fois pour une durée de trois ans, et ensuite chaque fois pour une durée de cinq ans, parmi les personnes ayant exercé des fonctions de magistrat du ministère public ou de juge au tribunal de première instance pendant au moins un an.

Les juges au tribunal de la famille peuvent siéger aux chambres civiles du tribunal de première instance, s'ils y ont été autorisés par le Roi

En cas d'empêchement d'un juge au tribunal de la famille, le juge-président du tribunal de la famille désigne un juge effectif pour le remplacer. À défaut, le président du tribunal de première instance désigne un juge effectif d'une autre section, conformément à l'article 80, alinéa 2.⁷

⁴ Art.5

⁵ Art. 6

⁶ Art. 6

⁷ Art. 7

Wanneer er in de jeugdrechtbank verscheidene rechters zijn, berust de leiding van de rechtbank en de verdeling van de dienst bij de oudstbenoemde.]

Art. 80.

[Bij verhindering van een onderzoeksrechter, een beslagrechter of een rechter in de jeugdrechtbank, wijst de voorzitter van de rechtbank een werkend rechter aan om hem te vervangen.

Bovendien kan de voorzitter van de rechtbank, indien de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, bij wijze van uitzondering en na het advies van de procureur des Konings te hebben ingewonnen, een werkend rechter aanwijzen om de voornoemde ambten gedurende een termijn van ten hoogste een jaar waar te nemen, die tweemaal kan worden hernieuwd. Om te kunnen worden aangewezen als onderzoeksrechter, moet de werkende rechter de opleiding hebben gevolgd, bedoeld in artikel 259*sexies*, § 1, 1^o, derde lid.

De opdracht eindigt wanneer de reden ervan vervalt; voor zaken waarover de debatten aan de gang zijn of die in beraad zijn bij de rechter in de jeugdrechtbank of de beslagrechter, blijft de opdracht gelden tot aan het eindvonnis.]

[...] ⁴

Art. 80.

[Bij verhindering van een onderzoeksrechter of een beslagrechter ⁵, wijst de voorzitter van de rechtbank een werkend rechter aan om hem te vervangen.

Bovendien kan de voorzitter van de rechtbank, indien de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, bij wijze van uitzondering en na het advies van de procureur des Konings te hebben ingewonnen, een werkend rechter aanwijzen om de voornoemde ambten gedurende een termijn van ten hoogste een jaar waar te nemen, die tweemaal kan worden hernieuwd. Om te kunnen worden aangewezen als onderzoeksrechter, moet de werkende rechter de opleiding hebben gevolgd, bedoeld in artikel 259*sexies*, § 1, 1^o, derde lid.

De opdracht eindigt wanneer de reden ervan vervalt; voor zaken waarover de debatten aan de gang zijn of die in beraad zijn bij [...] ⁶ de beslagrechter, blijft de opdracht gelden tot aan het eindvonnis.]

Art. 80bis ⁷

Uit de personen die gedurende ten minste één jaar het ambt van rechter in de rechtbank van eerste aanleg of van magistraat bij het openbaar ministerie van de rechtbank van eerste aanleg hebben vervuld, wijst de Koning de rechters in de familierechtbank aan voor een termijn van drie jaar, die eerst voor drie jaar en vervolgens telkens voor vijf jaar kan worden verlengd.

De rechters in de familierechtbank kunnen zitting nemen in de kamers voor burgerlijke zaken van de rechtbank van eerste aanleg, indien zij daartoe door de Koning zijn gemachtigd.

Bij verhindering van een familierechter wijst de rechter-voorzitter van de familierechtbank een werkend rechter aan om hem te vervangen. Is dat niet mogelijk, dan wijst de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg een werkend rechter van een andere afdeling aan, overeenkomstig artikel 80, tweede lid.

⁴ Art.5

⁵ Art. 6

⁶ Art. 6

⁷ Art. 7

Section VIII. Du service

Art. 88

[§ 1^{er}.][Le règlement particulier de chaque tribunal est établi par le Roi, sur les avis du premier président de la cour d'appel, du premier président de la cour du travail, du procureur général et, suivant le cas, du président du tribunal de première instance, du président du tribunal du travail ou du président du tribunal de commerce, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, du greffier en chef du tribunal et du bâtonnier de l'Ordre des avocats.]

Ce règlement détermine le nombre des chambres et leurs attributions, les jours et heures de leurs audiences et de l'introduction des causes. Il contient l'indication des chambres qui, au tribunal de première instance, siègent respectivement au nombre de trois juges ou d'un seul. Il détermine aussi, s'il y a lieu, l'ordre de répartition des affaires entre les juges d'instruction.

Le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais.

Tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au Ministre de la justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.

Le règlement est affiché au greffe du tribunal.

[§ 2. Les incidents qui sont soulevés au sujet de la répartition des affaires civiles entre les sections, les chambres ou les juges d'un même tribunal de première instance sont réglés de la manière suivante:

Lorsqu'un tel incident est soulevé avant tout autre moyen, par l'une des parties ou lorsqu'il est soulevé d'office à l'ouverture des débats, la section, la chambre, ou le juge soumet le dossier au président du tribunal aux fins de décider s'il y a lieu de modifier l'attribution de l'affaire. Le greffier en informe les parties qui disposent d'un délai de huit jours pour déposer un mémoire. Le procureur du Roi entendu, le président statue par ordonnance, dans les huit jours. Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours, à l'exception du recours du procureur général près la cour d'appel, devant la Cour de cassation, dans les délais et suivant les modalités qui sont prévues à l'article 642, alinéas 2 et 3. Copie de l'arrêt de la Cour de cassation est

Section VIII. Du service

Art. 88

[§ 1^{er}.][Le règlement particulier de chaque tribunal est établi par le Roi, sur les avis du premier président de la cour d'appel, du premier président de la cour du travail, du procureur général et, suivant le cas, du président du tribunal de première instance, **du juge-président du tribunal de la famille**,⁸ du président du tribunal du travail ou du président du tribunal de commerce, du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail, du greffier en chef du tribunal et du bâtonnier de l'Ordre des avocats.]

Ce règlement détermine le nombre des chambres et leurs attributions, les jours et heures de leurs audiences et de l'introduction des causes. Il contient l'indication des chambres qui, au tribunal de première instance, siègent respectivement au nombre de trois juges ou d'un seul. Il détermine aussi, s'il y a lieu, l'ordre de répartition des affaires entre les juges d'instruction.

Le règlement des tribunaux dont le siège est établi à Bruxelles détermine, d'après les besoins du service, les chambres qui connaissent des affaires en français et celles qui connaissent des affaires en néerlandais.

Tous les trois ans, le président de chaque tribunal adresse au Ministre de la justice un rapport sur les besoins du service des chambres de l'un et de l'autre régime linguistique, compte tenu du nombre d'affaires qui ont été traitées au cours des trois dernières années en français et en néerlandais.

Le règlement est affiché au greffe du tribunal.

[§ 2. Les incidents qui sont soulevés au sujet de la répartition des affaires civiles entre les sections, les chambres ou les juges d'un même tribunal de première instance sont réglés de la manière suivante:

Lorsqu'un tel incident est soulevé avant tout autre moyen, par l'une des parties ou lorsqu'il est soulevé d'office à l'ouverture des débats, la section, la chambre, ou le juge soumet le dossier au président du tribunal aux fins de décider s'il y a lieu de modifier l'attribution de l'affaire. Le greffier en informe les parties qui disposent d'un délai de huit jours pour déposer un mémoire. Le procureur du Roi entendu, le président statue par ordonnance, dans les huit jours. Cette ordonnance n'est susceptible d'aucun recours, à l'exception du recours du procureur général près la cour d'appel, devant la Cour de cassation, dans les délais et suivant les modalités qui sont prévues à l'article 642, alinéas 2 et 3. Copie de l'arrêt de la Cour de cassation est

⁸ Art. 8

Afdeling VIII. Dienst

Art. 88

[§ 1.][Het bijzonder reglement voor elke rechtbank wordt door de Koning vastgesteld op advies van de eerste voorzitter van het hof van beroep, van de eerste voorzitter van het arbeidshof, van de procureur-generaal, en naar gelang van het geval, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, van de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, van de hoofdgriffier van de rechtbank en van de stafhouder van de Orde van advocaten.]

Dit reglement bepaalt het aantal kamers en hun bevoegdheid, de dagen en de uren van hun zittingen en van de inleiding van de zaken. Het bevat de aanduiding van de kamers die in de rechtbank van eerste aanleg onderscheidenlijk met drie of met een enkele rechter zitting houden. Het bepaalt, zo nodig, ook de verdeling van de zaken onder de onderzoeksrechters.

Het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel bepaalt, volgens de behoeften van de dienst, de kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans, en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands.

Om de drie jaar brengt de voorzitter van iedere rechtbank verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en in het Frans zijn behandeld.

Het reglement wordt ter griffie van de rechtbank aangeplakt.

[§ 2. Incidenten in verband met de verdeling van de burgerlijke zaken onder de afdelingen, kamers of rechters van een zelfde rechtbank van eerste aanleg worden op de volgende manier geregeld:

Indien een zodanig incident vóór ieder ander middel door een van de partijen of bij de opening van de debatten ambtshalve wordt uitgelokt, legt de afdeling, de kamer of de rechter het dossier voor aan de voorzitter van de rechtbank, die oordeelt of de zaak anders moet worden toegewezen. De griffier geeft kennis ervan aan de partijen, die over een termijn van acht dagen beschikken om een memorie in te dienen. De procureur des Konings gehoord, doet de voorzitter, binnen acht dagen, uitspraak bij beschikking. Tegen deze beschikking staat, buiten de voorziening van de procureur-generaal bij het hof van beroep, voor het Hof van cassatie binnen de termijnen en volgens de regels zoals bepaald in artikel 642, tweede en derde lid, geen mid-

Afdeling VIII. Dienst

Art. 88

[§ 1.][Het bijzonder reglement voor elke rechtbank wordt door de Koning vastgesteld op advies van de eerste voorzitter van het hof van beroep, van de eerste voorzitter van het arbeidshof, van de procureur-generaal, en naar gelang van het geval, van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, **van de rechtervoorzitter van de familierechtbank,**⁸ van de voorzitter van de arbeidsrechtbank of van de voorzitter van de rechtbank van koophandel, van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur, van de hoofdgriffier van de rechtbank en van de stafhouder van de Orde van advocaten.]

Dit reglement bepaalt het aantal kamers en hun bevoegdheid, de dagen en de uren van hun zittingen en van de inleiding van de zaken. Het bevat de aanduiding van de kamers die in de rechtbank van eerste aanleg onderscheidenlijk met drie of met een enkele rechter zitting houden. Het bepaalt, zo nodig, ook de verdeling van de zaken onder de onderzoeksrechters.

Het reglement van de rechtbanken met zetel te Brussel bepaalt, volgens de behoeften van de dienst, de kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans, en diegene die kennis nemen van de zaken in het Nederlands.

Om de drie jaar brengt de voorzitter van iedere rechtbank verslag uit bij de minister van Justitie omtrent de behoeften van de dienst van de kamers van beide taalstelsels, op grond van het aantal zaken die gedurende de laatste drie jaren in het Nederlands en in het Frans zijn behandeld.

Het reglement wordt ter griffie van de rechtbank aangeplakt.

[§ 2. Incidenten in verband met de verdeling van de burgerlijke zaken onder de afdelingen, kamers of rechters van een zelfde rechtbank van eerste aanleg worden op de volgende manier geregeld:

Indien een zodanig incident vóór ieder ander middel door een van de partijen of bij de opening van de debatten ambtshalve wordt uitgelokt, legt de afdeling, de kamer of de rechter het dossier voor aan de voorzitter van de rechtbank, die oordeelt of de zaak anders moet worden toegewezen. De griffier geeft kennis ervan aan de partijen, die over een termijn van acht dagen beschikken om een memorie in te dienen. De procureur des Konings gehoord, doet de voorzitter, binnen acht dagen, uitspraak bij beschikking. Tegen deze beschikking staat, buiten de voorziening van de procureur-generaal bij het hof van beroep, voor het Hof van cassatie binnen de termijnen en volgens de regels zoals bepaald in artikel 642, tweede en derde lid, geen mid-

⁸ Art. 8

envoyée par le greffier de la Cour au président du tribunal de première instance et aux parties.

La décision lie le juge auquel la demande est renvoyée, tous droits d'appréciation étant saufs sur le fond du litige.]

Art. 90

[Le président est chargé de l'organisation des activités et de la répartition des affaires conformément au règlement du tribunal. Il peut désigner un ou plusieurs vice-présidents pour l'assister.]

Lorsque les nécessités du service le justifient, le président de la juridiction peut répartir une partie des affaires attribuées à une chambre entre les autres chambres du tribunal.

Art. 91

[En matières civile et répressive, les demandes sont attribuées à des chambres ne comprenant qu'un juge, hormis les cas prévus à l'article 92.

En matière répressive, la cause est fixée devant une chambre à trois juges si le ministère public l'indique dans la citation [ou la convocation].

Le renvoi devant une chambre à trois juges est également ordonné si le prévenu le demande lors de sa comparution devant la chambre du conseil pour le règlement de la procédure.

Il doit être fait mention du texte de l'alinéa précédent dans la convocation devant la chambre du conseil.

Si le prévenu est cité [ou convoqué] devant le tribunal correctionnel sans qu'il y ait ordonnance de renvoi, il peut formuler cette demande dans les huit jours qui suivent la citation [ou la convocation].

Le texte de l'alinéa précédent est reproduit dans la citation.

[Si le prévenu est convoqué devant le tribunal correctionnel dans le cadre d'une procédure de comparution immédiate prévue à l'article 216quinquies du Code d'instruction criminelle, il peut formuler cette demande au plus tard avant sa première audition par le juge du fond.]

envoyée par le greffier de la Cour au président du tribunal de première instance et aux parties.

La décision lie le juge auquel la demande est renvoyée, tous droits d'appréciation étant saufs sur le fond du litige.]

Art. 90

[Le président est chargé de l'organisation des activités et de la répartition des affaires conformément au règlement du tribunal. Il peut désigner un ou plusieurs vice-présidents pour l'assister.]

Lorsque les nécessités du service le justifient, le président de la juridiction peut répartir une partie des affaires attribuées à une chambre entre les autres chambres du tribunal.

Dans les matières de la compétence du tribunal de la famille, cette répartition ne peut cependant s'organiser qu'entre les chambres de la famille.⁹

Art. 91

[En matières civile et répressive, les demandes sont attribuées à des chambres ne comprenant qu'un juge, hormis les cas prévus à l'article 92.

En matière répressive, la cause est fixée devant une chambre à trois juges si le ministère public l'indique dans la citation [ou la convocation].

Le renvoi devant une chambre à trois juges est également ordonné si le prévenu le demande lors de sa comparution devant la chambre du conseil pour le règlement de la procédure.

Il doit être fait mention du texte de l'alinéa précédent dans la convocation devant la chambre du conseil.

Si le prévenu est cité [ou convoqué] devant le tribunal correctionnel sans qu'il y ait ordonnance de renvoi, il peut formuler cette demande dans les huit jours qui suivent la citation [ou la convocation].

Le texte de l'alinéa précédent est reproduit dans la citation.

[Si le prévenu est convoqué devant le tribunal correctionnel dans le cadre d'une procédure de comparution immédiate prévue à l'article 216quinquies du Code d'instruction criminelle, il peut formuler cette demande au plus tard avant sa première audition par le juge du fond.]

⁹ Art. 9

del open. De griffier van het Hof zendt een afschrift van het arrest van het Hof van cassatie aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en aan de partijen.

De beslissing bindt de rechter naar wie de vordering wordt verwezen, met dien verstande dat zijn recht om over de rechtsgrond van de zaak te oordelen onverkort blijft.]

Art. 90

[De voorzitter is belast met de organisatie van de werkzaamheden en de verdeling van de zaken overeenkomstig het reglement van de rechtbank. Hij kan een of meer ondervoorzitters aanwijzen om hem bij te staan.]

Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de voorzitter van het gerecht een deel van de zaken die aan een kamer zijn toegewezen, onder de andere kamers van de rechtbank verdelen.

Art. 91

[In burgerlijke en strafzaken worden de vorderingen toegewezen aan kamers met één rechter, behalve in de gevallen van artikel 92.

In strafzaken wordt de zaak vastgesteld voor een kamer met drie rechters wanneer het openbaar ministerie zulks vermeldt in de dagvaarding [of de oproeping].

De verwijzing naar een kamer met drie rechters wordt eveneens bevolen wanneer de beklaagde dit vraagt bij zijn verschijning voor de raadkamer met het oog op de regeling van de procedure.

De tekst van het voorgaande lid moet in de oproeping voor de raadkamer worden vermeld.

Wordt de beklaagde voor de correctionele rechtbank gedagvaard [of opgeroepen] zonder dat er een verwijzingsbevel is, dan kan hij zijn verzoek formuleren binnen acht dagen na de dagvaarding [of de oproeping].

De tekst van het voorgaande lid wordt in de dagvaarding vermeld.

[Wanneer de beklaagde wordt opgeroepen voor de correctionele rechtbank in het kader van een procedure tot onmiddellijke verschijning zoals bedoeld in artikel 216 *quinquies* van het Wetboek van strafvordering, kan hij dit verzoek ten laatste uiten voor zijn eerste verhoor door de rechter ten gronde.]

del open. De griffier van het Hof zendt een afschrift van het arrest van het Hof van cassatie aan de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en aan de partijen.

De beslissing bindt de rechter naar wie de vordering wordt verwezen, met dien verstande dat zijn recht om over de rechtsgrond van de zaak te oordelen onverkort blijft.]

Art. 90

[De voorzitter is belast met de organisatie van de werkzaamheden en de verdeling van de zaken overeenkomstig het reglement van de rechtbank. Hij kan een of meer ondervoorzitters aanwijzen om hem bij te staan.]

Wanneer de behoeften van de dienst het rechtvaardigen, kan de voorzitter van het gerecht een deel van de zaken die aan een kamer zijn toegewezen, onder de andere kamers van de rechtbank verdelen.

Voor de zaken die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, kan die verdeling alleen geschieden onder de kamers voor familiezaken.⁹

Art. 91

[In burgerlijke en strafzaken worden de vorderingen toegewezen aan kamers met één rechter, behalve in de gevallen van artikel 92.

In strafzaken wordt de zaak vastgesteld voor een kamer met drie rechters wanneer het openbaar ministerie zulks vermeldt in de dagvaarding [of de oproeping].

De verwijzing naar een kamer met drie rechters wordt eveneens bevolen wanneer de beklaagde dit vraagt bij zijn verschijning voor de raadkamer met het oog op de regeling van de procedure.

De tekst van het voorgaande lid moet in de oproeping voor de raadkamer worden vermeld.

Wordt de beklaagde voor de correctionele rechtbank gedagvaard [of opgeroepen] zonder dat er een verwijzingsbevel is, dan kan hij zijn verzoek formuleren binnen acht dagen na de dagvaarding [of de oproeping].

De tekst van het voorgaande lid wordt in de dagvaarding vermeld.

[Wanneer de beklaagde wordt opgeroepen voor de correctionele rechtbank in het kader van een procedure tot onmiddellijke verschijning zoals bedoeld in artikel 216 *quinquies* van het Wetboek van strafvordering, kan hij dit verzoek ten laatste uiten voor zijn eerste verhoor door de rechter ten gronde.]

⁹ Art.9

En matière civile, le juge ordonne le renvoi devant une chambre à trois juges lorsqu'avant tout autre moyen, une partie en fait la demande par écrit le jour de l'introduction de la cause. Cette demande ne peut être faite à l'occasion d'une intervention volontaire ou forcée.]

Art. 92

§ 1^{er}. [Doivent être attribués aux chambres composées de trois juges:

1° les actions civiles en rectification des actes de l'état civil;

2° les actions civiles mues en raison d'un délit de presse;

3° les appels des jugements rendus par le juge de paix et par le tribunal de police;

4° [les affaires en matière répressive relatives aux infractions visées au titre VII et au titre VIII, chapitre III, du livre II du Code pénal [à l'exception des infractions visées aux articles 391*bis*, 391*ter*, 431 et 432 du Code pénal];]

5° les requêtes civiles;

6° les affaires en matière disciplinaire.]

§ 2. Lorsque de plusieurs causes connexes l'une d'elles au moins doit être portée devant une chambre composée de trois juges, le président du tribunal les fixe toutes devant une telle chambre, même s'il y a lieu, à cette fin, de modifier leur distribution antérieure.

Art. 95

Le président de chaque tribunal tient l'audience à laquelle sont portés les référés.

En matière civile, le juge ordonne le renvoi devant une chambre à trois juges lorsqu'avant tout autre moyen, une partie, **le ministère public ou le juge saisi**¹⁰ en fait la demande par écrit le jour de l'introduction de la cause. Cette demande ne peut être faite à l'occasion d'une intervention volontaire ou forcée.]

Art. 92

§ 1^{er}. [Doivent être attribués aux chambres composées de trois juges:

1° [...] ¹¹ ;

2° les actions civiles mues en raison d'un délit de presse;

3° les appels des jugements rendus par le juge de paix et par le tribunal de police;

4° [les affaires en matière répressive relatives aux infractions visées au titre VII et au titre VIII, chapitre III, du livre II du Code pénal [à l'exception des infractions visées aux articles 391*bis*, 391*ter*, 431 et 432 du Code pénal];]

5° les requêtes civiles;

6° les affaires en matière disciplinaire.]

§ 2. Lorsque de plusieurs causes connexes l'une d'elles au moins doit être portée devant une chambre composée de trois juges, le président du tribunal les fixe toutes devant une telle chambre, même s'il y a lieu, à cette fin, de modifier leur distribution antérieure.

Art. 95

Le président de chaque tribunal et, dans les litiges d'ordre familial, le juge de la famille déjà saisi de la cause ou, à défaut, le juge-président du tribunal de la famille, tiennent l'audience à laquelle sont portés les référés.

Lorsqu'au tribunal de la famille la cause est renvoyée devant une chambre à trois juges, le référé est porté devant le président de la chambre saisie.¹²

¹⁰ Art.10

¹¹ Art.11

¹² Art.12

In burgerlijke zaken gelast de rechter de verwijzing naar een kamer met drie rechters wanneer een partij, vóór elk verweer, hierom schriftelijk verzoekt op de dag van de inleiding van de zaak. Dat verzoek kan niet worden gedaan naar aanleiding van een vrijwillige of een gedwongen tussenkomst.]

Art. 92

§ 1. [Aan de kamers met drie rechters moeten worden toegewezen:

1° de burgerlijke rechtsvorderingen tot verbetering van akten van de burgerlijke stand;

2° de burgerlijke rechtsvorderingen aangebracht naar aanleiding van drukpersmisdrijven;

3° het hoger beroep tegen vonnissen gewezen door de vrederechter en de politierechtbank;

4° [de strafzaken betreffende misdrijven bedoeld in titel VII en titel VIII, hoofdstuk III, van boek II van het Strafwetboek [met uitzondering van de misdrijven als bedoeld in de artikelen 391 *bis*, 391 *ter*, 431 en 432 van het Strafwetboek];

5° het verzoek tot herroeping van het gewijsde;

6° de tuchtzaken.]

§ 2. Wanneer er van verscheidene samenhangende zaken ten minste één bij een kamer met drie rechters moet worden aanhangig gemaakt, dan verwijst de voorzitter van de rechtbank al die zaken naar zulke kamer. Te dien einde kan hij ook hun vroegere verdeling wijzigen.

Art. 95

De voorzitter van iedere rechtbank houdt de zitting in kort geding.

In burgerlijke zaken gelast de rechter de verwijzing naar een kamer met drie rechters wanneer een partij, **het openbaar ministerie of de aangezochte rechter**¹⁰ vóór elk verweer, hierom schriftelijk verzoekt op de dag van de inleiding van de zaak. Dat verzoek kan niet worden gedaan naar aanleiding van een vrijwillige of een gedwongen tussenkomst.]

Art. 92

§ 1. [Aan de kamers met drie rechters moeten worden toegewezen:

1° [...]¹¹;

2° de burgerlijke rechtsvorderingen aangebracht naar aanleiding van drukpersmisdrijven;

3° het hoger beroep tegen vonnissen gewezen door de vrederechter en de politierechtbank;

4° [de strafzaken betreffende misdrijven bedoeld in titel VII en titel VIII, hoofdstuk III, van boek II van het Strafwetboek [met uitzondering van de misdrijven als bedoeld in de artikelen 391 *bis*, 391 *ter*, 431 en 432 van het Strafwetboek];

5° het verzoek tot herroeping van het gewijsde;

6° de tuchtzaken.]

§ 2. Wanneer er van verscheidene samenhangende zaken ten minste één bij een kamer met drie rechters moet worden aanhangig gemaakt, dan verwijst de voorzitter van de rechtbank al die zaken naar zulke kamer. Te dien einde kan hij ook hun vroegere verdeling wijzigen.

Art. 95

De voorzitter van iedere rechtbank en, bij geschillen in familiezaken, de familierechter bij wie de zaak reeds aanhangig is of, bij diens ontstentenis, de rechter-voorzitter van de familierechtbank houden de zitting in kortgeding.

Wanneer bij de familierechtbank de zaak wordt verwezen naar een kamer met drie rechters, wordt het kortgeding gebracht voor de voorzitter van de kamer waarbij de zaak aanhangig is.¹²

¹⁰ Art.10

¹¹ Art.11

¹² Art.12

Section IV. Du service

[Art. 109bis

§ 1^{er}. Sont attribués aux chambres ne comprenant qu'un conseiller:

1° les appels des jugements rendus par le juge au tribunal de la jeunesse;

2° les recours visés à l'article 603, 4°;

3° les demandes fondées sur les articles 606 et 1718.

§ 2. A l'exception des demandes relatives à l'état des personnes, sont de même attribués aux chambres qui ne comprennent qu'un conseiller:

1° les appels des décisions rendues en matière civile par une chambre du tribunal de première instance qui ne comprend qu'un juge;

[1°bis les appels des décisions rendues par le tribunal de commerce;]

2° les appels des décisions rendues par le président du tribunal de première instance ou par le président du tribunal de commerce.

Néanmoins, les appels énumérés à l'alinéa 1^{er} sont, dans tous les cas, attribués aux chambres composées de trois conseillers à la cour lorsque la demande en est faite par l'appelant dans son acte d'appel principal.

[La cause est également attribuée à une chambre composée de trois conseillers, pour autant que l'intimé, à peine de déchéance, en fasse la demande par écrit dans la déclaration visée à l'article 1061.]

[...]

§ 3. Les causes autres que celles qui sont visées aux §§ 1^{er} et 2, sont attribuées à des chambres composées de trois conseillers à la cour.

§ 4. Lorsque de plusieurs causes connexes, l'une d'elles au moins doit être portée devant une chambre composée de trois conseillers à la cour, le premier président les fixe toutes devant une telle chambre, même s'il y a lieu, à cette fin, de modifier leur distribution antérieure.]

Section IV. Du service

[Art. 109bis

§ 1^{er}. Sont attribués aux chambres ne comprenant qu'un conseiller:

1° [...] ¹³ ;

2° les recours visés à l'article 603, 4°;

3° les demandes fondées sur les articles 606 et 1718.

§ 2. [...] ¹⁴ Sont de même attribués aux chambres qui ne comprennent qu'un conseiller:

1° les appels des décisions rendues en matière civile par une chambre du tribunal de première instance qui ne comprend qu'un juge;

[1°bis les appels des décisions rendues par le tribunal de commerce;]

2° les appels des décisions rendues par le président du tribunal de première instance, le juge de la famille ou le juge-président du tribunal de la famille, ou par le président du tribunal de commerce ¹⁵.

Néanmoins, les appels énumérés à l'alinéa 1^{er} sont, dans tous les cas, attribués aux chambres composées de trois conseillers à la cour lorsque la demande en est faite par l'appelant dans son acte d'appel principal **ou par le ministère public ¹⁶.**

[La cause est également attribuée à une chambre composée de trois conseillers, pour autant que l'intimé, à peine de déchéance, en fasse la demande par écrit dans la déclaration visée à l'article 1061.]

[...]

§ 3. Les causes autres que celles qui sont visées aux §§ 1^{er} et 2, sont attribuées à des chambres composées de trois conseillers à la cour.

§ 4. Lorsque de plusieurs causes connexes, l'une d'elles au moins doit être portée devant une chambre composée de trois conseillers à la cour, le premier président les fixe toutes devant une telle chambre, même s'il y a lieu, à cette fin, de modifier leur distribution antérieure.]

¹³ Art. 13

¹⁴ Art. 13

¹⁵ Art. 13

¹⁶ Art. 13

Afdeling IV. Dienst

[Art. 109bis

§ 1. Aan de kamers met één raadsheer worden toegewezen:

1° het hoger beroep tegen vonnissen van de rechter in de jeugdrechtbank;

2° de voorzieningen bedoeld in artikel 603, 4°;

3° de vorderingen gegrond op de artikelen 606 en 1718

§ 2. Met uitzondering van de vorderingen betreffende de staat van personen, worden eveneens toegewezen aan de kamers met één raadsheer:

1° het hoger beroep tegen beslissingen in burgerlijke zaken gewezen door een kamer van de rechtbank van eerste aanleg met één rechter;

1°bis het hoger beroep tegen beslissingen gewezen door de rechtbank van koophandel;

2° het hoger beroep tegen beslissingen gewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of door de voorzitter van de rechtbank van koophandel.

Het in het eerste lid genoemde hoger beroep wordt in elk geval toegewezen aan de kamers met drie raadsheren in het hof, indien zulks wordt aangevraagd door de eiser in zijn hoofdakte van hoger beroep.

[De zaak wordt eveneens toegewezen aan een kamer met drie raadsheren, voor zover de gedaagde in hoger beroep, op straffe van verval, zulks schriftelijk vraagt in de in artikel 1061 bedoelde verklaring.]
[...]

§ 3. De andere zaken dan die welke bedoeld zijn in de §§ 1 en 2, worden toegewezen aan kamers met drie raadsheren in het hof.

§ 4. Wanneer er van verscheidene samenhangende zaken ten minste één bij een kamer met drie raadsheren in het hof moet worden aanhangig gemaakt, verwijst de eerste voorzitter al die zaken naar zulk een kamer. Te dien einde kan hij ook hun vroegere verdeling wijzigen.

Afdeling IV. Dienst

[Art. 109bis

§ 1. Aan de kamers met één raadsheer worden toegewezen:

1° [...]¹³;

2° de voorzieningen bedoeld in artikel 603, 4°;

3° de vorderingen gegrond op de artikelen 606 en 1718

§ 2. Aan de kamers met één raadsheer worden eveneens toegewezen¹⁴:

1° het hoger beroep tegen beslissingen in burgerlijke zaken gewezen door een kamer van de rechtbank van eerste aanleg met één rechter;

1°bis het hoger beroep tegen beslissingen gewezen door de rechtbank van koophandel;

2° het hoger beroep tegen beslissingen gewezen door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de familierechter of de rechter-voorzitter van de familierechtbank, of door de voorzitter van de rechtbank van koophandel.¹⁵

Het in het eerste lid genoemde hoger beroep wordt in elk geval toegewezen aan de kamers met drie raadsheren in het hof, indien zulks wordt aangevraagd door de eiser in zijn hoofdakte van hoger beroep **of door het openbaar ministerie.¹⁶**

[De zaak wordt eveneens toegewezen aan een kamer met drie raadsheren, voor zover de gedaagde in hoger beroep, op straffe van verval, zulks schriftelijk vraagt in de in artikel 1061 bedoelde verklaring.]
[...]

§ 3. De andere zaken dan die welke bedoeld zijn in de §§ 1 en 2, worden toegewezen aan kamers met drie raadsheren in het hof.

§ 4. Wanneer er van verscheidene samenhangende zaken ten minste één bij een kamer met drie raadsheren in het hof moet worden aanhangig gemaakt, verwijst de eerste voorzitter al die zaken naar zulk een kamer. Te dien einde kan hij ook hun vroegere verdeling wijzigen.

¹³ Art. 13

¹⁴ Art. 13

¹⁵ Art. 13

¹⁶ Art. 13

Art. 151 bis.

L'action publique du chef d'une infraction aux lois et règlements en matière fiscale peut être exercée par les substituts spécialisés en matière fiscale devant les tribunaux des arrondissements judiciaires situés dans le ressort de la Cour d'appel de l'arrondissement où ils ont été nommés.

Lorsqu'ils sont appelés à exercer leurs fonctions dans un arrondissement qui n'est pas celui dans lequel ils ont été nommés, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel ils exercent ces fonctions.]

Art. 144sexies

Il y a dans chaque cour d'appel, au sein du parquet général, une section dénommée section de la famille.

Elle se compose d'un avocat général et éventuellement d'un ou de plusieurs substituts du procureur général¹⁷.

[Art. 151 bis.

L'action publique du chef d'une infraction aux lois et règlements en matière fiscale peut être exercée par les substituts spécialisés en matière fiscale devant les tribunaux des arrondissements judiciaires situés dans le ressort de la Cour d'appel de l'arrondissement où ils ont été nommés.

Lorsqu'ils sont appelés à exercer leurs fonctions dans un arrondissement qui n'est pas celui dans lequel ils ont été nommés, ils sont placés sous la surveillance et la direction immédiate du procureur du Roi de l'arrondissement dans lequel ils exercent ces fonctions.]

¹⁷ Art. 14

[Art. 151bis.

De strafvordering wegens een overtreding van de wetten en verordeningen in fiscale aangelegenheden kan uitgeoefend worden door de substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden voor de rechtbanken van de gerechtelijke arrondissementen gelegen in het rechtsgebied van het Hof van Beroep van het arrondissement waar zij benoemd zijn.

Wanneer zij hun ambt moeten uitoefenen in een ander arrondissement dan datgene waarin zij benoemd zijn, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings van het arrondissement waar zij dat ambt uitoefenen.]

Art. 144sexies

In het parket-generaal van elk hof van beroep is er een afdeling die de afdeling familiezaken wordt genoemd.

Ze bestaat uit een advocaat-generaal en eventueel uit een of meer substituut-procureurs-generaal.¹⁷

Art. 151bis.

De strafvordering wegens een overtreding van de wetten en verordeningen in fiscale aangelegenheden kan uitgeoefend worden door de substituten gespecialiseerd in fiscale aangelegenheden voor de rechtbanken van de gerechtelijke arrondissementen gelegen in het rechtsgebied van het Hof van Beroep van het arrondissement waar zij benoemd zijn.

Wanneer zij hun ambt moeten uitoefenen in een ander arrondissement dan datgene waarin zij benoemd zijn, worden zij geplaatst onder het toezicht en de rechtstreekse leiding van de procureur des Konings van het arrondissement waar zij dat ambt uitoefenen.]

¹⁷ Art. 14

[Titre IIbis. Des magistrats suppléants désignés parmi les magistrats admis à la retraite]

[Art. 156bis

Il y a, auprès des cours d'appel, des cours du travail, des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail [, des tribunaux de commerce, des justices de paix et des tribunaux de police], des magistrats suppléants désignés parmi les magistrats admis à la retraite en raison de leur âge [conformément à l'article 383, § 1^{er}]; ils n'ont pas de fonctions habituelles et sont désignés conformément à l'article 383, § 2, pour remplacer momentanément, selon le cas et chacun pour ce qui le concerne, soit les magistrats effectifs, soit les membres du ministère public lorsqu'ils sont empêchés.

Ces magistrats suppléants peuvent aussi être appelés à siéger dans les cas où l'effectif est insuffisant pour traiter les affaires pendantes.]

[Les magistrats suppléants visés à l'alinéa 1^{er} ne peuvent remplacer ni un magistrat fédéral ni un membre du ministère public chargé d'une mission en application de l'article 144bis, § 3, alinéas 1^{er} et 2.]

Art. 151ter

Il y a dans chaque arrondissement judiciaire, au sein du parquet du procureur du Roi, une section dénommée section de la famille.

Elle se compose d'un ou de plusieurs premiers substituts ou substituts.¹⁸

[Titre IIbis. Des magistrats suppléants désignés parmi les magistrats admis à la retraite]

[Art. 156bis

Il y a, auprès des cours d'appel, des cours du travail, des tribunaux de première instance, des tribunaux du travail [, des tribunaux de commerce, des justices de paix et des tribunaux de police], des magistrats suppléants désignés parmi les magistrats admis à la retraite en raison de leur âge [conformément à l'article 383, § 1^{er}]; ils n'ont pas de fonctions habituelles et sont désignés conformément à l'article 383, § 2, pour remplacer momentanément, selon le cas et chacun pour ce qui le concerne, soit les magistrats effectifs, soit les membres du ministère public lorsqu'ils sont empêchés.

Ces magistrats suppléants peuvent aussi être appelés à siéger dans les cas où l'effectif est insuffisant pour traiter les affaires pendantes.]

[Les magistrats suppléants visés à l'alinéa 1^{er} ne peuvent remplacer ni un magistrat fédéral ni un membre du ministère public chargé d'une mission en application de l'article 144bis, § 3, alinéas 1^{er} et 2.]

Les magistrats suppléants au tribunal de la famille doivent avoir exercé des fonctions de juge de la famille, de conseiller près les chambres de la famille des cours d'appel ou de membre des sections de la famille du ministère public¹⁹.

¹⁸ Art. 15

¹⁹ Art. 16

[Titel IIbis. Plaatsvervangende magistraten aangewezen uit de op rust gestelde magistraten]

[Art. 156bis

Er zijn, in de Hoven van beroep, de Arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, [de rechtbanken van koophandel, de vrederechten en de politierechtbanken], plaatsvervangende magistraten, aangewezen uit de wegens hun leeftijd [overeenkomstig artikel 383, § 1] op rust gestelde magistraten; zij hebben geen gewone bezigheden en worden benoemd overeenkomstig artikel 383, § 2, om verhinderde magistraten of leden van het openbaar ministerie tijdelijk, naargelang van het geval en ieder wat hem betreft, te vervangen.

Deze plaatsvervangende magistraten kunnen ook geroepen worden om zitting te nemen wanneer de bezetting niet volstaat om de hangende zaken te behandelen.]

[De plaatsvervangende magistraten bedoeld in het eerste lid, kunnen geen federaal magistraat, noch een lid van het openbaar ministerie vervangen die met toepassing van artikel 144bis, § 3, eerste en tweede lid, belast zijn met een opdracht.]

Art. 151ter¹⁸

In elk gerechtelijk arrondissement is er in het parket van de procureur des Konings een afdeling die de afdeling familiezaken wordt genoemd.

Ze bestaat uit een of meer eerste substituten of substituten.

[Titel IIbis. Plaatsvervangende magistraten aangewezen uit de op rust gestelde magistraten]

[Art. 156bis

Er zijn, in de Hoven van beroep, de Arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, [de rechtbanken van koophandel, de vrederechten en de politierechtbanken], plaatsvervangende magistraten, aangewezen uit de wegens hun leeftijd [overeenkomstig artikel 383, § 1] op rust gestelde magistraten; zij hebben geen gewone bezigheden en worden benoemd overeenkomstig artikel 383, § 2, om verhinderde magistraten of leden van het openbaar ministerie tijdelijk, naargelang van het geval en ieder wat hem betreft, te vervangen.

Deze plaatsvervangende magistraten kunnen ook geroepen worden om zitting te nemen wanneer de bezetting niet volstaat om de hangende zaken te behandelen.]

[De plaatsvervangende magistraten bedoeld in het eerste lid, kunnen geen federaal magistraat, noch een lid van het openbaar ministerie vervangen die met toepassing van artikel 144bis, § 3, eerste en tweede lid, belast zijn met een opdracht.]

De plaatsvervangende magistraten in de familierechtbank moeten het ambt van familierechter, van raadsheer in de kamers voor familiezaken van het hof van beroep of van lid van de afdeling familiezaken van het openbaar ministerie hebben uitgeoefend.¹⁹

¹⁸ Art.15

¹⁹ Art.16

Titre III. Des greffiers

Art. 161

[Un à trois greffiers-chefs de service peuvent être désignés au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce. Ils participent, sous l'autorité du greffier en chef, à la direction du greffe.

Si dans les tribunaux précités plus de cent membres du personnel exercent un emploi à temps plein, le nombre de greffiers-chefs de service est augmenté d'une unité par groupe de trente membres du personnel supplémentaires.]

Art. 164

[Un à trois greffiers-chefs de service peuvent être désignés à la cour d'appel et à la cour du travail. Ils participent, sous l'autorité du greffier en chef, à la direction du greffe.

Si dans les cours précitées plus de cent membres du personnel exercent un emploi à temps plein, le nombre des greffiers-chefs de service est augmenté d'une unité par groupe de trente membres du personnel supplémentaires.]

Droit futur

L'article 173 est remplacé par l'art. 2 de la L. du 23 mai 2003 (*M.B.*, 12 juin 2003 (première éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi et au plus tard le 12 juin 2005 (art. 5).

Art. 173

[Les tâches du greffier sont les suivantes:

- 1° il assure l'accès du greffe au public;
- 2° il tient la comptabilité du greffe;
- 3° il passe les actes dont il est chargé, garde les minutes, les registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi et il en délivre des expéditions, extraits ou copies;

Titre III. Des greffiers

Art. 161

[Un à trois greffiers-chefs de service peuvent être désignés au tribunal de première instance, au tribunal du travail et au tribunal de commerce. Ils participent, sous l'autorité du greffier en chef, à la direction du greffe.

Si dans les tribunaux précités plus de cent membres du personnel exercent un emploi à temps plein, le nombre de greffiers-chefs de service est augmenté d'une unité par groupe de trente membres du personnel supplémentaires.]

Au tribunal de première instance, il y a en outre un greffier-chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe à la direction du greffe relative au tribunal de la famille²⁰.

Art. 164

[Un à trois greffiers-chefs de service peuvent être désignés à la cour d'appel et à la cour du travail. Ils participent, sous l'autorité du greffier en chef, à la direction du greffe.

Si dans les cours précitées plus de cent membres du personnel exercent un emploi à temps plein, le nombre des greffiers-chefs de service est augmenté d'une unité par groupe de trente membres du personnel supplémentaires.]

A la cour d'appel, il y a en outre un greffier chef de service qui, sous l'autorité du greffier en chef, participe à la direction du greffe relative aux chambres de la famille de la cour d'appel²¹.

Droit futur

L'article 173 est remplacé par l'art. 2 de la L. du 23 mai 2003 (*M.B.*, 12 juin 2003 (première éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi et au plus tard le 12 juin 2005 (art. 5).

Art. 173

[Les tâches du greffier sont les suivantes:

- 1° il assure l'accès du greffe au public;
- 2° il tient la comptabilité du greffe;
- 3° il passe les actes dont il est chargé, garde les minutes, les registres et tous les actes afférents à la juridiction près laquelle il est établi et il en délivre des expéditions, extraits ou copies;

²⁰ Art. 17

²¹ Art. 18

Titel III. Griffiers**Art. 161**

[Bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel kunnen één tot drie griffiers-hoofden van dienst worden aangewezen die, onder het gezag van de hoofdgriffier, deelnemen aan de leiding van de griffie.

Ingeval in voormelde rechtbanken meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan het aantal griffiers-hoofden van dienst worden opgetrokken met één eenheid per dertig bijkomende personeelsleden.]

Art. 164

[Bij het hof van beroep en het arbeidshof kunnen één tot drie griffiers-hoofden van dienst worden aangewezen die, onder het gezag van de hoofdgriffier, deelnemen aan de leiding van de griffie.

Ingeval in voormelde hoven meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan het aantal griffiers-hoofden van dienst worden opgetrokken met één eenheid per dertig bijkomende personeelsleden.]

Toekomstige wettekst

Artikel 173 wordt vervangen bij art. 2 W. 23 mei 2003 (*B.S.*, 12 juni 2003 (eerste uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum en uiterlijk op 12 juni 2005 (art. 5).

Art. 173

[Tot de taken van de griffier behoren:

- 1° hij stelt de griffie voor het publiek toegankelijk;
- 2° hij voert de boekhouding van de griffie;
- 3° hij verlijdt de akten waarmee hij belast is, bevaart de minuten, registers en alle akten van het gerecht waarbij hij is aangesteld en geeft daarvan uitgiften, uittreksels of afschriften af;

Titel III. Griffiers**Art. 161**

[Bij de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank en de rechtbank van koophandel kunnen één tot drie griffiers-hoofden van dienst worden aangewezen die, onder het gezag van de hoofdgriffier, deelnemen aan de leiding van de griffie.

Ingeval in voormelde rechtbanken meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan het aantal griffiers-hoofden van dienst worden opgetrokken met één eenheid per dertig bijkomende personeelsleden.]

In de rechtbank van eerste aanleg is er bovendien een griffier-hoofd van dienst die onder het gezag van de hoofdgriffier deelneemt aan de leiding van de griffie voor de familierichtbank.²⁰

Art. 164

[Bij het hof van beroep en het arbeidshof kunnen één tot drie griffiers-hoofden van dienst worden aangewezen die, onder het gezag van de hoofdgriffier, deelnemen aan de leiding van de griffie.

Ingeval in voormelde hoven meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan het aantal griffiers-hoofden van dienst worden opgetrokken met één eenheid per dertig bijkomende personeelsleden.]

In het hof van beroep is er bovendien een griffier-hoofd van dienst die onder het gezag van de hoofdgriffier deelneemt aan de leiding van de griffie voor de kamers voor familiezaken van het hof van beroep.²¹

Toekomstige wettekst

Artikel 173 wordt vervangen bij art. 2 W. 23 mei 2003 (*B.S.*, 12 juni 2003 (eerste uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum en uiterlijk op 12 juni 2005 (art. 5).

Art. 173

[Tot de taken van de griffier behoren:

- 1° hij stelt de griffie voor het publiek toegankelijk;
- 2° hij voert de boekhouding van de griffie;
- 3° hij verlijdt de akten waarmee hij belast is, bevaart de minuten, registers en alle akten van het gerecht waarbij hij is aangesteld en geeft daarvan uitgiften, uittreksels of afschriften af;

²⁰ Art. 17

²¹ Art. 18

4° il conserve la documentation législative, jurisprudentielle et doctrinale à l'usage des juges;

5° il établit les tables, les statistiques et les autres documents dont il a la charge en application de la loi ou des arrêtés; il tient les registres et les répertoires;

6° il assure la conservation des valeurs, documents et objets déposés au greffe en vertu de la loi;

7° il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives dont la gestion lui incombe, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu.

Le greffier assiste le juge:

1° il prépare les tâches de celui-ci;

2° il est présent à l'audience;

3° il dresse le procès-verbal des instances et des décisions;

4° il donne acte des différentes formalités dont l'accomplissement doit être constaté et leur confère l'authenticité;

5° il élabore les dossiers de procédure et veille, dans le cadre de ses compétences, au respect des règles en la matière.

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, 7°, le Roi prend l'avis de l'Archiviste général du Royaume.]

Chapitre II. Du personnel des parquets

Droit futur

L'article 182 est modifié par l'art. 3, 1° et 2° de la L. du 23 mai 2003 (*M.B.*, 12 juin 2003 (première éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi et au plus tard le 12 juin 2005 (art. 5).

Art. 182

[Il y a, dans chaque parquet, un secrétariat, qui est placé sous la direction d'un secrétaire en chef.

Le secrétaire en chef est nommé par le Roi.

Le secrétaire en chef du parquet est chargé de la direction des services administratifs, sous la direction

4° il conserve la documentation législative, jurisprudentielle et doctrinale à l'usage des juges;

5° il établit les tables, les statistiques et les autres documents dont il a la charge en application de la loi ou des arrêtés; il tient les registres et les répertoires;

6° il assure la conservation des valeurs, documents et objets déposés au greffe en vertu de la loi;

7° il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives dont la gestion lui incombe, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu.

Le greffier assiste le juge:

1° il prépare les tâches de celui-ci;

2° il est présent à l'audience;

3° il dresse le procès-verbal des instances et des décisions;

4° il donne acte des différentes formalités dont l'accomplissement doit être constaté et leur confère l'authenticité;

5° il élabore les dossiers de procédure et veille, dans le cadre de ses compétences, au respect des règles en la matière.

En matière de protection de la jeunesse, il tient des registres où sont inscrits respectivement dans l'ordre d'entrée au greffe et dans l'ordre alphabétique, les noms de tous les mineurs pour lesquels un dossier est ouvert au tribunal de la famille, avec une qualification sommaire des faits et des décisions²².

Le Roi détermine les modalités d'application du présent article. Pour l'application de l'alinéa 1^{er}, 7°, le Roi prend l'avis de l'Archiviste général du Royaume.]

Chapitre II. Du personnel des parquets

Droit futur

L'article 182 est modifié par l'art. 3, 1° et 2° de la L. du 23 mai 2003 (*M.B.*, 12 juin 2003 (première éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi et au plus tard le 12 juin 2005 (art. 5).

Art. 182

[Il y a, dans chaque parquet, un secrétariat, qui est placé sous la direction d'un secrétaire en chef.

Le secrétaire en chef est nommé par le Roi.

Le secrétaire en chef du parquet est chargé de la direction des services administratifs, sous la direction

²² Art. 19

4° hij bewaart de rechtsdocumentatie inzake wetgeving, rechtspraak en rechtsleer ten behoeve van de rechters;

5° hij maakt de tabellen, statistieken en andere documenten op, waarmee hij bij wet of besluit belast is; hij houdt de registers en repertoria bij;

6° hij zorgt voor de bewaring van de waarden, documenten en voorwerpen die krachtens de wet ter griffie zijn neergelegd;

7° hij neemt de passende maatregelen om alle archiefbescheiden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud.

De griffier verleent bijstand aan de rechter:

1° hij bereidt de taken van de rechter voor;

2° hij is aanwezig op de terechtzitting;

3° hij notuleert het verloop van de rechtszaken en de uitspraken;

4° hij geeft akte van de verschillende formaliteiten waarvan de vervulling moet worden vastgesteld en verleent er authenticiteit aan;

5° hij stelt de dossiers van de rechtspleging op en ziet, in het kader van zijn bevoegdheid, toe op de naleving van de geldende regelgeving.

De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van dit artikel. Voor de toepassing van het eerste lid, 7°, wordt het advies van de Algemeen Rijksarchivaris ingewonnen.]

Hoofdstuk II. Personeel van de parketten

Toekomstige wettekst

Artikel 182 wordt gewijzigd bij art. 3, 1° en 2° W. 23 mei 2003 (*B.S.*, 12 juni 2003 (eerste uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum en uiterlijk op 12 juni 2005 (art. 5).

Art. 182

[Aan ieder parket is een secretariaat verbonden, onder de leiding van een hoofdsecretaris.

De hoofdsecretaris wordt door de Koning benoemd.

De hoofdsecretaris van het parket is belast met de leiding van de administratieve diensten en staat daar-

4° hij bewaart de rechtsdocumentatie inzake wetgeving, rechtspraak en rechtsleer ten behoeve van de rechters;

5° hij maakt de tabellen, statistieken en andere documenten op, waarmee hij bij wet of besluit belast is; hij houdt de registers en repertoria bij;

6° hij zorgt voor de bewaring van de waarden, documenten en voorwerpen die krachtens de wet ter griffie zijn neergelegd;

7° hij neemt de passende maatregelen om alle archiefbescheiden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud.

De griffier verleent bijstand aan de rechter:

1° hij bereidt de taken van de rechter voor;

2° hij is aanwezig op de terechtzitting;

3° hij notuleert het verloop van de rechtszaken en de uitspraken;

4° hij geeft akte van de verschillende formaliteiten waarvan de vervulling moet worden vastgesteld en verleent er authenticiteit aan;

5° hij stelt de dossiers van de rechtspleging op en ziet, in het kader van zijn bevoegdheid, toe op de naleving van de geldende regelgeving.

In zaken betreffende de jeugdbescherming houdt hij registers waarin onderscheidenlijk, alfabetisch en in de volgorde van de dossiers die bij de griffie binnenkomen, de namen worden opgetekend van alle minderjarigen die bij de familierechtbank een dossier hebben, met een korte omschrijving van de feiten en de beslissingen.²²

De Koning stelt nadere regels voor de toepassing van dit artikel. Voor de toepassing van het eerste lid, 7°, wordt het advies van de Algemeen Rijksarchivaris ingewonnen.]

Hoofdstuk II. Personeel van de parketten

Toekomstige wettekst

Artikel 182 wordt gewijzigd bij art. 3, 1° en 2° W. 23 mei 2003 (*B.S.*, 12 juni 2003 (eerste uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum en uiterlijk op 12 juni 2005 (art. 5).

Art. 182

[Aan ieder parket is een secretariaat verbonden, onder de leiding van een hoofdsecretaris.

De hoofdsecretaris wordt door de Koning benoemd.

De hoofdsecretaris van het parket is belast met de leiding van de administratieve diensten en staat daar-

²² Art.19

et la surveillance du procureur général, [du procureur fédéral,] du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail. Il distribue les tâches administratives entre les membres et le personnel du secrétariat.

Le secrétaire en chef peut être assisté d'un ou plusieurs secrétaires et de secrétaires adjoints nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé par le Roi, suivant les besoins du service.

Le secrétaire assiste le procureur général, [le procureur fédéral,] le procureur du Roi ou l'auditeur du travail. Il signe les documents inhérents à sa fonction, et ceux que le chef du parquet lui donne mission de signer. Il assiste les magistrats dans des travaux de documentation et de recherche, dans la constitution des dossiers, et dans toutes tâches, à l'exception de celles qui sont expressément réservées aux magistrats. [...]

[Le secrétaire garde tous les documents d'archives reçus ou produits par le parquet. Il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives, dont la gestion lui incombe, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu. Le Roi détermine, après avis de l'Archiviste général du Royaume, les modalités d'application du présent alinéa.]

Le procureur général, [le procureur fédéral,] le procureur du Roi et l'auditeur du travail près une juridiction dont le ressort compte une population de plus de [deux cent cinquante mille habitants], peuvent choisir un secrétaire de cabinet parmi les membres ou le personnel du secrétariat, sur l'avis du secrétaire en chef.

Un à trois secrétaires-chefs de service peuvent être désignés au parquet. Ils participent, sous l'autorité du secrétaire en chef, à la direction du secrétariat. Si dans un parquet plus de cent membres du personnel exercent un emploi à temps plein, le nombre de secrétaires-chefs de service est augmenté d'une unité par groupe de trente membres du personnel supplémentaires.

Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans, parmi les secrétaires, sur la présentation du procureur général, [du procureur fédéral,] du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire en chef du parquet.

Cette désignation peut être renouvelée et chaque fois pour une durée de trois ans; après neuf ans de fonction, ils sont nommés à titre définitif.]

et la surveillance du procureur général, [du procureur fédéral,] du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail. Il distribue les tâches administratives entre les membres et le personnel du secrétariat.

Le secrétaire en chef peut être assisté d'un ou plusieurs secrétaires et de secrétaires adjoints nommés par le Roi. Leur nombre est déterminé par le Roi, suivant les besoins du service.

Le secrétaire assiste le procureur général, [le procureur fédéral,] le procureur du Roi ou l'auditeur du travail. Il signe les documents inhérents à sa fonction, et ceux que le chef du parquet lui donne mission de signer. Il assiste les magistrats dans des travaux de documentation et de recherche, dans la constitution des dossiers, et dans toutes tâches, à l'exception de celles qui sont expressément réservées aux magistrats. [...]

[Le secrétaire garde tous les documents d'archives reçus ou produits par le parquet. Il prend les mesures appropriées pour assurer la bonne conservation de toutes les archives, dont la gestion lui incombe, de les classer et de les inventorier et ce indépendamment de leur forme, de leur structure et de leur contenu. Le Roi détermine, après avis de l'Archiviste général du Royaume, les modalités d'application du présent alinéa.]

Le procureur général, [le procureur fédéral,] le procureur du Roi et l'auditeur du travail près une juridiction dont le ressort compte une population de plus de [deux cent cinquante mille habitants], peuvent choisir un secrétaire de cabinet parmi les membres ou le personnel du secrétariat, sur l'avis du secrétaire en chef.

Un à trois secrétaires-chefs de service peuvent être désignés au parquet. Ils participent, sous l'autorité du secrétaire en chef, à la direction du secrétariat. Si dans un parquet plus de cent membres du personnel exercent un emploi à temps plein, le nombre de secrétaires-chefs de service est augmenté d'une unité par groupe de trente membres du personnel supplémentaires.

Le Roi en détermine le nombre et les désigne pour un terme de trois ans, parmi les secrétaires, sur la présentation du procureur général, [du procureur fédéral,] du procureur du Roi ou de l'auditeur du travail et du secrétaire en chef du parquet.

Cette désignation peut être renouvelée et chaque fois pour une durée de trois ans; après neuf ans de fonction, ils sont nommés à titre définitif.]

bij onder leiding en toezicht van de procureur-generaal, [van de federale procureur,] van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur. Hij verdeelt de administratieve taken onder de leden en het personeel van het secretariaat.

De hoofdsecretaris kan worden bijgestaan door een of meer secretarissen en door adjunct-secretarissen, die de Koning benoemt. Hun aantal wordt door de Koning bepaald naar de behoeften van de dienst.

De secretaris staat de procureur-generaal, [de federale procureur,] de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij. Hij ondertekent de documenten die eigen zijn aan zijn functie en die welke hij in opdracht van het hoofd van het parket moet ondertekenen. Hij verleent bijstand aan de magistraten voor documentatie- en opzoekingswerk, voor het samenstellen van de dossiers en voor alle taken, met uitzondering van die welke uitdrukkelijk aan de magistraten zijn voorbehouden. [...]

[De secretaris bewaart alle archiefbescheiden die door het parket worden ontvangen of opgemaakt. Hij neemt de passende maatregelen om alle archiefbescheiden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud. De Koning stelt, na advies van de Algemeen Rijksarchivaris, nadere regels voor de toepassing van dit lid.]

De procureur-generaal, [de federale procureur,] de procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij een gerecht waarvan het rechtsgebied meer dan [tweehonderdvijftigduizend inwoners] telt, kunnen een kabinetssecretaris kiezen uit de leden of het personeel van het secretariaat op advies van de hoofdsecretaris.

Bij een parket kunnen één tot drie secretarissen-hoofden van dienst worden aangewezen die, onder het gezag van de hoofdsecretaris, deelnemen aan de leiding van het secretariaat. Ingeval in een parket meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan het aantal secretarissen-hoofden van dienst worden opgetrokken met één eenheid per dertig bijkomende personeelsleden.

De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor drie jaar aan uit de secretarissen, op voordracht van de procureur-generaal, [van de federale procureur,] van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur en van de hoofdsecretaris van het parket.

Die aanwijzing kan telkens voor drie jaar worden vernieuwd; na negen jaar ambtsvervulling worden zij vast benoemd.]

bij onder leiding en toezicht van de procureur-generaal, [van de federale procureur,] van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur. Hij verdeelt de administratieve taken onder de leden en het personeel van het secretariaat.

De hoofdsecretaris kan worden bijgestaan door een of meer secretarissen en door adjunct-secretarissen, die de Koning benoemt. Hun aantal wordt door de Koning bepaald naar de behoeften van de dienst.

De secretaris staat de procureur-generaal, [de federale procureur,] de procureur des Konings of de arbeidsauditeur bij. Hij ondertekent de documenten die eigen zijn aan zijn functie en die welke hij in opdracht van het hoofd van het parket moet ondertekenen. Hij verleent bijstand aan de magistraten voor documentatie- en opzoekingswerk, voor het samenstellen van de dossiers en voor alle taken, met uitzondering van die welke uitdrukkelijk aan de magistraten zijn voorbehouden. [...]

[De secretaris bewaart alle archiefbescheiden die door het parket worden ontvangen of opgemaakt. Hij neemt de passende maatregelen om alle archiefbescheiden die hij onder zijn beheer heeft in goede staat te bewaren, om ze te ordenen en te inventariseren, ongeacht hun vorm, structuur en inhoud. De Koning stelt, na advies van de Algemeen Rijksarchivaris, nadere regels voor de toepassing van dit lid.]

De procureur-generaal, [de federale procureur,] de procureur des Konings en de arbeidsauditeur bij een gerecht waarvan het rechtsgebied meer dan [tweehonderdvijftigduizend inwoners] telt, kunnen een kabinetssecretaris kiezen uit de leden of het personeel van het secretariaat op advies van de hoofdsecretaris.

Bij een parket kunnen één tot drie secretarissen-hoofden van dienst worden aangewezen die, onder het gezag van de hoofdsecretaris, deelnemen aan de leiding van het secretariaat. Ingeval in een parket meer dan honderd personeelsleden met volledige betrekking werkzaam zijn, kan het aantal secretarissen-hoofden van dienst worden opgetrokken met één eenheid per dertig bijkomende personeelsleden.

De Koning bepaalt hun aantal en wijst hen voor drie jaar aan uit de secretarissen, op voordracht van de procureur-generaal, [van de federale procureur,] van de procureur des Konings of van de arbeidsauditeur en van de hoofdsecretaris van het parket.

Die aanwijzing kan telkens voor drie jaar worden vernieuwd; na negen jaar ambtsvervulling worden zij vast benoemd.

Titre V. Du siège et du personnel des cours et tribunaux. Du territoire sur lequel s'exerce leur juridiction

Art. 186

Le siège des cours et tribunaux ainsi que le territoire sur lequel s'exerce leur juridiction est déterminé ainsi qu'il est dit aux articles 1^{er} à 6 de l'annexe au présent Code.

[Le Roi peut répartir les chambres des cours d'appel, des cours du travail, des tribunaux de première instance, des tribunaux de travail, des tribunaux de commerce et des tribunaux de police en deux ou plusieurs sections.]

Le Roi détermine le territoire sur lequel chaque section exerce sa juridiction selon les règles de la compétence territoriale, ainsi que le lieu où sont établis leur siège et leur greffe.

[Lorsque l'annexe au présent code prévoit plusieurs sièges pour un canton de justice de paix, chaque siège a un greffe. Le Roi détermine le territoire sur lequel chaque siège exerce sa juridiction selon les règles de la compétence territoriale.]

[[Une loi particulière] détermine le cadre du personnel des cours et tribunaux. Toutefois, le nombre de conseillers sociaux et de juges sociaux est établi par le Roi.]

[Le siège du collège des procureurs généraux et [du parquet fédéral] est fixé à Bruxelles.]

Section 1^{re}. Des juges et des magistrats du ministère public

Art. 189

[§ 1^{er}. Pour pouvoir être désigné président du tribunal de première instance, du tribunal du travail ou du tribunal de commerce, le candidat doit:

Il y a, dans chaque parquet qui en compte, un secrétaire adjoint chef de service qui assiste le secrétaire dans la direction des services administratifs relativement aux affaires de la famille. Sa désignation se fait conformément aux dispositions du présent article²³.

Titre V. Du siège et du personnel des cours et tribunaux. Du territoire sur lequel s'exerce leur juridiction

Art. 186

Le siège des cours et tribunaux ainsi que le territoire sur lequel s'exerce leur juridiction est déterminé ainsi qu'il est dit aux articles 1^{er} à 6 de l'annexe au présent Code.

[Le Roi peut répartir les chambres des cours d'appel, des cours du travail, des tribunaux de première instance, des tribunaux de travail, des tribunaux de commerce et des tribunaux de police en deux ou plusieurs sections.]

Le Roi répartit les chambres des sections de la famille des cours d'appel en sections territoriales²⁴.

Le Roi détermine le territoire sur lequel chaque section exerce sa juridiction selon les règles de la compétence territoriale, ainsi que le lieu où sont établis leur siège et leur greffe.

[Lorsque l'annexe au présent code prévoit plusieurs sièges pour un canton de justice de paix, chaque siège a un greffe. Le Roi détermine le territoire sur lequel chaque siège exerce sa juridiction selon les règles de la compétence territoriale.]

[[Une loi particulière] détermine le cadre du personnel des cours et tribunaux. Toutefois, le nombre de conseillers sociaux et de juges sociaux est établi par le Roi.]

[Le siège du collège des procureurs généraux et [du parquet fédéral] est fixé à Bruxelles.]

Section 1^{re}. Des juges et des magistrats du ministère public

Art. 189

[§ 1^{er}. Pour pouvoir être désigné président du tribunal de première instance, du tribunal du travail ou du tribunal de commerce, le candidat doit:

²³ Art. 20

²⁴ Art. 21

Titel V. Zetel en personeel van hoven en rechtbanken. Hun rechtsgebied

Art. 186

De zetel van de hoven en rechtbanken, alsmede hun rechtsgebied, zijn vastgesteld in de artikelen 1 tot 6 van het bijvoegsel bij dit wetboek.

[De Koning kan de kamers van de hoven van beroep, de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koop-handel of de politierechtbanken in twee of meer afdelingen verdelen.]

De Koning bepaalt het gebied binnen hetwelk elke afdeling haar rechtsmacht naar de regels van de territoriale bevoegdheid uitoefent, alsmede de plaats waar zij zitting houdt en haar griffie heeft.

[Wanneer het bijvoegsel van dit wetboek in verscheidene zetels voorziet voor een vrederechtskantons is er in elke zetel een griffie. De Koning bepaalt het gebied binnen welk elke zetel zijn rechtsmacht, naar de regels van de territoriale bevoegdheid, uitoefent.]

[Een bijzondere wet stelt de personeelsformatie van hoven en rechtbanken vast. Het aantal raadsheren in sociale zaken en rechters in sociale zaken wordt evenwel door de Koning bepaald.]

[De zetel van het college van procureurs-generaal en van [het federaal parket] bevindt zich te Brussel.]

Afdeling I. Rechters en magistraten van het openbaar ministerie

Art. 189

[§ 1. Om tot voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koop-handel te worden aangewezen moet de kandidaat:

In elk parket waar er een adjunct-secretaris-hoofd van dienst is, staat deze de secretaris bij in de leiding van de administratieve dienst voor familie-zaken. Zijn aanwijzing geschiedt op de wijze bepaald in dit artikel.²³

Titel V. Zetel en personeel van hoven en rechtbanken. Hun rechtsgebied

Art. 186

De zetel van de hoven en rechtbanken, alsmede hun rechtsgebied, zijn vastgesteld in de artikelen 1 tot 6 van het bijvoegsel bij dit wetboek.

[De Koning kan de kamers van de hoven van beroep, de arbeidshoven, de rechtbanken van eerste aanleg, de arbeidsrechtbanken, de rechtbanken van koop-handel of de politierechtbanken in twee of meer afdelingen verdelen.]

De Koning deelt de kamers van de afdeling familie-zaken van de hoven van beroep in territoriale afdelingen in.²⁴

De Koning bepaalt het gebied binnen hetwelk elke afdeling haar rechtsmacht naar de regels van de territoriale bevoegdheid uitoefent, alsmede de plaats waar zij zitting houdt en haar griffie heeft.

[Wanneer het bijvoegsel van dit wetboek in verscheidene zetels voorziet voor een vrederechtskantons is er in elke zetel een griffie. De Koning bepaalt het gebied binnen welk elke zetel zijn rechtsmacht, naar de regels van de territoriale bevoegdheid, uitoefent.]

[Een bijzondere wet stelt de personeelsformatie van hoven en rechtbanken vast. Het aantal raadsheren in sociale zaken en rechters in sociale zaken wordt evenwel door de Koning bepaald.]

[De zetel van het college van procureurs-generaal en van [het federaal parket] bevindt zich te Brussel.]

Afdeling I. Rechters en magistraten van het openbaar ministerie

Art. 189

[§ 1. Om tot voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koop-handel te worden aangewezen moet de kandidaat:

²³ Art. 20

²⁴ Art. 21

1° soit, exercer des fonctions juridiques depuis au moins quinze années, dont les cinq dernières en tant que magistrat du siège ou du ministère public;

2° soit, avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259^{octies} et exercer depuis au moins sept années les fonctions de magistrat du siège ou du ministère public.

§ 2. Pour pouvoir être désigné vice-président au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, le candidat doit exercer depuis au moins trois années les fonctions de juge dans la même juridiction.]

Art. 192

[Pour pouvoir être nommé juge suppléant, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires ou la profession de notaire ou exercé des fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, [de référendaire près la Cour de cassation,] de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'État ou les fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage [ou des fonctions de référendaire ou de juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance] ou exercé des fonctions académiques ou scientifiques en droit.]

Art. 194

[§ 1^{er}. [Pour pouvoir être nommé substitut du procureur du Roi, substitut du procureur du Roi de complément, substitut de l'auditeur du travail ou substitut de l'auditeur du travail de complément, le candidat doit

1° soit, exercer des fonctions juridiques depuis au moins quinze années, dont les cinq dernières en tant que magistrat du siège ou du ministère public;

2° soit, avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259^{octies} et exercer depuis au moins sept années les fonctions de magistrat du siège ou du ministère public.

§ 2. Pour pouvoir être désigné vice-président au tribunal de première instance, au tribunal du travail ou au tribunal de commerce, le candidat doit exercer depuis au moins trois années les fonctions de juge dans la même juridiction.]

§ 3. Pour pouvoir être désigné juge-président du tribunal de la famille, le candidat doit, en outre, avoir exercé les fonctions de juge de la famille, de conseiller près les chambres de la famille des cours d'appel, ou de membre des sections de la famille du ministère public, pendant une durée de trois années au moins²⁵.

Art. 192

[Pour pouvoir être nommé juge suppléant, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et avoir, pendant au moins cinq ans, suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires ou la profession de notaire ou exercé des fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, [de référendaire près la Cour de cassation,] de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'État ou les fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage [ou des fonctions de référendaire ou de juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance] ou exercé des fonctions académiques ou scientifiques en droit.]

Pour pouvoir être nommé juge suppléant au tribunal de la famille, le candidat doit, en outre, avoir exercé les fonctions de juge de la famille, de conseiller près les chambres de la famille des cours d'appel, ou de membre des sections de la famille du ministère public, pendant une durée de trois années au moins²⁶.

Art. 194

[§ 1^{er}. [Pour pouvoir être nommé substitut du procureur du Roi, substitut du procureur du Roi de complément, substitut de l'auditeur du travail ou substitut de l'auditeur du travail de complément, le candidat doit

²⁵ Art. 22

²⁶ Art. 23

1° hetzij sedert ten minste vijftien jaar juridische functies uitoefenen, waarvan de laatste vijf jaar als lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie;

2° hetzij de bij artikel 259^{octies} voorgeschreven gerechtelijke stage hebben doorgemaakt en sedert ten minste zeven jaar het ambt van lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie uitoefenen.

§ 2. Om tot ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te worden aangewezen, moet de kandidaat sedert ten minste drie jaar het ambt van rechter in hetzelfde rechtscollege uitoefenen.]

Art. 192

[Om tot plaatsvervangend rechter te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, een gerechtelijk ambt of het notarisambt hebben vervuld, of een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, [referendaris bij het Hof van Cassatie,] referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof [of een ambt van referendaris of parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg] hebben uitgeoefend of een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed.]

Art. 194

[§ 1. [Om tot substituut-procureur des Konings, toegevoegd substituut-procureur des Konings, substituut-arbeidsauditeur of toegevoegd substituut-arbeidsauditeur te worden benoemd moet de kandidaat

1° hetzij sedert ten minste vijftien jaar juridische functies uitoefenen, waarvan de laatste vijf jaar als lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie;

2° hetzij de bij artikel 259^{octies} voorgeschreven gerechtelijke stage hebben doorgemaakt en sedert ten minste zeven jaar het ambt van lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie uitoefenen.

§ 2. Om tot ondervoorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, de arbeidsrechtbank of de rechtbank van koophandel te worden aangewezen, moet de kandidaat sedert ten minste drie jaar het ambt van rechter in hetzelfde rechtscollege uitoefenen.]

§ 3. Om tot rechter-voorzitter van de familierichtbank te worden aangewezen, moet de kandidaat, afgezien van de in dit artikel gestelde voorwaarden, gedurende ten minste drie jaar het ambt hebben vervuld van rechter in de familierechtbank of van eerste substituut of substituut bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings.²⁵

Art. 192

[Om tot plaatsvervangend rechter te worden benoemd, moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en ten minste vijf jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, een gerechtelijk ambt of het notarisambt hebben vervuld, of een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, [referendaris bij het Hof van Cassatie,] referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof [of een ambt van referendaris of parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg] hebben uitgeoefend of een academische of rechtswetenschappelijke functie hebben bekleed.

Om tot plaatsvervangend rechter in de familierichtbank te worden aangewezen, moet de kandidaat bovendien gedurende ten minste drie jaar het ambt hebben vervuld van familierechter, van raadsheer in de kamers voor familiezaken van de hoven van beroep of van de afdeling familiezaken van het openbaar ministerie.²⁶

Art. 194

[§ 1. [Om tot substituut-procureur des Konings, toegevoegd substituut-procureur des Konings, substituut-arbeidsauditeur of toegevoegd substituut-arbeidsauditeur te worden benoemd moet de kandidaat

²⁵ Art. 22

²⁶ Art. 23

être docteur ou licencié en droit et avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis-9, § 1^{er}, ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259octies.]

§ 2. Le candidat qui a réussi l'examen d'aptitude professionnelle doit en outre:

1° soit, avoir, pendant au moins [cinq] années, suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires ou la profession de notaire, ou des fonctions académiques ou scientifiques en droit, ou exercé des fonctions juridiques dans un service public ou privé;

2° soit, avoir, pendant au moins [quatre] années, exercé les fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, [de référendaire près la Cour de cassation,] de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'État ou des fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage [ou des fonctions de référendaire ou de juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance];

Le cas échéant, la durée d'exercice des fonctions visées au 2° est prise en compte pour le calcul de la période de [cinq] années prévue au 1°.

§ 3. A l'égard du candidat aux fonctions de substitut de l'auditeur du travail, porteur d'un diplôme de licencié en droit social délivré par une université belge, le délai prévu au § 2, 1°, est réduit à [quatre] ans.

§ 4. [Sans préjudice des conditions fixées au § 1^{er}, la fonction de substitut du procureur du Roi spécialisé en matière fiscale est attribuée à un candidat qui justifie de cette connaissance spécialisée par ses titres ou son expérience. Ces titres et expérience sont examinés par la commission de nomination et de désignation visée à l'article 259bis-8.]

A l'égard des candidats qui remplissent les conditions prévues par l'alinéa précédent, le délai prévu au § 2, 1°, est réduit à [quatre] ans.

§ 5. Pour le candidat qui prouve sa connaissance de la langue autre que celle dans laquelle il a passé les examens du doctorat ou de la licence en droit en produisant le certificat délivré par le jury d'examen institué par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935, les délais visés au § 2, 1° et 2° sont réduits d'une année.]

être docteur ou licencié en droit et avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis-9, § 1^{er}, ou avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259octies.]

§ 2. Le candidat qui a réussi l'examen d'aptitude professionnelle doit en outre:

1° soit, avoir, pendant au moins [cinq] années, suivi le barreau, exercé des fonctions judiciaires ou la profession de notaire, ou des fonctions académiques ou scientifiques en droit, ou exercé des fonctions juridiques dans un service public ou privé;

2° soit, avoir, pendant au moins [quatre] années, exercé les fonctions de conseiller, d'auditeur, d'auditeur adjoint, [de référendaire près la Cour de cassation,] de référendaire, de référendaire adjoint au Conseil d'État ou des fonctions de référendaire à la Cour d'arbitrage [ou des fonctions de référendaire ou de juriste de parquet près les cours d'appel et près les tribunaux de première instance];

Le cas échéant, la durée d'exercice des fonctions visées au 2° est prise en compte pour le calcul de la période de [cinq] années prévue au 1°.

§ 3. A l'égard du candidat aux fonctions de substitut de l'auditeur du travail, porteur d'un diplôme de licencié en droit social délivré par une université belge, le délai prévu au § 2, 1°, est réduit à [quatre] ans.

§ 4. [Sans préjudice des conditions fixées au § 1^{er}, la fonction de substitut du procureur du Roi spécialisé en matière fiscale est attribuée à un candidat qui justifie de cette connaissance spécialisée par ses titres ou son expérience. Ces titres et expérience sont examinés par la commission de nomination et de désignation visée à l'article 259bis-8.]

A l'égard des candidats qui remplissent les conditions prévues par l'alinéa précédent, le délai prévu au § 2, 1°, est réduit à [quatre] ans.

§ 5. Pour le candidat qui prouve sa connaissance de la langue autre que celle dans laquelle il a passé les examens du doctorat ou de la licence en droit en produisant le certificat délivré par le jury d'examen institué par l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935, les délais visés au § 2, 1° et 2° sont réduits d'une année.]

doctor of licentiaat in de rechten zijn en voor het bij artikel 259*bis*-9, § 1, voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259*octies* voorgeschreven gerechtelijke stage hebben doorgeemaakt.]

§ 2. De kandidaat die voor het examen inzake beroepsbekwaamheid is geslaagd moet bovendien:

1° hetzij ten minste [vijf] jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, een gerechtelijk ambt of het notarisambt hebben vervuld, of een academische of een rechts-wetenschappelijke functie hebben bekleed of [juridische functies hebben uitgeoefend in een openbare of private dienst];

2° hetzij ten minste [vier] jaar een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, [referendaris bij het Hof van Cassatie,] referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof [of een ambt van referendaris of parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg] hebben uitgeoefend.

In voorkomend geval wordt de duur van het ambt bedoeld in het 2° in aanmerking genomen voor de berekening van de periode van [vijf] jaar voorgeschreven in het 1°.

§ 3. Voor de kandidaat-substituut-arbeidsauditeur die houder is van een diploma van licentiaat in het sociaal recht uitgereikt door een Belgische universiteit, wordt de duur bedoeld in § 2, 1°, verminderd tot [vier] jaar.

§ 4. [Onverminderd de voorwaarden gesteld in § 1 wordt het ambt van de substituut-procureur des Konings, gespecialiseerd in fiscale zaken toegewezen aan een kandidaat die titels of verdiensten voorlegt waaruit deze gespecialiseerde kennis blijkt. Deze titels en verdiensten worden onderzocht door de benoemings- en aanwijzingscommissie bedoeld in artikel 259*bis*-8.]

Voor de kandidaten die aan de voorwaarden gesteld in het voorgaande lid voldoen, wordt de duur bedoeld in § 2, 1°, verminderd tot [vier] jaar.

§ 5. Voor de kandidaat die de kennis van de andere taal dan die waarin hij de examens in het doctoraat of het licentiaat in de rechten heeft afgelegd, bewijst door voorlegging van het getuigschrift afgegeven door de examencommissie ingesteld bij artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935, wordt de duur bedoeld in § 2, 1° en 2°, verminderd met een jaar.]

doctor of licentiaat in de rechten zijn en voor het bij artikel 259*bis*-9, § 1, voorgeschreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn of de bij artikel 259*octies* voorgeschreven gerechtelijke stage hebben doorgeemaakt.]

§ 2. De kandidaat die voor het examen inzake beroepsbekwaamheid is geslaagd moet bovendien:

1° hetzij ten minste [vijf] jaar werkzaam zijn geweest aan de balie, een gerechtelijk ambt of het notarisambt hebben vervuld, of een academische of een rechts-wetenschappelijke functie hebben bekleed of [juridische functies hebben uitgeoefend in een openbare of private dienst];

2° hetzij ten minste [vier] jaar een ambt van staatsraad, auditeur, adjunct-auditeur, [referendaris bij het Hof van Cassatie,] referendaris, adjunct-referendaris bij de Raad van State of een ambt van referendaris bij het Arbitragehof [of een ambt van referendaris of parketjurist bij de hoven van beroep en bij de rechtbanken van eerste aanleg] hebben uitgeoefend.

In voorkomend geval wordt de duur van het ambt bedoeld in het 2° in aanmerking genomen voor de berekening van de periode van [vijf] jaar voorgeschreven in het 1°.

§ 3. Voor de kandidaat-substituut-arbeidsauditeur die houder is van een diploma van licentiaat in het sociaal recht uitgereikt door een Belgische universiteit, wordt de duur bedoeld in § 2, 1°, verminderd tot [vier] jaar.

§ 4. [Onverminderd de voorwaarden gesteld in § 1 wordt het ambt van de substituut-procureur des Konings, gespecialiseerd in fiscale zaken toegewezen aan een kandidaat die titels of verdiensten voorlegt waaruit deze gespecialiseerde kennis blijkt. Deze titels en verdiensten worden onderzocht door de benoemings- en aanwijzingscommissie bedoeld in artikel 259*bis*-8.]

Voor de kandidaten die aan de voorwaarden gesteld in het voorgaande lid voldoen, wordt de duur bedoeld in § 2, 1°, verminderd tot [vier] jaar.

§ 5. Voor de kandidaat die de kennis van de andere taal dan die waarin hij de examens in het doctoraat of het licentiaat in de rechten heeft afgelegd, bewijst door voorlegging van het getuigschrift afgegeven door de examencommissie ingesteld bij artikel 43*quinquies* van de wet van 15 juni 1935, wordt de duur bedoeld in § 2, 1° en 2°, verminderd met een jaar.]

Section II. Des membres du tribunal de première instance

Art. 195

[Tous les juges effectifs auprès du tribunal de première instance qui ont exercés pendant une période minimale de trois ans, les fonctions de juge ou de magistrat du ministère public, peuvent être appelés à siéger.

Toutefois, tous les juges effectifs auprès du tribunal de première instance peuvent, après que l'avis écrit et motivé du procureur du Roi et du bâtonnier de l'Ordre des avocats ait été demandé, être appelés à siéger seuls, quelle que soit leur ancienneté, en cas de nécessité constatée par le président du tribunal de première instance.]

Les magistrats désignés peuvent aussi siéger, suivant le rang de leur réception, dans les autres chambres du tribunal de première instance.

Section I^{re}. Dispositions générales

Art. 207

[§ 1^{er}. Pour pouvoir être désigné premier président de la cour d'appel ou de la cour du travail, le candidat doit exercer des fonctions juridiques depuis au moins quinze années, dont les sept dernières en tant que magistrat du siège ou du ministère public.

§ 2. Pour pouvoir être désigné président de chambre à la cour d'appel ou à la cour du travail, le candidat doit exercer, depuis au moins trois années, les fonctions de conseiller à la même cour.

Art. 194bis²⁷

Sans préjudice aux conditions fixées à l'article précédent, il faut, pour pouvoir être nommé premier substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi, avoir exercé les fonctions de substitut de la famille ou de juge au tribunal de la famille pendant au moins trois années.

Section II. Des membres du tribunal de première instance

Art. 195

[Tous les juges effectifs auprès du tribunal de première instance qui ont exercés pendant une période minimale de trois ans, les fonctions de juge ou de magistrat du ministère public, peuvent être appelés à siéger.

Toutefois, tous les juges effectifs auprès du tribunal de première instance peuvent, après que l'avis écrit et motivé du procureur du Roi et du bâtonnier de l'Ordre des avocats ait été demandé, être appelés à siéger seuls, quelle que soit leur ancienneté, en cas de nécessité constatée par le président du tribunal de première instance.]

Avis conforme est également demandé au juge-président du tribunal de la famille pour les désignations qui concernent ledit tribunal²⁸.

Les magistrats désignés peuvent aussi siéger, suivant le rang de leur réception, dans les autres chambres du tribunal de première instance. **Cependant, seul un juge de la famille peut siéger dans une chambre de la famille²⁹.**

Section I^{re}. Dispositions générales

Art. 207

[§ 1^{er}. Pour pouvoir être désigné premier président de la cour d'appel ou de la cour du travail, le candidat doit exercer des fonctions juridiques depuis au moins quinze années, dont les sept dernières en tant que magistrat du siège ou du ministère public.

§ 2. Pour pouvoir être désigné président de chambre à la cour d'appel ou à la cour du travail, le candidat doit exercer, depuis au moins trois années, les fonctions de conseiller à la même cour.

²⁷ Art. 24

²⁸ Art. 25

²⁹ Art. 25

Afdeling II. Leden van de rechtbank van eerste aanleg

Art. 195

[Alle werkende rechters in de rechtbank van eerste aanleg die gedurende ten minste drie jaar het ambt van rechter of van magistraat van het openbaar ministerie hebben uitgeoefend, kunnen als enige rechter zitting houden.

Na het schriftelijk en met redenen omklede advies van de procureur des Konings en van de stafhouder van de Orde van advocaten te hebben gevraagd, kunnen evenwel alle werkende rechters in de rechtbank van eerste aanleg, ongeacht hun anciënniteit, als enige rechter zitting houden, wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de noodzaak daarvan aantoot.]

De aangewezen magistraten kunnen ook in de andere kamers van de rechtbank van eerste aanleg zitting nemen naar de rang van hun installatie.

Afdeling I. Algemene bepalingen

Art. 207

[§ 1. Om tot eerste voorzitter van het hof van beroep of van het arbeidshof te worden aangewezen, moet de kandidaat sedert ten minste vijftien jaar juridische functies uitoefenen, waarvan de laatste zeven jaar als lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie.

§ 2. Om tot kamervoorzitter in het hof van beroep of in het arbeidshof te worden aangewezen, moet de kandidaat sedert ten minste drie jaar het ambt van raadsheer in hetzelfde hof uitoefenen.

Art.194bis²⁷

Onverminderd de voorwaarden gesteld in het vorige artikel moet men, om tot eerste substituut van de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings te worden benoemd, gedurende ten minste drie jaar het ambt van substituut bij de afdeling familiezaken of van rechter in de familie-rechtbank hebben vervuld.

Afdeling II. Leden van de rechtbank van eerste aanleg

Art. 195

[Alle werkende rechters in de rechtbank van eerste aanleg die gedurende ten minste drie jaar het ambt van rechter of van magistraat van het openbaar ministerie hebben uitgeoefend, kunnen als enige rechter zitting houden.

Na het schriftelijk en met redenen omklede advies van de procureur des Konings en van de stafhouder van de Orde van advocaten te hebben gevraagd, kunnen evenwel alle werkende rechters in de rechtbank van eerste aanleg, ongeacht hun anciënniteit, als enige rechter zitting houden, wanneer de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg de noodzaak daarvan aantoot.]

Tevens wordt het eensluidend advies gevraagd van de rechter-voorzitter van de familierechtbank voor de aanwijzingen die op deze rechtbank betrekking hebben²⁸.

De aangewezen magistraten kunnen ook in de andere kamers van de rechtbank van eerste aanleg zitting nemen naar de rang van hun installatie. **Alleen een familierechter kan echter zitting nemen in een kamer voor familiezaken.²⁹**

Afdeling I. Algemene bepalingen

Art. 207

[§ 1. Om tot eerste voorzitter van het hof van beroep of van het arbeidshof te worden aangewezen, moet de kandidaat sedert ten minste vijftien jaar juridische functies uitoefenen, waarvan de laatste zeven jaar als lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie.

§ 2. Om tot kamervoorzitter in het hof van beroep of in het arbeidshof te worden aangewezen, moet de kandidaat sedert ten minste drie jaar het ambt van raadsheer in hetzelfde hof uitoefenen.

²⁷ Art. 24

²⁸ Art. 25

²⁹ Art. 25

§ 3. Pour pouvoir être nommé conseiller à la cour d'appel ou à la cour du travail, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et:

1° soit, exercer des fonctions juridiques depuis au moins quinze années, dont les cinq dernières en tant que magistrat du siège ou du ministère public;

2° [soit, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis-9 , § 1^{er}, et exercer la profession d'avocat depuis au moins quinze années sans interruption, ou compter au moins quinze années d'expérience cumulée en qualité d'avocat et de membre de la magistrature assise ou du ministère public;]3° soit, avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259octies et exercer depuis au moins sept années les fonctions de magistrat du siège ou du ministère public.]

Art. 209.

[§ 1^{er}. Pour pouvoir être désigné premier avocat général près la cour d'appel ou près la cour du travail, le candidat doit avoir exercé, pendant au moins trois années, les fonctions d'avocat général respectivement près la même cour d'appel ou près la même cour du travail.

Pour pouvoir être désigné avocat général près la cour d'appel ou près la cour du travail, le candidat doit avoir exercé, pendant trois années au moins, respectivement les fonctions de substitut du procureur général près la même cour d'appel ou de substitut général près la même cour du travail.

Pour pouvoir être désigné président d'une chambre de la famille de la cour d'appel, il faut avoir exercé les fonctions de conseiller à la section de la famille d'une cour d'appel pendant une durée de cinq ans au moins³⁰.

§ 3. Pour pouvoir être nommé conseiller à la cour d'appel ou à la cour du travail, le candidat doit être docteur ou licencié en droit et:

1° soit, exercer des fonctions juridiques depuis au moins quinze années, dont les cinq dernières en tant que magistrat du siège ou du ministère public;

2° [soit, avoir réussi l'examen d'aptitude professionnelle prévu par l'article 259bis-9 , § 1^{er}, et exercer la profession d'avocat depuis au moins quinze années sans interruption, ou compter au moins quinze années d'expérience cumulée en qualité d'avocat et de membre de la magistrature assise ou du ministère public;]3° soit, avoir accompli le stage judiciaire prévu par l'article 259octies et exercer depuis au moins sept années les fonctions de magistrat du siège ou du ministère public.]

Pour pouvoir être nommé conseiller à la section de la famille d'une cour d'appel, il faut, outre les conditions prévues à l'alinéa 1^{er}, avoir exercé des fonctions judiciaires, soit dans un tribunal de la famille, soit à la section de la famille du parquet du procureur du Roi, pendant une durée de cinq ans au moins³¹.

Art. 209

[§ 1^{er}. Pour pouvoir être désigné premier avocat général près la cour d'appel ou près la cour du travail, le candidat doit avoir exercé, pendant au moins trois années, les fonctions d'avocat général respectivement près la même cour d'appel ou près la même cour du travail.

Pour pouvoir être désigné avocat général près la cour d'appel ou près la cour du travail, le candidat doit avoir exercé, pendant trois années au moins, respectivement les fonctions de substitut du procureur général près la même cour d'appel ou de substitut général près la même cour du travail.

Pour pouvoir être désigné avocat général à la section de la famille du parquet général, il faut avoir en outre exercé les fonctions de substitut du procureur général au sein de la section de la famille pendant une durée de cinq années au moins³².

³⁰ Art. 26

³¹ Art. 26

³² Art. 27

§ 3. Om tot raadsheer in het hof van beroep of in het arbeidshof te worden benoemd moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en:

1° hetzij sedert ten minste vijftien jaar juridische functies uitoefenen, waarvan de laatste vijf jaar als lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie;

2° [hetzij voor het bij artikel 259bis-9 , § 1, voorgescreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn en sedert ten minste vijftien jaar ononderbroken werkzaam zijn als advocaat of een gecumuleerde ervaring van minstens vijftien jaar hebben als advocaat en als lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie;]3° hetzij de bij artikel 259octies voorgescreven gerechtelijke stage hebben doorgemaakt en sedert ten minste zeven jaar het ambt van lid van de zittende magistratuur of van het openbaar ministerie uitoefenen.]

Art. 209

[§ 1. Om tot eerste advocaat-generaal bij het hof van beroep of bij het arbeidshof te worden aangewezen, moet de kandidaat gedurende ten minste drie jaar de functie van advocaat-generaal respectievelijk bij hetzelfde hof van beroep of bij hetzelfde arbeidshof hebben uitgeoefend.

Om tot advocaat-generaal bij het hof van beroep of bij het arbeidshof te worden aangewezen, moet de kandidaat sedert ten minste drie jaar respectievelijk het ambt van substituut-procureur-generaal bij hetzelfde hof van beroep of substituut-generaal bij hetzelfde arbeidshof hebben uitgeoefend.

Om tot voorzitter van een kamer voor familie-zaken van het hof van beroep te worden aangewezen, moet men gedurende ten minste vijf jaar het ambt van raadsheer in de afdeling familiezaken van een hof van beroep hebben vervuld.³⁰

§ 3. Om tot raadsheer in het hof van beroep of in het arbeidshof te worden benoemd moet de kandidaat doctor of licentiaat in de rechten zijn en:

1° hetzij sedert ten minste vijftien jaar juridische functies uitoefenen, waarvan de laatste vijf jaar als lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie;

2° [hetzij voor het bij artikel 259bis-9 , § 1, voorgescreven examen inzake beroepsbekwaamheid geslaagd zijn en sedert ten minste vijftien jaar ononderbroken werkzaam zijn als advocaat of een gecumuleerde ervaring van minstens vijftien jaar hebben als advocaat en als lid van de zittende magistratuur of magistraat van het openbaar ministerie;]3° hetzij de bij artikel 259octies voorgescreven gerechtelijke stage hebben doorgemaakt en sedert ten minste zeven jaar het ambt van lid van de zittende magistratuur of van het openbaar ministerie uitoefenen.]

Om tot raadsheer in de afdeling familiezaken van een hof van beroep te worden benoemd, moet men, afgezien van de voorwaarden gesteld in het eerste lid van dit artikel, gedurende ten minste vijf jaar een gerechtelijk ambt hebben vervuld, hetzij in een familierechtbank, hetzij in de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings.³¹

Art. 209

[§ 1. Om tot eerste advocaat-generaal bij het hof van beroep of bij het arbeidshof te worden aangewezen, moet de kandidaat gedurende ten minste drie jaar de functie van advocaat-generaal respectievelijk bij hetzelfde hof van beroep of bij hetzelfde arbeidshof hebben uitgeoefend.

Om tot advocaat-generaal bij het hof van beroep of bij het arbeidshof te worden aangewezen, moet de kandidaat sedert ten minste drie jaar respectievelijk het ambt van substituut-procureur-generaal bij hetzelfde hof van beroep of substituut-generaal bij hetzelfde arbeidshof hebben uitgeoefend.

Om tot advocaat-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket-generaal te worden aangewezen, moet men bovendien gedurende ten minste vijf jaar het ambt van substituut-procureur-generaal bij de afdeling familiezaken hebben vervuld.³²

³⁰ Art. 26

³¹ Art. 26

³² Art. 27

§ 2. Pour pouvoir être nommé substitut du procureur général près la cour d'appel ou substitut général près la cour du travail, le candidat doit satisfaire aux conditions visées à l'article 207, § 3.]

Section II. De la cour d'appel

Art. 210

[Le président et les conseillers siégeant seuls dans les cas visés à l'article 109*bis*, § 1^{er}, 2^o et 3^o, et § 2, sont choisis par le premier président de la cour d'appel, sur l'avis écrit et motivé du procureur général, parmi les conseillers qui sont nommés depuis trois ans au moins et, à défaut, parmi les conseillers qui sont nommés depuis un an au moins.

Les magistrats visés à l'alinéa précédent ainsi que le juge d'appel de la jeunesse peuvent aussi siéger à leur rang dans les autres chambres de la cour.]

Section I^{re}. Dispositions générales

Art. 572

Outre la réception des magistrats et greffiers dont il est question à l'article 288, alinéa 5, le tribunal de première instance reçoit le serment:

- 1° des notaires;
- 2° des huissiers de justice;
- 3° des agents et préposés à l'administration forestière;
- 4° des gardes voyers, des inspecteurs de police et des inspecteurs en chef de police désignés à l'effet de constater toutes infractions aux lois et règlements concernant les chemins de fer, leur exploitation et leur police;
- 5° des fonctionnaires et agents désignés à l'effet de constater les infractions à la loi et aux règlements sur le transport des émigrants;

§ 2. Pour pouvoir être nommé substitut du procureur général près la cour d'appel ou substitut général près la cour du travail, le candidat doit satisfaire aux conditions visées à l'article 207, § 3.]

Pour pouvoir être désigné substitut du procureur général à la section de la famille du parquet général, il faut, outre les conditions du premier alinéa, avoir exercé des fonctions judiciaires, soit à la section de la famille du parquet du procureur du Roi, soit dans un tribunal de la famille, pendant une durée d'au moins cinq années³³.

Section II. De la cour d'appel

Art. 210

[Le président et les conseillers siégeant seuls dans les cas visés à l'article 109*bis*, § 1^{er}, 2^o et 3^o, et § 2, sont choisis par le premier président de la cour d'appel, sur l'avis écrit et motivé du procureur général, parmi les conseillers qui sont nommés depuis trois ans au moins et, à défaut, parmi les conseillers qui sont nommés depuis un an au moins.

Les magistrats visés à l'alinéa précédent ainsi que le juge d'appel de la jeunesse peuvent aussi siéger à leur rang dans les autres chambres de la cour.]

Seul un président ou un conseiller des chambres d'appel de la famille peuvent siéger dans une chambre d'appel de la famille.³⁴

Section I^{re}. Dispositions générales

Art. 572

Outre la réception des magistrats et greffiers dont il est question à l'article 288, alinéa 5, le tribunal de première instance reçoit le serment:

- 1° des notaires;
- 2° des huissiers de justice;
- 3° des agents et préposés à l'administration forestière;
- 4° des gardes voyers, des inspecteurs de police et des inspecteurs en chef de police désignés à l'effet de constater toutes infractions aux lois et règlements concernant les chemins de fer, leur exploitation et leur police;
- 5° des fonctionnaires et agents désignés à l'effet de constater les infractions à la loi et aux règlements sur le transport des émigrants;

³³ Art. 27

³⁴ Art. 28

§ 2. Om tot substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep of substituut-generaal bij het arbeidshof te worden benoemd moet de kandidaat voldoen aan de voorwaarden bedoeld in artikel 207, § 3.]

Afdeling II. Hof van beroep

Art. 210

[De voorzitter en de raadsheren die alleen zitting houden in de gevallen bedoeld in artikel 109*bis*, § 1, 2° en 3°, en § 2, worden door de eerste voorzitter van het hof van beroep, op schriftelijk en met redenen omkleed advies van de procureur-generaal, gekozen uit de raadsheren die sedert ten minste drie jaar zijn benoemd en, bij gebreke daarvan, uit de raadsheren die sedert ten minste een jaar zijn benoemd.

De magistraten bedoeld in het vorige lid en de jeugdrechter in hoger beroep kunnen ook volgens hun rang zitting nemen in de andere kamers van het hof.]

Eerste afdeling. Algemene bepalingen

Art. 572

Behalve de installatie van de magistraten en griffiers, waarvan sprake is in artikel 288, vijfde lid, beëdigt de rechtbank van eerste aanleg eveneens:

- 1° de notarissen;
- 2° de gerechtsdeurwaarders;
- 3° de ambtenaren en aangestelden bij het bosbeheer;

4° de wegenopzichters, de inspecteur en hoofdinspecteurs van politie belast met de vaststelling van de overtreding van wetten en verordeningen betreffende de spoorwegen, hun exploitatie en politie;

5° de ambtenaren en beambten belast met de vaststelling van de overtreding van de wet en de verordeningen betreffende het vervoer van uitwijkelingen;

§ 2. Om tot substituut-procureur-generaal bij het hof van beroep of substituut-generaal bij het arbeidshof te worden benoemd moet de kandidaat voldoen aan de voorwaarden bedoeld in artikel 207, § 3.]

Om tot substituut-procureur-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket-generaal te worden aangewezen, moet men, afgezien van de voorwaarden gesteld in het eerste lid, gedurende ten minste vijf jaar een gerechtelijk ambt hebben vervuld, hetzij in de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings, hetzij in een familierechtbank³³.

Afdeling II. Hof van beroep

Art. 210

[De voorzitter en de raadsheren die alleen zitting houden in de gevallen bedoeld in artikel 109*bis*, § 1, 2° en 3°, en § 2, worden door de eerste voorzitter van het hof van beroep, op schriftelijk en met redenen omkleed advies van de procureur-generaal, gekozen uit de raadsheren die sedert ten minste drie jaar zijn benoemd en, bij gebreke daarvan, uit de raadsheren die sedert ten minste een jaar zijn benoemd.

De magistraten bedoeld in het vorige lid en de jeugdrechter in hoger beroep kunnen ook volgens hun rang zitting nemen in de andere kamers van het hof.]

Alleen een voorzitter van of een raadsheer in de kamers van beroep voor familiezaken kunnen zitting nemen in een kamer van beroep voor familiezaken.³⁴

Eerste afdeling. Algemene bepalingen

Art. 572

Behalve de installatie van de magistraten en griffiers, waarvan sprake is in artikel 288, vijfde lid, beëdigt de rechtbank van eerste aanleg eveneens:

- 1° de notarissen;
- 2° de gerechtsdeurwaarders;
- 3° de ambtenaren en aangestelden bij het bosbeheer;

4° de wegenopzichters, de inspecteur en hoofdinspecteurs van politie belast met de vaststelling van de overtreding van wetten en verordeningen betreffende de spoorwegen, hun exploitatie en politie;

5° de ambtenaren en beambten belast met de vaststelling van de overtreding van de wet en de verordeningen betreffende het vervoer van uitwijkelingen;

³³ Art. 27

³⁴ Art. 28

6° des employés de douane chargés de constater les infractions commises dans l'enceinte des entrepôts francs;

7° du directeur et des agents du banc d'épreuve des armes à feu commissionnés en qualité d'officier de police judiciaire;

8° des capitaines et capitaines adjoints de port;

9° des inspecteurs en chef et des inspecteurs de la police aéronautique;

10° des agents du Comité supérieur de contrôle qui ont la qualité d'officiers de police judiciaire;

11° des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits d'auteur et des droits voisins du droit d'auteur à l'effet de constater toute exploitation quelconque d'une œuvre ou d'une prestation ainsi que toute déclaration inexacte concernant une telle exploitation.

6° des employés de douane chargés de constater les infractions commises dans l'enceinte des entrepôts francs;

7° du directeur et des agents du banc d'épreuve des armes à feu commissionnés en qualité d'officier de police judiciaire;

8° des capitaines et capitaines adjoints de port;

9° des inspecteurs en chef et des inspecteurs de la police aéronautique;

10° des agents du Comité supérieur de contrôle qui ont la qualité d'officiers de police judiciaire;

11° des personnes désignées par les sociétés de gestion des droits d'auteur et des droits voisins du droit d'auteur à l'effet de constater toute exploitation quelconque d'une œuvre ou d'une prestation ainsi que toute déclaration inexacte concernant une telle exploitation.

Art. 572bis

Le tribunal de la famille connaît, au titre de ses compétences civiles :

1° en matière d'état des personnes :

a) des oppositions au mariage;

b) des demandes en nullité de mariage;

c) des demandes en divorce et en séparation de corps pour cause déterminée et par consentement mutuel, et des demandes en conversion de la séparation de corps en divorce;

d) des actions relatives à la filiation;

e) des demandes en matière d'adoption et d'adoption plénière;

2° des contestations relatives aux pensions alimentaires;

3° des demandes relatives à l'administration de la personne et des biens d'un enfant mineur, en ce comprise l'organisation d'un droit de garde et de visite des grands-parents ou de toute autre personne;

4° de l'opposition faite par le représentant légal à l'exercice des droits de l'enfant mineur non émancipé au retrait des sommes inscrites au livret ou carnet d'épargne de ce dernier;

5° de l'opposition du père ou du tuteur à l'affiliation de l'enfant mineur à une union professionnelle;

6° de douanebeambten belast met de vaststelling van de misdrijven gepleegd binnen de omheining van vrije stapelplaatsen;

7° de directeurs en de beambten van de proefbank voor vuurwapens die als officier van gerechtelijke politie zijn aangesteld;

8° de havenmeesters en de adjunct-havenmeesters;

9° de hoofdinspecteurs en de inspecteurs van de luchtvaartpolitie;

10° de beambten van het Hoog Comité van toezicht die de hoedanigheid hebben van officier van gerechtelijke politie;

11° de personen die door vennootschappen voor het beheer van auteursrechten en van naburige rechten worden aangewezen teneinde alle mogelijke exploitatievormen van een werk of van een prestatie, evenals enige onjuiste verklaring in verband met een dergelijke exploitatie vast te stellen.]

6° de douanebeambten belast met de vaststelling van de misdrijven gepleegd binnen de omheining van vrije stapelplaatsen;

7° de directeurs en de beambten van de proefbank voor vuurwapens die als officier van gerechtelijke politie zijn aangesteld;

8° de havenmeesters en de adjunct-havenmeesters;

9° de hoofdinspecteurs en de inspecteurs van de luchtvaartpolitie;

10° de beambten van het Hoog Comité van toezicht die de hoedanigheid hebben van officier van gerechtelijke politie;

[11° de personen die door vennootschappen voor het beheer van auteursrechten en van naburige rechten worden aangewezen teneinde alle mogelijke exploitatievormen van een werk of van een prestatie, evenals enige onjuiste verklaring in verband met een dergelijke exploitatie vast te stellen.]

Art.572bis³⁵

Wat betreft haar bevoegdheid in burgerlijke zaken, neemt de familierechtbank kennis :

1°betreffende de staat van de persoon :

a) van het verzet tegen het huwelijk;

b) van de vorderingen tot nietigverklaring van het huwelijk;

c) van de vorderingen tot echtscheiding en tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten of door onderlinge toestemming, alsook van vorderingen tot omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding;

d) van de vorderingen met betrekking tot de afstamming;

e) van de vorderingen met betrekking tot de adoptie en de volle adoptie;

2°van de geschillen betreffende uitkeringen tot onderhoud;

3°van de vorderingen met betrekking tot het bestuur over de persoon en de goederen van de minderjarige, met inbegrip van de regeling van het recht van bewaring en het recht van omgang voor de grootouders of welke andere persoon ook;

4°van het verzet van de wettelijke vertegenwoordiger tegen de uitoefening van het recht van de niet ontvoogde minderjarige om de op zijn spaarboekje ingeschreven sommen op te vragen;

5°van het verzet van de vader of de voogd tegen de aansluiting van de minderjarige bij een beroepsvereniging;

6° de l'opposition du militaire au paiement au conjoint de l'indemnité de milice;

7° de l'opposition au paiement des prestations fournies en tout ou en partie à l'aide des ressources :

a) de l'Office national de sécurité sociale, prévue à l'article 44 de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

b) de l'Office national de sécurité sociale, prévue à l'article 5 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés;

c) de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, prévue à l'article 8 de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande;

8° de l'opposition faite par le père, la mère, l'adoptant, le tuteur officieux, le tuteur, le subrogé tuteur, le curateur ou l'attributaire au paiement à l'allocataire des prestations familiales, telle qu'elle est prévue à l'article 69, paragraphe 3, des lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939;

9° de l'opposition au paiement des prestations familiales prévue aux articles 31 et 32 de l'arrêté royal du 8 avril 1976 établissant le régime des prestations familiales en faveur des travailleurs indépendants;

10° des autorisations et des litiges visés aux articles 213, 214, 215, § 2, 216, 220, § 3, 221, 223 et 1421 du Code civil.³⁵

Section II. Des présidents des tribunaux

Art. 584

Le président du tribunal de première instance statue au provisoire dans les cas dont il reconnaît l'urgence, en toutes matières, sauf celles que la loi soustrait au pouvoir judiciaire.

Le président du tribunal du travail et le président du tribunal de commerce peuvent statuer au provisoire dans les cas dont ils reconnaissent l'urgence, dans les matières qui sont respectivement de la compétence de ces tribunaux.

Section II. Des présidents des tribunaux

Art. 584

Le président du tribunal de première instance statue au provisoire dans les cas dont il reconnaît l'urgence, en toutes matières, sauf celles que la loi soustrait au pouvoir judiciaire.

Le président du tribunal du travail et le président du tribunal de commerce peuvent statuer au provisoire dans les cas dont ils reconnaissent l'urgence, dans les matières qui sont respectivement de la compétence de ces tribunaux.

³⁵ Art. 29

6° van het verzet van de militair tegen de betaling van de militievergoeding aan de echtgenoot;

7° van het verzet tegen de betaling van uitkeringen die geheel of gedeeltelijk worden verleend uit de mid-delen

van :

a) de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid, bedoeld in artikel 44 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

b) het Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid, bedoeld in artikel 5 van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden;

c) de Hulp- en Voorzorgkas voor Zeevarenden onder Belgische vlag, bedoeld in artikel 8 van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke

veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij;

8° van het verzet van de vader, de moeder, de adoptant, de pleegvoogd, de voogd, de toeziende voogd, de curator of de rechthebbende, tegen de betaling van de

gezinsbijslag aan de bijslagtrekkende, als bedoeld in artikel 69, § 3, van de wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders gecoördineerd op 19 december 1939;

9° van het verzet tegen de betaling van de gezinsbijslag, als bedoeld in de artikelen 31 en 32 van het koninklijk besluit van 8 april 1976 houdende regeling van de gezinsbijslag ten voordele van de zelfstandigen;

10° van de machtigingen en de geschillen bedoeld in de artikelen 213, 214, 215, § 2, 216, 220, § 3, 221, 223 en 1421 van het Burgerlijk Wetboek.

Afdeling II. Voorzitters van de rechtbanken

Art. 584

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg doet, in gevallen die hij spoedeisend acht, bij voorraad uitspraak in alle zaken, behalve die welke de wet aan de rechterlijke macht onttrekt.

De voorzitter van de arbeidsrechtbank en de voorzitter van de rechtbank van koophandel kunnen bij voorraad uitspraak doen in gevallen die zij spoedeisend achten, in aangelegenheden die tot de respectieve bevoegdheid van die rechtbanken behoren.

Afdeling II. Voorzitters van de rechtbanken

Art. 584.

De voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg doet, in gevallen die hij spoedeisend acht, bij voorraad uitspraak in alle zaken, behalve die welke de wet aan de rechterlijke macht onttrekt.

De voorzitter van de arbeidsrechtbank en de voorzitter van de rechtbank van koophandel kunnen bij voorraad uitspraak doen in gevallen die zij spoedeisend achten, in aangelegenheden die tot de respectieve bevoegdheid van die rechtbanken behoren.

Le président est saisi par voie de référé ou, en cas d'absolue nécessité, par requête.

Il peut notamment:

- 1° désigner des séquestres;
- 2° prescrire à toutes fins des constats ou des expertises, même en y comprenant l'estimation du dommage et la recherche de ses causes;
- 3° ordonner toutes mesures nécessaires à la sauvegarde des droits de ceux qui ne peuvent y pourvoir, y compris la vente des meubles délaissés ou abandonnés;
- 4° ordonner l'audition d'un ou de plusieurs témoins lorsqu'une partie justifie d'un intérêt apparent, même en vue d'une contestation future, s'il est constant que tout retard apporté à cette audition doit faire craindre que le témoignage ne puisse plus être recueilli ultérieurement.

Chapitre III. Du juge de paix

Art. 591

Le juge de paix connaît, quel que soit le montant de la demande:

- 1° des contestations relatives aux louages d'immeubles et des demandes connexes qui naîtraient de la location d'un fonds de commerce; des demandes en paiement d'indemnités d'occupation et en expulsion de lieux occupés sans droit, qu'elles soient ou non la suite d'une convention; de toutes contestations relatives à l'exercice du droit de préemption reconnu aux preneurs de bien ruraux;
- 2° des contestations ayant pour objet l'usage, la jouissance, l'entretien, la conservation ou l'administration du bien commun en cas de copropriété;

[2° bis des demandes fondées sur les articles 577-9, §§ 2, 3, 4, 6 ou 7, 577-10, § 4 et 577-12, alinéa 4 du Code civil;

Le juge de la famille statue au provisoire dans les cas dont il reconnaît l'urgence, en toutes matières de sa compétence³⁶.

Le président ou, dans les matières de la compétence du tribunal de la famille, le juge de la famille est saisi par voie de référé ou, en cas d'absolue nécessité, par requête.³⁷

Il peut notamment:

- 1° désigner des séquestres;
- 2° prescrire à toutes fins des constats ou des expertises, même en y comprenant l'estimation du dommage et la recherche de ses causes;
- 3° ordonner toutes mesures nécessaires à la sauvegarde des droits de ceux qui ne peuvent y pourvoir, y compris la vente des meubles délaissés ou abandonnés;
- 4° ordonner l'audition d'un ou de plusieurs témoins lorsqu'une partie justifie d'un intérêt apparent, même en vue d'une contestation future, s'il est constant que tout retard apporté à cette audition doit faire craindre que le témoignage ne puisse plus être recueilli ultérieurement.

Chapitre III. Du juge de paix

Art. 591

Le juge de paix connaît, quel que soit le montant de la demande:

- 1° des contestations relatives aux louages d'immeubles et des demandes connexes qui naîtraient de la location d'un fonds de commerce; des demandes en paiement d'indemnités d'occupation et en expulsion de lieux occupés sans droit, qu'elles soient ou non la suite d'une convention; de toutes contestations relatives à l'exercice du droit de préemption reconnu aux preneurs de bien ruraux;
- 2° des contestations ayant pour objet l'usage, la jouissance, l'entretien, la conservation ou l'administration du bien commun en cas de copropriété;

[2° bis des demandes fondées sur les articles 577-9, §§ 2, 3, 4, 6 ou 7, 577-10, § 4 et 577-12, alinéa 4 du Code civil;

³⁶ Art. 30

³⁷ Art. 30

De zaak wordt vóór de voorzitter aanhangig gemaakt in kort geding of, in geval van volstreekte noodzakelijkheid, bij verzoekschrift.

De voorzitter kan onder meer:

- 1° sekwesters aanstellen;
- 2° om het even welke vaststellingen of deskundige onderzoeken bevelen, zelfs met raming van de schade en opsporing van de oorzaken ervan;
- 3° alle nodige maatregelen bevelen tot vrijwaring van de rechten van hen die de nodige voorzieningen niet kunnen treffen, met inbegrip van de verkoop van roerende goederen die heerloos of verlaten zijn;
- 4° bevelen dat een of meer getuigen worden gehoord wanneer een partij van een kennelijk belang doet blijken, zelfs met het oog op een toekomstig geschil, indien vaststaat dat het bij enige vertraging van dat gehoor te vrezen is dat het getuigenis niet meer zal kunnen worden afgenomen.

Hoofdstuk III. Vrederechter

Toekomstige wettekst

Artikel 591 wordt gewijzigd bij art. 77 W. 24 maart 2003 (*B.S.*, 2 mei 2003), met ingang van 1 januari 2004 (art. 86).

Art. 591

Ongeacht het bedrag van de vordering neemt de vrederechter kennis:

- 1° van geschillen betreffende de verhuring van onroerende goederen en van de samenhangende vorderingen die ontstaan uit de verhuring van een handelszaak; van vorderingen tot betaling van vergoedingen voor bewoning van en tot uitzetting uit plaatsen zonder recht betrokken, onverschillig of die vorderingen al dan niet volgen uit een overeenkomst; van alle geschillen betreffende de uitoefening van het recht van voorkoop ten gunste van de huurders van landeigendommen;
 - 2° van geschillen inzake gebruik, genot, onderhoud, behoud of beheer van het gemeenschappelijk goed in geval van medeïgendom;
- [2° *bis* van de vorderingen ingesteld op grond van de artikelen 577-9, §§ 2, 3, 4, 6 of 7, 577-10, § 4, en 577-12, vierde lid, van het Burgerlijk Wetboek;]

De familierechter doet, in gevallen die hij spoedeisend acht, bij voorraad uitspraak in alle aangelegenheden die tot zijn bevoegdheid behoren.³⁶

De zaak wordt voor de voorzitter of, in aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, voor de familierechter aanhangig gemaakt in kortgeding of, in geval van volstreekte noodzakelijkheid, bij verzoekschrift.³⁷

De voorzitter kan onder meer:

- 1° sekwesters aanstellen;
- 2° om het even welke vaststellingen of deskundige onderzoeken bevelen, zelfs met raming van de schade en opsporing van de oorzaken ervan;
- 3° alle nodige maatregelen bevelen tot vrijwaring van de rechten van hen die de nodige voorzieningen niet kunnen treffen, met inbegrip van de verkoop van roerende goederen die heerloos of verlaten zijn;
- 4° bevelen dat een of meer getuigen worden gehoord wanneer een partij van een kennelijk belang doet blijken, zelfs met het oog op een toekomstig geschil, indien vaststaat dat het bij enige vertraging van dat gehoor te vrezen is dat het getuigenis niet meer zal kunnen worden afgenomen.

Hoofdstuk III. Vrederechter

Toekomstige wettekst

Artikel 591 wordt gewijzigd bij art. 77 W. 24 maart 2003 (*B.S.*, 2 mei 2003), met ingang van 1 januari 2004 (art. 86).

Art. 591

Ongeacht het bedrag van de vordering neemt de vrederechter kennis:

- 1° van geschillen betreffende de verhuring van onroerende goederen en van de samenhangende vorderingen die ontstaan uit de verhuring van een handelszaak; van vorderingen tot betaling van vergoedingen voor bewoning van en tot uitzetting uit plaatsen zonder recht betrokken, onverschillig of die vorderingen al dan niet volgen uit een overeenkomst; van alle geschillen betreffende de uitoefening van het recht van voorkoop ten gunste van de huurders van landeigendommen;
 - 2° van geschillen inzake gebruik, genot, onderhoud, behoud of beheer van het gemeenschappelijk goed in geval van medeïgendom;
- [2° *bis* van de vorderingen ingesteld op grond van de artikelen 577-9, §§ 2, 3, 4, 6 of 7, 577-10, § 4, en 577-12, vierde lid, van het Burgerlijk Wetboek;

³⁶ Art. 30

³⁷ Art. 30

3° des contestations ayant pour objet les servitudes, ainsi que les obligations que la loi impose aux propriétaires de fonds contigus;

4° des contestations relatives aux droits de passage;

5° des actions possessoires;

6° des contestations relatives à l'établissement des obligations d'irrigation et de dessèchement, à la fixation du parcours de la conduite d'eau, de ses dimensions et de sa forme, à la construction des ouvrages d'art à établir pour la prise d'eau, à l'entretien de ces ouvrages, aux changements à faire aux ouvrages déjà établis et aux indemnités dues au propriétaire, soit du fonds traversé, soit du fonds qui recevra l'écoulement des eaux, soit celui qui servira d'appui aux ouvrages d'art;

7° de toutes contestations relatives aux pensions alimentaires, à l'exclusion toutefois de celles fondées sur [l'article 336 du Code civil] et de celles se rattachant à une action en divorce ou en séparation de corps sur laquelle il n'a pas été définitivement statué par un jugement ou un arrêt passé en force de chose jugée;

8° [de toutes contestations relatives à l'exercice du droit de réquisition exercé par le bourgmestre des immeubles abandonnés visés à l'article 134*bis* de la nouvelle loi communale;

9° de toutes contestations relatives aux réquisitions militaires, tant en ce qui concerne le droit que le montant de l'indemnité;

10° des contestations relatives aux réparations des dégâts miniers prévus par les lois coordonnées du 15 septembre 1919 sur les mines, minières et carrières et des contestations qui ont trait à la réparation des dommages causés soit par la recherche, soit par l'exploitation d'un gisement, prévus par l'arrêté royal du 28 novembre 1939 relatif à la recherche et à l'exploitation des roches bitumineuses, du pétrole et des gaz combustibles;

11° des contestations en matière de remembrement de biens ruraux;

12° des contestations relatives aux servitudes de débroussaillage sur les terrains limitrophes de voies ferrées;

13° des contestations pour dommages faits aux champs, fruits et récoltes, soit par l'homme, soit par les animaux;

14° des demandes formées en vertu de la loi du 16 mai 1900 apportant des modifications au régime successoral des petits héritages, sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance; [il en va de même des demandes formées en vertu de la loi relative au régime successoral des exploitations agricoles en vue d'en promouvoir la continuité;

3° des contestations ayant pour objet les servitudes, ainsi que les obligations que la loi impose aux propriétaires de fonds contigus;

4° des contestations relatives aux droits de passage;

5° des actions possessoires;

6° des contestations relatives à l'établissement des obligations d'irrigation et de dessèchement, à la fixation du parcours de la conduite d'eau, de ses dimensions et de sa forme, à la construction des ouvrages d'art à établir pour la prise d'eau, à l'entretien de ces ouvrages, aux changements à faire aux ouvrages déjà établis et aux indemnités dues au propriétaire, soit du fonds traversé, soit du fonds qui recevra l'écoulement des eaux, soit celui qui servira d'appui aux ouvrages d'art;

7° [...] ³⁸;

8° [de toutes contestations relatives à l'exercice du droit de réquisition exercé par le bourgmestre des immeubles abandonnés visés à l'article 134*bis* de la nouvelle loi communale;

9° de toutes contestations relatives aux réquisitions militaires, tant en ce qui concerne le droit que le montant de l'indemnité;

10° des contestations relatives aux réparations des dégâts miniers prévus par les lois coordonnées du 15 septembre 1919 sur les mines, minières et carrières et des contestations qui ont trait à la réparation des dommages causés soit par la recherche, soit par l'exploitation d'un gisement, prévus par l'arrêté royal du 28 novembre 1939 relatif à la recherche et à l'exploitation des roches bitumineuses, du pétrole et des gaz combustibles;

11° des contestations en matière de remembrement de biens ruraux;

12° des contestations relatives aux servitudes de débroussaillage sur les terrains limitrophes de voies ferrées;

13° des contestations pour dommages faits aux champs, fruits et récoltes, soit par l'homme, soit par les animaux;

14° des demandes formées en vertu de la loi du 16 mai 1900 apportant des modifications au régime successoral des petits héritages, sans préjudice de la compétence du tribunal de première instance; [il en va de même des demandes formées en vertu de la loi relative au régime successoral des exploitations agricoles en vue d'en promouvoir la continuité;

³⁸ Art. 31

3° van geschillen inzake erfdienstbaarheden en inzake de verplichtingen die de wet aan de eigenaars van aan elkaar grenzende erven oplegt;

4° van geschillen betreffende rechten van overgang;

5° van bezitsvorderingen;

6° van geschillen betreffende de vaststelling van de verplichtingen tot bevoeiing en drooglegging, de vaststelling van de loop der waterleiding en haar afmetingen en vorm, de bouw van de kunstwerken op te richten voor de waterwinning, het onderhoud van die werken, de veranderingen aan reeds bestaande werken, en de vergoedingen verschuldigd aan de eigenaar hetzij van het doorlopen erf, hetzij van het erf waar het water zal lopen, hetzij van datgene waarop de kunstwerken zullen worden opgericht;

7° Van alle geschillen betreffende uitkeringen tot onderhoud met uitsluiting evenwel van geschillen op grond van [artikel 336 van het Burgerlijk Wetboek] en van die in verband met een rechtsvordering tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed waarover geen eindspraak is geveld bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest;

8° [van alle geschillen betreffende de uitoefening door de burgemeester van het opeisingsrecht inzake leegstaande gebouwen, bedoeld in artikel 134*bis* van de nieuwe gemeentewet;]

9° van alle geschillen betreffende militaire opvorderingen zowel wat het recht op de vergoeding als wat het bedrag ervan betreft;

10° van geschillen betreffende het herstel van mijnschade, bepaald in de gecoördineerde wetten van 15 september 1919 op de mijnen, groeven en graverijen en van de geschillen betreffende het herstel van de schade veroorzaakt door de opsporing of de exploitatie van de bedding bedoeld bij het koninklijk besluit van 28 november 1939 betreffende de opsporing en de exploitatie van bitumineuze gesteenten, petroleum en brandbare gassen;

11° van geschillen inzake ruilverkaveling van landeigendommen;

12° van geschillen betreffende erfdienstbaarheden van opruiming van struikgewas op gronden langs de spoorwegen;

13° van geschillen wegens schade, door mensen of dieren veroorzaakt aan velden, vruchten en veldvruchten;

14° van de vorderingen ingesteld op grond van de wet van 16 mei 1900 tot wijziging van het erfstelsel voor de kleine nalatenschappen onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg; [hetzelfde geldt voor de vorderingen ingesteld op grond van de wet op de erfregeling inzake landbouwbedrijven met het oog op het bevorderen van de continuïteit;]

3° van geschillen inzake erfdienstbaarheden en inzake de verplichtingen die de wet aan de eigenaars van aan elkaar grenzende erven oplegt;

4° van geschillen betreffende rechten van overgang;

5° van bezitsvorderingen;

6° van geschillen betreffende de vaststelling van de verplichtingen tot bevoeiing en drooglegging, de vaststelling van de loop der waterleiding en haar afmetingen en vorm, de bouw van de kunstwerken op te richten voor de waterwinning, het onderhoud van die werken, de veranderingen aan reeds bestaande werken, en de vergoedingen verschuldigd aan de eigenaar hetzij van het doorlopen erf, hetzij van het erf waar het water zal lopen, hetzij van datgene waarop de kunstwerken zullen worden opgericht;

7° [...]³⁸;

8° [van alle geschillen betreffende de uitoefening door de burgemeester van het opeisingsrecht inzake leegstaande gebouwen, bedoeld in artikel 134*bis* van de nieuwe gemeentewet;]

9° van alle geschillen betreffende militaire opvorderingen zowel wat het recht op de vergoeding als wat het bedrag ervan betreft;

10° van geschillen betreffende het herstel van mijnschade, bepaald in de gecoördineerde wetten van 15 september 1919 op de mijnen, groeven en graverijen en van de geschillen betreffende het herstel van de schade veroorzaakt door de opsporing of de exploitatie van de bedding bedoeld bij het koninklijk besluit van 28 november 1939 betreffende de opsporing en de exploitatie van bitumineuze gesteenten, petroleum en brandbare gassen;

11° van geschillen inzake ruilverkaveling van landeigendommen;

12° van geschillen betreffende erfdienstbaarheden van opruiming van struikgewas op gronden langs de spoorwegen;

13° van geschillen wegens schade, door mensen of dieren veroorzaakt aan velden, vruchten en veldvruchten;

14° van de vorderingen ingesteld op grond van de wet van 16 mei 1900 tot wijziging van het erfstelsel voor de kleine nalatenschappen onverminderd de bevoegdheid van de rechtbank van eerste aanleg; [hetzelfde geldt voor de vorderingen ingesteld op grond van de wet op de erfregeling inzake landbouwbedrijven met het oog op het bevorderen van de continuïteit;]

³⁸ Art. 31

15° des actions en réhabilitation et des actions en nullité basées sur un vice ou défaut de la chose, dans les ventes ou échanges d'animaux;

16° des contestations relatives à l'octroi d'un salaire différé dans l'agriculture et l'horticulture;

17° les demandes en matière de droit de fouille;

18° des contestations relatives à l'intégration verticale dans le secteur de la production animale;

18° des contestations relatives aux réparations des dommages visées par la loi du 10 janvier 1977, organisant la réparation de dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine;

21° des contestations en matière de contrats de crédits, [ainsi que des demandes d'octroi de facilités de paiement et des contestations en matière de cautionnement de contrats de crédit, tels qu'ils sont régis par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation];

22° de toutes contestations relatives à l'exercice par le ministre ayant l'Intégration sociale dans ses attributions, ou par son délégué, du droit de réquisitionner tout immeuble abandonné, visé à l'article 74 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses.

Texte fédéral

Droit futur

L'article 594 est modifié par l'art. 479–27 de la L. du 24 décembre 2002 (*M.B.*, 31 décembre 2002 (première éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 479–28).

Art. 594

Le juge de paix, saisi par voie de requête, statue:

1° sur les demandes de désignation d'experts ou d'arbitres lorsque la convention des parties ou la loi lui attribue cette désignation ou que l'objet de l'expertise entre dans sa compétence d'attribution;

2° sur l'opposition faite par le représentant légal à l'exercice des droits de l'enfant mineur non émancipé au retrait des sommes inscrites au livret ou carnet d'épargne de ce dernier;

3° sur l'opposition du père ou du tuteur à l'affiliation de l'enfant mineur à une union professionnelle;

4° sur l'opposition du militaire au paiement [au conjoint] de l'indemnité de milice;

5° [sur l'opposition au paiement des prestations fournies en tout ou en partie à l'aide des ressources:

15° des actions en réhabilitation et des actions en nullité basées sur un vice ou défaut de la chose, dans les ventes ou échanges d'animaux;

16° des contestations relatives à l'octroi d'un salaire différé dans l'agriculture et l'horticulture;

17° les demandes en matière de droit de fouille;

18° des contestations relatives à l'intégration verticale dans le secteur de la production animale;

18° des contestations relatives aux réparations des dommages visées par la loi du 10 janvier 1977, organisant la réparation de dommages provoqués par des prises et des pompages d'eau souterraine;

21° des contestations en matière de contrats de crédits, [ainsi que des demandes d'octroi de facilités de paiement et des contestations en matière de cautionnement de contrats de crédit, tels qu'ils sont régis par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation];

22° de toutes contestations relatives à l'exercice par le ministre ayant l'Intégration sociale dans ses attributions, ou par son délégué, du droit de réquisitionner tout immeuble abandonné, visé à l'article 74 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses.

Texte fédéral

Droit futur

L'article 594 est modifié par l'art. 479–27 de la L. du 24 décembre 2002 (*M.B.*, 31 décembre 2002 (première éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 479–28).

Art. 594

Le juge de paix, saisi par voie de requête, statue:

1° sur les demandes de désignation d'experts ou d'arbitres lorsque la convention des parties ou la loi lui attribue cette désignation ou que l'objet de l'expertise entre dans sa compétence d'attribution;

2° [...];

3° [...];

4° [...];

5° [...];

15° van de vorderingen tot koopvernietiging en de vorderingen tot nietigverklaring op grond van een gebrek van de zaak, bij verkoop of ruiling van dieren;

16° van geschillen betreffende toekenning van uitgesteld loon in land- en tuinbouw;

17° van de vorderingen inzake graafrecht;

18° van geschillen betreffende de verticale integratie in de sector van de dierlijke produktie;

18° van de betwistingen inzake vergoeding van schade bedoeld bij de wet van 10 januari 1977 houdende regeling van de schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door het winnen en pompen van grondwater;

21° van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten, [evenals de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en de betwistingen inzake borgtocht bij kredietovereenkomsten, zoals geregeld bij wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

22° van alle geschillen betreffende de uitoefening door de minister tot wiens bevoegdheid de Maatschappelijke Integratie behoort, of zijn gemachtigde, van het opeisingsrecht inzake verlaten gebouwen, bedoeld in artikel 74 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen.

Federale tekst

Toekomstige wettekst

Artikel 594 wordt gewijzigd bij art. 479–27 W. 24 december 2002 (*B.S.*, 31 december 2002 (eerste uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 479–28).

Art. 594

De vrederechter doet op verzoekschrift uitspraak:

1° op vorderingen tot aanwijzing van deskundigen of scheidsrechters, wanneer dit hem toekomt krachtens overeenkomst tussen partijen of krachtens de wet, of wanneer het voorwerp van het deskundigenonderzoek tot zijn volstreekte bevoegdheid behoort;

2° over het verzet van de wettelijke vertegenwoordiger tegen de uitoefening van de rechten van de niet ontvoogde minderjarige om de op diens spaarboekje ingeschreven sommen op te vragen;

3° over het verzet van de vader of de voogd tegen de aansluiting van de minderjarige bij een beroepsvereniging;

4° over het verzet van de militair tegen betaling van de militievergoeding aan de [echtgenoot];

5° [over het verzet tegen de uitbetaling van uitkeringen welke geheel of gedeeltelijk worden verleend van:

15° van de vorderingen tot koopvernietiging en de vorderingen tot nietigverklaring op grond van een gebrek van de zaak, bij verkoop of ruiling van dieren;

16° van geschillen betreffende toekenning van uitgesteld loon in land- en tuinbouw;

17° van de vorderingen inzake graafrecht;

18° van geschillen betreffende de verticale integratie in de sector van de dierlijke produktie;]

18° van de betwistingen inzake vergoeding van schade bedoeld bij de wet van 10 januari 1977 houdende regeling van de schadeloosstelling voor schade veroorzaakt door het winnen en pompen van grondwater;]

21° van de betwistingen inzake kredietovereenkomsten, [evenals de verzoeken tot het toestaan van betalingsfaciliteiten en de betwistingen inzake borgtocht bij kredietovereenkomsten, zoals geregeld bij wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;

22° van alle geschillen betreffende de uitoefening door de minister tot wiens bevoegdheid de Maatschappelijke Integratie behoort, of zijn gemachtigde, van het opeisingsrecht inzake verlaten gebouwen, bedoeld in artikel 74 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen.

Federale tekst

Toekomstige wettekst

Artikel 594 wordt gewijzigd bij art. 479–27 W. 24 december 2002 (*B.S.*, 31 december 2002 (eerste uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 479–28).

Art. 594

De vrederechter doet op verzoekschrift uitspraak:

1° op vorderingen tot aanwijzing van deskundigen of scheidsrechters, wanneer dit hem toekomt krachtens overeenkomst tussen partijen of krachtens de wet, of wanneer het voorwerp van het deskundigenonderzoek tot zijn volstreekte bevoegdheid behoort;

2° [...];

3° [...];

4° over het verzet van de militair tegen betaling van de militievergoeding aan de [echtgenoot];

5° [...];

a) de l'Office national de sécurité sociale, prévue à l'article 44 de la loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

b) du Fonds national de retraite des ouvriers mineurs, prévue à l'article 5 de l'arrêté-loi du 10 janvier 1945 concernant la sécurité sociale des ouvriers mineurs et assimilés;

c) de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, prévue à l'article 8 de l'arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande;]

6° sur les demandes dont il est saisi en matière de tutelle des mineurs, des mineurs prolongés et des interdits, ainsi qu'en exécution des articles 378 et 483 du Code civil;]

7° sur les demandes en matière de tutelle spécifique prévues par le Titre XIII, Chapitre 6. — «Tutelle des mineurs étrangers non accompagnés» de la loi-programme du 24 décembre 2002;

8° [sur l'opposition faite par le père, la mère, l'adoptant, le tuteur officieux, le tuteur, le subrogé tuteur, le curateur ou l'attributaire, au paiement à l'allocataire des prestations familiales telle qu'elle est prévue à l'article 69, § 3, des lois coordonnées relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, hormis le cas où le tribunal de la jeunesse a été saisi sur base de l'article 29 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse;]

9° [sur l'opposition au paiement à l'allocataire des prestations familiales pour travailleurs indépendants, hormis le cas où le tribunal de la jeunesse a été saisi sur base de l'article 29 de la loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse;]

10° sur les demandes d'autorisation d'obtenir copie ou extrait des registres de formalité des receveurs de l'enregistrement et des actes ou déclarations déposés dans les bureaux de ces fonctionnaires;

11° sur les demandes d'autorisation d'inscription hypothécaire faites par le receveur de l'enregistrement et des domaines, en vertu de l'article 87 du Code des droits de succession;

12° sur les demandes de désignation d'un administrateur «ad hoc» pour représenter au sein d'une société de personnes à responsabilité limitée un des associés, frappé d'incapacité;

13° [...];

14° sur la demande des indivisaires, usufruitiers ou titulaires de droits d'emphytéose, de superficie, d'usage

6° sur les demandes dont il est saisi en matière de tutelle des mineurs, des mineurs prolongés et des interdits, ainsi qu'en exécution des articles 378 et 483 du Code civil;

7° [sur les demandes en matière de tutelle spécifique prévues par le Titre XIII, Chapitre 6. — «Tutelle des mineurs étrangers non accompagnés» de la loi-programme du 24 décembre 2002;

8° [...];

9° [...];

10° sur les demandes d'autorisation d'obtenir copie ou extrait des registres de formalité des receveurs de l'enregistrement et des actes ou déclarations déposés dans les bureaux de ces fonctionnaires;

11° sur les demandes d'autorisation d'inscription hypothécaire faites par le receveur de l'enregistrement et des domaines, en vertu de l'article 87 du Code des droits de succession;

12° sur les demandes de désignation d'un administrateur «ad hoc» pour représenter au sein d'une société de personnes à responsabilité limitée un des associés, frappé d'incapacité;

13° [...];

14° sur la demande des indivisaires, usufruitiers ou titulaires de droits d'emphytéose, de superficie, d'usage

a) de Rijksdienst voor maatschappelijke zekerheid, zoals bedoeld in artikel 44 van de wet van 27 juni 1969 tot herziening van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

b) het Nationaal Pensioenfonds voor mijnwerkers, zoals bedoeld in artikel 5 van de besluitwet van 10 januari 1945 betreffende de maatschappelijke zekerheid van de mijnwerkers en ermee gelijkgestelden;

c) de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, zoals bedoeld in artikel 8 van de besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij;]

6° [op de verzoeken die bij hem worden ingediend in verband met de voogdij van minderjarigen, van personen in staat van verlengde minderjarigheid en van onbekwaamverklaarden, alsook ter uitvoering van de artikelen 378 en 483 van het Burgerlijk Wetboek;]

7° [op de verzoeken inzake specifieke voogdij als voorzien in Titel XIII, Hoofdstuk 6. — «Voogdij over niet-begeleide minderjarige vreemdelingen» van de programmawet van 24 december 2002;]

8° [over het verzet van de vader, de moeder, de adoptant, de pleegvoogd, de voogd, de toeziende voogd, de curator of de rechthebbende, tegen de uitbetaling van de gezinsbijslag aan de bijslagtrekkende zoals het is bedoeld in artikel 69, § 3, van de samengeordende wetten betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders, buiten het geval waar de vordering bij de jeugdrechtbank aanhangig gemaakt wordt op grond van artikel 29 van de Wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming;]

9° [over het verzet tegen de betaling aan de bijslagtrekkende van de gezinsbijslag voor zelfstandigen, tenzij een vordering bij de jeugdrechtbank aanhangig gemaakt werd op grond van artikel 29 van de wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming;]

10° over verzoeken om machtiging tot het verkrijgen van afschriften van of uittreksels uit de formaliteitsregisters van de ontvangers der registratie en uit de akten of aangiften bewaard in de kantoren van die ambtenaren;

11° over de verzoeken om machtiging tot hypothecaire inschrijving die door de ontvanger der registratie en der domeinen worden gedaan krachtens artikel 87 van het Wetboek der successierechten;

12° over verzoeken om aanwijzing van een bewindvoerder ad hoc ten einde in een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid een onbekwaamverklarde vennoot te vertegenwoordigen;

13° [...];

14° over het verzoek van medeëigenaars, vruchtgebruikers of degenen die een recht hebben van erf-

6° [op de verzoeken die bij hem worden ingediend in verband met de voogdij van minderjarigen, van personen in staat van verlengde minderjarigheid en van onbekwaamverklaarden, alsook ter uitvoering van de artikelen 378 en 483 van het Burgerlijk Wetboek;]

7° [op de verzoeken inzake specifieke voogdij als voorzien in Titel XIII, Hoofdstuk 6. — «Voogdij over niet-begeleide minderjarige vreemdelingen» van de programmawet van 24 december 2002;]

8° [...];

9° [...];

10° over verzoeken om machtiging tot het verkrijgen van afschriften van of uittreksels uit de formaliteitsregisters van de ontvangers der registratie en uit de akten of aangiften bewaard in de kantoren van die ambtenaren;

11° over de verzoeken om machtiging tot hypothecaire inschrijving die door de ontvanger der registratie en der domeinen worden gedaan krachtens artikel 87 van het Wetboek der successierechten;

12° over verzoeken om aanwijzing van een bewindvoerder ad hoc ten einde in een personenvennootschap met beperkte aansprakelijkheid een onbekwaamverklarde vennoot te vertegenwoordigen;

13° [...];

14° over het verzoek van medeëigenaars, vruchtgebruikers of degenen die een recht hebben van erf-

ou d'habitation de désigner un mandataire commun appelé à siéger à l'assemblée générale du polder ou à celle de la wateringue;

15° sur les demandes dont il est saisi en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux;

16° sur toute demande qui lui est adressée en application des articles 488*bis*, a) à k), du Code civil;

17° sur la demande des officiers publics tendant à se faire délivrer exécutoire pour le remboursement des sommes avancées par eux en exécution du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe;

18° sur la demande tendant à fixer le montant du cautionnement prévu par l'article 94 du Code des droits de succession;

19° [sur les demandes formées en application des articles 214, 215, § 2, 220, § 3, 221, 223[, 1479] et 1421 du Code civil;]

20° sur la demande d'autorisation, en matière de bail à ferme, de faire les constructions, travaux et tous ouvrages nécessaires à l'habitabilité du bien loué ou utiles à l'exploitation du bien et conformes à sa destination;

21° sur les demandes relatives à la nomination du syndic ou à la désignation de son remplaçant, fondées sur l'article 577-8, § 1^{er} ou § 7, du Code civil.

Titre III. De la compétence territoriale

Art. 626

Les demandes relatives aux pensions alimentaires énumérées à l'article 591, 7°, peuvent être portées devant le juge du domicile du demandeur [...].

Droit futur

L'article 628 est modifié par l'art. 3, 1° et 2° de la L. du 13 mars 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 4).

Art. 628.

Est seul compétent pour connaître de la demande:

1° le juge de la dernière résidence conjugale ou du domicile du défendeur, lorsqu'il s'agit d'une demande en divorce ou de séparation de corps pour cause de-

ou d'habitation de désigner un mandataire commun appelé à siéger à l'assemblée générale du polder ou à celle de la wateringue;

15° sur les demandes dont il est saisi en vertu de la loi du 26 juin 1990 relative à la protection de la personne des malades mentaux;

16° sur toute demande qui lui est adressée en application des articles 488*bis*, a) à k), du Code civil;]

17° sur la demande des officiers publics tendant à se faire délivrer exécutoire pour le remboursement des sommes avancées par eux en exécution du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe;

18° sur la demande tendant à fixer le montant du cautionnement prévu par l'article 94 du Code des droits de succession;

19° [...]³⁹;

20° sur la demande d'autorisation, en matière de bail à ferme, de faire les constructions, travaux et tous ouvrages nécessaires à l'habitabilité du bien loué ou utiles à l'exploitation du bien et conformes à sa destination;

21° sur les demandes relatives à la nomination du syndic ou à la désignation de son remplaçant, fondées sur l'article 577-8, § 1^{er} ou § 7, du Code civil.

Titre III. De la compétence territoriale

Art. 626

[...]⁴⁰.

Droit futur

L'article 628 est modifié par l'art. 3, 1° et 2° de la L. du 13 mars 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 4).

Art. 628

Est seul compétent pour connaître de la demande:

1° le juge de la dernière résidence des époux ou des parents, des tuteurs ou des personnes qui ont la garde du mineur, dans les matières relevant de la

³⁹ Art. 32

⁴⁰ Art. 33

pacht, opstal, gebruik of bewoning, om aanstelling van een gemeenschappelijke lasthebber die zitting neemt in de algemene vergadering van de polder of van de watering;

15° over de verzoeken die bij hem worden ingediend krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke;]

16° over elk verzoek dat tot hem is gericht met toepassing van de artikelen 488*bis*, a), tot k), van het Burgerlijk Wetboek;

17° over het verzoek van openbare ambtenaren om aflevering van een uitvoerbaar afschrift voor de terugbetaling van de bedragen die zij hebben voorgesloten bij uitvoering van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten;

18° over het verzoek om vaststelling van het bedrag van de borgsom bedoeld in artikel 94 van het Wetboek er successierechten;

19° [op de vorderingen ingesteld met toepassing van de artikelen 214, 215, § 2, 220, § 3, 221, 223[, 1479] en 1421 van het Burgerlijk Wetboek;

20° over het verzoek om machtiging, inzake pacht, om de gebouwen op te trekken en alle werken uit te voeren die nodig zijn voor de bewoonbaarheid van het gepacht goed of dienstig voor de exploitatie ervan en die stroken met de bestemming van dat goed;

21° op de vorderingen tot benoeming van de syndicus of tot aanwijzing van een vervanger, ingesteld op grond van artikel 577-8, § 1 of § 7, van het Burgerlijk Wetboek.

Titel III. Territoriale bevoegdheid

Art. 626

De vorderingen betreffende de uitkeringen tot onderhoud, bedoeld in artikel 591, 7°, kunnen worden gebracht voor de rechter van de woonplaats van de eiser [...].

Toekomstige wettekst

Artikel 628 wordt gewijzigd bij art. 3, 1° en 2° W. 13 maart 2003 (*B.S.*, 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 4).

Art. 628

Tot kennisneming van de vordering is alleen bevoegd:

1° de rechter van de plaats van de laatste echtelijke verblijfplaats of van de woonplaats van de verweerder, wanneer het gaat om een vordering tot echtscheiding

pacht, opstal, gebruik of bewoning, om aanstelling van een gemeenschappelijke lasthebber die zitting neemt in de algemene vergadering van de polder of van de watering;

15° [over de verzoeken die bij hem worden ingediend krachtens de wet van 26 juni 1990 betreffende de bescherming van de persoon van de geesteszieke;]

16° [over elk verzoek dat tot hem is gericht met toepassing van de artikelen 488*bis*, a), tot k), van het Burgerlijk Wetboek;]

17° over het verzoek van openbare ambtenaren om aflevering van een uitvoerbaar afschrift voor de terugbetaling van de bedragen die zij hebben voorgesloten bij uitvoering van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten;

18° over het verzoek om vaststelling van het bedrag van de borgsom bedoeld in artikel 94 van het Wetboek er successierechten;

19° [...]³⁹;

[20° over het verzoek om machtiging, inzake pacht, om de gebouwen op te trekken en alle werken uit te voeren die nodig zijn voor de bewoonbaarheid van het gepacht goed of dienstig voor de exploitatie ervan en die stroken met de bestemming van dat goed;]

21° op de vorderingen tot benoeming van de syndicus of tot aanwijzing van een vervanger, ingesteld op grond van artikel 577-8, § 1 of § 7, van het Burgerlijk Wetboek.

Titel III. Territoriale bevoegdheid

Art. 626

[...]⁴⁰

Toekomstige wettekst

Artikel 628 wordt gewijzigd bij art. 3, 1° en 2° W. 13 maart 2003 (*B.S.*, 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 4).

Art. 628.

Tot kennisneming van de vordering is alleen bevoegd:

1° de rechter van de laatste verblijfplaats van de echtgenoten of van de ouders, van de voogden of van de personen die de minderjarige onder hun be-

³⁹ Art. 32

⁴⁰ Art. 33

terminée ou d'une demande de conversion de la séparation de corps en divorce;

2° [le juge de la dernière résidence conjugale, lorsqu'il s'agit d'une demande prévue aux articles [213,]214, 215, 216, 220, 221, 223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1442, 1463 et 1469 du Code civil;]

3° [le juge de la résidence, ou à défaut, du domicile de la personne à protéger, lorsqu'il s'agit d'une demande prévue aux articles 488*bis*, a) à k), du Code civil;]

4° le juge du domicile du notaire, lorsqu'il s'agit d'une demande de taxation d'émoluments;

5° le juge du siège social de la société mutualiste ou de l'association sans but lucratif dont la dissolution est demandée;

6° le juge du siège de l'établissement d'utilité publique, lorsqu'il s'agit d'une demande de révocation d'administrateurs;

7° le juge du domicile de l'opposant, en matière de dépossession involontaire de titres au porteur, ou, lorsque l'opposant n'a pas son domicile en Belgique, le juge du siège social de l'établissement débiteur;

8° [le juge du domicile du consommateur lorsqu'il s'agit d'une demande relative à un contrat de crédit régi par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;]

9° [le juge de la résidence principale de l'enfant, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 11*bis* du Code de la nationalité belge, ou de la résidence principale du déclarant, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 12*bis* ou de déclarations fondées sur les articles 15 à 17, 24, 26 et 28 du même Code [ou de la résidence principale de celui qui fait suppléer à l'absence d'un acte de naissance par un acte de notoriété délivré sur la base de l'article 5 du même Code];]

10° le juge du domicile du preneur d'assurance, lorsqu'il s'agit de contestations en matière de contrat d'assurance, quel que soit l'objet du contrat, sans préjudice des dispositions qui règlent les assurances maritimes et de celles qui ont trait à la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

compétence du tribunal de la famille, sans préjudice de l'application de dispositions particulières;

2° le juge de la dernière résidence conjugale lorsqu'il s'agit d'une demande prévue aux articles 215, § 1^{er}, 220, §§ 1^{er} et 2, 224, 1395, 1420, 1422, 1426, 1442, 1463 et 1469 du Code civil;⁴¹

2°*bis* le juge du tribunal dans le ressort duquel le conseil de famille s'est réuni en vertu des articles 361, § 3, 367, § 7, 478 et 479 du Code civil.⁴²

3° [le juge de la résidence, ou à défaut, du domicile de la personne à protéger, lorsqu'il s'agit d'une demande prévue aux articles 488*bis*, a) à k), du Code civil;]

4° le juge du domicile du notaire, lorsqu'il s'agit d'une demande de taxation d'émoluments;

5° le juge du siège social de la société mutualiste ou de l'association sans but lucratif dont la dissolution est demandée;

6° le juge du siège de l'établissement d'utilité publique, lorsqu'il s'agit d'une demande de révocation d'administrateurs;

7° le juge du domicile de l'opposant, en matière de dépossession involontaire de titres au porteur, ou, lorsque l'opposant n'a pas son domicile en Belgique, le juge du siège social de l'établissement débiteur;

8° [le juge du domicile du consommateur lorsqu'il s'agit d'une demande relative à un contrat de crédit régi par la loi du 12 juin 1991 relative au crédit à la consommation;]

9° [le juge de la résidence principale de l'enfant, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 11*bis* du Code de la nationalité belge, ou de la résidence principale du déclarant, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 12*bis* ou de déclarations fondées sur les articles 15 à 17, 24, 26 et 28 du même Code [ou de la résidence principale de celui qui fait suppléer à l'absence d'un acte de naissance par un acte de notoriété délivré sur la base de l'article 5 du même Code];]

10° le juge du domicile du preneur d'assurance, lorsqu'il s'agit de contestations en matière de contrat d'assurance, quel que soit l'objet du contrat, sans préjudice des dispositions qui règlent les assurances maritimes et de celles qui ont trait à la réparation des dommages résultant des accidents du travail;

⁴¹ Art. 34

⁴² Art. 34

of tot scheiding van tafel en bed op grond van bepaalde feiten of een vordering tot omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding;

2° [de rechter van de laatste echtelijke verblijfplaats, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in de artikelen [213], 214, 215, 216, 220, 221, 223, 224, 1395, 1420, 1421, 1422, 1426, 1442, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek;]

3° [de rechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, van de woonplaats van de te beschermen persoon, wanneer het een verzoek betreft bedoeld in de artikelen 488*bis*, a) tot k), van het Burgerlijk Wetboek;]

4° de rechter van de woonplaats van de notaris, wanneer het gaat om een vordering tot begroting van notariskosten;

5° de rechter van de maatschappelijke zetel van de mutualiteitsvereniging of van de vereniging zonder winstoogmerk waarvan de ontbinding wordt geëist;

6° de rechter van de zetel van de instelling van openbaar nut, wanneer het gaat om een vordering tot afzetting van beheerders;

7° de rechter van de woonplaats van de opposant, inzake het onopzettelijk verlies van het bezit van effecten aan toonder, of, wanneer de opposant geen woonplaats heeft in België, de rechter van de maatschappelijke zetel van de schuldplichtige instelling;

8° [de rechter van de woonplaats van de consument, wanneer het gaat om een vordering betreffende een kredietovereenkomst geregeld bij de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;]

9° [de rechter van de plaats waar het kind zijn hoofdverblijf heeft, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel 11*bis* van het Wetboek van de Belgische nationaliteit, of van de plaats waar degene die de verklaring aflegt zijn hoofdverblijf heeft, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel 12*bis* of om verklaringen op grond van de artikelen 15 tot 17, 24, 26 en 28 van hetzelfde Wetboek [of van de hoofdverblijfplaats van degene die op grond van artikel 5 van hetzelfde Wetboek zich een akte van bekendheid laat verschaffen ter vervanging van een akte van geboorte];]

10° de rechter van de woonplaats van de verzekeringnemer, wanneer het gaat om geschillen over een verzekeringscontract, ongeacht het voorwerp van het contract, onverminderd de bepalingen tot regeling van de zeeverzekering en die welke betrekking hebben op de schadevergoeding wegens arbeidsongevallen;

waring hebben, in aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, onverminderd de toepassing van bijzondere bepalingen;

2° [de rechter van de laatste echtelijke verblijfplaats, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in de artikelen 215, § 1, 220, §§ 1 en 2, 224, 1395, 1420, 1422, 1426, 1442, 1463 en 1469 van het Burgerlijk Wetboek;]⁴¹

2° bis de rechter van de rechtbank in welker rechtsgebied de familieraad bijeengekomen is krachtens de artikelen 361, § 3, 367, § 7, 478 en 479 van het Burgerlijk Wetboek.⁴²

3° [de rechter van de verblijfplaats of, bij gebreke daarvan, van de woonplaats van de te beschermen persoon, wanneer het een verzoek betreft bedoeld in de artikelen 488*bis*, a) tot k), van het Burgerlijk Wetboek;]

4° de rechter van de woonplaats van de notaris, wanneer het gaat om een vordering tot begroting van notariskosten;

5° de rechter van de maatschappelijke zetel van de mutualiteitsvereniging of van de vereniging zonder winstoogmerk waarvan de ontbinding wordt geëist;

6° de rechter van de zetel van de instelling van openbaar nut, wanneer het gaat om een vordering tot afzetting van beheerders;

7° de rechter van de woonplaats van de opposant, inzake het onopzettelijk verlies van het bezit van effecten aan toonder, of, wanneer de opposant geen woonplaats heeft in België, de rechter van de maatschappelijke zetel van de schuldplichtige instelling;

8° [de rechter van de woonplaats van de consument, wanneer het gaat om een vordering betreffende een kredietovereenkomst geregeld bij de wet van 12 juni 1991 op het consumentenkrediet;]

9° [de rechter van de plaats waar het kind zijn hoofdverblijf heeft, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel 11*bis* van het Wetboek van de Belgische nationaliteit, of van de plaats waar degene die de verklaring aflegt zijn hoofdverblijf heeft, wanneer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel 12*bis* of om verklaringen op grond van de artikelen 15 tot 17, 24, 26 en 28 van hetzelfde Wetboek [of van de hoofdverblijfplaats van degene die op grond van artikel 5 van hetzelfde Wetboek zich een akte van bekendheid laat verschaffen ter vervanging van een akte van geboorte];]

10° de rechter van de woonplaats van de verzekeringnemer, wanneer het gaat om geschillen over een verzekeringscontract, ongeacht het voorwerp van het contract, onverminderd de bepalingen tot regeling van de zeeverzekering en die welke betrekking hebben op de schadevergoeding wegens arbeidsongevallen;

⁴¹ Art. 34

⁴² Art. 34

11° le juge dans le ressort duquel se trouve le port d'attache du navire ou du bâtiment, lorsqu'il s'agit de demandes relatives à la réparation des accidents de travail survenus aux gens de mer ou aux ayants droit;

12° le juge du domicile de l'acheteur, lorsqu'il s'agit de contestations relatives à une vente de semences, d'engrais et de substances destinées à la nourriture des animaux, pourvu que l'acheteur n'ait pas fait acte de commerce;

13° le juge du siège social ou du principal établissement de la société, lorsqu'il s'agit [des contestations visées à l'article 574, 1°,] et, même après la dissolution de la société lorsqu'il s'agit du partage des obligations qui en résultent, pour autant que l'action soit intentée dans les deux ans du partage;

14° le juge du domicile de l'assujetti, de l'assuré ou de l'ayant droit, lorsqu'il s'agit des contestations prévues [aux [articles 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, 11° et 12°]], 581, 582, 1° et 2°, et des contestations relatives à l'application aux travailleurs indépendants de sanctions administratives prévues à l'article 583], et le juge du domicile du bénéficiaire des indemnités, lorsqu'il s'agit des contestations prévues à l'article 579.

Si l'assujetti, l'assuré ou l'ayant droit n'a pas ou n'a plus de domicile en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par sa dernière résidence ou son dernier domicile en Belgique. [Si l'assujetti ou l'assuré n'a pas eu de résidence ou de domicile en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par le lieu de la dernière occupation en Belgique.]

[A l'égard des mandataires de sociétés, de groupes européens d'intérêt économique ou de groupes d'intérêt économique qui résident exclusivement ou principalement à l'étranger, la compétence territoriale est déterminée par le lieu où est établi le principal établissement de la société ou du groupement en Belgique;]

15° [le juge du siège de l'exploitation du preneur si le siège de l'exploitation se trouve en Belgique, le juge de la situation du bien loué si le siège de l'exploitation se trouve à l'étranger, lorsqu'il s'agit de contestations en matière de bail à ferme;]

[16° le juge du siège ou du principal établissement du groupement, lorsqu'il s'agit de contestations entre membres d'un groupement européen d'intérêt économique ou d'un groupement d'intérêt économique, entre gérants, entre gérant(s) et membres, entre liquidateurs, entre liquidateurs et membres ou entre membres, gérants et liquidateurs ainsi que de toute demande en dissolution d'un groupement;]

11° le juge dans le ressort duquel se trouve le port d'attache du navire ou du bâtiment, lorsqu'il s'agit de demandes relatives à la réparation des accidents de travail survenus aux gens de mer ou aux ayants droit;

12° le juge du domicile de l'acheteur, lorsqu'il s'agit de contestations relatives à une vente de semences, d'engrais et de substances destinées à la nourriture des animaux, pourvu que l'acheteur n'ait pas fait acte de commerce;

13° le juge du siège social ou du principal établissement de la société, lorsqu'il s'agit [des contestations visées à l'article 574, 1°,] et, même après la dissolution de la société lorsqu'il s'agit du partage des obligations qui en résultent, pour autant que l'action soit intentée dans les deux ans du partage;

14° le juge du domicile de l'assujetti, de l'assuré ou de l'ayant droit, lorsqu'il s'agit des contestations prévues [aux [articles 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, 11° et 12°]], 581, 582, 1° et 2°, et des contestations relatives à l'application aux travailleurs indépendants de sanctions administratives prévues à l'article 583], et le juge du domicile du bénéficiaire des indemnités, lorsqu'il s'agit des contestations prévues à l'article 579.

Si l'assujetti, l'assuré ou l'ayant droit n'a pas ou n'a plus de domicile en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par sa dernière résidence ou son dernier domicile en Belgique. [Si l'assujetti ou l'assuré n'a pas eu de résidence ou de domicile en Belgique, la compétence territoriale est déterminée par le lieu de la dernière occupation en Belgique.]

[A l'égard des mandataires de sociétés, de groupes européens d'intérêt économique ou de groupes d'intérêt économique qui résident exclusivement ou principalement à l'étranger, la compétence territoriale est déterminée par le lieu où est établi le principal établissement de la société ou du groupement en Belgique;]

15° [le juge du siège de l'exploitation du preneur si le siège de l'exploitation se trouve en Belgique, le juge de la situation du bien loué si le siège de l'exploitation se trouve à l'étranger, lorsqu'il s'agit de contestations en matière de bail à ferme;]

16° le juge du siège ou du principal établissement du groupement, lorsqu'il s'agit de contestations entre membres d'un groupement européen d'intérêt économique ou d'un groupement d'intérêt économique, entre gérants, entre gérant(s) et membres, entre liquidateurs, entre liquidateurs et membres ou entre membres, gérants et liquidateurs ainsi que de toute demande en dissolution d'un groupement;]

11° de rechter in wiens rechtsgebied de thuishaven ligt van het schip of vaartuig, wanneer het gaat om vorderingen betreffende de schadevergoeding wegens arbeidsongevallen van zeelieden of rechthebbenden;

12° de rechter van de woonplaats van de koper, wanneer het gaat om geschillen betreffende verkoop van zaden, meststoffen en veevoeder, indien de koper geen daad van koophandel heeft gesteld;

13° de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap, wanneer het gaat om geschillen [bedoeld in artikel 574, 1°,) en, zelfs na de ontbinding van de vennootschap, wanneer het gaat om de verdeling van de daaruit ontstane verbintenissen, voor zover de rechtsvordering wordt ingesteld binnen twee jaar na de verdeling;

14° de rechter van de woonplaats van de verzekeringsplichtige, de verzekerde of van de rechthebbende, wanneer het gaat om betwistingen bedoeld in de [[artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, [11° en 12°]], 581 en 582, 1° en 2°, en voor de betwistingen betreffende de toepassing op de zelfstandigen van de administratieve sancties bedoeld in artikel 583], en de rechter van de woonplaats van de uitkeringsgerechtigde, wanneer het gaat om betwistingen bedoeld in artikel 579.

Indien de verzekeringsplichtige, de verzekerde of de rechthebbende in België geen woonplaats heeft of er geen meer heeft, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door zijn laatste verblijfplaats of zijn laatste woonplaats in België. [Indien de verzekeringsplichtige of de verzekerde in België geen verblijfplaats of geen woonplaats heeft gehad, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de plaats van zijn laatste tewerkstelling in België.]

[Ten aanzien van de lasthebbers van vennootschappen, Europese economische samenwerkingsverbanden of economische samenwerkingverbanden die uitsluitend of hoofdzakelijk in het buitenland verblijven, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de plaats waar de vennootschap of het samenwerkingsverband in België zijn hoofdvestiging heeft;]

15° [de rechter van de plaats van de bedrijfszetel van de huurder als de bedrijfszetel zich in België bevindt, de rechter van de plaats waar het gepachte goed gelegen is als de bedrijfszetel zich in het buitenland bevindt, wanneer het gaat om betwistingen inzake pacht;]

[16° de rechter van de zetel of de hoofdvestiging van het samenwerkingsverband, als het gaat om betwistingen tussen leden van een Europees samenwerkingsverband of van een economisch samenwerkingsverband, tussen zaakvoerders, tussen zaakvoerder(s) en leden, tussen vereffenaars, tussen vereffenaars en leden, of tussen leden, zaakvoerder(s) en vereffenaars, alsook van elke vordering tot ontbinding van een samenwerkingsverband;]

11° de rechter in wiens rechtsgebied de thuishaven ligt van het schip of vaartuig, wanneer het gaat om vorderingen betreffende de schadevergoeding wegens arbeidsongevallen van zeelieden of rechthebbenden;

12° de rechter van de woonplaats van de koper, wanneer het gaat om geschillen betreffende verkoop van zaden, meststoffen en veevoeder, indien de koper geen daad van koophandel heeft gesteld;

13° de rechter van de maatschappelijke zetel of van de hoofdplaats van vestiging van de vennootschap, wanneer het gaat om geschillen [bedoeld in artikel 574, 1°,) en, zelfs na de ontbinding van de vennootschap, wanneer het gaat om de verdeling van de daaruit ontstane verbintenissen, voor zover de rechtsvordering wordt ingesteld binnen twee jaar na de verdeling;

14° de rechter van de woonplaats van de verzekeringsplichtige, de verzekerde of van de rechthebbende, wanneer het gaat om betwistingen bedoeld in de [[artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10°, [11° en 12°]], 581 en 582, 1° en 2°, en voor de betwistingen betreffende de toepassing op de zelfstandigen van de administratieve sancties bedoeld in artikel 583], en de rechter van de woonplaats van de uitkeringsgerechtigde, wanneer het gaat om betwistingen bedoeld in artikel 579.

Indien de verzekeringsplichtige, de verzekerde of de rechthebbende in België geen woonplaats heeft of er geen meer heeft, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door zijn laatste verblijfplaats of zijn laatste woonplaats in België. [Indien de verzekeringsplichtige of de verzekerde in België geen verblijfplaats of geen woonplaats heeft gehad, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de plaats van zijn laatste tewerkstelling in België.]

[Ten aanzien van de lasthebbers van vennootschappen, Europese economische samenwerkingsverbanden of economische samenwerkingverbanden die uitsluitend of hoofdzakelijk in het buitenland verblijven, wordt de territoriale bevoegdheid bepaald door de plaats waar de vennootschap of het samenwerkingsverband in België zijn hoofdvestiging heeft;]

15° [de rechter van de plaats van de bedrijfszetel van de huurder als de bedrijfszetel zich in België bevindt, de rechter van de plaats waar het gepachte goed gelegen is als de bedrijfszetel zich in het buitenland bevindt, wanneer het gaat om betwistingen inzake pacht;]

[16° de rechter van de zetel of de hoofdvestiging van het samenwerkingsverband, als het gaat om betwistingen tussen leden van een Europees samenwerkingsverband of van een economisch samenwerkingsverband, tussen zaakvoerders, tussen zaakvoerder(s) en leden, tussen vereffenaars, tussen vereffenaars en leden, of tussen leden, zaakvoerder(s) en vereffenaars, alsook van elke vordering tot ontbinding van een samenwerkingsverband;]

[17° le juge du domicile du débiteur, au moment de l'introduction de la demande, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 1675/2;]

[[18°] le juge de la dernière résidence commune des cohabitants légaux, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 1479 du Code civil.]]

19° le juge du domicile ou de la résidence habituelle de l'adoptant, des adoptants ou de l'un d'eux, lorsqu'il s'agit d'une demande en constatation de l'aptitude à adopter;

20° le juge du domicile ou de la résidence habituelle de l'enfant, lorsqu'il s'agit d'une demande en constatation de l'adoptabilité;

21° le juge du domicile ou de la résidence habituelle de l'adoptant, des adoptants ou de l'un d'eux, lorsqu'il s'agit d'une demande en adoption; à défaut, le juge du domicile ou de la résidence habituelle de l'adopté; à défaut, le juge du lieu où l'adoptant ou les adoptants font élection de domicile;

22° le juge du domicile ou de la résidence habituelle du défendeur ou de l'un d'eux, lorsqu'il s'agit d'une demande en révocation d'une adoption simple ou en révision d'une adoption; à défaut, le juge de Bruxelles.]

Section II. De la comparution volontaire

Art. 706

Les parties peuvent se présenter volontairement devant le tribunal de première instance.

[Elles peuvent aussi se présenter volontairement devant le tribunal du travail, le tribunal de commerce, le juge de paix ou le tribunal de police lorsque la matière du différend entre dans leurs attributions.]

La déclaration des parties qui demandent jugement sera signée par elles au bas du procès-verbal établi par le juge.

[Lors de leur comparution volontaire, les parties peuvent soit déposer immédiatement leurs mémoires, notes ou pièces, ainsi qu'il est prévu à l'article 755, soit solliciter l'application de l'article 735.]

Les règles ordinaires du ressort sont applicables à la cause.

[17° le juge du domicile du débiteur, au moment de l'introduction de la demande, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 1675/2;]

[[18°] le juge de la dernière résidence commune des cohabitants légaux, lorsqu'il s'agit d'une demande visée à l'article 1479 du Code civil.]]

[19° le juge du domicile ou de la résidence habituelle de l'adoptant, des adoptants ou de l'un d'eux, lorsqu'il s'agit d'une demande en constatation de l'aptitude à adopter;

20° le juge du domicile ou de la résidence habituelle de l'enfant, lorsqu'il s'agit d'une demande en constatation de l'adoptabilité;

21° le juge du domicile ou de la résidence habituelle de l'adoptant, des adoptants ou de l'un d'eux, lorsqu'il s'agit d'une demande en adoption; à défaut, le juge du domicile ou de la résidence habituelle de l'adopté; à défaut, le juge du lieu où l'adoptant ou les adoptants font élection de domicile;

22° le juge du domicile ou de la résidence habituelle du défendeur ou de l'un d'eux, lorsqu'il s'agit d'une demande en révocation d'une adoption simple ou en révision d'une adoption; à défaut, le juge de Bruxelles.]

Section II. De la comparution volontaire

Art. 706

Les parties peuvent se présenter volontairement devant le tribunal de première instance.

[Elles peuvent aussi se présenter volontairement devant le tribunal du travail, le tribunal de commerce, le juge de paix ou le tribunal de police lorsque la matière du différend entre dans leurs attributions.]

La déclaration des parties qui demandent jugement sera signée par elles au bas du procès-verbal établi par le juge.

[Lors de leur comparution volontaire, les parties peuvent soit déposer immédiatement leurs mémoires, notes ou pièces, ainsi qu'il est prévu à l'article 755, soit solliciter l'application de l'article 735.]

Les règles ordinaires du ressort sont applicables à la cause.

17° de rechter van de woonplaats van de schulde-
naar, op het ogenblik waarop de vordering wordt inge-
diend, wanneer het een vordering betreft bedoeld in
artikel 1675/2;]

[18°] de rechter van de laatste gemeenschappelijke
verblijfplaats van de wettelijk samenwonenden, wan-
neer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel
1479 van het Burgerlijk Wetboek.]

[19° de rechter van de woonplaats of van de gewone
verblijfplaats van de adoptant, van de adoptanten of
van een van hen, in geval van een verzoek houdende
vaststelling van de geschiktheid om te adopteren;

20° de rechter van de woonplaats of van de gewone
verblijfplaats van het kind, in geval van een verzoek
tot vaststelling van de adopteerbaarheid;

21° de rechter van de woonplaats of van de gewone
verblijfplaats van de adoptant, van de adoptanten of
van een van hen, in geval van een verzoek tot adoptie;
bij gebreke daarvan, de rechter van de woonplaats of
van de gewone verblijfplaats van de geadopteerde; bij
gebreke daarvan, de rechter van de plaats waar de
adoptant of de adoptanten keuze van woonplaats doen;

22° de rechter van de woonplaats of van de gewone
verblijfplaats van de verweerder of van een van de
verweerders in geval van een verzoek tot herroeping
van een gewone adoptie of tot herziening van een adop-
tie; bij gebreke daarvan, de rechter te Brussel.]

Afdeling II. Vrijwillige verschijning

Art. 706

Partijen kunnen vrijwillig verschijnen voor de recht-
bank van eerste aanleg.

[Ook voor de arbeidsrechtbank, de rechtbank van
koophandel, de vrederechter of de politierechtbank kun-
nen zij vrijwillig verschijnen, wanneer het geschil tot
hun bevoegdheid behoort.]

De verklaring van de partijen die vonnis vragen,
wordt door hen ondertekend onderaan op het proces-
verbaal, door de rechter opgemaakt.

[Bij hun vrijwillige verschijning kunnen de partijen,
hetzij onmiddellijk hun memories, nota's of stukken
neerleggen, zoals bepaald in artikel 755, hetzij de toe-
passing van artikel 735 vragen.]

De gewone regels inzake aanleg zijn van toepas-
sing op de zaak.

17° de rechter van de woonplaats van de schulde-
naar, op het ogenblik waarop de vordering wordt inge-
diend, wanneer het een vordering betreft bedoeld in
artikel 1675/2;]

[18°] de rechter van de laatste gemeenschappelijke
verblijfplaats van de wettelijk samenwonenden, wan-
neer het gaat om een vordering als bedoeld in artikel
1479 van het Burgerlijk Wetboek.]

[19° de rechter van de woonplaats of van de gewone
verblijfplaats van de adoptant, van de adoptanten of
van een van hen, in geval van een verzoek houdende
vaststelling van de geschiktheid om te adopteren;

20° de rechter van de woonplaats of van de gewone
verblijfplaats van het kind, in geval van een verzoek
tot vaststelling van de adopteerbaarheid;

21° de rechter van de woonplaats of van de gewone
verblijfplaats van de adoptant, van de adoptanten of
van een van hen, in geval van een verzoek tot adoptie;
bij gebreke daarvan, de rechter van de woonplaats of
van de gewone verblijfplaats van de geadopteerde; bij
gebreke daarvan, de rechter van de plaats waar de
adoptant of de adoptanten keuze van woonplaats doen;

22° de rechter van de woonplaats of van de gewone
verblijfplaats van de verweerder of van een van de
verweerders in geval van een verzoek tot herroeping
van een gewone adoptie of tot herziening van een adop-
tie; bij gebreke daarvan, de rechter te Brussel.]

Afdeling II. Vrijwillige verschijning

Art. 706

Partijen kunnen vrijwillig verschijnen voor de recht-
bank van eerste aanleg.

[Ook voor de arbeidsrechtbank, de rechtbank van
koophandel, de vrederechter of de politierechtbank kun-
nen zij vrijwillig verschijnen, wanneer het geschil tot
hun bevoegdheid behoort.]

De verklaring van de partijen die vonnis vragen,
wordt door hen ondertekend onderaan op het proces-
verbaal, door de rechter opgemaakt.

[Bij hun vrijwillige verschijning kunnen de partijen,
hetzij onmiddellijk hun memories, nota's of stukken
neerleggen, zoals bepaald in artikel 755, hetzij de toe-
passing van artikel 735 vragen.]

De gewone regels inzake aanleg zijn van toepas-
sing op de zaak.

Chapitre premier. La conciliation

Art. 733.

Il est dressé procès-verbal de la comparution en conciliation. Si un accord intervient, le procès-verbal en constate les termes et l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

Section III. De l'introduction par requête devant le tribunal de la famille

Art. 706bis.⁴³

Sans préjudice de dispositions particulières, dans les matières de la compétence du tribunal de la famille, la demande est introduite par une requête écrite, conformément aux articles 1034bis à 1034sexies.

L'alinéa précédent ne s'applique pas en cas d'application de l'article 706 et des règles relatives au référé, à la requête unilatérale ainsi qu'à la protection de la jeunesse.

Chapitre premier. La conciliation

Art. 733.

Il est dressé procès-verbal de la comparution en conciliation. Si un accord intervient, le procès-verbal en constate les termes et l'expédition est revêtue de la formule exécutoire.

Art. 733bis⁴⁴

Sans préjudice du droit des parties ou de l'une d'elles de recourir à la conciliation facultative prévue à l'article 731, et sauf dérogation décidée par le juge pour motif grave, aucune demande contradictoire de la compétence du tribunal de la famille ne pourra être admise sans que, préalablement à tout débat, les parties n'aient été appelées en conciliation en chambre du conseil.

Les parties sont convoquées par simple lettre du greffier à comparaître aux jour et heure fixés par le juge, moyennant le respect du délai ordinaire des citations, lequel peut cependant être abrégé par le juge lorsque le cas requiert célérité, sur simple demande écrite ou verbale.

Les parties sont tenues de comparaître personnellement.

Il est dressé procès-verbal de la comparution en conciliation.

Si un accord intervient, le procès-verbal en constate les termes et l'expédition est, le cas échéant, revêtue de la formule exécutoire.

⁴³ Art.35

⁴⁴ Art.36

Hoofdstuk I. Minnelijke schikking

Art. 733.

Van het verschijnen tot minnelijke schikking wordt proces-verbaal opgemaakt. Indien een schikking tot stand komt, worden de bewoordingen ervan opgetekend in het proces-verbaal, waarvan de uitgifte wordt voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging.

Afdeling 3. Rechtsingang door verzoekschrift bij de familierechtbank

Art. 706bis.⁴³

Onverminderd bijzondere bepalingen wordt de vordering in zaken die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoren, ingeleid bij verzoekschrift, overeenkomstig de artikelen 1034 bis tot 1034 sexies.

Het vorige lid geldt niet ingeval artikel 706 en de regels met betrekking tot het kort geding, het eenzijdig verzoekschrift en de jeugdbescherming toegepast worden.

Hoofdstuk I. Minnelijke schikking

Art. 733.

Van het verschijnen tot minnelijke schikking wordt proces-verbaal opgemaakt. Indien een schikking tot stand komt, worden de bewoordingen ervan opgetekend in het proces-verbaal, waarvan de uitgifte wordt voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging.

Art. 733bis.⁴⁴

Onverminderd het recht van de partijen of van een van hen om een beroep te doen op de niet verplicht gestelde minnelijke schikking bedoeld in artikel 731, kan, behoudens wanneer de rechter om gewichtige redenen besloten heeft daarvan af te wijken, geen vordering op tegenspraak die tot de bevoegdheid van de familierechtbank behoort, worden toegewezen indien, voor enig debat wordt gehouden, de partijen niet voor een minnelijke schikking in raadkamer zijn opgeroepen.

De partijen worden bij gewone brief door de griffier opgeroepen om te verschijnen op de dag en het uur door de rechter bepaald, met naleving van de gewone termijn van dagvaarding, die evenwel door de rechter kan worden verkort zo de zaak spoed vereist en zo daarom schriftelijk of mondeling werd verzocht.

De partijen moeten in persoon verschijnen.

Van het verschijnen tot minnelijke schikking wordt proces-verbaal opgemaakt.

Indien een schikking tot stand komt, worden de bewoordingen ervan opgetekend in het proces-verbaal, waarvan de uitgifte, in voorkomend geval, wordt voorzien van het formulier van tenuitvoerlegging.

⁴³ Art.35

⁴⁴ Art.36

Section I^{re}. Instruction à l'audience d'introduction

Art. 735.

[§ 1^{er}. A l'égard de toute partie comparante, les causes qui n'appellent que des débats succincts sont retenues à l'audience d'introduction ou remises pour être plaidées à une date rapprochée, pour autant que la demande motivée en a été faite dans l'acte introductif d'instance ou par la partie défenderesse.

§ 2. En cas d'accord des parties, la procédure en débats succincts doit être admise. Le juge retient l'affaire à l'audience d'introduction, ou la renvoie pour être plaidée à une date rapprochée, et fixe la durée des débats.

§ 3. Dans les causes visées aux §§ 1^{er} et 2, il peut être statué même s'il n'est pas déposé de conclusions.

Si les parties prennent des conclusions, celles-ci doivent être remises au juge, qui les vise. Il est fait mention de ce dépôt à la feuille d'audience.

§ 4. Les autres causes sont renvoyées au rôle particulier ou distribuées à d'autres chambres, comme il est dit à l'article 726.

§ 5. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice aux règles du défaut.

§ 6. Les décisions relatives à la procédure en débats succincts ne sont susceptibles d'aucun recours.]

Si la tentative échoue, il est dressé procès-verbal de non-conciliation, et il en sera fait mention obligatoirement dans la décision si le demandeur poursuit sa demande. Dans ce cas, le juge peut immédiatement faire usage de la faculté que lui reconnaît l'article 735bis.

Section I^{re}. Instruction à l'audience d'introduction

Art. 735.

[§ 1^{er}. A l'égard de toute partie comparante, les causes qui n'appellent que des débats succincts sont retenues à l'audience d'introduction ou remises pour être plaidées à une date rapprochée, pour autant que la demande motivée en a été faite dans l'acte introductif d'instance ou par la partie défenderesse.

§ 2. En cas d'accord des parties, la procédure en débats succincts doit être admise. Le juge retient l'affaire à l'audience d'introduction, ou la renvoie pour être plaidée à une date rapprochée, et fixe la durée des débats.

§ 3. Dans les causes visées aux §§ 1^{er} et 2, il peut être statué même s'il n'est pas déposé de conclusions.

Si les parties prennent des conclusions, celles-ci doivent être remises au juge, qui les vise. Il est fait mention de ce dépôt à la feuille d'audience.

§ 4. Les autres causes sont renvoyées au rôle particulier ou distribuées à d'autres chambres, comme il est dit à l'article 726.

§ 5. Les dispositions du présent article ne portent pas préjudice aux règles du défaut.

§ 6. Les décisions relatives à la procédure en débats succincts ne sont susceptibles d'aucun recours.]

Art. 735bis⁴⁵

Devant le tribunal de la famille, sans préjudice des règles relatives à la comparution en matière de protection de la jeunesse, le juge peut, en tout état de cause, convoquer les parties. Elles sont, en ce cas, tenues de comparaître personnellement, sauf dérogation accordée par le juge pour motif grave. Le défaut de comparution du demandeur entraîne une sanction de non-procéder.

Les comparutions visées au présent article ont toujours lieu en chambre du conseil.

⁴⁵ Art.37

Afdeling I. Behandeling ter inleidende zitting

Art. 735.

[§ 1. Ten aanzien van iedere verschijnende partij worden de zaken waarvoor slechts korte debatten nodig zijn, behandeld op de inleidende zitting of verdaagd opdat er op een nabije datum over wordt gepleit, voor zover daartoe een met redenen omkleed verzoek is gedaan in de akte van rechtsingang of door de verwerende partij.

§ 2. De zaken worden in korte debatten behandeld ingeval de partijen daarmee akkoord gaan. De rechter houdt de zaak op de inleidingszitting aan of verwijst ze opdat er op een nabije datum over wordt gepleit, waarbij hij de duur van de debatten bepaalt.

§ 3. In de zaken bedoeld in de §§ 1 en 2, kan het vonnis worden gewezen zelfs indien er geen conclusies zijn neergelegd.

Wanneer de partijen conclusies nemen, moeten zij die overhandigen aan de rechter, die ze voor gezien tekent. Van deze neerlegging wordt melding gemaakt op het zittingsblad.

§ 4. De overige zaken worden naar de bijzondere rol verzonden of aan andere kamers toegewezen, zoals is bepaald in artikel 726.

§ 5. De bepalingen van dit artikel gelden onverminderd de regels inzake verstek.

§ 6. De beslissingen omtrent de rechtspleging in korte debatten zijn niet vatbaar voor enig rechtsmiddel.]

Indien er geen schikking tot stand komt, wordt daarvan proces-verbaal opgemaakt. Daarvan moet tevens melding worden gemaakt in de beslissing, zo de verzoeker zijn vordering voortzet. In dat geval kan de rechter zonder verwijl gebruik maken van de mogelijkheid die artikel 735 bis hem biedt.

Afdeling I. Behandeling ter inleidende zitting

Art. 735.

[§ 1. Ten aanzien van iedere verschijnende partij worden de zaken waarvoor slechts korte debatten nodig zijn, behandeld op de inleidende zitting of verdaagd opdat er op een nabije datum over wordt gepleit, voor zover daartoe een met redenen omkleed verzoek is gedaan in de akte van rechtsingang of door de verwerende partij.

§ 2. De zaken worden in korte debatten behandeld ingeval de partijen daarmee akkoord gaan. De rechter houdt de zaak op de inleidingszitting aan of verwijst ze opdat er op een nabije datum over wordt gepleit, waarbij hij de duur van de debatten bepaalt.

§ 3. In de zaken bedoeld in de §§ 1 en 2, kan het vonnis worden gewezen zelfs indien er geen conclusies zijn neergelegd.

Wanneer de partijen conclusies nemen, moeten zij die overhandigen aan de rechter, die ze voor gezien tekent. Van deze neerlegging wordt melding gemaakt op het zittingsblad.

§ 4. De overige zaken worden naar de bijzondere rol verzonden of aan andere kamers toegewezen, zoals is bepaald in artikel 726.

§ 5. De bepalingen van dit artikel gelden onverminderd de regels inzake verstek.

§ 6. De beslissingen omtrent de rechtspleging in korte debatten zijn niet vatbaar voor enig rechtsmiddel.]

Art. 735bis⁴⁵

Onverminderd de regels op het verschijnen in zaken van jeugdbescherming, kan de rechter in elke stand van het geding de partijen oproepen om voor de familierechtbank te verschijnen. In dat geval moeten de partijen in persoon verschijnen, behalve wanneer de rechter wegens gewichtige redenen een afwijking toestaat. Verschijnt de verzoeker niet, dan vervalt zijn recht om te procederen.

De verschijningen bedoeld in dit artikel hebben steeds in raadkamer plaats.

⁴⁵ Art.37

Section IX. Interprétation et rectification du jugement

Art. 796

Les demandes d'interprétation ou de rectification sont introduites, en cas d'accord des parties, suivant les règles de la comparution volontaire, sinon dans la forme ordinaire des citations.

Chapitre III. L'instruction et le jugement par défaut

Art. 802

Si une des parties ne comparaît pas à l'audience d'introduction, il peut y être pris défaut contre elle.

Chapitre II. L'intervention

Art. 813

L'intervention volontaire est formée par requête, qui contient, à peine de nullité, les moyens et conclusions. L'intervention forcée est formée par citation. Entre parties en cause, elle peut avoir lieu par simples conclusions.

Chapitre III. La reprise d'instance

Art. 816

Les parties ou leurs ayants droit qui déclarent reprendre l'instance déposent au greffe, selon les règles énoncées aux articles 742 et 743, un acte relatant, à peine de nullité, les causes de la reprise d'instance, avec l'indication de leurs nom, prénom, profession et domicile ou, à défaut de celui-ci, l'indication de leur résidence. La notification de l'acte est faite par le greffier, sous pli judiciaire, aux autres parties.

Citation en reprise d'instance peut en outre être donnée, à la requête de toute partie.

Section IX. Interprétation et rectification du jugement

Art. 796

Les demandes d'interprétation ou de rectification sont introduites, en cas d'accord des parties, suivant les règles de la comparution volontaire, sinon dans la forme ordinaire des citations **ou, devant le tribunal de la famille, par requête, conformément à l'article 706bis.**⁴⁶

Chapitre III. L'instruction et le jugement par défaut

Art. 802

Si une des parties ne comparaît pas à l'audience d'introduction, il peut y être pris défaut contre elle.

Devant le tribunal de la famille, sans préjudice de l'alinéa précédent, le juge peut toujours ordonner la comparution personnelle ou procéder comme il est énoncé à l'article 735bis.⁴⁷

Chapitre II. L'intervention

Art. 813

L'intervention volontaire est formée par requête, qui contient, à peine de nullité, les moyens et conclusions. **Sauf devant le tribunal de la famille, où elle est formée par requête, conformément à l'article 706bis, l'intervention forcée est formée par citation.**⁴⁸ Entre parties en cause, elle peut avoir lieu par simples conclusions.

Chapitre III. La reprise d'instance

Art. 816

Les parties ou leurs ayants droit qui déclarent reprendre l'instance déposent au greffe, selon les règles énoncées aux articles 742 et 743, un acte relatant, à peine de nullité, les causes de la reprise d'instance, avec l'indication de leurs nom, prénom, profession et domicile ou, à défaut de celui-ci, l'indication de leur résidence. La notification de l'acte est faite par le greffier, sous pli judiciaire, aux autres parties.

Citation en reprise d'instance peut en outre être donnée, à la requête de toute partie.

⁴⁶ Art.38

⁴⁷ Art.39

⁴⁸ Art.40

Afdeling IX. Uitlegging en verbetering van het vonnis

Art. 796

De vorderingen tot uitlegging of verbetering worden, ingeval de partijen het eens zijn, ingeleid volgens de regels van de vrijwillige verschijning, of anders in de gewone vorm van de dagvaardingen.

Hoofdstuk III. Behandeling en berechting bij verstek

Art. 802

Indien een van de partijen niet op de inleidende zitting verschijnt, kan op die zitting tegen haar verstek worden gevorderd.

Hoofdstuk II. Tussenkost

Art. 813.

Vrijwillige tussenkost geschiedt bij verzoekschrift, dat, op straffe van nietigheid, de middelen en conclusie bevat.

Gedwongen tussenkost geschiedt bij dagvaarding. Tussen de partijen in het geding kan zij worden aangebracht bij gewone conclusies.

Hoofdstuk III. Hervatting van geding

Art. 816

De partijen of hun rechthebbenden die verklaren het geding te hervatten leggen overeenkomstig de regels van de artikelen 742 en 743 ter griffie een akte neer waarin, op straffe van nietigheid, opgave wordt gedaan van de redenen waarom het geding hervat wordt, alsmede van hun naam, voornaam, beroep en woonplaats, of, bij gebreke van woonplaats, hun verblijfplaats. De griffier geeft bij gerechtsbrief kennis van die akte aan de overige partijen.

Dagvaarding tot hervatting van het geding kan bovendien worden uitgebracht op verzoek van iedere partij.

Afdeling IX. Uitlegging en verbetering van het vonnis

Art. 796

De vorderingen tot uitlegging of verbetering worden, ingeval de partijen het eens zijn, ingeleid volgens de regels van de vrijwillige verschijning, of anders in de gewone vorm van de dagvaardingen **of, voor de familierechtbank, bij verzoekschrift, overeenkomstig artikel 706bis⁴⁶.**

Hoofdstuk III. Behandeling en berechting bij verstek

Art. 802

Indien een van de partijen niet op de inleidende zitting verschijnt, kan op die zitting tegen haar verstek worden gevorderd.

Voor de familierechtbank kan de rechter, behoudens hetgeen in het vorige lid is bepaald, steeds gelasten dat de partijen in persoon verschijnen of handelen op de wijze bepaald in artikel 735bis.⁴⁷

Hoofdstuk II. Tussenkost

Art. 813.

Vrijwillige tussenkost geschiedt bij verzoekschrift, dat, op straffe van nietigheid, de middelen en conclusie bevat.

Gedwongen tussenkost geschiedt bij dagvaarding, behalve voor de familierechtbank, waar zij bij verzoekschrift geschiedt overeenkomstig artikel 706bis.⁴⁸

Tussen de partijen in het geding kan zij worden aangebracht bij gewone conclusies.

Hoofdstuk III. Hervatting van geding

Art. 816

De partijen of hun rechthebbenden die verklaren het geding te hervatten leggen overeenkomstig de regels van de artikelen 742 en 743 ter griffie een akte neer waarin, op straffe van nietigheid, opgave wordt gedaan van de redenen waarom het geding hervat wordt, alsmede van hun naam, voornaam, beroep en woonplaats, of, bij gebreke van woonplaats, hun verblijfplaats. De griffier geeft bij gerechtsbrief kennis van die akte aan de overige partijen.

Dagvaarding tot hervatting van het geding kan bovendien worden uitgebracht op verzoek van iedere partij.

⁴⁶ Art.38

⁴⁷ Art.39

⁴⁸ Art.40

Section I^{re}. Dispositions préliminaires

Art. 872

En matière d'exercice de la puissance paternelle et de garde d'enfants, de résidence des époux, de pension alimentaire et d'adoption, le juge peut requérir le ministère public, lorsque l'affaire peut lui être communiquée pour avis, de recueillir des renseignements sur les objets que limitativement il précise.

Les actes de cette information sont déposés au greffe, dans le dossier de la procédure. Les parties en sont averties par le greffier.

[Section X. Du constat d'adultère par huissier de justice]

[Art. 1016bis.

La preuve de l'adultère comme cause de divorce peut être faite par constat d'huissier de justice.

A cet effet, l'époux s'adresse par requête, signée par lui ou par son avocat, au président du tribunal de première instance.

Sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 1026, la requête contient tous les renseignements utiles et, à peine de nullité, l'indication du ou des lieux où pourront être faites les constatations qui révèlent l'adultère. Un extrait de l'acte de mariage du requérant et, éventuellement, toutes pièces justifiant la demande sont joints à la requête.

Le président du tribunal peut désigner un huissier de justice et lui permettre de pénétrer, accompagné d'un officier ou d'un agent de police judiciaire, dans un ou plusieurs lieux déterminés pour y procéder aux constatations nécessaires révélant l'adultère.

S'il apparaît que les constatations qui révèlent l'adultère pourraient également être faites hors de l'arrondissement judiciaire, il peut demander au président du lieu où ces constatations doivent être faites de donner l'autorisation nécessaire.

Devant le tribunal de la famille, la reprise d'instance peut être formée par requête⁴⁹.

Section I^{re}. Dispositions préliminaires

Art. 872

En matière d'exercice de la puissance paternelle et de garde d'enfants, de résidence des époux, de pension alimentaire et d'adoption, le juge peut requérir le ministère public, lorsque l'affaire peut lui être communiquée pour avis, de recueillir des renseignements sur les objets que limitativement il précise.

Les actes de cette information sont déposés au greffe, dans le dossier de la procédure. Les parties en sont averties par le greffier.

Le juge de la famille peut, en tout état de cause, procéder à toute mesure d'investigation qu'il estime utile, et notamment ordonner une information sociale⁵⁰.

[Section X. Du constat d'adultère par huissier de justice]

Art. 1016bis.

La preuve de l'adultère comme cause de divorce peut être faite par constat d'huissier de justice.

A cet effet, l'époux s'adresse par requête, signée par lui ou par son avocat, au **juge-président du tribunal de la famille**.⁵¹

Sans préjudice de ce qui est prévu à l'article 1026, la requête contient tous les renseignements utiles et, à peine de nullité, l'indication du ou des lieux où pourront être faites les constatations qui révèlent l'adultère. Un extrait de l'acte de mariage du requérant et, éventuellement, toutes pièces justifiant la demande sont joints à la requête.

Le **juge-président**⁵² peut désigner un huissier de justice et lui permettre de pénétrer, accompagné d'un officier ou d'un agent de police judiciaire, dans un ou plusieurs lieux déterminés pour y procéder aux constatations nécessaires révélant l'adultère.

S'il apparaît que les constatations qui révèlent l'adultère pourraient également être faites hors de l'arrondissement judiciaire, il peut demander au **juge-président**⁵³ du lieu où ces constatations doivent être faites de donner l'autorisation nécessaire.

⁴⁹ Art.41

⁵⁰ Art.42

⁵¹ Art.43

⁵² Art.43

⁵³ Art.43

Afdeling I. Voorafgaande bepalingen

Art. 872

Inzake uitoefening van de ouderlijke macht, bewaring van kinderen, verblijf van de echtgenoten, uitkering tot onderhoud en adoptie van kinderen, kan de rechter van het openbaar ministerie vorderen, wanneer de zaak aan het advies van deze ambtenaar mag worden onderworpen, inlichtingen in te winnen omtrent de punten die hij op beperkende wijze aangeeft.

De akten van dit onderzoek worden op de griffie neergelegd en bij het dossier van de rechtspleging gevoegd. De griffier brengt zulks ter kennis van de partijen.

[Afdeling X. Vaststelling van overspel bij gerechtsdeurwaarder]

Art. 1016bis.

Het bewijs van overspel als grond tot echtscheiding kan worden geleverd door vaststelling bij gerechtsdeurwaarder.

Te dien einde richt de echtgenoot zich bij verzoekschrift, door hem of door zijn advocaat ondertekend, tot de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg.

Onverminderd hetgeen in artikel 1026 is bepaald vermeldt het verzoekschrift alle nuttige inlichtingen en, op straffe van nietigheid, de plaats of de plaatsen waar de vaststellingen kunnen worden gedaan die wijzen op overspel. Bij het verzoekschrift wordt een uittreksel van de huwelijksakte van de verzoeker gevoegd en eventueel alle stukken tot staving van het verzoek.

De voorzitter van de rechtbank kan een gerechtsdeurwaarder aanstellen om hem toe te laten, vergezeld van een officier of een agent van gerechtelijke politie, een bepaalde plaats of bepaalde plaatsen binnen te gaan om de nodige vaststellingen te doen die wijzen op overspel.

Indien blijkt dat de vaststellingen die wijzen op overspel eveneens kunnen worden gedaan buiten het gerechtelijk arrondissement, kan hij de voorzitter van de plaats waar die vaststellingen dienen te gebeuren verzoeken de nodige toelating te verlenen.

Voor de familierechtbank kan het geding hervat worden bij verzoekschrift.⁴⁹

Afdeling I. Voorafgaande bepalingen

Art. 872

Inzake uitoefening van de ouderlijke macht, bewaring van kinderen, verblijf van de echtgenoten, uitkering tot onderhoud en adoptie van kinderen, kan de rechter van het openbaar ministerie vorderen, wanneer de zaak aan het advies van deze ambtenaar mag worden onderworpen, inlichtingen in te winnen omtrent de punten die hij op beperkende wijze aangeeft.

De akten van dit onderzoek worden op de griffie neergelegd en bij het dossier van de rechtspleging gevoegd. De griffier brengt zulks ter kennis van de partijen.

De familierechter kan, in elke stand van het geding, overgaan tot alle maatregelen van onderzoek die hij noodzakelijk acht en onder meer een maatschappelijk onderzoek bevelen.⁵⁰

[Afdeling X. Vaststelling van overspel bij gerechtsdeurwaarder]

Art. 1016bis.

Het bewijs van overspel als grond tot echtscheiding kan worden geleverd door vaststelling bij gerechtsdeurwaarder.

Te dien einde richt de echtgenoot zich bij verzoekschrift, door hem of door zijn advocaat ondertekend, tot **de rechter-voorzitter van de familierechtbank.**⁵¹

Onverminderd hetgeen in artikel 1026 is bepaald vermeldt het verzoekschrift alle nuttige inlichtingen en, op straffe van nietigheid, de plaats of de plaatsen waar de vaststellingen kunnen worden gedaan die wijzen op overspel. Bij het verzoekschrift wordt een uittreksel van de huwelijksakte van de verzoeker gevoegd en eventueel alle stukken tot staving van het verzoek.

De rechter-voorzitter⁵² van de rechtbank kan een gerechtsdeurwaarder aanstellen om hem toe te laten, vergezeld van een officier of een agent van gerechtelijke politie, een bepaalde plaats of bepaalde plaatsen binnen te gaan om de nodige vaststellingen te doen die wijzen op overspel.

Indien blijkt dat de vaststellingen die wijzen op overspel eveneens kunnen worden gedaan buiten het gerechtelijk arrondissement, kan hij **de rechter-voorzitter**⁵³ van de plaats waar die vaststellingen dienen te gebeuren verzoeken de nodige toelating te verlenen.

⁴⁹ Art.41

⁵⁰ Art.42

⁵¹ Art.43

⁵² Art.43

⁵³ Art.43

L'assistance de l'officier ou de l'agent de police judiciaire se fait sans frais.

Dans son ordonnance, le président fixe le ou les lieux, ainsi que la période durant laquelle les constatations peuvent être faites.

Aucun constat ne peut avoir lieu entre 21 heures et 5 heures.]

Titre VI. Introduction et instruction de la demande en référé

Art. 1035

La demande en référé est portée à l'audience tenue par le président du tribunal ou par le juge qui le remplace, aux jour et heure indiqués par le règlement du tribunal.

Le délai de citation est au moins de deux jours. Lorsque le défendeur n'a en Belgique ni domicile, ni résidence, ni domicile élu, le délai de citation est augmenté conformément à l'article 55.

Art. 1036

Si néanmoins le cas requiert célérité, le président peut permettre par ordonnance de citer à l'audience soit à son hôtel, à l'heure indiquée, même les jours de fête et de jour à jour ou d'heure à heure.

Art. 1038

Lorsque le président autorise une mesure d'instruction, celle-ci a lieu selon les règles ordinaires, sauf le droit pour le président, en cas de nécessité, d'abrèger tous délais de procédure.

L'assistance de l'officier ou de l'agent de police judiciaire se fait sans frais.

Dans son ordonnance, le **juge-président**⁵⁴ fixe le ou les lieux, ainsi que la période durant laquelle les constatations peuvent être faites.

Aucun constat ne peut avoir lieu entre 21 heures et 5 heures.]

Titre VI. Introduction et instruction de la demande en référé

Art. 1035

La demande en référé est portée à l'audience tenue par le président du tribunal ou par le juge qui le remplace, aux jour et heure indiqués par le règlement du tribunal.

Devant le tribunal de la famille, la demande en référé est portée devant le juge saisi de la cause ou, à défaut, devant le juge-président du tribunal ou le juge qui le remplace⁵⁵.

Le délai de citation est au moins de deux jours. Lorsque le défendeur n'a en Belgique ni domicile, ni résidence, ni domicile élu, le délai de citation est augmenté conformément à l'article 55.

Art. 1036

Si néanmoins le cas requiert célérité, le président peut permettre par ordonnance de citer à l'audience soit à son hôtel, à l'heure indiquée, même les jours de fête et de jour à jour ou d'heure à heure.

Devant le tribunal de la famille, cette autorisation est accordée par le juge saisi de la cause ou, à défaut, par le juge-président du tribunal ou le juge qui le remplace⁵⁶.

Art. 1038

Lorsque le président autorise une mesure d'instruction, celle-ci a lieu selon les règles ordinaires, sauf le droit pour le président, en cas de nécessité, d'abrèger tous délais de procédure.

Devant le tribunal de la famille, lorsque le juge saisi de la cause ou, à défaut, le juge-président du tribunal ou le juge qui le remplace, autorise une mesure d'instruction, celle-ci a lieu selon les règles ordinaires,

⁵⁴ Art.43

⁵⁵ Art.44

⁵⁶ Art.45

De aanwezigheid van de officier of de agent van gerechtelijke politie is kosteloos.

In zijn bevelschrift bepaalt de voorzitter de plaats of de plaatsen waar en de periode waarbinnen de vaststellingen kunnen gebeuren.

Geen enkele vaststelling mag worden gedaan tussen 21 uur en 5 uur.]

Titel VI. Inleiding en behandeling van de vordering in kort geding

Art. 1035.

Op de dag en het uur bepaald in het reglement van de rechtbank, wordt de vordering in kort geding gebracht op de zitting, gehouden door de voorzitter van de rechtbank of door de rechter die hem vervangt.

De termijn van dagvaarding bedraagt ten minste twee dagen. Heeft de verweerder geen woon- of verblijfplaats of geen gekozen woonplaats in België, dan wordt de termijn verlengd overeenkomstig artikel 55.

Art. 1036

In spoedeisende gevallen kan de voorzitter evenwel bij een beschikking verlof geven om ter zitting of te zijnen huize te dagvaarden op het bepaalde uur, zelfs op feestdagen en van dag tot dag of van uur tot uur.

Art. 1038

Wanneer de voorzitter machtiging verleent tot een maatregel van onderzoek, geschiedt dit onderzoek met inachtneming van de gewone regels, behoudens het recht van de voorzitter om in geval van noodzaak alle termijnen van rechtspleging te verkorten.

De aanwezigheid van de officier of de agent van gerechtelijke politie is kosteloos.

In zijn bevelschrift bepaalt **de rechter-voorzitter**⁵⁴ de plaats of de plaatsen waar en de periode waarbinnen de vaststellingen kunnen gebeuren.

Geen enkele vaststelling mag worden gedaan tussen 21 uur en 5 uur.]

Titel VI. Inleiding en behandeling van de vordering in kort geding

Art. 1035.

Op de dag en het uur bepaald in het reglement van de rechtbank, wordt de vordering in kort geding gebracht op de zitting, gehouden door de voorzitter van de rechtbank of door de rechter die hem vervangt.

Bij de familierechtbank wordt de vordering in kortgeding gebracht voor de rechter bij wie de zaak aanhangig is of, bij diens ontstentenis, voor de rechter-voorzitter van de rechtbank of voor de rechter die hem vervangt.⁵⁵

De termijn van dagvaarding bedraagt ten minste twee dagen. Heeft de verweerder geen woon- of verblijfplaats of geen gekozen woonplaats in België, dan wordt de termijn verlengd overeenkomstig artikel 55.

Art. 1036

In spoedeisende gevallen kan de voorzitter evenwel bij een beschikking verlof geven om ter zitting of te zijnen huize te dagvaarden op het bepaalde uur, zelfs op feestdagen en van dag tot dag of van uur tot uur.

Bij de familierechtbank wordt dit verlof gegeven door de rechter bij wie de zaak aanhangig is of, bij diens ontstentenis, door de rechter-voorzitter van de rechtbank of door de rechter die hem vervangt.⁵⁶

Art. 1038

Wanneer de voorzitter machtiging verleent tot een maatregel van onderzoek, geschiedt dit onderzoek met inachtneming van de gewone regels, behoudens het recht van de voorzitter om in geval van noodzaak alle termijnen van rechtspleging te verkorten.

Wanneer bij de familierechtbank de rechter bij wie de zaak aanhangig is of, bij diens ontstentenis, de rechter-voorzitter van de rechtbank of de rechter die hem vervangt, machtiging verleent tot een

⁵⁴ Art.43

⁵⁵ Art.44

⁵⁶ Art.45

Chapitre premier. Dispositions générales

Art. 1051

[Le délai pour interjeter appel est d'un mois à partir de la signification du jugement ou de la notification de celui-ci faite conformément à l'article 792, alinéas 2 et 3.]

Ce délai court également du jour de cette signification à l'égard de la partie qui a fait signifier le jugement.

Lorsqu'une des parties à qui le jugement est signifié ou à la requête de laquelle il a été signifié n'a en Belgique ni domicile, ni résidence, ni domicile élu, le délai d'appel est augmenté conformément à l'article 55.

[Il en va de même lorsqu'une des parties à qui le jugement est notifié conformément à l'article 792, alinéas 2 et 3, n'a en Belgique, ni domicile, ni résidence, ni domicile élu.]

Art. 1056

L'appel est formé:

1° par acte d'huissier de justice signifié à partie.[...]

2° par requête déposée au greffe de la juridiction d'appel en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause, et notifiée par le greffier, sous pli judiciaire, à la partie intimée et, le cas échéant, à son avocat au plus tard le premier jour ouvrable qui suit le dépôt;

3° [par lettre recommandée à la poste envoyée au greffe, lorsque la loi a formellement prévu ce mode de recours, ainsi que dans les matières prévues aux [[articles 580, 2° 3° 6° 7° 8° 9° 10° et 11°], 581, 2° 582, 1° et 2°, et 583];]

4° par conclusions à l'égard de toute partie présente ou représentée à la cause.

sauf le droit pour le juge, le juge-président ou le juge qui le remplace, selon le cas, d'abrégé tout délai de procédure, en cas de nécessité.⁵⁷

Chapitre premier. Dispositions générales

Art. 1051

[Le délai pour interjeter appel est d'un mois à partir de la signification du jugement ou de la notification de celui-ci faite conformément à l'article 792, alinéas 2 et 3.]

Ce délai court également du jour de cette signification à l'égard de la partie qui a fait signifier le jugement.

Lorsqu'une des parties à qui le jugement est signifié ou à la requête de laquelle il a été signifié n'a en Belgique ni domicile, ni résidence, ni domicile élu, le délai d'appel est augmenté conformément à l'article 55.

[Il en va de même lorsqu'une des parties à qui le jugement est notifié conformément à l'article 792, alinéas 2 et 3, n'a en Belgique, ni domicile, ni résidence, ni domicile élu.]

Pour l'appel des jugements rendus par les tribunaux de la famille, le délai court à compter du jour de la notification.⁵⁸

Art. 1056

L'appel est formé:

1° par acte d'huissier de justice signifié à partie.[...]

2° par requête déposée au greffe de la juridiction d'appel en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause, et notifiée par le greffier, sous pli judiciaire, à la partie intimée et, le cas échéant, à son avocat au plus tard le premier jour ouvrable qui suit le dépôt;

3° [par lettre recommandée à la poste envoyée au greffe, lorsque la loi a formellement prévu ce mode de recours, ainsi que dans les matières prévues aux [[articles 580, 2° 3° 6° 7° 8° 9° 10° et 11°], 581, 2° 582, 1° et 2°, et 583];]

4° par conclusions à l'égard de toute partie présente ou représentée à la cause.

⁵⁷ Art.46

⁵⁸ Art.47

Hoofdstuk I. Algemene bepalingen

Art. 1051

[De termijn om hoger beroep aan te tekenen is één maand, te rekenen vanaf de betekening van het vonnis of de kennisgeving ervan overeenkomstig artikel 792, tweede en derde lid].

Deze termijn loopt eveneens vanaf de dag van die betekening ten aanzien van de partij die het vonnis heeft doen betekenen.

Heeft een van de partijen aan wie of op wier verzoek het vonnis is betekend, geen woon- of verblijfplaats of geen gekozen woonplaats in België, dan wordt de termijn van hoger beroep verlengd overeenkomstig art. 55.

[Het zelfde geldt wanneer één van de partijen aan wie het vonnis ter kennis is gebracht overeenkomstig artikel 792, tweede en derde lid, in België geen woon- of verblijfplaats of geen gekozen woonplaats heeft.]

Art. 1056

Het hoger beroep wordt ingesteld:

1° bij akte van een gerechtsdeurwaarder die aan de tegenpartij wordt betekend.[...]

2° bij een verzoekschrift dat, in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn, ingediend wordt op de griffie van het gerecht in hoger beroep en door de griffier aan de gedaagde partij en, in voorkomend geval, aan haar advocaat bij gerechtsbrief ter kennis gebracht uiterlijk de eerste werkdag nadat het is ingediend;

3° [bij ter post aangetekende brief die aan de griffie wordt gezonden, wanneer de wet deze wijze van voorziening uitdrukkelijk voorschrijft, alsmede in de materies bedoeld bij de [[artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° en 11°], 581, 2°, 582, 1° en 2° en 583];]

4° bij conclusie, ten aanzien van iedere partij die bij het geding aanwezig of vertegenwoordigd is.

maatregel van onderzoek, geschiedt dat onderzoek met inachtneming van de gewone regels, behoudens het recht van de rechter, de rechter-voorzitter of de rechter die hem vervangt, om, naar gelang van de omstandigheden, alle termijnen van rechtspleging te verkorten zo dat nodig blijkt.⁵⁷

Hoofdstuk I. Algemene bepalingen

Art. 1051

[De termijn om hoger beroep aan te tekenen is één maand, te rekenen vanaf de betekening van het vonnis of de kennisgeving ervan overeenkomstig artikel 792, tweede en derde lid].

Deze termijn loopt eveneens vanaf de dag van die betekening ten aanzien van de partij die het vonnis heeft doen betekenen.

Heeft een van de partijen aan wie of op wier verzoek het vonnis is betekend, geen woon- of verblijfplaats of geen gekozen woonplaats in België, dan wordt de termijn van hoger beroep verlengd overeenkomstig art. 55.

[Het zelfde geldt wanneer één van de partijen aan wie het vonnis ter kennis is gebracht overeenkomstig artikel 792, tweede en derde lid, in België geen woon- of verblijfplaats of geen gekozen woonplaats heeft.]

Voor de vonnissen die door de familierechtbank zijn geweest, loopt de termijn van hoger beroep vanaf de dag van de kennisgeving van het vonnis.⁵⁸

Art. 1056

Het hoger beroep wordt ingesteld:

1° bij akte van een gerechtsdeurwaarder die aan de tegenpartij wordt betekend.[...]

2° bij een verzoekschrift dat, in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn, ingediend wordt op de griffie van het gerecht in hoger beroep en door de griffier aan de gedaagde partij en, in voorkomend geval, aan haar advocaat bij gerechtsbrief ter kennis gebracht uiterlijk de eerste werkdag nadat het is ingediend;

3° [bij ter post aangetekende brief die aan de griffie wordt gezonden, wanneer de wet deze wijze van voorziening uitdrukkelijk voorschrijft, alsmede in de materies bedoeld bij de [[artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° en 11°], 581, 2°, 582, 1° en 2° en 583];]

4° bij conclusie, ten aanzien van iedere partij die bij het geding aanwezig of vertegenwoordigd is.

⁵⁷ Art.46

⁵⁸ Art.47

Titre VI. De la requête civile

Art. 1134.

La requête, signée par trois avocats, dont deux au moins sont inscrits depuis plus de vingt ans au barreau, contient tous les moyens à l'appui de celle-ci et est signifiée avec citation dans les formes ordinaires devant la juridiction qui a rendu la décision entreprise, le tout à peine de nullité.

Lorsque la requête civile est formée en vertu de l'article 1133, 6°, le désavoué doit être mis en cause.

Si la décision entreprise a été rendue sur un litige prévu aux [articles 580, 2°, 3°, 6°, 8°, 9°, 10° et 11°, 581, 582, 1° et 2° et 583], la requête peut également être formée, selon le cas, sous la signature de l'auditeur du travail ou du procureur général.

Art. 1056bis⁵⁹

L'appel des jugements par les tribunaux de la famille est formé par voie de requête.

En cas d'appel d'une décision rendue par un tribunal de la famille, l'appelant doit notifier son recours simultanément au tribunal de la famille qui a rendu la décision faisant l'objet du recours. Le greffier du tribunal porte mention du recours en marge de la décision entreprise.

Le greffier de la chambre de la famille convoque devant celle-ci les parties qui avaient été convoquées devant le tribunal de la famille; il joint aux convocations destinées aux parties autres que le requérant une copie conforme de la requête.

Le tribunal de la famille peut ordonner l'exécution provisoire de la décision, sauf quant aux dépens.

Titre VI. De la requête civile

Art. 1134.

La requête, signée par trois avocats, dont deux au moins sont inscrits depuis plus de vingt ans au barreau, contient tous les moyens à l'appui de celle-ci et est signifiée avec citation dans les formes ordinaires devant la juridiction qui a rendu la décision entreprise, le tout à peine de nullité.

Lorsque la requête civile est formée en vertu de l'article 1133, 6°, le désavoué doit être mis en cause.

Si la décision entreprise a été rendue sur un litige prévu aux [articles 580, 2°, 3°, 6°, 8°, 9°, 10° et 11°, 581, 582, 1° et 2° et 583], la requête peut également être formée, selon le cas, sous la signature de l'auditeur du travail ou du procureur général.

De même, si la décision entreprise a été rendue par un tribunal de la famille, la requête peut également être formée, selon le cas, sous la signature de l'avocat général de la section de la famille du parquet général ou du premier substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi⁶⁰.

⁵⁹ Art.48

⁶⁰ Art.49

Titel VI. Herroeping van het gewijsde

Art. 1134.

Het verzoek, ondertekend door drie advocaten, van wie er ten minste twee meer dan twintig jaren bij de balie zijn ingeschreven, bevat alle middelen tot staving ervan en wordt betekend met dagvaarding in de gewone vorm vóór het gerecht dat de bestreden beslissing heeft gewezen, een en ander op straffe van nietigheid.

Wordt de herroeping van het gewijsde ingediend krachtens artikel 1133, 6°, dan moet diegene tegen wie de vordering tot ontkenning is toegewezen in de zaak betrokken worden.

Indien de bestreden beslissing uitgesproken is betreffende een geschil bedoeld in de [artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 8°, 9°, 10° en 11°, 581, 582, 1° en 2°, en 583], kan het verzoek eveneens, naar gelang van het geval, worden gedaan onder de handtekening van de arbeidsauditeur of de procureur-generaal.

Art.1056bis

Hoger beroep tegen de vonnissen gewezen door de familierechtbanken wordt bij verzoekschrift ingesteld.

Ingeval hoger beroep wordt ingesteld tegen een beslissing van de familierechtbank, moet de eiser in hoger beroep tegelijkertijd aan de familierechtbank die de beslissing heeft gewezen waartegen hoger beroep is ingesteld, kennis geven dat hij in voorziening gaat. De griffier van de rechtbank vermeldt op de kant van aangevochten beslissing dat hoger beroep is ingesteld.

De griffier van de familierechtbank roept voor die rechtbank de partijen op die voor de familierechtbank opgeroepen werden. Bij de oproeping bestemd voor andere partijen dan de verzoeker voegt hij een gelijkkluidend afschrift van het verzoekschrift.

De familierechtbank kan de voorlopige tenuitvoerlegging van haar beslissingen bevelen, behalve wat kosten betreft.⁵⁹

Titel VI. Herroeping van het gewijsde

Art. 1134.

Het verzoek, ondertekend door drie advocaten, van wie er ten minste twee meer dan twintig jaren bij de balie zijn ingeschreven, bevat alle middelen tot staving ervan en wordt betekend met dagvaarding in de gewone vorm vóór het gerecht dat de bestreden beslissing heeft gewezen, een en ander op straffe van nietigheid.

Wordt de herroeping van het gewijsde ingediend krachtens artikel 1133, 6°, dan moet diegene tegen wie de vordering tot ontkenning is toegewezen in de zaak betrokken worden.

Indien de bestreden beslissing uitgesproken is betreffende een geschil bedoeld in de [artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 8°, 9°, 10° en 11°, 581, 582, 1° en 2°, en 583], kan het verzoek eveneens, naar gelang van het geval, worden gedaan onder de handtekening van de arbeidsauditeur of de procureur-generaal.

Evenzo, indien de bestreden beslissing uitgesproken is door een familierechtbank, kan het verzoek eveneens, naar gelang van het geval, worden gedaan onder de handtekening van de advocaat-generaal bij de afdeling familiezaken van het parket-generaal of van de eerste substituut bij de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings.⁶⁰

⁵⁹ Art.48

⁶⁰ Art.49

[Chapitre Xbis. Des demandes des époux relatives à leurs droits et devoirs respectifs et à leur régime matrimonial]

Art. 1253quinquies

Le juge de paix, saisi d'une demande fondée sur les articles 220, § 3, 221 et 223, du Code civil, peut ordonner aux époux et même aux tiers, la communication de tous renseignements et documents de nature à établir le montant des revenus et créances des époux: s'il n'est pas donné suite par le tiers à la réquisition du juge dans le délai qu'il détermine ou si les renseignements donnés apparaissent incomplets ou inexacts, le juge peut, par jugement motivé, ordonner la comparution du tiers à la date qu'il fixe. Le greffier convoque le tiers par pli judiciaire et joint à la convocation une copie du jugement.

Le tiers défaillant ou se refusant à fournir les renseignements demandés est passible des sanctions prévues à l'article 926; la convocation reproduit à peine de nullité la phrase précédente et le texte de l'article 926.

Lorsque le juge ordonne à une administration publique de lui fournir des renseignements sur les revenus et créances des époux, le secret imposé aux fonctionnaires de cette administration est levé.]

[Art. 1253septies

Dans les cas d'urgence, l'époux qui demande l'interdiction d'aliéner ou d'hypothéquer des biens susceptibles d'hypothèque, peut demander au juge de paix, qu'avant même de statuer sur le mérite de la requête, il soit autorisé à faire inscrire sa demande en marge du dernier titre d'acquisition transcrit des biens visés dans la requête; un extrait de l'ordonnance est notifié par le greffier au conservateur des hypothèques.

De même, l'époux qui demande que soit prononcée l'interdiction d'aliéner ou de donner en gage des biens meubles ou des créances, peut demander à être autorisé à faire opposition entre les mains de son conjoint ou d'un tiers; cette opposition, faite par exploit d'huissier de justice, vaut interdiction d'aliéner, de donner en gage ou de déplacer jusqu'au prononcé de l'ordonnance statuant sur le mérite de la requête.]

[Chapitre Xbis. Des demandes des époux relatives à leurs droits et devoirs respectifs et à leur régime matrimonial]

Art. 1253quinquies

Le tribunal de la famille⁶¹, saisi d'une demande fondée sur les articles 220, § 3, 221 et 223, du Code civil, peut ordonner aux époux et même aux tiers, la communication de tous renseignements et documents de nature à établir le montant des revenus et créances des époux: s'il n'est pas donné suite par le tiers à la réquisition du juge dans le délai qu'il détermine ou si les renseignements donnés apparaissent incomplets ou inexacts, le juge peut, par jugement motivé, ordonner la comparution du tiers à la date qu'il fixe. Le greffier convoque le tiers par pli judiciaire et joint à la convocation une copie du jugement.

Le tiers défaillant ou se refusant à fournir les renseignements demandés est passible des sanctions prévues à l'article 926; la convocation reproduit à peine de nullité la phrase précédente et le texte de l'article 926.

Lorsque le juge ordonne à une administration publique de lui fournir des renseignements sur les revenus et créances des époux, le secret imposé aux fonctionnaires de cette administration est levé.]

[Art. 1253septies

Dans les cas d'urgence, l'époux qui demande l'interdiction d'aliéner ou d'hypothéquer des biens susceptibles d'hypothèque, peut demander au **tribunal de la famille**⁶², qu'avant même de statuer sur le mérite de la requête, il soit autorisé à faire inscrire sa demande en marge du dernier titre d'acquisition transcrit des biens visés dans la requête; un extrait de l'ordonnance est notifié par le greffier au conservateur des hypothèques.

De même, l'époux qui demande que soit prononcée l'interdiction d'aliéner ou de donner en gage des biens meubles ou des créances, peut demander à être autorisé à faire opposition entre les mains de son conjoint ou d'un tiers; cette opposition, faite par exploit d'huissier de justice, vaut interdiction d'aliéner, de donner en gage ou de déplacer jusqu'au prononcé de l'ordonnance statuant sur le mérite de la requête.]

⁶¹ Art.50

⁶² Art.50

[Hoofdstuk Xbis. Vorderingen van echtgenoten betreffende hun wederzijdse rechten en verplichtingen en hun huwelijksvermogensstelsel]

Art. 1253quinquies

De vrederechter bij wie een vordering aanhangig is op grond van de artikelen 220, § 3, 221 en 223 van het Burgerlijk Wetboek, kan aan de echtgenoten en zelfs aan derden bevelen hem alle inlichtingen en bescheiden te verstrekken, waaruit het bedrag van de inkomsten en schuldvorderingen van de echtgenoten kan blijken; geeft de derde aan de vordering van de rechter binnen de door hem gestelde termijn geen gevolg of lijken de verstrekte inlichtingen onvolledig of onjuist te zijn, dan kan de rechter bij een met redenen omkleed vonnis de verschijning van de derde bevelen op een dag die hij bepaalt. De griffier roept de derde op bij gerechtsbrief en voegt bij de oproepingsbrief een afschrift van het vonnis.

De sancties bepaald in artikel 926 kunnen worden toegepast op de derde die niet verschijnt of weigert de gevraagde inlichtingen te verstrekken. In de oproepingsbrief wordt, op straffe van nietigheid, de voorgaande volzin opgenomen, alsook de tekst van artikel 926.

Wanneer de rechter aan een openbaar bestuur beveelt hem gegevens te verstrekken over de inkomsten en schuldvorderingen van de echtgenoten, zijn de ambtenaren van het bestuur ontslagen van hun plicht tot geheimhouding.]

[Art. 1253septies

De echtgenoot die verzoekt om het vervreemden of hypothekeken van voor hypotheek vatbare goederen te verbieden, kan in spoedeisende gevallen aan de vrederechter machtiging vragen om zijn verzoekschrift, nog voor de uitspraak over de waarde van de aanvraag, te doen inschrijven op de kant van de laatst overgeschreven titel van verkrijging van de in het verzoekschrift bedoelde goederen; de griffier geeft aan de hypotheekbewaarder kennis van een uittreksel uit de beschikking.

Evenzo kan de echtgenoot die verzoekt om het vervreemden of in pand geven van goederen of schuldvorderingen te verbieden, ook machtiging vragen om verzet te doen in handen van de andere echtgenoot of van een derde; dat verzet, gedaan bij deurwaardersexploot, geldt als verbod om te vervreemden, te verpanden of te verplaatsen tot aan de uitspraak van de beschikking over de waarde van het verzoekschrift.]

[Hoofdstuk Xbis. Vorderingen van echtgenoten betreffende hun wederzijdse rechten en verplichtingen en hun huwelijksvermogensstelsel]

Art. 1253quinquies

De familierechtbank⁶¹ bij wie een vordering aanhangig is op grond van de artikelen 220, § 3, 221 en 223 van het Burgerlijk Wetboek, kan aan de echtgenoten en zelfs aan derden bevelen hem alle inlichtingen en bescheiden te verstrekken, waaruit het bedrag van de inkomsten en schuldvorderingen van de echtgenoten kan blijken; geeft de derde aan de vordering van de rechter binnen de door hem gestelde termijn geen gevolg of lijken de verstrekte inlichtingen onvolledig of onjuist te zijn, dan kan de rechter bij een met redenen omkleed vonnis de verschijning van de derde bevelen op een dag die hij bepaalt. De griffier roept de derde op bij gerechtsbrief en voegt bij de oproepingsbrief een afschrift van het vonnis.

De sancties bepaald in artikel 926 kunnen worden toegepast op de derde die niet verschijnt of weigert de gevraagde inlichtingen te verstrekken. In de oproepingsbrief wordt, op straffe van nietigheid, de voorgaande volzin opgenomen, alsook de tekst van artikel 926.

Wanneer de rechter aan een openbaar bestuur beveelt hem gegevens te verstrekken over de inkomsten en schuldvorderingen van de echtgenoten, zijn de ambtenaren van het bestuur ontslagen van hun plicht tot geheimhouding.]

[Art. 1253septies

De echtgenoot die verzoekt om het vervreemden of hypothekeken van voor hypotheek vatbare goederen te verbieden, kan in spoedeisende gevallen aan **de familierechtbank**⁶² machtiging vragen om zijn verzoekschrift, nog voor de uitspraak over de waarde van de aanvraag, te doen inschrijven op de kant van de laatst overgeschreven titel van verkrijging van de in het verzoekschrift bedoelde goederen; de griffier geeft aan de hypotheekbewaarder kennis van een uittreksel uit de beschikking.

Evenzo kan de echtgenoot die verzoekt om het vervreemden of in pand geven van goederen of schuldvorderingen te verbieden, ook machtiging vragen om verzet te doen in handen van de andere echtgenoot of van een derde; dat verzet, gedaan bij deurwaardersexploot, geldt als verbod om te vervreemden, te verpanden of te verplaatsen tot aan de uitspraak van de beschikking over de waarde van het verzoekschrift.]

⁶¹ Art.50

⁶² Art.50

Section I^{re}. Divorce pour cause déterminée

Art. 1280

[Le président du tribunal ou le juge qui en exerce les fonctions] statuant en référé, connaît [jusqu'à la dissolution du mariage à la demande, soit des parties ou de l'une d'elles, soit du procureur du Roi], en tout état de cause, des mesures provisoires relatives à la personne, aux aliments et aux biens, tant des parties que des enfants.

[Le juge tient compte, le cas échéant, des opinions exprimées par les enfants dans les conditions prévues à l'article 931, alinéas 3 à 7.]

Le procureur du Roi peut prendre, à l'intervention [du service sociale compétent] tous renseignements utiles concernant la situation morale et matérielle des enfants.

[Le président du tribunal ou le juge qui en exerce les fonctions] peut demander au procureur du Roi de procéder à l'information prévue à l'alinéa précédent.

L'information est, en tout cas, communiquée aux parties.

[Le président du tribunal ou le juge qui en exerce les fonctions] peut exercer les mêmes pouvoirs que ceux conférés au juge de paix par l'article [221] du Code civil. En ce cas, son ordonnance est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la signification qui leur en est faite par ministère d'huissier de justice, à la requête d'une des parties. Lorsqu'elle cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par la même voie, à la requête de la partie la plus diligente.

[Si un époux a commis à l'encontre de l'autre un fait visé aux articles 375, 398 à 400, 402, 403 ou 405 du Code pénal ou a tenté de commettre un fait visé aux articles 375, 393, 394 ou 397 du même Code, ou s'il existe des indices sérieux de tels comportements, l'époux victime se verra attribuer, sauf circonstances exceptionnelles, la jouissance de la résidence conjugale s'il en fait la demande.]

[Les articles 1253*sexies*, § 1^{er}, 1253*septies*, alinéa 1^{er}, et 1253*octies*, sont d'application lorsque l'interdiction d'aliéner ou d'hypothéquer des biens susceptibles d'hypothèque est demandée ou ordonnée. Est également d'application l'article 224 du Code civil.]

Section I^{re}. Divorce pour cause déterminée

Art. 1280

[Le juge⁶³ statuant en référé, connaît [jusqu'à la dissolution du mariage à la demande, soit des parties ou de l'une d'elles, soit du procureur du Roi], en tout état de cause, des mesures provisoires relatives à la personne, aux aliments et aux biens, tant des parties que des enfants.

[Le juge tient compte, le cas échéant, des opinions exprimées par les enfants dans les conditions prévues à l'article 931, alinéas 3 à 7.]

Le procureur du Roi peut prendre, à l'intervention [du service sociale compétent] tous renseignements utiles concernant la situation morale et matérielle des enfants.

[Le juge⁶⁴ peut demander au procureur du Roi de procéder à l'information prévue à l'alinéa précédent.

L'information est, en tout cas, communiquée aux parties.

[Le juge⁶⁵ peut exercer les mêmes pouvoirs que ceux conférés [...] ⁶⁶ par l'article [221] du Code civil. En ce cas, son ordonnance est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la signification qui leur en est faite par ministère d'huissier de justice, à la requête d'une des parties. Lorsqu'elle cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par la même voie, à la requête de la partie la plus diligente.

[Si un époux a commis à l'encontre de l'autre un fait visé aux articles 375, 398 à 400, 402, 403 ou 405 du Code pénal ou a tenté de commettre un fait visé aux articles 375, 393, 394 ou 397 du même Code, ou s'il existe des indices sérieux de tels comportements, l'époux victime se verra attribuer, sauf circonstances exceptionnelles, la jouissance de la résidence conjugale s'il en fait la demande.]

[Les articles 1253*sexies*, § 1^{er}, 1253*septies*, alinéa 1^{er}, et 1253*octies*, sont d'application lorsque l'interdiction d'aliéner ou d'hypothéquer des biens susceptibles d'hypothèque est demandée ou ordonnée. Est également d'application l'article 224 du Code civil.]

⁶³ Art.51

⁶⁴ Art.51

⁶⁵ Art.51

⁶⁶ Art.51

Afdeling I. Echtscheiding op grond van bepaalde feiten

Art. 1280

[De voorzitter van de rechtbank of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt], rechtsprekend in kort geding, neemt, in iedere stand van het geding [tot de ontbinding van het huwelijk op verzoek van de partijen of van een van de partijen of van de procureur des Konings], kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon, op het levensonderhoud en op de goederen, zowel van de partijen als van de kinderen.

[De rechter houdt, in voorkomend geval, rekening met de meningen van de kinderen die werden geuit op de wijze bepaald bij artikel 931, derde tot zevende lid.]

De procureur des Konings kan, door bemiddeling van [de bevoegde sociale dienst] alle dienstige inlichtingen betreffende de zedelijke en stoffelijke toestand van de kinderen inwinnen.

[De voorzitter van de rechtbank of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt] kan de procureur des Konings verzoeken de in vorig lid bedoelde informatie te verrichten.

Van de informatie wordt in alle gevallen aan partijen kennis gegeven.

[De voorzitter van de rechtbank of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt] kan gebruik maken van dezelfde bevoegdheden als bij artikel [221] van het Burgerlijk Wetboek aan de vrederechter zijn toegekend. In dit geval kan zijn beschikking ingeroepen worden tegen alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, nadat zij hun, op verzoek van een van de partijen, door een gerechtsdeurwaarder zal zijn betekend. Wanneer zij ophoudt haar gevolgen te hebben, krijgen de derden-schuldenaars op dezelfde wijze daarvan bericht ten verzoeken van de meest gereede partij.

[Indien een echtgenoot zich tegenover de andere schuldig gemaakt heeft aan een feit als bedoeld in de artikelen 375, 398 tot 400, 402, 403 of 405 van het Strafwetboek, of heeft gepoogd een feit te plegen als bedoeld in de artikelen 375, 393, 394 of 397 van hetzelfde Wetboek, of indien er ernstige aanwijzingen voor dergelijke gedragingen bestaan, zal de echtgenoot die het slachtoffer is, behalve bij uitzonderlijke omstandigheden, het genot toegewezen krijgen van de echtelijke verblijfplaats indien hij daarom verzoekt.]

[De artikelen 1253*sexies*, § 1, 1253*septies*, eerste lid, en 1253*octies* zijn van toepassing wanneer verbod is gevorderd of uitgevaardigd om voor hypotheek vatbare goederen te vervreemden of met hypotheek te bezwaren; artikel 224 van het Burgerlijk Wetboek is mede van toepassing.]

Afdeling I. Echtscheiding op grond van bepaalde feiten

Art. 1280

[De rechter⁶³ rechtsprekend in kort geding, neemt, in iedere stand van het geding [tot de ontbinding van het huwelijk op verzoek van de partijen of van een van de partijen of van de procureur des Konings], kennis van de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon, op het levensonderhoud en op de goederen, zowel van de partijen als van de kinderen.

[De rechter houdt, in voorkomend geval, rekening met de meningen van de kinderen die werden geuit op de wijze bepaald bij artikel 931, derde tot zevende lid.]

De procureur des Konings kan, door bemiddeling van [de bevoegde sociale dienst] alle dienstige inlichtingen betreffende de zedelijke en stoffelijke toestand van de kinderen inwinnen.

[De rechter⁶⁴ kan de procureur des Konings verzoeken de in vorig lid bedoelde informatie te verrichten.

Van de informatie wordt in alle gevallen aan partijen kennis gegeven.

[De rechter⁶⁵ kan gebruik maken van dezelfde bevoegdheden als bij artikel [221] van het Burgerlijk Wetboek aan de vrederechter zijn toegekend. In dit geval kan zijn beschikking ingeroepen worden tegen alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, nadat zij hun, op verzoek van een van de partijen, door een gerechtsdeurwaarder zal zijn betekend. Wanneer zij ophoudt haar gevolgen te hebben, krijgen de derden-schuldenaars op dezelfde wijze daarvan bericht ten verzoeken van de meest gereede partij.

[Indien een echtgenoot zich tegenover de andere schuldig gemaakt heeft aan een feit als bedoeld in de artikelen 375, 398 tot 400, 402, 403 of 405 van het Strafwetboek, of heeft gepoogd een feit te plegen als bedoeld in de artikelen 375, 393, 394 of 397 van hetzelfde Wetboek, of indien er ernstige aanwijzingen voor dergelijke gedragingen bestaan, zal de echtgenoot die het slachtoffer is, behalve bij uitzonderlijke omstandigheden, het genot toegewezen krijgen van de echtelijke verblijfplaats indien hij daarom verzoekt.]

[De artikelen 1253*sexies*, § 1, 1253*septies*, eerste lid, en 1253*octies* zijn van toepassing wanneer verbod is gevorderd of uitgevaardigd om voor hypotheek vatbare goederen te vervreemden of met hypotheek te bezwaren; artikel 224 van het Burgerlijk Wetboek is mede van toepassing.]

⁶³ Art.51

⁶⁴ Art.51

⁶⁵ Art.51

⁶⁶ Art.51

[Le président du tribunal ou le juge qui en exerce les fonctions, reste saisi [jusqu'à la dissolution du mariage] durant toute la durée de la procédure en divorce.]

Sans préjudice d'une nouvelle citation ou d'une comparution volontaire des parties, la cause peut être ramenée devant lui, dans les 15 jours, par simple dépôt au greffe des conclusions d'une des parties.]

Section II. Du divorce par consentement mutuel

Art. 1289

[Dans le mois du jour du dépôt de la requête, les époux se présentent ensemble et en personne devant le président du tribunal de première instance ou devant le juge qui en exerce les fonctions.

Ils lui font la déclaration de leur volonté.]

[Art. 1289bis

Dans des circonstances exceptionnelles, le président du tribunal ou le juge qui en exerce les fonctions, après avoir pris connaissance de la requête et de ses annexes peut, par une ordonnance motivée, accorder dispense de la comparution personnelle prescrite aux articles 1289 et 1294 et autoriser l'un ou l'autre des époux à se faire représenter par un mandataire spécial, avocat ou notaire.]

Art. 1289ter

Le procureur du Roi émet un avis écrit sur les conditions de forme, sur l'admissibilité du divorce et sur le contenu des conventions entre les époux relatives aux enfants mineurs.

L'avis est déposé au greffe au plus tard la veille de la comparution des époux visée à l'article 1289, à moins qu'en raison des circonstances de la cause il ne soit émis sur-le-champ, par écrit ou verbalement à l'audience de la comparution des époux; dans ce cas, il en est fait mention sur la feuille d'audience.

Si l'avis ne peut être donné en temps utile, le président du tribunal ou le juge qui en exerce les fonctions en est avisé au plus tard la veille de l'audience et il est fait mention de la cause du retard sur la feuille d'audience.]

[**Le juge**⁶⁷, reste saisi [jusqu'à la dissolution du mariage] durant toute la durée de la procédure en divorce.]

Sans préjudice d'une nouvelle citation ou d'une comparution volontaire des parties, la cause peut être ramenée devant lui, dans les 15 jours, par simple dépôt au greffe des conclusions d'une des parties.]

Section II. Du divorce par consentement mutuel

Art. 1289

[Dans le mois du jour du dépôt de la requête, les époux se présentent ensemble et en personne devant **le juge-président du tribunal de la famille**⁶⁸ ou devant le juge qui en exerce les fonctions.

Ils lui font la déclaration de leur volonté.]

[Art. 1289bis

Dans des circonstances exceptionnelles, **le juge-président du tribunal de la famille**⁶⁹ ou le juge qui en exerce les fonctions, après avoir pris connaissance de la requête et de ses annexes peut, par une ordonnance motivée, accorder dispense de la comparution personnelle prescrite aux articles 1289 et 1294 et autoriser l'un ou l'autre des époux à se faire représenter par un mandataire spécial, avocat ou notaire.]

[Art. 1289ter

Le procureur du Roi émet un avis écrit sur les conditions de forme, sur l'admissibilité du divorce et sur le contenu des conventions entre les époux relatives aux enfants mineurs.

L'avis est déposé au greffe au plus tard la veille de la comparution des époux visée à l'article 1289, à moins qu'en raison des circonstances de la cause il ne soit émis sur-le-champ, par écrit ou verbalement à l'audience de la comparution des époux; dans ce cas, il en est fait mention sur la feuille d'audience.

Si l'avis ne peut être donné en temps utile, **le juge-président du tribunal de la famille**⁷⁰ ou le juge qui en exerce les fonctions en est avisé au plus tard la veille de l'audience et il est fait mention de la cause du retard sur la feuille d'audience.]

⁶⁷ Art.52

⁶⁸ Art.53

⁶⁹ Art.53

⁷⁰ Art.53

[De zaak blijft [tot de ontbinding van het huwelijk], tijdens de hele echtscheidingsprocedure, aanhangig bij de voorzitter van de rechtbank of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt.

Onverminderd een nieuwe dagvaarding of een vrijwillige verschijning der partijen, kan de zaak binnen 15 dagen voor de rechter worden gebracht doordat één van de partijen haar conclusies op de griffie neerlegt.]

Afdeling II. Echtscheiding door onderlinge toestemming

Art. 1289

[Binnen een maand te rekenen van de dag van de neerlegging van het verzoekschrift, verschijnen de echtgenoten samen en in persoon voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of voor de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt.

Zij geven hem hun wil te kennen.]

[Art. 1289bis

In uitzonderlijke omstandigheden kan de voorzitter van de rechtbank of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt, na inzage van het verzoekschrift en de bijlagen, bij gemotiveerde beschikking vrijstelling verlenen van persoonlijke verschijning zoals bepaald in de artikelen 1289 en 1294, en aan een echtgenoot toestemming verlenen om zich te laten vertegenwoordigen door een bijzondere gemachtigde, advocaat of notaris.]

[Art. 1289ter

De procureur des Konings brengt schriftelijk advies uit over de vormvereisten, de toelaatbaarheid van de echtscheiding en over de inhoud van de overeenkomsten tussen de echtgenoten met betrekking tot hun minderjarige kinderen.

Het advies wordt ter griffie neergelegd ten laatste op de dag vóór de verschijning van de echtgenoten bedoeld in artikel 1289, tenzij het wegens de omstandigheden van de zaak terstond op de zitting van de verschijning van de echtgenoten schriftelijk of mondeling wordt uitgebracht, in welk geval dit op het zittingsblad wordt vermeld.

Kan het advies niet tijdig worden uitgebracht, dan wordt de voorzitter van de rechtbank of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt daarvan ten laatste op de dag vóór de zitting verwittigd en wordt de oorzaak van de vertraging op het zittingsblad vermeld.]

[De zaak blijft [tot de ontbinding van het huwelijk], tijdens de hele echtscheidingsprocedure, aanhangig bij **de rechter**⁶⁷.

Onverminderd een nieuwe dagvaarding of een vrijwillige verschijning der partijen, kan de zaak binnen 15 dagen voor de rechter worden gebracht doordat één van de partijen haar conclusies op de griffie neerlegt.]

Afdeling II. Echtscheiding door onderlinge toestemming

Art. 1289

[Binnen een maand te rekenen van de dag van de neerlegging van het verzoekschrift, verschijnen de echtgenoten samen en in persoon voor de **rechter-voorzitter van de familierechtbank**.⁶⁸

Zij geven hem hun wil te kennen.]

[Art. 1289bis

In uitzonderlijke omstandigheden kan de **rechter-voorzitter van de familierechtbank**⁶⁹ of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt, na inzage van het verzoekschrift en de bijlagen, bij gemotiveerde beschikking vrijstelling verlenen van persoonlijke verschijning zoals bepaald in de artikelen 1289 en 1294, en aan een echtgenoot toestemming verlenen om zich te laten vertegenwoordigen door een bijzondere gemachtigde, advocaat of notaris.]

[Art. 1289ter

De procureur des Konings brengt schriftelijk advies uit over de vormvereisten, de toelaatbaarheid van de echtscheiding en over de inhoud van de overeenkomsten tussen de echtgenoten met betrekking tot hun minderjarige kinderen.

Het advies wordt ter griffie neergelegd ten laatste op de dag vóór de verschijning van de echtgenoten bedoeld in artikel 1289, tenzij het wegens de omstandigheden van de zaak terstond op de zitting van de verschijning van de echtgenoten schriftelijk of mondeling wordt uitgebracht, in welk geval dit op het zittingsblad wordt vermeld.

Kan het advies niet tijdig worden uitgebracht, dan wordt de **rechter-voorzitter van de familierechtbank**⁷⁰ of de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt daarvan ten laatste op de dag vóór de zitting verwittigd en wordt de oorzaak van de vertraging op het zittingsblad vermeld.]

⁶⁷ Art.52

⁶⁸ Art.53

⁶⁹ Art.53

⁷⁰ Art.53

Art. 1294

[Sauf en cas d'application de l'article 1293, les époux comparaissent ensemble et en personne devant le président du tribunal ou devant le juge qui en exerce les fonctions, dans le mois du jour où sont révolus les trois mois à compter du procès-verbal prévu par l'article 1292.

Ils renouvellent leur déclaration et requièrent du magistrat chacun séparément, en présence néanmoins l'un de l'autre, la prononciation du divorce.

[Le délai de trois mois est suspendu tant que, le cas échéant, la procédure prévue à l'article 931, alinéas 3 à 7, ou à l'article 1290, alinéa 4, n'a pas pris fin.]

Art. 1303

[Lorsque le divorce a été prononcé par un jugement ou arrêt passé en force de chose jugée, un extrait contenant le dispositif de ce jugement ou de l'arrêt [et la mention du jour où celui-ci a acquis force de chose jugée] est, dans le mois, adressé par le greffier sous pli recommandé avec accusé de réception à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré ou lorsque le mariage n'a pas été célébré en Belgique, à [l'officier de l'état civil de Bruxelles].]

[Le délai d'un mois ne commence à courir], à l'égard des jugements, qu'après l'expiration du délai d'appel, et, à l'égard des arrêts, qu'après l'expiration du délai de pourvoi en cassation.

[...]

[Dans le mois de la réception de l'extrait du jugement ou de l'arrêt], l'officier de l'état civil transcrit le dispositif sur ses registres; mention en est faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique.

Section IV. Conversion de la séparation de corps en divorce

Art. 1310

Lorsque la séparation de corps par consentement mutuel a duré [deux] ans depuis la transcription du dispositif du jugement ou de l'arrêt [prononçant] la séparation, les époux ont la faculté de divorcer [...].

Art. 1294

[Sauf en cas d'application de l'article 1293, les époux comparaissent ensemble et en personne devant **le juge-président du tribunal de la famille**⁷¹ ou devant le juge qui en exerce les fonctions, dans le mois du jour où sont révolus les trois mois à compter du procès-verbal prévu par l'article 1292.

Ils renouvellent leur déclaration et requièrent du magistrat chacun séparément, en présence néanmoins l'un de l'autre, la prononciation du divorce.

[Le délai de trois mois est suspendu tant que, le cas échéant, la procédure prévue à l'article 931, alinéas 3 à 7, ou à l'article 1290, alinéa 4, n'a pas pris fin.]

Art. 1303

[Lorsque le divorce a été prononcé par un jugement ou arrêt passé en force de chose jugée, un extrait contenant le dispositif de ce jugement ou de l'arrêt [et la mention du jour où celui-ci a acquis force de chose jugée] est, dans le mois, adressé par le greffier sous pli recommandé avec accusé de réception à l'officier de l'état civil du lieu où le mariage a été célébré ou lorsque le mariage n'a pas été célébré en Belgique, à [l'officier de l'état civil de Bruxelles].]

[Le délai d'un mois ne commence à courir], à l'égard des jugements, qu'après l'expiration du délai d'appel, et, à l'égard des arrêts, qu'après l'expiration du délai de pourvoi en cassation.

[...]

[Dans le mois de la réception de l'extrait du jugement ou de l'arrêt], l'officier de l'état civil transcrit le dispositif sur ses registres; mention en est faite en marge de l'acte de mariage s'il a été dressé ou transcrit en Belgique.

Dans les huit jours de la transcription, l'officier de l'état civil en informe le premier substitut de la section de la famille du parquet du procureur du Roi.⁷²

Section IV. Conversion de la séparation de corps en divorce

Art. 1310

Lorsque la séparation de corps par consentement mutuel a duré [deux] ans depuis la transcription du dispositif du jugement ou de l'arrêt [prononçant] la séparation, les époux ont la faculté de divorcer [...].

⁷¹ Art.53

⁷² Art.54

Art. 1294

[Behoudens in geval van toepassing van artikel 1293, verschijnen de echtgenoten samen en in persoon voor de voorzitter van de rechtbank of voor de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt, binnen een maand nadat drie maanden verlopen zijn te rekenen van het proces-verbaal bedoeld in artikel 1292.

Zij hernieuwen hun verklaring en verzoeken de magistraat, ieder afzonderlijk, maar in elkaars tegenwoordigheid, de echtscheiding uit te spreken.

[De termijn van drie maanden wordt geschorst zolang, in voorkomend geval, de rechtspleging bepaald in artikel 931, derde tot zevende lid, of in artikel 1290, vierde lid, niet tot een einde is gebracht.]]

Art. 1303

[Wanneer de echtscheiding is uitgesproken bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, stuurt de griffier, binnen één maand, een uittreksel bevattende het beschikkende gedeelte [en de vermelding van de dag van het in kracht van gewijsde treden] van het vonnis of het arrest bij aangetekende zending met ontvangstbewijs aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar het huwelijk voltrokken is of, wanneer het huwelijk niet in België voltrokken is, aan [de ambtenaar van de burgerlijke stand van Brussel].]

Ten aanzien van vonnissen, [gaat die termijn van één maand eerst in] na het verstrijken van de termijn van hoger beroep en ten aanzien van arresten, na het verstrijken van de termijn van voorziening in cassatie.

[...]

Binnen één maand na de ontvangst van het uittreksel van het vonnis of het arrest] schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkend gedeelte over in zijn register; er wordt melding van gemaakt op de kant van de akte van huwelijk, indien deze in België is opgemaakt of overgeschreven.

Afdeling IV. Omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding

Art. 1310

Wanneer de scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming [twee] jaren heeft geduurd sedert de overschrijving van het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest waarbij de scheiding is [uitgesproken], kunnen de echtgenoten uit de echt scheiden [...].

Art. 1294

[Behoudens in geval van toepassing van artikel 1293, verschijnen de echtgenoten samen en in persoon voor de **rechter-voorzitter van de familierechtbank**⁷¹ of voor de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt, binnen een maand nadat drie maanden verlopen zijn te rekenen van het proces-verbaal bedoeld in artikel 1292.

Zij hernieuwen hun verklaring en verzoeken de magistraat, ieder afzonderlijk, maar in elkaars tegenwoordigheid, de echtscheiding uit te spreken.

[De termijn van drie maanden wordt geschorst zolang, in voorkomend geval, de rechtspleging bepaald in artikel 931, derde tot zevende lid, of in artikel 1290, vierde lid, niet tot een einde is gebracht.]]

Art. 1303

[Wanneer de echtscheiding is uitgesproken bij een in kracht van gewijsde gegaan vonnis of arrest, stuurt de griffier, binnen één maand, een uittreksel bevattende het beschikkende gedeelte [en de vermelding van de dag van het in kracht van gewijsde treden] van het vonnis of het arrest bij aangetekende zending met ontvangstbewijs aan de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar het huwelijk voltrokken is of, wanneer het huwelijk niet in België voltrokken is, aan [de ambtenaar van de burgerlijke stand van Brussel].]

Ten aanzien van vonnissen, [gaat die termijn van één maand eerst in] na het verstrijken van de termijn van hoger beroep en ten aanzien van arresten, na het verstrijken van de termijn van voorziening in cassatie.

[...]

[Binnen één maand na de ontvangst van het uittreksel van het vonnis of het arrest] schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkend gedeelte over in zijn register; er wordt melding van gemaakt op de kant van de akte van huwelijk, indien deze in België is opgemaakt of overgeschreven.

Binnen acht dagen na de overschrijving stelt de ambtenaar van de burgerlijke stand de eerste substituut van de afdeling familiezaken van het parket van de procureur des Konings hiervan in kennis.⁷²

Afdeling IV. Omzetting van de scheiding van tafel en bed in echtscheiding

Art. 1310

Wanneer de scheiding van tafel en bed door onderlinge toestemming [twee] jaren heeft geduurd sedert de overschrijving van het beschikkend gedeelte van het vonnis of van het arrest waarbij de scheiding is [uitgesproken], kunnen de echtgenoten uit de echt scheiden [...].

⁷¹ Art.53

⁷² Art.54

A cette fin ils se présentent ensemble et en personne devant le président du tribunal de première instance de leur choix ou le juge qui en fait les fonctions; ils lui remettent:

1° l'expédition en due forme du jugement ou de l'arrêt qui a [prononcé] la séparation de corps;

2° l'acte de transcription du dispositif de ce jugement ou de cet arrêt sur les registres de l'état civil;

3° les actes de leur naissance et celui de leur mariage;

4° [...]

5° [...]

Ils requièrent du magistrat, chacun séparément, en présence néanmoins l'un de l'autre, [le prononcé] du divorce.

[...]

Après qu'il a été procédé ainsi qu'il est dit aux articles 1295 et 1296, le tribunal, s'il estime que les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, [prononce] le divorce.

Les articles 1299 à 1304, alinéa premier, sont applicables.

Chapitre XII. Des pensions alimentaires

Art. 1320

Les demandes en allocation, majoration, réduction ou suppression de pension alimentaire peuvent être introduites par requête, présentée au juge par le demandeur en personne ou par son avocat.

Art. 1321

A moins que la requête ne soit manifestement mal fondée, le juge fixe une audience pour laquelle le défendeur est convoqué par le greffier, dans le délai ordinaire des citations, sous pli judiciaire. La convocation indique les nom, prénom, profession et domicile du demandeur, l'objet et le montant de la demande.

Art. 1322

Pour le surplus, les règles relatives à l'instance sont applicables.

A cette fin ils se présentent ensemble et en personne devant **le juge-président du tribunal de la famille**⁷³ de leur choix ou le juge qui en fait les fonctions; ils lui remettent:

1° l'expédition en due forme du jugement ou de l'arrêt qui a [prononcé] la séparation de corps;

2° l'acte de transcription du dispositif de ce jugement ou de cet arrêt sur les registres de l'état civil;

3° les actes de leur naissance et celui de leur mariage;

4° [...]

5° [...]

Ils requièrent du magistrat, chacun séparément, en présence néanmoins l'un de l'autre, [le prononcé] du divorce.

[...]

Après qu'il a été procédé ainsi qu'il est dit aux articles 1295 et 1296, le tribunal, s'il estime que les parties ont satisfait aux conditions et rempli les formalités déterminées par la loi, [prononce] le divorce.

Les articles 1299 à 1304, alinéa premier, sont applicables.

Chapitre XII. Des pensions alimentaires

Art. 1320

[...] ⁷⁴

Art. 1321

[...] ⁷⁵

Art. 1322

[...] ⁷⁶

⁷³ Art.55

⁷⁴ Art.56

⁷⁵ Art.56

⁷⁶ Art.56

Te dien einde verschijnen zij samen, en in persoon, vóór de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg van hun keuze of vóór de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt; zij overhandigen hem:

1° de uitgifte in de vereiste vorm van het vonnis of van het arrest waarbij de scheiding van tafel en bed is [uitgesproken];

2° de akte van overschrijving van het beschikkende gedeelte van het vonnis of van het arrest in de registers van de burgerlijke stand;

3° hun akte van geboorte en hun akte van huwelijk;

4° [...]

5° [...]

Zij verzoeken de rechter, ieder afzonderlijk, doch in elkaars tegenwoordigheid, hun de echtscheiding [uit te spreken].

[...]

Nadat is gehandeld zoals in de artikelen 1295 en 1296 is bepaald, [spreekt de rechtbank de echtscheiding uit] wanneer zij oordeelt dat de partijen hebben voldaan aan de voorwaarden en de formaliteiten, bepaald door de wet.

De artikelen 1299 tot 1304, eerste lid, zijn van toepassing.

Hoofdstuk XII. Uitkeringen tot levensonderhoud

Art. 1320

De vorderingen tot toekenning, verhoging, verlaging of afschaffing van de uitkering tot levensonderhoud kunnen worden ingesteld bij een verzoekschrift, dat de eiser persoonlijk of door zijn advocaat aan de rechter moet aanbieden.

Art. 1321

Tenzij het verzoek kennelijk ongegrond is, bepaalt de rechter een zitting, waartoe de griffier de verweerder binnen de gewone termijn van dagvaarding bij gerechtsbrief oproept. De oproeping vermeldt de naam, de voornaam, het beroep en de woonplaats van de eiser, het onderwerp en het bedrag van de vordering.

Art. 1322

Voor het overige zijn de regels betreffende het geding van toepassing.

Te dien einde verschijnen zij samen, en in persoon, vóór de **rechter-voorzitter van de familierechtbank**⁷³ van hun keuze of vóór de rechter die het ambt van voorzitter waarneemt; zij overhandigen hem:

1° de uitgifte in de vereiste vorm van het vonnis of van het arrest waarbij de scheiding van tafel en bed is [uitgesproken];

2° de akte van overschrijving van het beschikkende gedeelte van het vonnis of van het arrest in de registers van de burgerlijke stand;

3° hun akte van geboorte en hun akte van huwelijk;

4° [...]

5° [...]

Zij verzoeken de rechter, ieder afzonderlijk, doch in elkaars tegenwoordigheid, hun de echtscheiding [uit te spreken].

[...]

Nadat is gehandeld zoals in de artikelen 1295 en 1296 is bepaald, [spreekt de rechtbank de echtscheiding uit] wanneer zij oordeelt dat de partijen hebben voldaan aan de voorwaarden en de formaliteiten, bepaald door de wet.

De artikelen 1299 tot 1304, eerste lid, zijn van toepassing.

Hoofdstuk XII. Uitkeringen tot levensonderhoud

Art. 1320.

[...]⁷⁴

Art. 1321.

[...]⁷⁵

Art. 1322.

[...]⁷⁶

⁷³ Art.55

⁷⁴ Art.56

⁷⁵ Art.56

⁷⁶ Art.56

Code civil

Chapitre I^{er}. Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage

Art. 148

[Le mineur ne peut contracter mariage sans le consentement de ses père et mère.

Ce consentement est constaté par le tribunal saisi de la demande de dispense d'âge.

Si les père et mère refusent leur consentement, le tribunal peut autoriser le mariage s'il juge le refus abusif.

Si l'un des père et mère refuse son consentement, le tribunal peut autoriser le mariage s'il juge le refus non fondé. Celui des père et mère qui ne comparait pas est censé ne pas avoir consenti au mariage.

Si l'un des père et mère est dans l'impossibilité de manifester sa volonté et que l'autre refuse son consentement, le tribunal peut autoriser le mariage s'il juge le refus abusif.

Si les père et mère sont l'un et l'autre dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou ne comparaissent pas, le mariage peut être autorisé par le tribunal.]

Chapitre III. Des oppositions au mariage

Art. 177

Le tribunal de première instance prononcera dans les dix jours sur la demande en mainlevée.

Art. 178

S'il y a appel, il y sera statué dans les dix jours de la citation.

Code civil

Chapitre I^{er}. Des qualités et conditions requises pour pouvoir contracter mariage

Art. 148

[Le mineur ne peut contracter mariage sans le consentement de ses père et mère.

Ce consentement est constaté par **le tribunal de la famille**⁷⁷ saisi de la demande de dispense d'âge.

Si les père et mère refusent leur consentement, **le tribunal de la famille**⁷⁸ peut autoriser le mariage s'il juge le refus abusif.

Si l'un des père et mère refuse son consentement, **le tribunal de la famille**⁷⁹ peut autoriser le mariage s'il juge le refus non fondé. Celui des père et mère qui ne comparait pas est censé ne pas avoir consenti au mariage.

Si l'un des père et mère est dans l'impossibilité de manifester sa volonté et que l'autre refuse son consentement, **le tribunal de la famille**⁸⁰ peut autoriser le mariage s'il juge le refus abusif.

Si les père et mère sont l'un et l'autre dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou ne comparaissent pas, le mariage peut être autorisé par **le tribunal de la famille**⁸¹.]

Chapitre III. Des oppositions au mariage

Art. 177

Le tribunal de la famille⁸² prononcera dans les dix jours sur la demande en mainlevée.

Art. 178

S'il y a appel, il y sera statué dans les dix jours de la **requête**⁸³.

⁷⁷ Art.57

⁷⁸ Art.57

⁷⁹ Art.57

⁸⁰ Art.57

⁸¹ Art.57

⁸² Art.57

⁸³ Art.58

Burgerlijk Wetboek

Hoofdstuk I. Hoedanigheden en voorwaarden vereist om een huwelijk te mogen aangaan

Art. 148

[Zonder toestemming van zijn ouders mag een minderjarige geen huwelijk aangaan.

Die toestemming wordt vastgesteld door de rechtbank waarbij de vordering tot ontheffing van het leeftijdsvereiste aanhangig is gemaakt.

Ingeval de ouders weigeren hun toestemming te geven, kan de rechtbank toestemming tot het huwelijk verlenen als zij de weigering een misbruik acht te zijn.

Ingeval één van de ouders zijn toestemming weigert te geven, kan de rechtbank toestemming tot het huwelijk verlenen indien de weigering niet gegrond wordt geacht. De ouder die niet verschijnt, wordt geacht niet in het huwelijk toe te stemmen.

Ingeval één van de ouders in de onmogelijkheid verkeert zijn wil te kennen te geven en de andere ouder zijn toestemming weigert, kan de rechtbank toestemming tot het huwelijk verlenen als zij de weigering een misbruik acht te zijn.

Ingeval beide ouders in de onmogelijkheid verkeren hun wil te kennen te geven of ingeval zij niet verschijnen, kan de rechtbank toestemming tot het huwelijk verlenen.]

Hoofdstuk III. Verzet tegen het huwelijk

Art. 177

De rechtbank van eerste aanleg doet binnen tien dagen uitspraak over de vordering tot opheffing van het verzet.

Art. 178

Indien hoger beroep is ingesteld, wordt daarover binnen tien dagen na de dagvaarding uitspraak gedaan.

Burgerlijk Wetboek

Hoofdstuk I. Hoedanigheden en voorwaarden vereist om een huwelijk te mogen aangaan

Art. 148

[Zonder toestemming van zijn ouders mag een minderjarige geen huwelijk aangaan.

Die toestemming wordt vastgesteld door de **familie-rechtbank**⁷⁷ waarbij de vordering tot ontheffing van het leeftijdsvereiste aanhangig is gemaakt.

Ingeval de ouders weigeren hun toestemming te geven, kan de **familie-rechtbank**⁷⁸ toestemming tot het huwelijk verlenen als zij de weigering een misbruik acht te zijn.

Ingeval één van de ouders zijn toestemming weigert te geven, kan de **familie-rechtbank**⁷⁹ toestemming tot het huwelijk verlenen indien de weigering niet gegrond wordt geacht. De ouder die niet verschijnt, wordt geacht niet in het huwelijk toe te stemmen.

Ingeval één van de ouders in de onmogelijkheid verkeert zijn wil te kennen te geven en de andere ouder zijn toestemming weigert, kan de **familie-rechtbank**⁸⁰ toestemming tot het huwelijk verlenen als zij de weigering een misbruik acht te zijn.

Ingeval beide ouders in de onmogelijkheid verkeren hun wil te kennen te geven of ingeval zij niet verschijnen, kan de **familie-rechtbank**⁸¹ toestemming tot het huwelijk verlenen.]

Hoofdstuk III. Verzet tegen het huwelijk

Art. 177

De **familie-rechtbank**⁸² doet binnen tien dagen uitspraak over de vordering tot opheffing van het verzet.

Art. 178

Indien hoger beroep is ingesteld, wordt daarover binnen tien dagen na **het verzoekschrift**⁸³ uitspraak gedaan.

⁷⁷ Art.57

⁷⁸ Art.57

⁷⁹ Art.57

⁸⁰ Art.57

⁸¹ Art.57

⁸² Art.57

⁸³ Art.58

Chapitre IV. Des demandes en nullité de mariage

Art. 180

Le mariage qui a été contracté sans le consentement libre des deux époux, ou de l'un d'eux, ne peut être attaqué que par les époux, ou par celui des deux dont le consentement n'a pas été libre.

Lorsqu'il y a eu erreur dans la personne, le mariage ne peut être attaqué que par celui des deux époux qui a été induit en erreur.

Chapitre VI. [Des droits et devoirs respectifs des époux]

Art. 214

[La résidence conjugale est fixée de commun accord entre les époux. A défaut d'accord entre eux, le juge de paix statue dans l'intérêt de la famille.

Si l'un des époux est absent, interdit ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, la résidence conjugale est fixée par l'autre époux.]

Art. 215

[§ 1^{er}. Un époux ne peut, sans l'accord de l'autre, disposer entre vifs à titre onéreux ou gratuit des droits qu'il possède sur l'immeuble qui sert au logement principal de la famille, ni hypothéquer cet immeuble.

Il ne peut, sans le même accord, disposer entre vifs à titre onéreux ou gratuit, des meubles meublants qui garnissent l'immeuble qui sert au logement principal de la famille, ni les donner en gage.

Si l'époux, dont l'accord est requis, le refuse sans motifs graves, le conjoint peut se faire autoriser par le tribunal de première instance et, en cas d'urgence, par le président de ce tribunal, à passer seul l'acte.

§ 2. Le droit au bail de l'immeuble loué par l'un ou l'autre époux, même avant le mariage, et affecté en tout ou en partie au logement principal de la famille,

Chapitre IV. Des demandes en nullité de mariage

Art. 180

Le mariage qui a été contracté sans le consentement libre des deux époux, ou de l'un d'eux, ne peut être attaqué **devant le tribunal de la famille**⁸⁴ que par les époux, ou par celui des deux dont le consentement n'a pas été libre.

Lorsqu'il y a eu erreur dans la personne, le mariage ne peut être attaqué que par celui des deux époux qui a été induit en erreur.

Chapitre VI. [Des droits et devoirs respectifs des époux]

Art. 214

[La résidence conjugale est fixée de commun accord entre les époux. A défaut d'accord entre eux, le **tribunal de la famille**⁸⁵ statue dans l'intérêt de la famille.

Si l'un des époux est absent, interdit ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, la résidence conjugale est fixée par l'autre époux.]

Art. 215

[§ 1^{er}. Un époux ne peut, sans l'accord de l'autre, disposer entre vifs à titre onéreux ou gratuit des droits qu'il possède sur l'immeuble qui sert au logement principal de la famille, ni hypothéquer cet immeuble.

Il ne peut, sans le même accord, disposer entre vifs à titre onéreux ou gratuit, des meubles meublants qui garnissent l'immeuble qui sert au logement principal de la famille, ni les donner en gage.

Si l'époux, dont l'accord est requis, le refuse sans motifs graves, le conjoint peut se faire autoriser par le tribunal de première instance et, en cas d'urgence, par le président de ce tribunal, à passer seul l'acte.

§ 2. Le droit au bail de l'immeuble loué par l'un ou l'autre époux, même avant le mariage, et affecté en tout ou en partie au logement principal de la famille,

⁸⁴ Art.59

⁸⁵ Art.60

Hoofdstuk IV. Vorderingen tot nietigverklaring van het huwelijk

Art. 180

Tegen een huwelijk dat is aangegaan zonder de vrije toestemming van beide echtgenoten of van een van beide echtgenoten, kan alleen worden opgekomen door de echtgenoten of door degene van hen wiens toestemming niet vrij geweest is.

Wanneer er dwaling in de persoon heeft plaatsgehad, kan tegen het huwelijk alleen worden opgekomen door degene van de echtgenoten die in dwaling werd gebracht.

Hoofdstuk VI. [Wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten]

Art. 214

[De echtelijke verblijfplaats wordt door de echtgenoten in onderlinge overeenstemming vastgesteld. Bij gebreke van overeenstemming tussen de echtgenoten doet de vrederechter uitspraak in het belang van het gezin.

Is een der echtgenoten afwezig, onbekwaam verklaard of in de onmogelijkheid zijn wil te kennen te geven, dan wordt de echtelijke verblijfplaats vastgesteld door de andere echtgenoot.]

Art. 215

[§ 1. De ene echtgenoot kan zonder de instemming van de andere niet onder bezwarende titel of om niet onder de levenden beschikken over de rechten die hij bezit op het onroerend goed dat het gezin tot voornaamste woning dient, noch dat goed met hypotheek bezwaren.

Hij kan zonder die instemming evenmin onder bezwarende titel of om niet onder de levenden beschikken over het huisraad dat aanwezig is in het goed dat het gezin tot voornaamste woning dient, noch dat huisraad in pand geven.

Indien de echtgenoot wiens instemming vereist is, deze zonder gewichtige redenen weigert, kan de andere echtgenoot zich door de rechtbank van eerste aanleg, en, in spoedeisende gevallen, door de voorzitter van die rechtbank, laten machtigen om de handelingen alleen te verrichten.

§ 2. Het recht op de huur van het onroerend goed dat een der echtgenoten gehuurd heeft, zelfs vóór het huwelijk, en dat het gezin geheel of gedeeltelijk tot voor-

Hoofdstuk IV. Vorderingen tot nietigverklaring van het huwelijk

Art. 180

Tegen een huwelijk dat is aangegaan zonder de vrije toestemming van beide echtgenoten of van een van beide echtgenoten, kan alleen **voor de familie-rechtbank**⁸⁴ worden opgekomen door de echtgenoten of door degene van hen wiens toestemming niet vrij geweest is.

Wanneer er dwaling in de persoon heeft plaatsgehad, kan tegen het huwelijk alleen worden opgekomen door degene van de echtgenoten die in dwaling werd gebracht.

Hoofdstuk VI. [Wederzijdse rechten en verplichtingen van echtgenoten]

Art. 214

[De echtelijke verblijfplaats wordt door de echtgenoten in onderlinge overeenstemming vastgesteld. Bij gebreke van overeenstemming tussen de echtgenoten doet de **familie-rechtbank**⁸⁵ uitspraak in het belang van het gezin.

Is een der echtgenoten afwezig, onbekwaam verklaard of in de onmogelijkheid zijn wil te kennen te geven, dan wordt de echtelijke verblijfplaats vastgesteld door de andere echtgenoot.]

Art. 215

[§ 1. De ene echtgenoot kan zonder de instemming van de andere niet onder bezwarende titel of om niet onder de levenden beschikken over de rechten die hij bezit op het onroerend goed dat het gezin tot voornaamste woning dient, noch dat goed met hypotheek bezwaren.

Hij kan zonder die instemming evenmin onder bezwarende titel of om niet onder de levenden beschikken over het huisraad dat aanwezig is in het goed dat het gezin tot voornaamste woning dient, noch dat huisraad in pand geven.

Indien de echtgenoot wiens instemming vereist is, deze zonder gewichtige redenen weigert, kan de andere echtgenoot zich door de rechtbank van eerste aanleg, en, in spoedeisende gevallen, door de voorzitter van die rechtbank, laten machtigen om de handelingen alleen te verrichten.

§ 2. Het recht op de huur van het onroerend goed dat een der echtgenoten gehuurd heeft, zelfs vóór het huwelijk, en dat het gezin geheel of gedeeltelijk tot voor-

⁸⁴ Art.59

⁸⁵ Art.60

appartient conjointement aux époux, nonobstant toute convention contraire.

Les congés, notifications et exploits relatifs à ce bail doivent être adressés ou signifiés séparément à chacun des époux ou émaner de tous deux. [Toutefois, chacun des deux époux ne pourra se prévaloir de la nullité de ces actes adressés à son conjoint ou émanant de celui-ci qu'à la condition que le bailleur ait connaissance de leur mariage.]

Toute contestation entre eux quant à l'exercice de ce droit est tranchée par le juge de paix.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent ni aux baux commerciaux, ni aux baux à ferme.]

Art. 216

[§ 1^{er}. Chaque époux a le droit d'exercer une profession sans l'accord de son conjoint.

Toutefois, si celui-ci estime que cette activité est de nature à porter un préjudice sérieux à ses intérêts moraux ou matériels ou à ceux des enfants mineurs, il a un droit de recours devant le tribunal de première instance et, en cas d'urgence, devant le président de ce tribunal.

Le tribunal peut subordonner l'exercice de la profession à la modification préalable du régime matrimonial des époux.

Les dispositions des deux alinéas précédents ne sont pas applicables à l'exercice de mandats publics.

§ 2. Aucun des époux ne peut user dans ses relations professionnelles du nom de son conjoint qu'avec l'accord de celui-ci.

L'accord ne peut être retiré que pour motifs graves. Le retrait ouvre un recours devant le tribunal de première instance et, en cas d'urgence, devant le président de ce tribunal.]

Art. 220

[§ 1^{er}. Si l'un des époux est absent, interdit ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, son conjoint peut se faire autoriser par le tribunal de première instance à passer seul les actes visés au § 1^{er} de l'article 215.

appartient conjointement aux époux, nonobstant toute convention contraire.

Les congés, notifications et exploits relatifs à ce bail doivent être adressés ou signifiés séparément à chacun des époux ou émaner de tous deux. [Toutefois, chacun des deux époux ne pourra se prévaloir de la nullité de ces actes adressés à son conjoint ou émanant de celui-ci qu'à la condition que le bailleur ait connaissance de leur mariage.]

Toute contestation entre eux quant à l'exercice de ce droit est tranchée par le **tribunal de la famille**⁸⁶.

Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent ni aux baux commerciaux, ni aux baux à ferme.]

Art. 216

[§ 1^{er}. Chaque époux a le droit d'exercer une profession sans l'accord de son conjoint.

Toutefois, si celui-ci estime que cette activité est de nature à porter un préjudice sérieux à ses intérêts moraux ou matériels ou à ceux des enfants mineurs, il a un droit de recours **devant le tribunal de la famille**⁸⁷.

Le tribunal peut subordonner l'exercice de la profession à la modification préalable du régime matrimonial des époux.

Les dispositions des deux alinéas précédents ne sont pas applicables à l'exercice de mandats publics.

§ 2. Aucun des époux ne peut user dans ses relations professionnelles du nom de son conjoint qu'avec l'accord de celui-ci.

L'accord ne peut être retiré que pour motifs graves. Le retrait ouvre un recours devant le **tribunal de la famille**⁸⁸ et, en cas d'urgence, devant le président de ce tribunal.]

Art. 220

[§ 1^{er}. Si l'un des époux est absent, interdit ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, son conjoint peut se faire autoriser par le tribunal de première instance à passer seul les actes visés au § 1^{er} de l'article 215.

⁸⁶ Art.60

⁸⁷ Art.61

⁸⁸ Art.61

naamste woning dient, behoort aan beide echtgenoten gezamenlijk, niettegenstaande enige hiermede strijdige overeenkomst.

De opzeggingen, kennisgevingen en exploten betreffende die huur moeten gezonden of betekend worden aan elk der echtgenoten afzonderlijk of uitgaan van beide echtgenoten gezamenlijk. [Elk van de echtgenoten kan evenwel de nietigheid van deze documenten, die aan de andere echtgenoot worden toegezonden of van deze laatste uitgaan, slechts inroepen indien de verhuurder kennis heeft van hun huwelijk.]

Elk geschil tussen de echtgenoten omtrent de uitoefening van dat recht wordt beslist door de vrederechter.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op handelshuurovereenkomsten, noch op pachtcontracten.]

Art. 216

[§ 1. Iedere echtgenoot heeft het recht een beroep uit te oefenen zonder de instemming van de andere echtgenoot.

Indien deze evenwel oordeelt dat hieraan een ernstig nadeel verbonden is voor zijn zedelijke of stoffelijke belangen of voor die van de minderjarige kinderen, heeft hij het recht zich tot de rechtbank van eerste aanleg en in spoedeisende gevallen tot de voorzitter van die rechtbank te wenden.

De rechtbank kan de uitoefening van het beroep afhankelijk stellen van een voorafgaande wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten.

Het bepaalde in de twee vorenstaande leden is niet van toepassing op de uitoefening van openbare mandaten.

§ 2. De ene echtgenoot mag in zijn beroepsbetrekkingen de naam van de andere alleen met diens instemming gebruiken.

De instemming kan alleen om gewichtige redenen worden ingetrokken. Tegen intrekking kan de echtgenoot opkomen bij de rechtbank van eerste aanleg en in spoedeisende gevallen bij de voorzitter van die rechtbank.]

Art. 220

[§ 1. Is een der echtgenoten afwezig, onbekwaam verklaard of in de onmogelijkheid zijn wil te kennen te geven, dan kan de andere echtgenoot zich door de rechtbank van eerste aanleg laten machtigen om de in artikel 215, § 1, bedoelde handelingen alleen te verrichten.

naamste woning dient, behoort aan beide echtgenoten gezamenlijk, niettegenstaande enige hiermede strijdige overeenkomst.

De opzeggingen, kennisgevingen en exploten betreffende die huur moeten gezonden of betekend worden aan elk der echtgenoten afzonderlijk of uitgaan van beide echtgenoten gezamenlijk. [Elk van de echtgenoten kan evenwel de nietigheid van deze documenten, die aan de andere echtgenoot worden toegezonden of van deze laatste uitgaan, slechts inroepen indien de verhuurder kennis heeft van hun huwelijk.]

Elk geschil tussen de echtgenoten omtrent de uitoefening van dat recht wordt beslist door de **familie-rechtbank**⁸⁶.

De bepalingen van deze paragraaf zijn niet van toepassing op handelshuurovereenkomsten, noch op pachtcontracten.]

Art. 216

[§ 1. Iedere echtgenoot heeft het recht een beroep uit te oefenen zonder de instemming van de andere echtgenoot.

Indien deze evenwel oordeelt dat hieraan een ernstig nadeel verbonden is voor zijn zedelijke of stoffelijke belangen of voor die van de minderjarige kinderen, heeft hij het recht zich tot **de familierechtbank**⁸⁷ te wenden.

De rechtbank kan de uitoefening van het beroep afhankelijk stellen van een voorafgaande wijziging van het huwelijksvermogensstelsel van de echtgenoten.

Het bepaalde in de twee vorenstaande leden is niet van toepassing op de uitoefening van openbare mandaten.

§ 2. De ene echtgenoot mag in zijn beroepsbetrekkingen de naam van de andere alleen met diens instemming gebruiken.

De instemming kan alleen om gewichtige redenen worden ingetrokken. Tegen intrekking kan de echtgenoot opkomen bij **de familierechtbank**.⁸⁸

Art. 220

[§ 1. Is een der echtgenoten afwezig, onbekwaam verklaard of in de onmogelijkheid zijn wil te kennen te geven, dan kan de andere echtgenoot zich door de rechtbank van eerste aanleg laten machtigen om de in artikel 215, § 1, bedoelde handelingen alleen te verrichten.

⁸⁶ Art.60

⁸⁷ Art.61

⁸⁸ Art.61

§ 2. Lorsque l'époux qui est dans l'impossibilité de manifester sa volonté n'a pas constitué mandataire ou n'a pas été pourvu d'un représentant légal, son conjoint peut demander au tribunal de première instance à lui être substitué dans l'exercice de tout ou partie de ses pouvoirs.

§ 3. Dans les cas prévus au § 1^{er}, le conjoint peut se faire autoriser par le juge de paix à percevoir, pour les besoins du ménage, tout ou partie des sommes dues par des tiers.]

Art. 221.

[Chacun des époux contribue aux charges du mariage selon ses facultés.

A défaut par l'un des époux de satisfaire à cette obligation, l'autre époux peut, sans préjudice des droits des tiers, se faire autoriser par le juge de paix à percevoir, à l'exclusion de son conjoint, dans les conditions et les limites que le jugement fixe, les revenus de celui-ci ou ceux des biens qu'il administre en vertu de leur régime matrimonial, ainsi que toutes autres sommes qui lui sont dues par des tiers.

Le jugement est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la notification que leur a faite le greffier à la requête du demandeur.

Lorsque le jugement cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par le greffier.

Les notifications faites par le greffier indiquent ce que le tiers débiteur doit payer ou cesser de payer.

L'autorisation demeure exécutoire nonobstant le dépôt ultérieur d'une requête en divorce ou en séparation de corps jusqu'à la décision du tribunal ou du président du tribunal statuant en référé.]

Art. 223

[Si l'un des époux manque gravement à ses devoirs, le juge de paix ordonne, à la demande du conjoint, les mesures urgentes et provisoires relatives à la personne et aux biens des époux et des enfants.

Il en est de même, à la demande d'un des époux, si l'entente entre eux est sérieusement perturbée.

[Si un époux a commis à l'encontre de l'autre un fait visé aux articles 375, 398 à 400, 402, 403 ou 405 du

§ 2. Lorsque l'époux qui est dans l'impossibilité de manifester sa volonté n'a pas constitué mandataire ou n'a pas été pourvu d'un représentant légal, son conjoint peut demander au tribunal de première instance à lui être substitué dans l'exercice de tout ou partie de ses pouvoirs.

§ 3. Dans les cas prévus au § 1^{er}, le conjoint peut se faire autoriser par le **tribunal de la famille**⁸⁸ à percevoir, pour les besoins du ménage, tout ou partie des sommes dues par des tiers.]

Art. 221

[Chacun des époux contribue aux charges du mariage selon ses facultés.

A défaut par l'un des époux de satisfaire à cette obligation, l'autre époux peut, sans préjudice des droits des tiers, se faire autoriser par le **tribunal de la famille**⁸⁹ à percevoir, à l'exclusion de son conjoint, dans les conditions et les limites que le jugement fixe, les revenus de celui-ci ou ceux des biens qu'il administre en vertu de leur régime matrimonial, ainsi que toutes autres sommes qui lui sont dues par des tiers.

Le jugement est opposable à tous tiers débiteurs actuels ou futurs sur la notification que leur a faite le greffier à la requête du demandeur.

Lorsque le jugement cesse de produire ses effets, les tiers débiteurs en sont informés par le greffier.

Les notifications faites par le greffier indiquent ce que le tiers débiteur doit payer ou cesser de payer.

L'autorisation demeure exécutoire nonobstant le dépôt ultérieur d'une requête en divorce ou en séparation de corps jusqu'à la décision du tribunal **ou du juge statuant en référé.**⁹⁰]

Art. 223

[Si l'un des époux manque gravement à ses devoirs, le **tribunal de la famille**⁹¹ ordonne, à la demande du conjoint, les mesures urgentes et provisoires relatives à la personne et aux biens des époux et des enfants.

Il en est de même, à la demande d'un des époux, si l'entente entre eux est sérieusement perturbée.

[Si un époux a commis à l'encontre de l'autre un fait visé aux articles 375, 398 à 400, 402, 403 ou 405 du

⁸⁸ Art.60

⁹⁰ Art.62

⁹¹ Art.60

§ 2. Indien de echtgenoot die in de onmogelijkheid verkeert zijn wil te kennen te geven, geen lasthebber heeft aangesteld of geen wettelijke vertegenwoordiger heeft, kan de andere echtgenoot aan de rechtbank van eerste aanleg vragen om in zijn plaats te worden gesteld voor de uitoefening van al zijn bevoegdheden of een gedeelte ervan.

§ 3. In de gevallen bepaald in § 1, kan de andere echtgenoot zich door de vrederechter laten machtigen om de door derden verschuldigde geldsommen geheel of ten dele te ontvangen ten behoeve van de huishouding.]

Art. 221

[Iedere echtgenoot draagt in de lasten van het huwelijk bij naar zijn vermogen.

Wanneer een der echtgenoten deze verplichting niet nakomt, kan de andere, onverminderd de rechten van derden, zich door de vrederechter laten machtigen om, met uitsluiting van zijn echtgenoot, diens inkomsten of de inkomsten uit de goederen die hij krachtens hun huwelijksvermogensstelsel beheert, alsook alle andere hem door derden verschuldigde geldsommen te ontvangen onder de voorwaarden en binnen de perken die het vonnis bepaalt.

Het vonnis kan worden tegengeworpen aan alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, na kennisgeving door de griffier op verzoek van de eiser.

Wanneer het vonnis ophoudt gevolg te hebben, geeft de griffier daarvan bericht aan de derden-schuldenaars.

De griffier vermeldt in zijn kennisgeving wat de derdeschuldenaar moet betalen of moet ophouden te betalen.

Wanneer naderhand een verzoekschrift tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed wordt ingediend, blijft de machtiging niettemin uitvoerbaar tot aan de beslissing van de rechtbank of van de voorzitter van de rechtbank in kort geding.]

Art. 223

[Indien een der echtgenoten grovelijk zijn plicht verzuimt, beveelt de vrederechter, op verzoek van de andere echtgenoot, dringende voorlopige maatregelen betreffende de persoon en de goederen van de echtgenoten en de kinderen.

Hetzelfde geschiedt op verzoek van een der echtgenoten, indien de verstandhouding tussen hen ernstig verstoord is.

[Indien een echtgenoot zich tegenover de andere schuldig gemaakt heeft aan een feit als bedoeld in de

§ 2. Indien de echtgenoot die in de onmogelijkheid verkeert zijn wil te kennen te geven, geen lasthebber heeft aangesteld of geen wettelijke vertegenwoordiger heeft, kan de andere echtgenoot aan de rechtbank van eerste aanleg vragen om in zijn plaats te worden gesteld voor de uitoefening van al zijn bevoegdheden of een gedeelte ervan.

§ 3. In de gevallen bepaald in § 1, kan de andere echtgenoot zich door de **familierechtbank**⁸⁸ laten machtigen om de door derden verschuldigde geldsommen geheel of ten dele te ontvangen ten behoeve van de huishouding.]

Art. 221

[Iedere echtgenoot draagt in de lasten van het huwelijk bij naar zijn vermogen.

Wanneer een der echtgenoten deze verplichting niet nakomt, kan de andere, onverminderd de rechten van derden, zich door de **familierechtbank**⁸⁹ laten machtigen om, met uitsluiting van zijn echtgenoot, diens inkomsten of de inkomsten uit de goederen die hij krachtens hun huwelijksvermogensstelsel beheert, alsook alle andere hem door derden verschuldigde geldsommen te ontvangen onder de voorwaarden en binnen de perken die het vonnis bepaalt.

Het vonnis kan worden tegengeworpen aan alle tegenwoordige of toekomstige derden-schuldenaars, na kennisgeving door de griffier op verzoek van de eiser.

Wanneer het vonnis ophoudt gevolg te hebben, geeft de griffier daarvan bericht aan de derden-schuldenaars.

De griffier vermeldt in zijn kennisgeving wat de derdeschuldenaar moet betalen of moet ophouden te betalen.

Wanneer naderhand een verzoekschrift tot echtscheiding of tot scheiding van tafel en bed wordt ingediend, blijft de machtiging niettemin uitvoerbaar tot aan de beslissing van de rechtbank **of van de rechter in kort geding.**⁹⁰]

Art. 223

[Indien een der echtgenoten grovelijk zijn plicht verzuimt, beveelt de **familierechtbank**⁹¹, op verzoek van de andere echtgenoot, dringende voorlopige maatregelen betreffende de persoon en de goederen van de echtgenoten en de kinderen.

Hetzelfde geschiedt op verzoek van een der echtgenoten, indien de verstandhouding tussen hen ernstig verstoord is.

[Indien een echtgenoot zich tegenover de andere schuldig gemaakt heeft aan een feit als bedoeld in de

⁸⁸ Art.60

⁹⁰ Art.62

⁹¹ Art.60

Code pénal ou a tenté de commettre un fait visé aux articles 375, 393, 394 ou 397 du même Code, ou s'il existe des indices sérieux de tels comportements, l'époux victime se verra attribuer, sauf circonstances exceptionnelles, la jouissance de la résidence conjugale s'il en fait la demande.]

Le juge de paix peut notamment interdire à l'un des époux, pour la durée qu'il détermine, d'aliéner, d'hypothéquer ou de donner en gage des biens meubles ou immeubles, propres ou communs, sans l'accord de l'autre; il peut interdire le déplacement des meubles ou en attribuer l'usage personnel à l'un ou l'autre des époux.

Sont des actes d'aliénation, tous les actes visés à l'article 1^{er} de la loi du 16 décembre 1908.

Le juge de paix peut obliger l'époux détenteur des meubles à donner caution ou à justifier d'une solvabilité suffisante.]

Chapitre premier. Des causes du divorce

Art. 232

[Chacun des époux peut demander le divorce pour cause de séparation de fait de plus de [[deux] ans] s'il ressort de cette situation que la désunion des époux est irrémédiable et que l'admission du divorce sur cette base n'aggrave pas de manière notable la situation matérielle des enfants mineurs, issus du mariage des époux ou adoptés par eux.

Le divorce peut également être demandé par l'un des époux si la séparation de fait de plus de [[deux] ans] est la conséquence de l'état de démence ou de l'état grave de déséquilibre mental dans lequel se trouve l'autre époux et s'il ressort de cette situation que la désunion des époux est irrémédiable et que l'admission du divorce sur cette base n'aggrave pas de manière notable la situation matérielle des enfants mineurs issus du mariage des époux ou adoptés par eux. Cet époux est représenté par son tuteur, son administrateur provisoire général ou spécial ou, à défaut, par un administrateur ad hoc désigné préalablement par le président du tribunal à la requête de la partie demanderesse.]

Code pénal ou a tenté de commettre un fait visé aux articles 375, 393, 394 ou 397 du même Code, ou s'il existe des indices sérieux de tels comportements, l'époux victime se verra attribuer, sauf circonstances exceptionnelles, la jouissance de la résidence conjugale s'il en fait la demande.]

Le **tribunal de la famille**⁹² peut notamment interdire à l'un des époux, pour la durée qu'il détermine, d'aliéner, d'hypothéquer ou de donner en gage des biens meubles ou immeubles, propres ou communs, sans l'accord de l'autre; il peut interdire le déplacement des meubles ou en attribuer l'usage personnel à l'un ou l'autre des époux.

Sont des actes d'aliénation, tous les actes visés à l'article 1^{er} de la loi du 16 décembre 1908.

Le **tribunal de la famille**⁹³ peut obliger l'époux détenteur des meubles à donner caution ou à justifier d'une solvabilité suffisante.]

Chapitre premier. Des causes du divorce

Art. 232

[Chacun des époux peut demander le divorce pour cause de séparation de fait de plus de [[deux] ans] s'il ressort de cette situation que la désunion des époux est irrémédiable et que l'admission du divorce sur cette base n'aggrave pas de manière notable la situation matérielle des enfants mineurs, issus du mariage des époux ou adoptés par eux.

Le divorce peut également être demandé par l'un des époux si la séparation de fait de plus de [[deux] ans] est la conséquence de l'état de démence ou de l'état grave de déséquilibre mental dans lequel se trouve l'autre époux et s'il ressort de cette situation que la désunion des époux est irrémédiable et que l'admission du divorce sur cette base n'aggrave pas de manière notable la situation matérielle des enfants mineurs issus du mariage des époux ou adoptés par eux. Cet époux est représenté par son tuteur, son administrateur provisoire général ou spécial ou, à défaut, par un administrateur ad hoc désigné préalablement par le président du tribunal **de première instance**⁹⁴ à la requête de la partie demanderesse.]

⁹² Art.60

⁹³ Art.60

⁹⁴ Art.63

artikelen 375, 398 tot 400, 402, 403 of 405 van het Strafwetboek, of heeft gepoogd een feit te plegen als bedoeld in de artikelen 375, 393, 394 of 397 van hetzelfde Wetboek, of indien er ernstige aanwijzingen voor dergelijke gedragingen bestaan, zal de echtgenoot die het slachtoffer is, behalve bij uitzonderlijke omstandigheden, het genot toegewezen krijgen van de echtelijke verblijfplaats indien hij daarom verzoekt.]

De vrederechter kan onder meer aan een der echtgenoten verbod opleggen om, voor de tijd die hij bepaalt, eigen of gemeenschappelijke roerende of onroerende goederen, zonder de instemming van de andere echtgenoot, te vervreemden, te hypothekeerders of te verpanden; hij kan de verplaatsing van de meubelen verbieden of het persoonlijk gebruik ervan aan een van beide echtgenoten toewijzen.

Daden van vervreemding zijn alle daden bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 december 1851 en in artikel 8 van de wet van 10 februari 1908.

De vrederechter kan de echtgenoot die de roerende goederen onder zich heeft, verplichten borg te stellen of van voldoende gegoedheid te doen blijken.]

Hoofdstuk I. Gronden tot echtscheiding

Art. 232

[Ieder der echtgenoten kan echtscheiding vorderen op grond van feitelijke scheiding van meer dan [[twee] jaar], indien daaruit de duurzame ontwrichting van het huwelijk blijkt en het toekennen van de echtscheiding op deze grond de materiële toestand van de minderjarige kinderen uit het huwelijk van de echtgenoten geboren of door hen geadopteerd niet op gevoelige wijze verslecht.

Echtscheiding kan tevens door een der echtgenoten gevorderd worden, indien de feitelijke scheiding van meer dan [[twee] jaar] het gevolg is van de toestand van krankzinnigheid of van diepe geestesgestoordheid waarin de andere echtgenoot zich bevindt en uit deze toestand een duurzame ontwrichting van het huwelijk blijkt, en het toekennen van de echtscheiding op deze grond de materiële toestand van de minderjarige kinderen uit het huwelijk van de echtgenoten geboren of door hen geadopteerd niet op gevoelige wijze verslecht. Die echtgenoot wordt vertegenwoordigd door zijn voogd, zijn algemene of bijzondere voorlopige bewindvoerder of, bij gebreke daarvan, door een beheerder ad hoc vooraf door de voorzitter van de rechtbank aangewezen op verzoek van de eisende partij.]

artikelen 375, 398 tot 400, 402, 403 of 405 van het Strafwetboek, of heeft gepoogd een feit te plegen als bedoeld in de artikelen 375, 393, 394 of 397 van hetzelfde Wetboek, of indien er ernstige aanwijzingen voor dergelijke gedragingen bestaan, zal de echtgenoot die het slachtoffer is, behalve bij uitzonderlijke omstandigheden, het genot toegewezen krijgen van de echtelijke verblijfplaats indien hij daarom verzoekt.]

De **familierechtbank**⁹² kan onder meer aan een der echtgenoten verbod opleggen om, voor de tijd die hij bepaalt, eigen of gemeenschappelijke roerende of onroerende goederen, zonder de instemming van de andere echtgenoot, te vervreemden, te hypothekeerders of te verpanden; hij kan de verplaatsing van de meubelen verbieden of het persoonlijk gebruik ervan aan een van beide echtgenoten toewijzen.

Daden van vervreemding zijn alle daden bedoeld in artikel 1 van de wet van 16 december 1851 en in artikel 8 van de wet van 10 februari 1908.

De **familierechtbank**⁹³ kan de echtgenoot die de roerende goederen onder zich heeft, verplichten borg te stellen of van voldoende gegoedheid te doen blijken.]

Hoofdstuk I. Gronden tot echtscheiding

Art. 232

[Ieder der echtgenoten kan echtscheiding vorderen op grond van feitelijke scheiding van meer dan [[twee] jaar], indien daaruit de duurzame ontwrichting van het huwelijk blijkt en het toekennen van de echtscheiding op deze grond de materiële toestand van de minderjarige kinderen uit het huwelijk van de echtgenoten geboren of door hen geadopteerd niet op gevoelige wijze verslecht.

Echtscheiding kan tevens door een der echtgenoten gevorderd worden, indien de feitelijke scheiding van meer dan [[twee] jaar] het gevolg is van de toestand van krankzinnigheid of van diepe geestesgestoordheid waarin de andere echtgenoot zich bevindt en uit deze toestand een duurzame ontwrichting van het huwelijk blijkt, en het toekennen van de echtscheiding op deze grond de materiële toestand van de minderjarige kinderen uit het huwelijk van de echtgenoten geboren of door hen geadopteerd niet op gevoelige wijze verslecht. Die echtgenoot wordt vertegenwoordigd door zijn voogd, zijn algemene of bijzondere voorlopige bewindvoerder of, bij gebreke daarvan, door een beheerder ad hoc vooraf door de voorzitter van de rechtbank **van eerste aanleg**⁹⁴ aangewezen op verzoek van de eisende partij.]

⁹² Art.60

⁹³ Art.60

⁹⁴ Art.63

Chapitre IV. Des effets du divorce

Art. 301

[§ 1^{er}. Le tribunal peut accorder à l'époux qui a obtenu le divorce, sur les biens et les revenus de l'autre époux, une pension pouvant permettre au bénéficiaire, compte tenu de ses revenus et possibilités, d'assurer son existence dans des conditions équivalentes à celles dont il bénéficiait durant la vie commune.

§ 2. Le tribunal qui accorde la pension constate que celle-ci est adaptée de plein droit aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation.

Le montant de base de la pension correspond à l'indice des prix à la consommation du mois au cours duquel le jugement ou l'arrêt [prononçant] le divorce est coulé en force de chose jugée, à moins que le tribunal en décide autrement. Tous les 12 mois, le montant de la pension est adapté en fonction de la hausse ou de la baisse de l'indice des prix à la consommation du mois correspondant.

Ces modifications sont appliquées à la pension dès l'échéance qui suit la publication au *Moniteur belge* de l'indice nouveau à prendre en considération.

Le tribunal peut, dans certains cas, appliquer un autre système d'adaptation de la pension au coût de la vie.

§ 3. Si, par suite de circonstances indépendantes de la volonté du bénéficiaire de la pension, celle-ci n'est plus suffisante et ce dans une mesure importante, pour sauvegarder la situation prévue au § 1^{er}, le tribunal peut augmenter la pension.

Si, par suite d'une modification sensible de la situation du bénéficiaire, le montant de la pension ne se justifie plus, le tribunal peut réduire ou supprimer la pension.

Ceci vaut également en cas de modification sensible de la situation du débiteur de la pension par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

§ 4. En aucun cas, le montant de la pension ne peut excéder le tiers des revenus de l'époux débiteur de la pension.

§ 5. La pension peut à tout moment être remplacée par un capital, de l'accord des parties, homologué par le tribunal. A la demande de l'époux débiteur de la pension, le tribunal peut également accorder, à tout moment, la capitalisation.

Chapitre IV. Des effets du divorce

Art. 301

[§ 1^{er}. Le tribunal peut accorder à l'époux qui a obtenu le divorce, sur les biens et les revenus de l'autre époux, une pension pouvant permettre au bénéficiaire, compte tenu de ses revenus et possibilités, d'assurer son existence dans des conditions équivalentes à celles dont il bénéficiait durant la vie commune.

§ 2. Le tribunal qui accorde la pension constate que celle-ci est adaptée de plein droit aux fluctuations de l'indice des prix à la consommation.

Le montant de base de la pension correspond à l'indice des prix à la consommation du mois au cours duquel le jugement ou l'arrêt [prononçant] le divorce est coulé en force de chose jugée, à moins que le tribunal en décide autrement. Tous les 12 mois, le montant de la pension est adapté en fonction de la hausse ou de la baisse de l'indice des prix à la consommation du mois correspondant.

Ces modifications sont appliquées à la pension dès l'échéance qui suit la publication au *Moniteur belge* de l'indice nouveau à prendre en considération.

Le tribunal peut, dans certains cas, appliquer un autre système d'adaptation de la pension au coût de la vie.

§ 3. Si, par suite de circonstances indépendantes de la volonté du bénéficiaire de la pension, celle-ci n'est plus suffisante et ce dans une mesure importante, pour sauvegarder la situation prévue au § 1^{er}, le tribunal peut augmenter la pension.

Si, par suite d'une modification sensible de la situation du bénéficiaire, le montant de la pension ne se justifie plus, le tribunal peut réduire ou supprimer la pension.

Ceci vaut également en cas de modification sensible de la situation du débiteur de la pension par suite de circonstances indépendantes de sa volonté.

§ 4. En aucun cas, le montant de la pension ne peut excéder le tiers des revenus de l'époux débiteur de la pension.

§ 5. La pension peut à tout moment être remplacée par un capital, de l'accord des parties, homologué par le tribunal. A la demande de l'époux débiteur de la pension, le tribunal peut également accorder, à tout moment, la capitalisation.

Hoofdstuk IV. Gevolgen van echtscheiding

Art. 301

[§ 1. De rechtbank kan aan de echtgenoot die de echtscheiding heeft verkregen, uit de goederen en de inkomsten van de andere echtgenoot, een uitkering toekennen die, rekening houdend met zijn inkomsten en mogelijkheden, hem in staat stellen kan in zijn bestaan te voorzien op een gelijkwaardige wijze als tijdens het samenleven.

§ 2. De rechtbank die de uitkering toekent stelt vast dat deze van rechtswege aangepast wordt aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

Het basisbedrag van de uitkering stemt overeen met het indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand gedurende welke het vonnis of het arrest dat de echtscheiding [uitspreekt], kracht van gewijsde heeft verkregen, tenzij de rechtbank er anders over beslist. Om de twaalf maanden wordt het bedrag van de uitkering van rechtswege aangepast in verhouding tot de verhoging of de verlaging van het indexcijfer van de consumptieprijzen van de overeenstemmende maand.

Deze wijzigingen worden op de uitkeringen toegepast vanaf de vervaldag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het in aanmerking te nemen nieuwe indexcijfer.

De rechtbank kan nochtans in bepaalde omstandigheden een ander systeem van aanpassing van de uitkering aan de kosten van levensonderhoud toepassen.

§ 3. Indien de uitkering, ingevolge omstandigheden onafhankelijk van de wil van de uitkeringsgerechtigde, in ruime mate ontoereikend is geworden om de in § 1 bedoelde toestand te waarborgen, kan de rechtbank de uitkering verhogen.

Indien de toestand van de uitkeringsgerechtigde een ingrijpende wijziging heeft ondergaan zodat het bedrag van de uitkering niet meer verantwoord is, kan de rechtbank de uitkering verminderen of opheffen.

Dit geldt eveneens bij ingrijpende wijziging van de toestand van de uitkeringsplichtige ingevolge omstandigheden onafhankelijk van zijn wil.

§ 4. Het bedrag van de uitkering mag in geen geval hoger zijn dan een derde van de inkomsten van de tot uitkering gehouden echtgenoot.

§ 5. De uitkering kan te allen tijde door een kapitaal worden vervangen op grond van een overeenkomst tussen de partijen gehomologeerd door de rechtbank. De rechtbank kan ook de kapitalisatie te allen tijde toekennen op aanvraag van de tot uitkering gehouden echtgenoot.

Hoofdstuk IV. Gevolgen van echtscheiding

Art. 301

[§ 1. De rechtbank kan aan de echtgenoot die de echtscheiding heeft verkregen, uit de goederen en de inkomsten van de andere echtgenoot, een uitkering toekennen die, rekening houdend met zijn inkomsten en mogelijkheden, hem in staat stellen kan in zijn bestaan te voorzien op een gelijkwaardige wijze als tijdens het samenleven.

§ 2. De rechtbank die de uitkering toekent stelt vast dat deze van rechtswege aangepast wordt aan de schommelingen van het indexcijfer van de consumptieprijzen.

Het basisbedrag van de uitkering stemt overeen met het indexcijfer van de consumptieprijzen van de maand gedurende welke het vonnis of het arrest dat de echtscheiding [uitspreekt], kracht van gewijsde heeft verkregen, tenzij de rechtbank er anders over beslist. Om de twaalf maanden wordt het bedrag van de uitkering van rechtswege aangepast in verhouding tot de verhoging of de verlaging van het indexcijfer van de consumptieprijzen van de overeenstemmende maand.

Deze wijzigingen worden op de uitkeringen toegepast vanaf de vervaldag die volgt op de bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad* van het in aanmerking te nemen nieuwe indexcijfer.

De rechtbank kan nochtans in bepaalde omstandigheden een ander systeem van aanpassing van de uitkering aan de kosten van levensonderhoud toepassen.

§ 3. Indien de uitkering, ingevolge omstandigheden onafhankelijk van de wil van de uitkeringsgerechtigde, in ruime mate ontoereikend is geworden om de in § 1 bedoelde toestand te waarborgen, kan de rechtbank de uitkering verhogen.

Indien de toestand van de uitkeringsgerechtigde een ingrijpende wijziging heeft ondergaan zodat het bedrag van de uitkering niet meer verantwoord is, kan de rechtbank de uitkering verminderen of opheffen.

Dit geldt eveneens bij ingrijpende wijziging van de toestand van de uitkeringsplichtige ingevolge omstandigheden onafhankelijk van zijn wil.

§ 4. Het bedrag van de uitkering mag in geen geval hoger zijn dan een derde van de inkomsten van de tot uitkering gehouden echtgenoot.

§ 5. De uitkering kan te allen tijde door een kapitaal worden vervangen op grond van een overeenkomst tussen de partijen gehomologeerd door de rechtbank. De rechtbank kan ook de kapitalisatie te allen tijde toekennen op aanvraag van de tot uitkering gehouden echtgenoot.

§ 6. La pension n'est plus due au décès de l'époux débiteur, mais le créancier peut demander des aliments à charge de la succession, et ce aux conditions prévues à l'article 205, §§ 2, 3, 4 et 5, du Code civil.]

[Art. 301bis

Le tribunal peut, en vue de la fixation du montant de la pension et en vue de l'exécution du jugement fixant celle-ci, exercer les mêmes pouvoirs que ceux conférés au juge de paix par [l'article 221] du Code civil. En ce cas, les dispositions reprises au [sixième alinéa de l'article 1280 du Code judiciaire] sont d'application.]

Art. 302

[Après la dissolution du mariage par le divorce, l'autorité sur la personne de l'enfant et l'administration de ses biens sont exercées conjointement par les père et mère ou par celui à qui elles ont été confiées, soit par l'accord des parties dûment entériné conformément à l'article 1258 du Code judiciaire, soit par la décision ordonnée par le président statuant en référé conformément à l'article 1280 du Code judiciaire, sans préjudice de l'article 387bis du présent Code.]

Section I^{re}. [De la présomption de paternité]

Art. 318

[§ 1^{er}. La paternité du mari peut être contestée s'il est prouvé qu'il ne peut être le père de l'enfant.

§ 2. Cette preuve peut être fournie par toutes voies de droit.

§ 3. A moins que l'enfant n'ait la possession d'état à l'égard des deux époux ou qu'il n'y ait eu réunion de fait de ceux-ci au temps de la conception, la demande est déclarée fondée:

1° [lorsque l'enfant est né plus de 300 jours après l'audience d'introduction visée à l'article 1258 du Code judiciaire et qu'un procès-verbal de conciliation n'a pas été établi, ou après l'ordonnance du président siégeant

§ 6. La pension n'est plus due au décès de l'époux débiteur, mais le créancier peut demander **au tribunal de première instance**⁹⁵ des aliments à charge de la succession, et ce aux conditions prévues à l'article 205, §§ 2, 3, 4 et 5, du Code civil.]

[Art. 301bis

Le tribunal peut, en vue de la fixation du montant de la pension et en vue de l'exécution du jugement fixant celle-ci, exercer les mêmes pouvoirs **que ceux qui lui sont conférés par l'article 223 du présent Code.**⁹⁶ En ce cas, les dispositions reprises au [sixième alinéa de l'article 1280 du Code judiciaire] sont d'application.]

Art. 302

[Après la dissolution du mariage par le divorce, l'autorité sur la personne de l'enfant et l'administration de ses biens sont exercées conjointement par les père et mère ou par celui à qui elles ont été confiées, soit par l'accord des parties dûment entériné conformément à l'article 1258 du Code judiciaire, soit par la décision **du juge**⁹⁷ statuant en référé conformément à l'article 1280 du Code judiciaire, sans préjudice de l'article 387bis du présent Code.]

Section I^{re}. [De la présomption de paternité]

Art. 318

[§ 1^{er}. La paternité du mari peut être contestée s'il est prouvé qu'il ne peut être le père de l'enfant.

§ 2. Cette preuve peut être fournie par toutes voies de droit.

§ 3. A moins que l'enfant n'ait la possession d'état à l'égard des deux époux ou qu'il n'y ait eu réunion de fait de ceux-ci au temps de la conception, la demande est déclarée fondée:

1° [lorsque l'enfant est né plus de 300 jours après l'audience d'introduction visée à l'article 1258 du Code judiciaire et qu'un procès-verbal de conciliation n'a pas été établi, ou après l'ordonnance du président siégeant

⁹⁵ Art.64

⁹⁶ Art.65

⁹⁷ Art.66

§ 6. De uitkering is niet meer verschuldigd bij het overlijden van de tot uitkering gehouden echtgenoot, maar de echtgenoot aan wie de uitkering toekwam mag levensonderhoud vorderen ten bezware van de nalatenschap, dit volgens de voorwaarden voorzien in artikel 205, §§ 2, 3, 4 en 5 van het Burgerlijk Wetboek.]

[Art. 301bis

Voor de vaststelling van het bedrag van de uitkering en voor de tenuitvoerlegging van het vonnis waarbij deze uitkering is vastgesteld, kan de rechtbank gebruik maken van dezelfde bevoegdheden als bij [artikel 221] van het Burgerlijk Wetboek aan de vrederechter zijn toegekend. In dat geval is het bepaalde in het [zesde lid van artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek] van toepassing.]

Art. 302

[Na de ontbinding van het huwelijk door echtscheiding worden het gezag over de persoon van het kind en het beheer van zijn goederen ofwel door beide ouders gezamenlijk uitgeoefend ofwel door degene aan wie ze werden toevertrouwd, hetzij bij een overeenkomst tussen partijen die behoorlijk werd bekrachtigd zoals bepaald is in artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek, hetzij bij een beschikking van de voorzitter rechtsprekend in kort geding overeenkomstig artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek, onverminderd het bepaalde in artikel 387bis van dit Wetboek.]

Afdeling I. [Vermoeden van vaderschap]

Art. 318.

[§ 1. Het vaderschap van de echtgenoot kan worden betwist indien wordt aangetoond dat hij niet de vader kan zijn van het kind.

§ 2. Dit bewijs kan door alle wettelijke middelen worden geleverd.

§ 3. Tenzij het kind bezit van staat heeft ten aanzien van beide echtgenoten of dezen feitelijk herenigd waren ten tijde van de verwekking, wordt de vordering gegrond verklaard:

1° [wanneer het kind geboren is meer dan 300 dagen na de inleidingszitting bedoeld in artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek en geen proces-verbaal van verzoening is opgemaakt, of na de beschikking van de

§ 6. De uitkering is niet meer verschuldigd bij het overlijden van de tot uitkering gehouden echtgenoot, maar de echtgenoot aan wie de uitkering toekwam mag **bij de rechtbank van eerste aanleg**⁹⁵ levensonderhoud vorderen ten bezware van de nalatenschap, dit volgens de voorwaarden voorzien in artikel 205, §§ 2, 3, 4 en 5 van het Burgerlijk Wetboek.]

[Art. 301bis

Voor de vaststelling van het bedrag van de uitkering en voor de tenuitvoerlegging van het vonnis waarbij deze uitkering is vastgesteld, kan de rechtbank gebruik maken van dezelfde bevoegdheden **als die welke hem zijn toegekend bij artikel 223 van het Burgerlijk Wetboek**⁹⁶. In dat geval is het bepaalde in het [zesde lid van artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek] van toepassing.]

Art. 302

[Na de ontbinding van het huwelijk door echtscheiding worden het gezag over de persoon van het kind en het beheer van zijn goederen ofwel door beide ouders gezamenlijk uitgeoefend ofwel door degene aan wie ze werden toevertrouwd, hetzij bij een overeenkomst tussen partijen die behoorlijk werd bekrachtigd zoals bepaald is in artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek, hetzij **bij een beslissing van de rechter**⁹⁷ rechtsprekend in kort geding overeenkomstig artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek, onverminderd het bepaalde in artikel 387bis van dit Wetboek.]

Afdeling I. [Vermoeden van vaderschap]

Art. 318

[§ 1. Het vaderschap van de echtgenoot kan worden betwist indien wordt aangetoond dat hij niet de vader kan zijn van het kind.

§ 2. Dit bewijs kan door alle wettelijke middelen worden geleverd.

§ 3. Tenzij het kind bezit van staat heeft ten aanzien van beide echtgenoten of dezen feitelijk herenigd waren ten tijde van de verwekking, wordt de vordering gegrond verklaard:

1° [wanneer het kind geboren is meer dan 300 dagen na de inleidingszitting bedoeld in artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek en geen proces-verbaal van verzoening is opgemaakt, of na de beschikking van de

⁹⁵ Art.64

⁹⁶ Art.65

⁹⁷ Art.66

en référé et autorisant les époux à résider séparément, ou après la déclaration prévue à l'article 1289 du même Code, et moins de 180 jours après le rejet définitif de la demande ou depuis la conciliation des époux;]

2° [lorsque l'enfant est né plus de 300 jours après la date de la séparation de fait en cas de divorce prononcé en vertu des articles 229, 231 ou 232;]

3° lorsque l'enfant est né plus de trois cents jours après une ordonnance du juge de paix rendue en vertu de l'article 223 du présent Code et autorisant les époux à résider séparément, et moins de cent quatre-vingt jours après que cette mesure a pris fin, ou après la réunion de fait des époux;

4° lorsque la filiation maternelle est établie par reconnaissance ou par décision judiciaire;

5° lorsque le mari introduit l'action avant que la filiation maternelle ne soit établie.

Dans tous ces cas, la preuve de la paternité peut être administrée par toutes voies de droit.

§ 4. La demande n'est pas recevable si le mari a consenti à l'insémination artificielle ou à un autre acte ayant la procréation pour but, sauf si la conception de l'enfant ne peut en être la conséquence.]

Section II. [De la reconnaissance]

Art. 319

[§ 1^{er}. Lorsque la paternité n'est pas établie en vertu des articles 315 ou 317, le père peut reconnaître l'enfant.

§ 2. Toutefois la reconnaissance de l'enfant majeur ou mineur émancipé n'est recevable que moyennant son consentement préalable.

§ 3. Si l'enfant est mineur non émancipé, la reconnaissance n'est recevable que moyennant le consentement préalable de la mère.

Est en outre requis le consentement préalable de l'enfant s'il a quinze ans accomplis.

A défaut de ces consentements, l'homme qui veut reconnaître l'enfant saisit par simple requête le juge de paix du domicile de l'enfant. Le requérant et les personnes dont le consentement est requis sont convoqués en chambre du conseil. S'il concilie les parties,

en référé et autorisant les époux à résider séparément, ou après la déclaration prévue à l'article 1289 du même Code, et moins de 180 jours après le rejet définitif de la demande ou depuis la conciliation des époux;]

2° [lorsque l'enfant est né plus de 300 jours après la date de la séparation de fait en cas de divorce prononcé en vertu des articles 229, 231 ou 232;]

3° lorsque l'enfant est né plus de trois cents jours après une ordonnance du **tribunal de la famille**⁹⁸ rendue en vertu de l'article 223 du présent Code et autorisant les époux à résider séparément, et moins de cent quatre-vingt jours après que cette mesure a pris fin, ou après la réunion de fait des époux;

4° lorsque la filiation maternelle est établie par reconnaissance ou par décision judiciaire;

5° lorsque le mari introduit l'action avant que la filiation maternelle ne soit établie.

Dans tous ces cas, la preuve de la paternité peut être administrée par toutes voies de droit.

§ 4. La demande n'est pas recevable si le mari a consenti à l'insémination artificielle ou à un autre acte ayant la procréation pour but, sauf si la conception de l'enfant ne peut en être la conséquence.]

Section II. [De la reconnaissance]

Art. 319

[§ 1^{er}. Lorsque la paternité n'est pas établie en vertu des articles 315 ou 317, le père peut reconnaître l'enfant.

§ 2. Toutefois la reconnaissance de l'enfant majeur ou mineur émancipé n'est recevable que moyennant son consentement préalable.

§ 3. Si l'enfant est mineur non émancipé, la reconnaissance n'est recevable que moyennant le consentement préalable de la mère.

Est en outre requis le consentement préalable de l'enfant s'il a quinze ans accomplis.

A défaut de ces consentements, l'homme qui veut reconnaître l'enfant saisit par simple requête le **tribunal de la famille**⁹⁹ du domicile de l'enfant. Le requérant et les personnes dont le consentement est requis sont convoqués en chambre du conseil. S'il concilie

⁹⁸ Art.60

⁹⁹ Art.60

voorzitter zitting houdend in kort geding, waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken, of na de verklaring bedoeld in artikel 1289 van hetzelfde Wetboek, en minder dan 180 dagen na de definitieve afwijzing van de vordering of na de verzoening van de echtgenoten;]

2° [wanneer het kind geboren is meer dan 300 dagen na de datum van de feitelijke scheiding in geval van echtscheiding is uitgesproken krachtens de artikelen 229, 231 of 232;]

3° wanneer het kind geboren is meer dan driehonderd dagen na een beschikking van de vrederechter gegeven krachtens artikel 223 van dit Wetboek, waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken, en minder dan honderdtachtig dagen na de datum waarop aan deze maatregel een einde is gekomen, of nadat de echtgenoten feitelijk herenigd zijn geweest;

4° wanneer de afstamming van moederszijde door erkenning of bij rechterlijke beslissing is vastgesteld;

5° wanneer de echtgenoot de vordering instelt vóór de afstamming van moederszijde vaststaat.

In al deze gevallen kan het bewijs van het vaderschap door alle wettelijke middelen worden geleverd.

§ 4. De vordering is niet ontvankelijk wanneer de echtgenoot toestemming heeft gegeven tot kunstmatige inseminatie of tot een andere daad die de voortplanting tot doel had, tenzij de verwekking van het kind niet het gevolg kan zijn van die handeling.]

Afdeling II. [Erkenning]

Art. 319

[§ 1. Wanneer het vaderschap niet vaststaat krachtens artikel 315 of 317, kan de vader het kind erkennen.

§ 2. De erkenning van het meerderjarige kind of van de ontvoogde minderjarige is echter alleen ontvankelijk mits het vooraf daarin toestemt.

§ 3. Indien het kind minderjarig en niet ontvoogd is, is de erkenning alleen ontvankelijk mits de moeder vooraf toestemt.

Bovendien is de voorafgaande toestemming van het kind vereist, indien het de volle leeftijd van vijftien jaar bereikt heeft.

Bij gebreke van die toestemmingen maakt de man die het kind wil erkennen, de zaak bij gewoon verzoekschrift aanhangig bij de vrederechter van de woonplaats van het kind. De verzoeker en de personen wier toe-

voorzitter zitting houdend in kort geding, waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken, of na de verklaring bedoeld in artikel 1289 van hetzelfde Wetboek, en minder dan 180 dagen na de definitieve afwijzing van de vordering of na de verzoening van de echtgenoten;]

2° [wanneer het kind geboren is meer dan 300 dagen na de datum van de feitelijke scheiding in geval van echtscheiding is uitgesproken krachtens de artikelen 229, 231 of 232;]

3° wanneer het kind geboren is meer dan driehonderd dagen na een beschikking van de **familie-rechtbank**⁹⁸ gegeven krachtens artikel 223 van dit Wetboek, waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken, en minder dan honderdtachtig dagen na de datum waarop aan deze maatregel een einde is gekomen, of nadat de echtgenoten feitelijk herenigd zijn geweest;

4° wanneer de afstamming van moederszijde door erkenning of bij rechterlijke beslissing is vastgesteld;

5° wanneer de echtgenoot de vordering instelt vóór de afstamming van moederszijde vaststaat.

In al deze gevallen kan het bewijs van het vaderschap door alle wettelijke middelen worden geleverd.

§ 4. De vordering is niet ontvankelijk wanneer de echtgenoot toestemming heeft gegeven tot kunstmatige inseminatie of tot een andere daad die de voortplanting tot doel had, tenzij de verwekking van het kind niet het gevolg kan zijn van die handeling.]

Afdeling II. [Erkenning]

Art. 319

[§ 1. Wanneer het vaderschap niet vaststaat krachtens artikel 315 of 317, kan de vader het kind erkennen.

§ 2. De erkenning van het meerderjarige kind of van de ontvoogde minderjarige is echter alleen ontvankelijk mits het vooraf daarin toestemt.

§ 3. Indien het kind minderjarig en niet ontvoogd is, is de erkenning alleen ontvankelijk mits de moeder vooraf toestemt.

Bovendien is de voorafgaande toestemming van het kind vereist, indien het de volle leeftijd van vijftien jaar bereikt heeft.

Bij gebreke van die toestemmingen maakt de man die het kind wil erkennen, de zaak bij gewoon verzoekschrift aanhangig bij de **familie-rechtbank**⁹⁹ van de woonplaats van het kind. De verzoeker en de perso-

⁹⁸ Art.60

⁹⁹ Art.60

le juge de paix reçoit les consentements nécessaires. Sinon il renvoie la cause au tribunal de première instance.

Le tribunal entend les parties et le ministère public. Il rejette la demande s'il est prouvé que le demandeur n'est pas le père. A défaut de cette preuve, il décide, en tenant compte de l'intérêt de l'enfant, si la reconnaissance peut avoir lieu.

§ 4. Si l'enfant est mineur non émancipé et que la mère soit inconnue, décédée ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, l'officier de l'état civil doit notifier une copie littérale de la reconnaissance au représentant légal de l'enfant et à l'enfant lui-même s'il a quinze ans accomplis, à moins que ceux-ci n'aient préalablement consenti à la reconnaissance.

Si la reconnaissance n'a pas été reçue par un officier de l'état civil belge, elle doit, à la requête de son auteur, être signifiée aux personnes désignées à l'alinéa précédent.

Dans les six mois de la notification ou de la signification, les personnes auxquelles elle a été faite peuvent, par simple requête, demander au tribunal de première instance du domicile de l'enfant d'annuler la reconnaissance.

Le greffier informe immédiatement de cette action l'officier de l'état civil ou l'officier ministériel qui a établi la reconnaissance.

Les parties et le ministère public entendus, le tribunal statue sur l'action en nullité. Il annule la reconnaissance s'il est prouvé que le défendeur n'est pas le père. A défaut de cette preuve, il apprécie en tenant compte de l'intérêt de l'enfant.

L'article 1029, alinéa 2, du Code judiciaire n'est pas applicable.

Jusqu'à l'expiration du délai de six mois ou jusqu'à ce que la décision de débouter soit passée en force de chose jugée, la reconnaissance est inopposable à l'enfant et à son représentant légal, lesquels pourront néanmoins s'en prévaloir.]

les parties, le **tribunal de la famille**¹⁰⁰ reçoit les consentements nécessaires. Sinon il renvoie la cause au **tribunal**.¹⁰¹

Le tribunal entend les parties et le ministère public. Il rejette la demande s'il est prouvé que le demandeur n'est pas le père. A défaut de cette preuve, il décide, en tenant compte de l'intérêt de l'enfant, si la reconnaissance peut avoir lieu.

§ 4. Si l'enfant est mineur non émancipé et que la mère soit inconnue, décédée ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, l'officier de l'état civil doit notifier une copie littérale de la reconnaissance au représentant légal de l'enfant et à l'enfant lui-même s'il a quinze ans accomplis, à moins que ceux-ci n'aient préalablement consenti à la reconnaissance.

Si la reconnaissance n'a pas été reçue par un officier de l'état civil belge, elle doit, à la requête de son auteur, être signifiée aux personnes désignées à l'alinéa précédent.

Dans les six mois de la notification ou de la signification, les personnes auxquelles elle a été faite peuvent, par simple requête, demander au **tribunal de la famille**¹⁰² du domicile de l'enfant d'annuler la reconnaissance.

Le greffier informe immédiatement de cette action l'officier de l'état civil ou l'officier ministériel qui a établi la reconnaissance.

Les parties et le ministère public entendus, le tribunal statue sur l'action en nullité. Il annule la reconnaissance s'il est prouvé que le défendeur n'est pas le père. A défaut de cette preuve, il apprécie en tenant compte de l'intérêt de l'enfant.

L'article 1029, alinéa 2, du Code judiciaire n'est pas applicable.

Jusqu'à l'expiration du délai de six mois ou jusqu'à ce que la décision de débouter soit passée en force de chose jugée, la reconnaissance est inopposable à l'enfant et à son représentant légal, lesquels pourront néanmoins s'en prévaloir.]

¹⁰⁰ Art.60

¹⁰¹ Art.67

¹⁰² Art.57

stemming vereist is, worden in raadkamer opgeroepen. Indien de vrederechter de partijen tot verzoening brengt, ontvangt hij de nodige toestemmingen. Zo niet, dan verwijst hij de zaak naar de rechtbank van eerste aanleg.

De rechtbank hoort de partijen en het openbaar ministerie. Zij wijst het verzoek af indien het bewijs wordt geleverd dat de verzoeker niet de vader is. Ontbreekt dat bewijs, dan beslist de rechtbank, met inachtneming van de belangen van het kind, of de erkenning kan plaatshebben.

§ 4. Is het kind minderjarig en niet ontvoegd en zijn moeder onbekend of overleden dan wel in de onmogelijkheid haar wil te kennen te geven, dan moet de ambtenaar van de burgerlijke stand een letterlijk afschrift van de erkenning ter kennis brengen van de wettelijke vertegenwoordiger van het kind en van het kind zelf indien het de volle leeftijd van 15 jaar heeft bereikt, tenzij dezen vooraf hebben toegestemd.

Indien de erkenning niet is ontvangen door een Belgisch ambtenaar van de burgerlijke stand, moet zij op verzoek van de erkenner worden betekend aan de personen bedoeld in het vorige lid.

Binnen zes maanden te rekenen van de kennisgeving of de betekening, kunnen de personen aan wie zij is gedaan, bij gewoon verzoekschrift de vernietiging van de erkenning vorderen van de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats van het kind.

De griffier stelt de ambtenaar van de burgerlijke stand of de ministeriële ambtenaar die de akte van erkenning heeft opgemaakt, onmiddellijk in kennis van die vordering.

De partijen en het openbaar ministerie gehoord, doet de rechtbank uitspraak op de vordering tot nietigverklaring. Zij vernietigt de erkenning, indien het bewijs wordt geleverd dat de verweerder niet de vader is. Ontbreekt dat bewijs, dan doet de rechtbank uitspraak met inachtneming van de belangen van het kind.

Artikel 1029, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek is niet van toepassing.

Tot het verstrijken van de termijn van zes maanden of totdat de afwijzende beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, kan de erkenning niet worden tegenwerpen aan het kind en aan zijn wettelijke vertegenwoordiger, die er zich niettemin op kunnen beroepen.]

nen wier toestemming vereist is, worden in raadkamer opgeroepen. Indien **de familierechtbank**¹⁰⁰ de partijen tot verzoening brengt, ontvangt hij de nodige toestemmingen. Zo niet, dan verwijst hij de zaak **naar de rechtbank**.¹⁰¹

De rechtbank hoort de partijen en het openbaar ministerie. Zij wijst het verzoek af indien het bewijs wordt geleverd dat de verzoeker niet de vader is. Ontbreekt dat bewijs, dan beslist de rechtbank, met inachtneming van de belangen van het kind, of de erkenning kan plaatshebben.

§ 4. Is het kind minderjarig en niet ontvoegd en zijn moeder onbekend of overleden dan wel in de onmogelijkheid haar wil te kennen te geven, dan moet de ambtenaar van de burgerlijke stand een letterlijk afschrift van de erkenning ter kennis brengen van de wettelijke vertegenwoordiger van het kind en van het kind zelf indien het de volle leeftijd van 15 jaar heeft bereikt, tenzij dezen vooraf hebben toegestemd.

Indien de erkenning niet is ontvangen door een Belgisch ambtenaar van de burgerlijke stand, moet zij op verzoek van de erkenner worden betekend aan de personen bedoeld in het vorige lid.

Binnen zes maanden te rekenen van de kennisgeving of de betekening, kunnen de personen aan wie zij is gedaan, bij gewoon verzoekschrift de vernietiging van de erkenning vorderen van de **familierechtbank**¹⁰² van de woonplaats van het kind.

De griffier stelt de ambtenaar van de burgerlijke stand of de ministeriële ambtenaar die de akte van erkenning heeft opgemaakt, onmiddellijk in kennis van die vordering.

De partijen en het openbaar ministerie gehoord, doet de rechtbank uitspraak op de vordering tot nietigverklaring. Zij vernietigt de erkenning, indien het bewijs wordt geleverd dat de verweerder niet de vader is. Ontbreekt dat bewijs, dan doet de rechtbank uitspraak met inachtneming van de belangen van het kind.

Artikel 1029, tweede lid, van het Gerechtelijk Wetboek is niet van toepassing.

Tot het verstrijken van de termijn van zes maanden of totdat de afwijzende beslissing in kracht van gewijsde is gegaan, kan de erkenning niet worden tegenwerpen aan het kind en aan zijn wettelijke vertegenwoordiger, die er zich niettemin op kunnen beroepen.]

¹⁰⁰ Art.60

¹⁰¹ Art.67

¹⁰² Art.57

Art. 319bis

[[Si le père est marié et reconnaît un enfant conçu par une femme autre que son épouse, l'acte de reconnaissance doit en outre être présenté par requête pour homologation au tribunal de première instance du domicile de l'enfant. L'époux ou l'épouse du demandeur doit être appelé à la cause.]

Le tribunal instruit la requête en chambre du conseil et entend les parties et le ministère public.

Il rejette la demande d'homologation s'il est prouvé que le demandeur n'est pas le père de l'enfant.

La reconnaissance est définitive à partir du moment où le jugement d'homologation est inscrit en marge de l'acte de reconnaissance et elle sortit ses effets à partir de la date de la requête.]

Art. 320

[Lorsque la paternité établie en vertu des articles 315 ou 317 n'est pas corroborée par la possession d'état, l'enfant peut, sur l'autorisation du tribunal de première instance de son domicile, être reconnu par un autre homme que le mari:

1° s'il est né 180 jours au moins après la dissolution ou l'annulation du mariage de la mère;

2° [s'il est né plus de 300 jours après l'audience d'introduction visée à l'article 1258 du Code judiciaire et qu'un procès-verbal de conciliation n'a pas été établi, ou après l'ordonnance du président siégeant en référé et autorisant les époux à résider séparément, ou après la déclaration prévue à l'article 1289 du même Code, et moins de 180 jours après le rejet définitif de la demande ou depuis la conciliation des époux;]

3° s'il est né plus de trois cents jours après une ordonnance du juge de paix rendue en vertu de l'article 223 du présent Code et autorisant les époux à résider séparément, et moins de cent quatre-vingts jours depuis que cette mesure a pris fin ou depuis la réunion de fait des époux;

4° [si l'enfant est né plus de 300 jours après la date de la séparation de fait lorsque le divorce a été prononcé en vertu des articles 229, 231 ou 232.]]

Art. 319bis

[[Si le père est marié et reconnaît un enfant conçu par une femme autre que son épouse, l'acte de reconnaissance doit en outre être présenté par requête pour homologation au **tribunal de la famille**¹⁰³ du domicile de l'enfant. L'époux ou l'épouse du demandeur doit être appelé à la cause.]

Le tribunal de la famille¹⁰⁴ instruit la requête en chambre du conseil et entend les parties et le ministère public.

Il rejette la demande d'homologation s'il est prouvé que le demandeur n'est pas le père de l'enfant.

La reconnaissance est définitive à partir du moment où le jugement d'homologation est inscrit en marge de l'acte de reconnaissance et elle sortit ses effets à partir de la date de la requête.]

Art. 320

[Lorsque la paternité établie en vertu des articles 315 ou 317 n'est pas corroborée par la possession d'état, l'enfant peut, sur l'autorisation du **tribunal de la famille**¹⁰⁵ de son domicile, être reconnu par un autre homme que le mari:

1° s'il est né 180 jours au moins après la dissolution ou l'annulation du mariage de la mère;

2° [s'il est né plus de 300 jours après l'audience d'introduction visée à l'article 1258 du Code judiciaire et qu'un procès-verbal de conciliation n'a pas été établi, ou **après l'ordonnance du juge siégeant en référé**¹⁰⁶ et autorisant les époux à résider séparément, ou après la déclaration prévue à l'article 1289 du même Code, et moins de 180 jours après le rejet définitif de la demande ou depuis la conciliation des époux;]

3° s'il est né plus de trois cents jours après une ordonnance du **tribunal de la famille**¹⁰⁷ rendue en vertu de l'article 223 du présent Code et autorisant les époux à résider séparément, et moins de cent quatre-vingts jours depuis que cette mesure a pris fin ou depuis la réunion de fait des époux;

4° [si l'enfant est né plus de 300 jours après la date de la séparation de fait lorsque le divorce a été prononcé en vertu des articles 229, 231 ou 232.]]

¹⁰³ Art.57

¹⁰⁴ Art.57

¹⁰⁵ Art.67

¹⁰⁶ Art.68

¹⁰⁷ Art.60

Art. 319bis

[[Wanneer de vader gehuwd is en een kind erkent dat is verwekt bij een vrouw waarvan hij niet de echtgenoot is, moet de akte van erkenning bovendien bij verzoekschrift ter homologatie voorgelegd worden aan de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats van het kind. De echtgenoot of de echtgenote van de verzoeker dient in het geding betrokken te worden.]

De rechtbank behandelt het verzoek in raadkamer en hoort de partijen en het openbaar ministerie.

Zij wijst het verzoek tot homologatie af indien wordt bewezen dat de verzoeker niet de vader is.

De erkenning wordt definitief vanaf de inschrijving van het vonnis van homologatie in de rand van de akte van erkenning en heeft uitwerking vanaf de datum van het verzoekschrift.]

Art. 320

[Wanneer het vaderschap dat vaststaat krachtens artikel 315 of 317 niet bevestigd wordt door het bezit van staat, kan het kind met machtiging van de rechtbank van eerste aanleg van zijn woonplaats, worden erkend door een andere man dan de echtgenoot:

1° ingeval het kind geboren is tenminste 180 dagen na de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk van de moeder;

2° [ingeval het kind geboren is meer dan 300 dagen na de inleidingszitting bedoeld in artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek en geen proces-verbaal van verzoening is opgemaakt, of na de beschikking van de voorzitter zitting houdend in kort geding, waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken, of na de verklaring bedoeld in artikel 1289 van hetzelfde Wetboek, en minder dan 180 dagen na de definitieve afwijzing van de eis of na de verzoening van de echtgenoten;]

3° ingeval het kind geboren is meer dan driehonderd dagen na een beschikking van de vrederechter gegeven krachtens artikel 223 van dit Wetboek, waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken, en minder dan honderdtachtig dagen nadat aan deze maatregel een einde is gekomen, of nadat de echtgenoten feitelijk herenigd zijn geweest;

4° [ingeval het kind geboren is meer dan 300 dagen na de datum van de feitelijke scheiding wanneer de echtscheiding is uitgesproken krachtens de artikelen 229, 231 of 232.]]

Art. 319bis.

[[Wanneer de vader gehuwd is en een kind erkent dat is verwekt bij een vrouw waarvan hij niet de echtgenoot is, moet de akte van erkenning bovendien bij verzoekschrift ter homologatie voorgelegd worden aan **de familierechtbank**¹⁰² van de woonplaats van het kind. De echtgenoot of de echtgenote van de verzoeker dient in het geding betrokken te worden.]

De familierechtbank¹⁰³ behandelt het verzoek in raadkamer en hoort de partijen en het openbaar ministerie.

Zij wijst het verzoek tot homologatie af indien wordt bewezen dat de verzoeker niet de vader is.

De erkenning wordt definitief vanaf de inschrijving van het vonnis van homologatie in de rand van de akte van erkenning en heeft uitwerking vanaf de datum van het verzoekschrift.]

Art. 320

[Wanneer het vaderschap dat vaststaat krachtens artikel 315 of 317 niet bevestigd wordt door het bezit van staat, kan het kind met machtiging van **de familierechtbank**¹⁰⁴ van zijn woonplaats, worden erkend door een andere man dan de echtgenoot:

1° ingeval het kind geboren is tenminste 180 dagen na de ontbinding of de nietigverklaring van het huwelijk van de moeder;

2° [ingeval het kind geboren is meer dan 300 dagen na de inleidingszitting bedoeld in artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek en geen proces-verbaal van verzoening is opgemaakt, of **na de beschikking van de rechter zitting houdend in kort geding**¹⁰⁵, waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken, of na de verklaring bedoeld in artikel 1289 van hetzelfde Wetboek, en minder dan 180 dagen na de definitieve afwijzing van de eis of na de verzoening van de echtgenoten;]

3° ingeval het kind geboren is meer dan driehonderd dagen na een beschikking van de **familierechtbank**¹⁰⁶ gegeven krachtens artikel 223 van dit Wetboek, waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken, en minder dan honderdtachtig dagen nadat aan deze maatregel een einde is gekomen, of nadat de echtgenoten feitelijk herenigd zijn geweest;

4° [ingeval het kind geboren is meer dan 300 dagen na de datum van de feitelijke scheiding wanneer de echtscheiding is uitgesproken krachtens de artikelen 229, 231 of 232.]]

¹⁰³ Art.57

¹⁰⁴ Art.57

¹⁰⁵ Art.67

¹⁰⁶ Art.68

¹⁰⁷ Art.60

Art. 321

[Le père ne peut reconnaître l'enfant, lorsque la reconnaissance ferait apparaître entre la mère et lui un empêchement à mariage dont le Roi ne peut dispenser.]

Section I^{re}. [Généralités]**Art. 331**

[§ 1^{er}. Le tribunal de première instance du domicile de l'enfant est seul compétent pour connaître des actions relatives à la filiation.

§ 2. Chaque fois qu'il existe une contestation relative à la filiation, les tribunaux répressifs comme toutes les autres juridictions ne peuvent statuer qu'après que la décision du tribunal de première instance sur la question d'état est passée en force de chose jugée.]

Art. 331sexies

[Sans préjudice de l'article 319, § 3 et 4, ni de l'article 322, premier alinéa, en ce qui concerne les enfants de 15 ans accomplis, le mineur non émancipé, l'interdit et l'aliéné sont, dans les actions relatives à leur filiation, représentés comme demandeurs ou comme défendeurs par leur représentant légal et, s'il y a opposition d'intérêts, par un tuteur ad hoc désigné par le président du tribunal à la requête de tout intéressé ou du procureur du Roi.]

Chapitre VI. [De l'action en réclamation d'une pension pour l'entretien, l'éducation et la formation adéquate]**Art. 338**

[§ 1^{er}. Le demandeur présente au président du tribunal une requête contenant un exposé sommaire des faits et accompagnée des pièces à l'appui, s'il y en a.

Le président fixe les jour et l'heure où les parties comparaitront devant lui. La convocation est faite par pli judiciaire.

§ 2. Si le défendeur a admis l'existence des relations qui servent de fondement à l'action et si les par-

Art. 321

[Le père ne peut reconnaître l'enfant, lorsque la reconnaissance ferait apparaître entre la mère et lui un empêchement à mariage dont le Roi ne peut dispenser.]

Section I^{re}. [Généralités]**Art. 331**

[§ 1^{er}. Le **tribunal de la famille**¹⁰⁸ du domicile de l'enfant est seul compétent pour connaître des actions relatives à la filiation.

§ 2. Chaque fois qu'il existe une contestation relative à la filiation, les tribunaux répressifs comme toutes les autres juridictions ne peuvent statuer qu'après que la décision du **tribunal de la famille**¹⁰⁹ sur la question d'état est passée en force de chose jugée.

Art. 331sexies

[Sans préjudice de l'article 319, § 3 et 4, ni de l'article 322, premier alinéa, en ce qui concerne les enfants de 15 ans accomplis, le mineur non émancipé, l'interdit et l'aliéné sont, dans les actions relatives à leur filiation, représentés comme demandeurs ou comme défendeurs par leur représentant légal et, s'il y a opposition d'intérêts, par un tuteur ad hoc désigné par le président du tribunal **de première instance**¹¹⁰ à la requête de tout intéressé ou du procureur du Roi.]

Chapitre VI. [De l'action en réclamation d'une pension pour l'entretien, l'éducation et la formation adéquate]**Art. 338**

[§ 1^{er}. Le demandeur présente **au vice-président dirigeant le tribunal de la famille**¹¹¹ une requête contenant un exposé sommaire des faits et accompagnée des pièces à l'appui, s'il y en a.

Le **vice-président**¹¹² fixe les jour et l'heure où les parties comparaitront devant lui. La convocation est faite par pli judiciaire.

§ 2. Si le défendeur a admis l'existence des relations qui servent de fondement à l'action et si les par-

¹⁰⁸ Art.57¹⁰⁹ Art.57¹¹⁰ Art.63¹¹¹ Art.69¹¹² Art.69

Art. 321

[De vader kan het kind niet erkennen, wanneer uit die erkenning een huwelijksbeletsel zou blijken tussen hem en de moeder waarvoor de Koning geen onthefing kan verlenen.]

Afdeling I. [Algemeen]**Art. 331**

[§ 1. Alleen de rechtbank van eerste aanleg van de woonplaats van het kind is bevoegd om kennis te nemen van de vorderingen betreffende de afstamming.

§ 2. Telkens als de afstamming wordt betwist, kunnen de strafrechtbanken en de andere gerechten eerst uitspraak doen nadat de beslissing van de rechtbank van eerste aanleg omtrent de staat in kracht van gewijsde is getreden.]

Art. 331 *sexies*

[Onverminderd artikel 319, §§ 3 en 4, en artikel 322, eerste lid, voor de kinderen die de volle leeftijd van 15 jaar hebben bereikt, worden de niet-ontvoogde minderjarige, de onbekwaamverklaarde en de geesteszieke, in gedingen betreffende hun afstamming, als eiser of als verweerder vertegenwoordigd door hun wettelijke vertegenwoordiger en, indien er tegenstrijdigheid van belangen is, door een voogd ad hoc aangewezen door de voorzitter van de rechtbank op verzoek van elke belanghebbende of van de procureur des Konings.]

Hoofdstuk VI. [Vordering tot uitkering voor levensonderhoud, opvoeding en passende opleiding]**Art. 338**

[§ 1. De eiser biedt de voorzitter van de rechtbank een verzoekschrift aan, bevattende een beknopte opgave van de feiten en vergezeld van de bewijsstukken, zo die er zijn.

De voorzitter bepaalt dag en uur waarop de partijen voor hem moeten verschijnen. De oproeping geschiedt bij gerechtsbrief.

§ 2. Indien de verweerder het bestaan heeft erkend van de gemeenschap die tot grondslag dient van de

Art. 321

[De vader kan het kind niet erkennen, wanneer uit die erkenning een huwelijksbeletsel zou blijken tussen hem en de moeder waarvoor de Koning geen onthefing kan verlenen.]

Afdeling I. [Algemeen]**Art. 331.**

[§ 1. Alleen **de familierechtbank**¹⁰⁸ van de woonplaats van het kind is bevoegd om kennis te nemen van de vorderingen betreffende de afstamming.

§ 2. Telkens als de afstamming wordt betwist, kunnen de strafrechtbanken en de andere gerechten eerst uitspraak doen nadat de beslissing van de **familierechtbank**¹⁰⁹ omtrent de staat in kracht van gewijsde is getreden.

Art. 331 *sexies*.

[Onverminderd artikel 319, §§ 3 en 4, en artikel 322, eerste lid, voor de kinderen die de volle leeftijd van 15 jaar hebben bereikt, worden de niet-ontvoogde minderjarige, de onbekwaamverklaarde en de geesteszieke, in gedingen betreffende hun afstamming, als eiser of als verweerder vertegenwoordigd door hun wettelijke vertegenwoordiger en, indien er tegenstrijdigheid van belangen is, door een voogd ad hoc aangewezen door de voorzitter van de rechtbank **van eerste aanleg**¹¹⁰ op verzoek van elke belanghebbende of van de procureur des Konings.]

Hoofdstuk VI. [Vordering tot uitkering voor levensonderhoud, opvoeding en passende opleiding]**Art. 338**

[§ 1. De eiser biedt **de ondervoorzitter die de familierechtbank leidt**¹¹¹ van de rechtbank een verzoekschrift aan, bevattende een beknopte opgave van de feiten en vergezeld van de bewijsstukken, zo die er zijn.

De ondervoorzitter¹¹² bepaalt dag en uur waarop de partijen voor hem moeten verschijnen. De oproeping geschiedt bij gerechtsbrief.

§ 2. Indien de verweerder het bestaan heeft erkend van de gemeenschap die tot grondslag dient van de

¹⁰⁸ Art.57¹⁰⁹ Art.57¹¹⁰ Art.63¹¹¹ Art.69¹¹² Art.69

ties sont d'accord sur le montant de la pension alimentaire, le président en dresse le procès-verbal.

A défaut d'entente entre les parties ou si elles ne comparaissent pas, le président rend une ordonnance de renvoi devant le tribunal.

§ 3. Si, au cours de la première comparution devant le tribunal, le défendeur ne conteste que le montant de la pension alimentaire, l'affaire est renvoyée en chambre du conseil et le jugement prononcé en audience publique.

Si, au cours de la première comparution devant le tribunal, le défendeur conteste l'existence des relations qui servent de fondement à l'action, il est statué conformément aux règles de droit commun.

Il est statué dans la même forme sur l'appel.]

Section I^{re}. [Des conditions de l'adoption]

Art. 348

[§ 1^{er}. [Lorsque la filiation d'un enfant mineur ou d'un interdit est établie à l'égard de son père et de sa mère, ceux-ci doivent consentir l'un et l'autre à l'adoption. Toutefois, si l'un d'eux est mort, est dans l'impossibilité de manifester sa volonté, est déclaré absent ou n'a aucune demeure connue, le consentement de l'autre suffit.][De même, le consentement de la mère suffit lorsque l'enfant, né d'une femme mariée qui vit séparée de son mari, n'a pas de possession d'état à l'égard de ce dernier et que

1. il n'y a pas eu de réunion de fait des époux au temps de la conception;

2. la naissance de l'enfant n'a pas été cachée au mari;

3. l'enfant est né:

a) soit plus de 300 jours [après l'audience d'introduction visée à l'article 1258 du Code judiciaire et qu'un procès-verbal de conciliation n'a pas été établi ou après] la déclaration prévue à l'article 1289 du même Code;

b) soit plus de 300 jours après une ordonnance du juge de paix rendue en vertu de l'article 223 du présent Code autorisant les époux à résider séparément;

c) soit plus de 300 jours après le début de la séparation lorsque le divorce a été [prononcé] en vertu de l'article 232 du présent Code.]

ties sont d'accord sur le montant de la pension alimentaire, le **vice-président**¹¹³ en dresse le procès-verbal.

A défaut d'entente entre les parties ou si elles ne comparaissent pas, le **vice-président renvoie devant le tribunal**.¹¹⁴

§ 3. Si, au cours de la première comparution devant le tribunal, le défendeur ne conteste que le montant de la pension alimentaire, l'affaire est renvoyée en chambre du conseil et le jugement prononcé en audience publique.

Si, au cours de la première comparution devant le tribunal, le défendeur conteste l'existence des relations qui servent de fondement à l'action, il est statué conformément aux règles de droit commun.

Il est statué dans la même forme sur l'appel.]

Section I^{re}. [Des conditions de l'adoption]

Art. 348

[§ 1^{er}. [Lorsque la filiation d'un enfant mineur ou d'un interdit est établie à l'égard de son père et de sa mère, ceux-ci doivent consentir l'un et l'autre à l'adoption. Toutefois, si l'un d'eux est mort, est dans l'impossibilité de manifester sa volonté, est déclaré absent ou n'a aucune demeure connue, le consentement de l'autre suffit.][De même, le consentement de la mère suffit lorsque l'enfant, né d'une femme mariée qui vit séparée de son mari, n'a pas de possession d'état à l'égard de ce dernier et que

1. il n'y a pas eu de réunion de fait des époux au temps de la conception;

2. la naissance de l'enfant n'a pas été cachée au mari;

3. l'enfant est né:

a) soit plus de 300 jours [après l'audience d'introduction visée à l'article 1258 du Code judiciaire et qu'un procès-verbal de conciliation n'a pas été établi ou après] la déclaration prévue à l'article 1289 du même Code;

b) soit plus de 300 jours après une ordonnance du **tribunal de la famille**¹¹⁵ rendue en vertu de l'article 223 du présent Code autorisant les époux à résider séparément;

c) soit plus de 300 jours après le début de la séparation lorsque le divorce a été [prononcé] en vertu de l'article 232 du présent Code.]

¹¹³ Art.69

¹¹⁴ Art.69

¹¹⁵ Art.60

vordering en indien de partijen het eens zijn over het bedrag van de uitkering tot levensonderhoud, maakt de voorzitter daarvan proces-verbaal op.

Indien de partijen het niet eens zijn of niet verschijnen, geeft de voorzitter een beschikking waarbij hij hen naar de rechtbank verwijst.

§ 3. Indien de verweerder bij de eerste verschijning voor de rechtbank enkel het bedrag betwist van de uitkering tot levensonderhoud, wordt de zaak naar de raadkamer verwezen en het vonnis uitgesproken in openbare terechtzitting.

Indien de verweerder bij de eerste verschijning voor de rechtbank het bestaan betwist van de gemeenschap die tot grondslag dient van de vordering, wordt uitspraak gedaan volgens het gemeen recht.

In hoger beroep wordt dezelfde rechtspleging gevolgd.]

Afdeling I. [Voorwaarden voor adoptie]

Art. 348

[§ 1. [Wanneer de afstamming van een minderjarig kind of van een onbekwaamverklarde ten aanzien van zijn vader en van zijn moeder vaststaat, moeten beiden in de adoptie toestemmen. Indien echter een van hen overleden is, zich in de onmogelijkheid bevindt zijn wil te kennen te geven, afwezig verklaard is of geen bekend verblijf heeft, is de toestemming van de andere voldoende.][Evenzo is de toestemming van de moeder voldoende, wanneer het kind, geboren uit een gehuwde vrouw die gescheiden leeft van haar man, ten aanzien van deze laatste geen bezit van staat heeft en wanneer

1. de echtgenoten ten tijde van de verwekking niet feitelijk herenigd zijn geweest;

2. de geboorte van het kind voor de man niet verborgen is gehouden;

3. het kind geboren is:

a) hetzij meer dan 300 dagen [na de inleidingszitting bedoeld in artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek en geen proces-verbaal van verzoening is opgemaakt] of na de verklaring bedoeld in artikel 1289 van hetzelfde Wetboek;

b) hetzij meer dan 300 dagen na een beschikking van de vrederechter gegeven krachtens artikel 223 van dit Wetboek waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken;

c) hetzij meer dan 300 dagen na het begin van de scheiding, wanneer de echtscheiding is [uitgesproken] krachtens artikel 232 van dit Wetboek.]

vordering en indien de partijen het eens zijn over het bedrag van de uitkering tot levensonderhoud, maakt **de ondervoorzitter**¹¹³ daarvan proces-verbaal op.

Indien de partijen het niet eens zijn of niet verschijnen, **verwijst de ondervoorzitter hen naar de rechtbank**.¹¹⁴

§ 3. Indien de verweerder bij de eerste verschijning voor de rechtbank enkel het bedrag betwist van de uitkering tot levensonderhoud, wordt de zaak naar de raadkamer verwezen en het vonnis uitgesproken in openbare terechtzitting.

Indien de verweerder bij de eerste verschijning voor de rechtbank het bestaan betwist van de gemeenschap die tot grondslag dient van de vordering, wordt uitspraak gedaan volgens het gemeen recht.

In hoger beroep wordt dezelfde rechtspleging gevolgd.]

Afdeling I. [Voorwaarden voor adoptie]

Art. 348

[§ 1. [Wanneer de afstamming van een minderjarig kind of van een onbekwaamverklarde ten aanzien van zijn vader en van zijn moeder vaststaat, moeten beiden in de adoptie toestemmen. Indien echter een van hen overleden is, zich in de onmogelijkheid bevindt zijn wil te kennen te geven, afwezig verklaard is of geen bekend verblijf heeft, is de toestemming van de andere voldoende.][Evenzo is de toestemming van de moeder voldoende, wanneer het kind, geboren uit een gehuwde vrouw die gescheiden leeft van haar man, ten aanzien van deze laatste geen bezit van staat heeft en wanneer

1. de echtgenoten ten tijde van de verwekking niet feitelijk herenigd zijn geweest;

2. de geboorte van het kind voor de man niet verborgen is gehouden;

3. het kind geboren is:

a) hetzij meer dan 300 dagen [na de inleidingszitting bedoeld in artikel 1258 van het Gerechtelijk Wetboek en geen proces-verbaal van verzoening is opgemaakt] of na de verklaring bedoeld in artikel 1289 van hetzelfde Wetboek;

b) hetzij meer dan 300 dagen na een beschikking van de **familierechtbank**¹¹⁵ gegeven krachtens artikel 223 van dit Wetboek waarbij de echtgenoten gemachtigd worden een afzonderlijke verblijfplaats te betrekken;

c) hetzij meer dan 300 dagen na het begin van de scheiding, wanneer de echtscheiding is [uitgesproken] krachtens artikel 232 van dit Wetboek.]

¹¹³ Art.69

¹¹⁴ Art.69

¹¹⁵ Art.60

Lorsque la filiation de l'enfant mineur ou de l'interdit n'est établie qu'à l'égard d'un de ses auteurs, le consentement est donné par celui-ci.

[Lorsque les père et mère de l'enfant mineur ou de l'interdit sont tous deux décédés, déclarés absents, dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou n'ont aucune demeure connue, le consentement est donné par le tuteur. Il en est de même lorsque la filiation de l'enfant mineur ou de l'interdit n'a été établie à l'égard d'aucun des deux parents.

En cas d'adoption par le tuteur, le consentement est donné par le subrogé tuteur. Si les intérêts du subrogé tuteur sont en opposition avec ceux du mineur, le consentement est donné par un tuteur ad hoc désigné par le président du tribunal de première instance à la requête de toute personne intéressée ou du procureur du Roi.]

[Ces consentements ne peuvent être donnés que deux mois après la naissance de l'enfant].

§ 2. [Si, lors d'une adoption précédente, il a été fait application de l'article 353, le consentement de celui des père et mère qui a refusé de consentir à cette adoption n'est plus requis pour une nouvelle adoption; si, en application de la présente disposition, aucun des père ou mère de l'enfant n'est appelé à donner son consentement, celui-ci doit être donné par un tuteur ad hoc désigné par le président du tribunal de première instance à la requête de toute personne intéressée ou du procureur du Roi.]

Lorsque les consentements prévus au présent article et à l'article précédent sont requis de la même personne, celle-ci peut les donner même si elle est l'adoptant.

§ 3. Si l'adopté mineur atteint l'âge de 15 ans, son consentement personnel est également requis.]

Section II. [Des formes de l'adoption]

Art. 350

[§ 1^{er}. L'acte d'adoption doit être soumis à l'homologation du tribunal de première instance. Si l'adopté ou l'un des adoptés est mineur, l'acte est soumis au tribunal de la jeunesse.

Lorsque la filiation de l'enfant mineur ou de l'interdit n'est établie qu'à l'égard d'un de ses auteurs, le consentement est donné par celui-ci.

[Lorsque les père et mère de l'enfant mineur ou de l'interdit sont tous deux décédés, déclarés absents, dans l'impossibilité de manifester leur volonté ou n'ont aucune demeure connue, le consentement est donné par le tuteur. Il en est de même lorsque la filiation de l'enfant mineur ou de l'interdit n'a été établie à l'égard d'aucun des deux parents.

En cas d'adoption par le tuteur, le consentement est donné par le subrogé tuteur. Si les intérêts du subrogé tuteur sont en opposition avec ceux du mineur, le consentement est donné par un tuteur ad hoc désigné par le président du tribunal de première instance à la requête de toute personne intéressée ou du procureur du Roi.]

[Ces consentements ne peuvent être donnés que deux mois après la naissance de l'enfant].

§ 2. [Si, lors d'une adoption précédente, il a été fait application de l'article 353, le consentement de celui des père et mère qui a refusé de consentir à cette adoption n'est plus requis pour une nouvelle adoption; si, en application de la présente disposition, aucun des père ou mère de l'enfant n'est appelé à donner son consentement, celui-ci doit être donné par un tuteur ad hoc désigné par le président du tribunal de première instance à la requête de toute personne intéressée ou du procureur du Roi.]

Lorsque les consentements prévus au présent article et à l'article précédent sont requis de la même personne, celle-ci peut les donner même si elle est l'adoptant.

§ 3. Si l'adopté mineur atteint l'âge de 15 ans, son consentement personnel est également requis.]

Section II. [Des formes de l'adoption]

Art. 350

[§ 1^{er}. L'acte d'adoption doit être soumis à l'homologation du **tribunal de la famille**¹¹⁶.
[...].¹¹⁷

¹¹⁶ Art.57

¹¹⁷ Art.70

Wanneer de afstamming van het minderjarig kind of van de onbekwaamverkleerde slechts ten aanzien van een van zijn ouders vaststaat, wordt de toestemming door deze gegeven.

[Wanneer beide ouders van het minderjarige kind of van de onbekwaamverkleerde overleden zijn, afwezig zijn verklaard, zich in de onmogelijkheid bevinden hun wil te kennen te geven of geen bekend verblijf hebben, wordt de toestemming gegeven door de voogd. Hetzelfde geldt wanneer de afstamming van het minderjarige kind of van de onbekwaamverkleerde ten aanzien van geen van beide ouders vaststaat.]

In geval van adoptie door de voogd wordt de toestemming gegeven door de toezienende voogd. Indien de belangen van de toezienende voogd tegengesteld zijn aan die van de minderjarige, wordt de toestemming gegeven door een voogd ad hoc die de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanwijst op verzoek van iedere belanghebbende of van de procureur des Konings.]

[Deze toestemmingen kunnen eerst twee maanden na de geboorte van het kind worden gegeven.]

§ 2. [Indien bij een vroegere adoptie artikel 353 is toegepast, is de toestemming van de vader of de moeder die geweigerd heeft in deze adoptie toe te stemmen niet meer vereist voor een nieuwe adoptie. Indien overeenkomstig deze bepaling noch de vader noch de moeder van het kind moeten toestemmen, moet de toestemming worden gegeven door een voogd ad hoc die de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanwijst op verzoek van iedere belanghebbende of van de procureur des Konings.]

Wanneer de bij dit artikel en het vorige vereiste toestemmingen van eenzelfde persoon moeten uitgaan, dan kunnen zij door hem gegeven worden, zelfs als hij ook adoptant is.

§ 3. Indien een minderjarige geadopteerde de leeftijd van 15 jaar heeft bereikt, is ook zijn persoonlijke toestemming vereist.]

Afdeling II. [Vormen van de adoptie]

Art. 350

[§ 1. De adoptieakte moet ter homologatie voorgelegd worden aan de rechtbank van eerste aanleg. Indien de geadopteerde of een van de geadopteerden minderjarig is, wordt de akte voorgelegd aan de jeugdrechtbank.]

Wanneer de afstamming van het minderjarig kind of van de onbekwaamverkleerde slechts ten aanzien van een van zijn ouders vaststaat, wordt de toestemming door deze gegeven.

[Wanneer beide ouders van het minderjarige kind of van de onbekwaamverkleerde overleden zijn, afwezig zijn verklaard, zich in de onmogelijkheid bevinden hun wil te kennen te geven of geen bekend verblijf hebben, wordt de toestemming gegeven door de voogd. Hetzelfde geldt wanneer de afstamming van het minderjarige kind of van de onbekwaamverkleerde ten aanzien van geen van beide ouders vaststaat.]

In geval van adoptie door de voogd wordt de toestemming gegeven door de toezienende voogd. Indien de belangen van de toezienende voogd tegengesteld zijn aan die van de minderjarige, wordt de toestemming gegeven door een voogd ad hoc die de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanwijst op verzoek van iedere belanghebbende of van de procureur des Konings.]

[Deze toestemmingen kunnen eerst twee maanden na de geboorte van het kind worden gegeven.]

§ 2. [Indien bij een vroegere adoptie artikel 353 is toegepast, is de toestemming van de vader of de moeder die geweigerd heeft in deze adoptie toe te stemmen niet meer vereist voor een nieuwe adoptie. Indien overeenkomstig deze bepaling noch de vader noch de moeder van het kind moeten toestemmen, moet de toestemming worden gegeven door een voogd ad hoc die de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aanwijst op verzoek van iedere belanghebbende of van de procureur des Konings.]

Wanneer de bij dit artikel en het vorige vereiste toestemmingen van eenzelfde persoon moeten uitgaan, dan kunnen zij door hem gegeven worden, zelfs als hij ook adoptant is.

§ 3. Indien een minderjarige geadopteerde de leeftijd van 15 jaar heeft bereikt, is ook zijn persoonlijke toestemming vereist.]

Afdeling II. [Vormen van de adoptie]

Art. 350

[§ 1. De adoptieakte moet ter homologatie voorgelegd worden aan de **familie rechtbank**¹¹⁶.
[...]¹¹⁷.

¹¹⁶ Art.57

¹¹⁷ Art.70

Le tribunal compétent est celui de la résidence en Belgique de l'adoptant ou de l'un des époux adoptants; à défaut, celui de la résidence en Belgique de l'adopté ou de l'un des adoptés. Si aucune des parties à l'acte d'adoption n'a de résidence en Belgique, mais que l'une d'elles au moins possède la nationalité belge, la demande d'homologation peut être présentée au tribunal de Bruxelles.

§ 2. L'homologation est demandée par requête adressée au tribunal et accompagnée d'une expédition de l'acte d'adoption et des actes [...] contenant les consentements requis.

[La requête est déposée au greffe; elle est signée soit par l'adoptant ou par les deux époux adoptants, soit par l'adopté ou par l'un des adoptés, soit par leur avocat.]

L'adopté âgé de moins de quinze ans ou interdit est représenté par la personne qui l'a représenté à l'acte d'adoption. Si cette personne est décédée ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, elle est remplacée par une des autres personnes qui a consenti à l'adoption en vertu de l'article 348 ou, le cas échéant, par celle que sera désignée à cet effet [par le juge de paix].

§ 3. [Le greffier transmet la requête au procureur du Roi. Celui-ci recueille tous les renseignements utiles et notamment:

1° l'avis des père et mère de l'adopté et le cas échéant de son tuteur, [de son subrogé tuteur et du juge de paix tutélaire];

2° celui de ses ascendants au deuxième degré;

3° celui des enfants de l'adoptant s'ils ont plus de [dix-huit ans]. Si l'un de ces enfants n'a pas atteint l'âge de [dix-huit ans], l'avis de leur père et mère, autre que l'adoptant, même divorcé ou séparé de corps, doit être recueilli.]

Le procureur du Roi transmet au tribunal la requête accompagnée de ces renseignements et de son avis.

Le tribunal ordonne la comparution en chambre du conseil de toutes les personnes qu'il estime utile d'entendre; il est dressé procès-verbal de leur audition. Le tribunal peut également ordonner la comparution en

Le tribunal de la famille ¹¹⁸ compétent est celui de la résidence en Belgique de l'adoptant ou de l'un des époux adoptants; à défaut, celui de la résidence en Belgique de l'adopté ou de l'un des adoptés. Si aucune des parties à l'acte d'adoption n'a de résidence en Belgique, mais que l'une d'elles au moins possède la nationalité belge, la demande d'homologation peut être présentée au **tribunal de la famille** ¹¹⁹ de Bruxelles.

§ 2. L'homologation est demandée par requête adressée au **tribunal de la famille** ¹²⁰ et accompagnée d'une expédition de l'acte d'adoption et des actes [...] contenant les consentements requis.

[La requête est déposée au greffe; elle est signée soit par l'adoptant ou par les deux époux adoptants, soit par l'adopté ou par l'un des adoptés, soit par leur avocat.]

L'adopté âgé de moins de quinze ans ou interdit est représenté par la personne qui l'a représenté à l'acte d'adoption. Si cette personne est décédée ou dans l'impossibilité de manifester sa volonté, elle est remplacée par une des autres personnes qui a consenti à l'adoption en vertu de l'article 348 ou, le cas échéant, par celle que sera désignée à cet effet [par le juge de paix].

§ 3. [Le greffier transmet la requête au procureur du Roi. Celui-ci recueille tous les renseignements utiles et notamment:

1° l'avis des père et mère de l'adopté et le cas échéant de son tuteur, [de son subrogé tuteur et du juge de paix tutélaire];

2° celui de ses ascendants au deuxième degré;

3° celui des enfants de l'adoptant s'ils ont plus de [dix-huit ans]. Si l'un de ces enfants n'a pas atteint l'âge de [dix-huit ans], l'avis de leur père et mère, autre que l'adoptant, même divorcé ou séparé de corps, doit être recueilli.]

Le procureur du Roi transmet au **tribunal de la famille** ¹²¹ la requête accompagnée de ces renseignements et de son avis.

Le tribunal de la famille ¹²² ordonne la comparution en chambre du conseil de toutes les personnes qu'il estime utile d'entendre; il est dressé procès-verbal de leur audition. **Le tribunal de la famille** ¹²³ peut

¹¹⁸ Art.57

¹¹⁹ Art.57

¹²⁰ Art.57

¹²¹ Art.57

¹²² Art.57

¹²³ Art.57

De bevoegde rechtbank is die van de verblijfplaats van de adoptant of van een van de adopterende echtgenoten in België en, bij gebreke daarvan, die van de verblijfplaats van de geadopteerde of van een van de geadopteerden in België. Wanneer geen van de partijen bij de adoptieakte een verblijfplaats in België heeft, maar ten minste een van hen de Belgische nationaliteit bezit, mag het homologatieverzoek worden gericht tot de rechtbank van Brussel.

§ 2. De homologatie wordt aangevraagd bij verzoekschrift gericht tot de rechtbank en gaat vergezeld van een uitgifte van de adoptieakte en van de akten [...] waarbij de vereiste toestemmingen zijn gegeven.

[Het verzoekschrift wordt ter griffie neergelegd; het wordt ondertekend hetzij door de adoptant of de twee adopterende echtgenoten, hetzij door de geadopteerde of een van de geadopteerden, hetzij door hun advocaat.]

Een geadopteerde die jonger dan 15 jaar of onbekwaamverklaard is, wordt vertegenwoordigd door degene die hem vertegenwoordigd heeft bij de adoptieakte. Is die persoon overleden of niet in staat zijn wil te doen kennen, dan wordt hij vervangen door een persoon die krachtens artikel 348 in de adoptie heeft toegestemd of, in voorkomend geval, door degene die [de vrederechter] daartoe aanwijst.

§ 3. [De griffier zendt het verzoekschrift door aan de procureur des Konings. Deze wint alle nuttige inlichtingen in, onder meer het advies van:

1° de ouders van de geadopteerde en in voorkomend geval van zijn voogd, [van zijn toeziende voogd en van de vrederechter van de plaats waar de voogdij is opge gevallen];

2° de ascendenten in de tweede graad;

3° de kinderen van de adoptant, indien zij meer dan [achttien jaar] oud zijn. Heeft een van die kinderen de leeftijd van [achttien jaar] niet bereikt, dan moet het advies worden ingewonnen van hun vader of moeder, niet-adoptant, zelfs indien deze uit de echt of van tafel en bed gescheiden is.]

De procureur des Konings zendt het verzoekschrift, samen met die inlichtingen en zijn advies, aan de rechtbank.

De rechtbank gelast de verschijning in raadkamer van alle personen die zij geraden acht te horen; van hun verhoor wordt proces-verbaal opgemaakt. De rechtbank kan eveneens de verschijning in raadkamer ge-

De bevoegde **familierechtbank**¹¹⁸ is die van de verblijfplaats van de adoptant of van een van de adopterende echtgenoten in België en, bij gebreke daarvan, die van de verblijfplaats van de geadopteerde of van een van de geadopteerden in België. Wanneer geen van de partijen bij de adoptieakte een verblijfplaats in België heeft, maar ten minste een van hen de Belgische nationaliteit bezit, mag het homologatieverzoek worden gericht tot de **familierechtbank**¹¹⁹ van Brussel.

§ 2. De homologatie wordt aangevraagd bij verzoekschrift gericht tot de **familierechtbank**¹²⁰ en gaat vergezeld van een uitgifte van de adoptieakte en van de akten [...] waarbij de vereiste toestemmingen zijn gegeven.

[Het verzoekschrift wordt ter griffie neergelegd; het wordt ondertekend hetzij door de adoptant of de twee adopterende echtgenoten, hetzij door de geadopteerde of een van de geadopteerden, hetzij door hun advocaat.]

Een geadopteerde die jonger dan 15 jaar of onbekwaamverklaard is, wordt vertegenwoordigd door degene die hem vertegenwoordigd heeft bij de adoptieakte. Is die persoon overleden of niet in staat zijn wil te doen kennen, dan wordt hij vervangen door een persoon die krachtens artikel 348 in de adoptie heeft toegestemd of, in voorkomend geval, door degene die [de vrederechter] daartoe aanwijst.

§ 3. [De griffier zendt het verzoekschrift door aan de procureur des Konings. Deze wint alle nuttige inlichtingen in, onder meer het advies van:

1° de ouders van de geadopteerde en in voorkomend geval van zijn voogd, [van zijn toeziende voogd en van de vrederechter van de plaats waar de voogdij is opge gevallen];

2° de ascendenten in de tweede graad;

3° de kinderen van de adoptant, indien zij meer dan [achttien jaar] oud zijn. Heeft een van die kinderen de leeftijd van [achttien jaar] niet bereikt, dan moet het advies worden ingewonnen van hun vader of moeder, niet-adoptant, zelfs indien deze uit de echt of van tafel en bed gescheiden is.]

De procureur des Konings zendt het verzoekschrift, samen met die inlichtingen en zijn advies, aan **de familierechtbank**.¹²¹

De familierechtbank¹²² gelast de verschijning in raadkamer van alle personen die zij geraden acht te horen; van hun verhoor wordt proces-verbaal opgemaakt. De **familierechtbank**¹²³ kan eveneens de ver-

¹¹⁸ Art.57

¹¹⁹ Art.57

¹²⁰ Art.57

¹²¹ Art.57

¹²² Art.57

¹²³ Art.57

chambre du conseil des parties à l'acte d'adoption pour qu'il soit débattu de la demande d'homologation. Il doit ordonner cette comparution si le procureur du Roi ou l'une des personnes dont celui-ci a obligatoirement recueilli l'avis a émis un avis défavorable à l'adoption; cette personne est également convoquée et si elle comparaît elle peut déclarer, par simple acte, vouloir intervenir à la cause. Les convocations sont adressées aux intéressés par le greffier sous pli judiciaire.

Si le tribunal le juge convenable, la personne à adopter, mineure d'âge, peut être entendue en dehors de la présence des autres parties; il est dressé procès-verbal de son audition.

Le tribunal vérifie, en tenant compte de tous les intérêts légitimes, si l'adoption est fondée sur de justes motifs et si les autres conditions prévues par la loi sont remplies.

§ 4. Le jugement est motivé et prononcé en audience publique. S'il homologue l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète des adoptants et de l'adopté, la date à laquelle l'acte a été dressé et le juge de paix ou le notaire qui l'a reçu, ainsi que le nom et éventuellement les prénoms que portera l'adopté. Il mentionne également, s'il y a lieu, les noms et prénoms des descendants [...] de l'adopté dont le nom n'est pas changé par l'effet de l'adoption.

Si l'adopté est mineur, le jugement d'homologation n'est pas prononcé avant l'écoulement d'un délai de [trois mois] à compter du jour où l'acte d'adoption a été dressé. Le tribunal peut cependant déroger à cette règle lorsqu'il est établi que depuis plus de [trois mois], l'adopté a été élevé par l'adoptant ou par l'un des adoptants.]

Section IV. [De la révocation de l'adoption]

Art. 367

[§ 1^{er}. La révocation de l'adoption peut, pour des motifs très graves, être prononcée à la demande de l'adoptant, des deux époux adoptants, ou de l'un d'eux, à celle de l'adopté, ainsi qu'à l'initiative du ministère public.

également ordonner la comparution en chambre du conseil des parties à l'acte d'adoption pour qu'il soit débattu de la demande d'homologation. Il doit ordonner cette comparution si le procureur du Roi ou l'une des personnes dont celui-ci a obligatoirement recueilli l'avis a émis un avis défavorable à l'adoption; cette personne est également convoquée et si elle comparaît elle peut déclarer, par simple acte, vouloir intervenir à la cause. Les convocations sont adressées aux intéressés par le greffier sous pli judiciaire.

Si **Le tribunal de la famille** ¹²⁴ le juge convenable, la personne à adopter, mineure d'âge, peut être entendue en dehors de la présence des autres parties; il est dressé procès-verbal de son audition.

Le tribunal de la famille ¹²⁵ vérifie, en tenant compte de tous les intérêts légitimes, si l'adoption est fondée sur de justes motifs et si les autres conditions prévues par la loi sont remplies.

§ 4. Le jugement est motivé et prononcé en audience publique. S'il homologue l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète des adoptants et de l'adopté, la date à laquelle l'acte a été dressé et le juge de paix ou le notaire qui l'a reçu, ainsi que le nom et éventuellement les prénoms que portera l'adopté. Il mentionne également, s'il y a lieu, les noms et prénoms des descendants [...] de l'adopté dont le nom n'est pas changé par l'effet de l'adoption.

Si l'adopté est mineur, le jugement d'homologation n'est pas prononcé avant l'écoulement d'un délai de [trois mois] à compter du jour où l'acte d'adoption a été dressé. **Le tribunal de la famille** ¹²⁶ peut cependant déroger à cette règle lorsqu'il est établi que depuis plus de [trois mois], l'adopté a été élevé par l'adoptant ou par l'un des adoptants.]

Section IV. [De la révocation de l'adoption]

Art. 367

[§ 1^{er}. La révocation de l'adoption peut, pour des motifs très graves, être prononcée à la demande de l'adoptant, des deux époux adoptants, ou de l'un d'eux, à celle de l'adopté, ainsi qu'à l'initiative du ministère public.

¹²⁴ Art.57

¹²⁵ Art.57

¹²⁶ Art.57

lasten van de partijen bij de adoptieakte om het homologatieverzoek te bespreken. Zij moet die verschijning gelasten indien de procureur des Konings of een van de personen wier oordeel hij verplicht is te vragen, betreffende de adoptie een ongunstig advies heeft uitgebracht; die persoon wordt eveneens opgeroepen en, indien hij verschijnt, kan hij bij eenvoudige akte verklaren in het geding te willen tussenkomen. De oproepingen worden door de griffier aan de betrokkenen gericht bij gerechtsbrief.

Indien de rechtbank het passend acht, kan de te adopteren persoon, wanneer deze minderjarig is, worden gehoord buiten tegenwoordigheid van de andere partijen; van zijn verhoor wordt proces-verbaal opgemaakt.

De rechtbank gaat, met inachtneming van alle wettige belangen, na of de adoptie op wettige redenen steunt en de andere door de wet gestelde voorwaarden vervuld zijn.

§ 4. Het vonnis wordt met redenen omkleed en in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de adoptie homologeert, vermeldt het beschikkende gedeelte de volledige identiteit van de adoptanten en de geadopteerde, de datum waarop de akte is opgemaakt en de vrederechter of de notaris die ze heeft verleden, alsmede de naam en in voorkomend geval de voornamen die de geadopteerde zal dragen. Het vermeldt eveneens, indien daartoe aanleiding bestaat, de naam en voornamen van de [...] afstammelingen van de geadopteerde wier naam niet wordt veranderd ten gevolge van de adoptie.

Is de geadopteerde minderjarig, dan wordt het homologatievonnis niet uitgesproken alvorens een termijn van [drie maanden] is verstreken sedert de dag waarop de adoptieakte is opgemaakt. De rechtbank kan evenwel van deze regel afwijken wanneer het vaststaat dat de geadopteerde sedert meer dan [drie maanden] wordt opgevoed door de adoptant of een van de adoptanten.]

Afdeling IV. [Herroeping van de adoptie]

Art. 367

[§ 1. De herroeping van de adoptie kan om zeer gewichtige redenen worden uitgesproken op vordering van de adoptant, van de twee adopterende echtgenoten of een van hen, op vordering van de geadopteerde alsmede op initiatief van het openbaar ministerie.

schijning in raadkamer gelasten van de partijen bij de adoptieakte om het homologatieverzoek te bespreken. Zij moet die verschijning gelasten indien de procureur des Konings of een van de personen wier oordeel hij verplicht is te vragen, betreffende de adoptie een ongunstig advies heeft uitgebracht; die persoon wordt eveneens opgeroepen en, indien hij verschijnt, kan hij bij eenvoudige akte verklaren in het geding te willen tussenkomen. De oproepingen worden door de griffier aan de betrokkenen gericht bij gerechtsbrief.

Indien de **familie rechtbank**¹²⁴ het passend acht, kan de te adopteren persoon, wanneer deze minderjarig is, worden gehoord buiten tegenwoordigheid van de andere partijen; van zijn verhoor wordt proces-verbaal opgemaakt.

De familie rechtbank¹²⁵ gaat, met inachtneming van alle wettige belangen, na of de adoptie op wettige redenen steunt en de andere door de wet gestelde voorwaarden vervuld zijn.

§ 4. Het vonnis wordt met redenen omkleed en in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de adoptie homologeert, vermeldt het beschikkende gedeelte de volledige identiteit van de adoptanten en de geadopteerde, de datum waarop de akte is opgemaakt en de vrederechter of de notaris die ze heeft verleden, alsmede de naam en in voorkomend geval de voornamen die de geadopteerde zal dragen. Het vermeldt eveneens, indien daartoe aanleiding bestaat, de naam en voornamen van de [...] afstammelingen van de geadopteerde wier naam niet wordt veranderd ten gevolge van de adoptie.

Is de geadopteerde minderjarig, dan wordt het homologatievonnis niet uitgesproken alvorens een termijn van [drie maanden] is verstreken sedert de dag waarop de adoptieakte is opgemaakt. **De familie rechtbank**¹²⁶ kan evenwel van deze regel afwijken wanneer het vaststaat dat de geadopteerde sedert meer dan [drie maanden] wordt opgevoed door de adoptant of een van de adoptanten.]

Afdeling IV. [Herroeping van de adoptie]

Art. 367

[§ 1. De herroeping van de adoptie kan om zeer gewichtige redenen worden uitgesproken op vordering van de adoptant, van de twee adopterende echtgenoten of een van hen, op vordering van de geadopteerde alsmede op initiatief van het openbaar ministerie.

¹²⁴ Art.57

¹²⁵ Art.57

¹²⁶ Art.57

En cas d'adoption par deux époux, le tribunal peut ne prononcer la révocation qu'à l'égard de l'un d'eux.

§ 2. L'action en révocation est, sous les réserves ci-après, introduite, instruite et jugée conformément aux règles ordinaires de procédure et de compétence. Si l'adopté ou l'un des adoptés à l'égard duquel la révocation est demandée, est mineur, l'action est portée devant le tribunal de la jeunesse.

Si aucun des défendeurs n'a de résidence en Belgique, mais que l'un au moins des adoptés est de nationalité belge, l'action peut être portée devant le tribunal de Bruxelles.

L'époux adoptant à l'égard de qui la révocation n'est pas demandée ainsi que l'adopté doivent toujours être appelés à la cause. Il en est de même des père et mère de l'adopté mineur et non émancipé lorsque la révocation est demandée à l'égard de l'adoptant ou des deux époux adoptants. L'adopté mineur ou interdit est représenté par un tuteur spécial désigné à la demande du procureur du Roi, par le tribunal compétent pour connaître de la demande de révocation.

§ 3. La cause est instruite en chambre du conseil.

Si l'adopté a atteint l'âge de 15 ans et n'est pas interdit, le tribunal ordonne sa convocation; celle-ci est faite par le greffier.

Le tribunal peut, à la demande de l'adopté ou de son tuteur spécial, décider que l'adopté continuera à porter les prénoms qui lui ont été attribués par le jugement ou l'arrêt homologuant ou prononçant l'adoption.

Le jugement est prononcé à l'audience publique; s'il révoque l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète des adoptants et des adoptés à l'égard desquels l'adoption est révoquée, la date de l'introduction de la demande, les nom et prénoms que portera l'adopté, ainsi que ses descendants dont le nom a été modifié par l'adoption.

Lorsque la révocation de l'adoption d'un enfant mineur est prononcée à l'égard de l'adoptant ou des deux époux adoptants, le tribunal peut décider, à la demande conjointe des père et mère de l'adopté, ou à la demande de l'un d'eux si l'autre est décédé, interdit ou déclaré absent ou s'il est légalement inconnu, que l'enfant soit remplacé [sous leur autorité parentale].

En cas d'adoption par deux époux, le tribunal peut ne prononcer la révocation qu'à l'égard de l'un d'eux.

§ 2. L'action en révocation est, sous les réserves ci-après, introduite, instruite et jugée conformément aux règles ordinaires de procédure et de compétence. [...] ¹²⁷

Si aucun des défendeurs n'a de résidence en Belgique, mais que l'un au moins des adoptés est de nationalité belge, l'action peut être portée devant le tribunal de Bruxelles.

L'époux adoptant à l'égard de qui la révocation n'est pas demandée ainsi que l'adopté doivent toujours être appelés à la cause. Il en est de même des père et mère de l'adopté mineur et non émancipé lorsque la révocation est demandée à l'égard de l'adoptant ou des deux époux adoptants. L'adopté mineur ou interdit est représenté par un tuteur spécial désigné à la demande du procureur du Roi, par le tribunal compétent pour connaître de la demande de révocation.

§ 3. La cause est instruite en chambre du conseil.

Si l'adopté a atteint l'âge de 15 ans et n'est pas interdit, le tribunal ordonne sa convocation; celle-ci est faite par le greffier.

Le tribunal peut, à la demande de l'adopté ou de son tuteur spécial, décider que l'adopté continuera à porter les prénoms qui lui ont été attribués par le jugement ou l'arrêt homologuant ou prononçant l'adoption.

Le jugement est prononcé à l'audience publique; s'il révoque l'adoption, son dispositif mentionne l'identité complète des adoptants et des adoptés à l'égard desquels l'adoption est révoquée, la date de l'introduction de la demande, les nom et prénoms que portera l'adopté, ainsi que ses descendants dont le nom a été modifié par l'adoption.

Lorsque la révocation de l'adoption d'un enfant mineur est prononcée à l'égard de l'adoptant ou des deux époux adoptants, le tribunal peut décider, à la demande conjointe des père et mère de l'adopté, ou à la demande de l'un d'eux si l'autre est décédé, interdit ou déclaré absent ou s'il est légalement inconnu, que l'enfant soit remplacé [sous leur autorité parentale].

¹²⁷ Art.71

In geval van adoptie door twee echtgenoten kan de rechtbank de herroeping uitspreken ten aanzien van slechts één van hen.

§ 2. De vordering tot herroeping wordt onder het hiernavolgend voorbehoud, ingesteld, behandeld en uitgewezen overeenkomstig de gewone regels van rechtspleging en bevoegdheid. Indien de geadopteerde of een van de geadopteerden ten aanzien van wie de herroeping wordt gevorderd, minderjarig is, wordt de vordering voor de jeugdrechtbank gebracht.

Indien geen van de verweerders een verblijfplaats in België heeft, doch ten minste één van de adoptanten of de geadopteerden van Belgische nationaliteit is, kan de vordering gebracht worden voor de rechtbank van Brussel.

De adopterende echtgenoot ten aanzien van wie de herroeping niet wordt gevorderd, alsmede de geadopteerde, moeten altijd in het geding worden opgeroepen. Hetzelfde geldt voor de ouders van de minderjarige en niet ontvoogde geadopteerde, wanneer de herroeping ten aanzien van de adoptant of van beide adopterende echtgenoten wordt gevorderd. De minderjarige of onbekwaamverklaarde geadopteerde wordt vertegenwoordigd door een bijzondere voogd, op verzoek van de procureur des Konings aangewezen door de rechtbank die bevoegd is om kennis te nemen van de vordering tot herroeping.

§ 3. De zaak wordt behandeld in raadkamer.

Indien de geadopteerde de leeftijd van 15 jaar heeft bereikt en niet onbekwaamverklaard is, gelast de rechtbank zijn oproeping; deze wordt gedaan door de griffier.

De rechtbank kan, op verzoek van de geadopteerde of zijn bijzondere voogd, beslissen dat de geadopteerde de voornamen zal blijven dragen die hem zijn toegekend door het vonnis of het arrest dat de adoptie gehomologeerd of uitgesproken heeft.

Het vonnis wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de adoptie herroept, vermeldt het beschikkende gedeelte ervan de volledige identiteit van de adoptanten en van de geadopteerden ten aanzien van wie de adoptie wordt herroepen, de datum waarop de vordering is ingesteld, de naam en voornamen die de geadopteerde en zijn afstammelingen, wier naam door de adoptie is veranderd, zullen dragen.

Wanneer de herroeping van de adoptie van een minderjarig kind wordt uitgesproken ten aanzien van de adoptant of beide adopterende echtgenoten, kan de rechtbank, op gezamenlijk verzoek van de ouders van de geadopteerde of op verzoek van een hunner indien de ander overleden, onbekwaam- of afwezigverklaard of wettelijk onbekend is, beslissen dat het kind [weer onder hun ouderlijk gezag zal worden geplaatst].

In geval van adoptie door twee echtgenoten kan de rechtbank de herroeping uitspreken ten aanzien van slechts één van hen.

§ 2. De vordering tot herroeping wordt onder het hiernavolgend voorbehoud, ingesteld, behandeld en uitgewezen overeenkomstig de gewone regels van rechtspleging en bevoegdheid.[...]127.

Indien geen van de verweerders een verblijfplaats in België heeft, doch ten minste één van de adoptanten of de geadopteerden van Belgische nationaliteit is, kan de vordering gebracht worden voor de rechtbank van Brussel.

De adopterende echtgenoot ten aanzien van wie de herroeping niet wordt gevorderd, alsmede de geadopteerde, moeten altijd in het geding worden opgeroepen. Hetzelfde geldt voor de ouders van de minderjarige en niet ontvoogde geadopteerde, wanneer de herroeping ten aanzien van de adoptant of van beide adopterende echtgenoten wordt gevorderd. De minderjarige of onbekwaamverklaarde geadopteerde wordt vertegenwoordigd door een bijzondere voogd, op verzoek van de procureur des Konings aangewezen door de rechtbank die bevoegd is om kennis te nemen van de vordering tot herroeping.

§ 3. De zaak wordt behandeld in raadkamer.

Indien de geadopteerde de leeftijd van 15 jaar heeft bereikt en niet onbekwaamverklaard is, gelast de rechtbank zijn oproeping; deze wordt gedaan door de griffier.

De rechtbank kan, op verzoek van de geadopteerde of zijn bijzondere voogd, beslissen dat de geadopteerde de voornamen zal blijven dragen die hem zijn toegekend door het vonnis of het arrest dat de adoptie gehomologeerd of uitgesproken heeft.

Het vonnis wordt in openbare terechtzitting uitgesproken. Indien het de adoptie herroept, vermeldt het beschikkende gedeelte ervan de volledige identiteit van de adoptanten en van de geadopteerden ten aanzien van wie de adoptie wordt herroepen, de datum waarop de vordering is ingesteld, de naam en voornamen die de geadopteerde en zijn afstammelingen, wier naam door de adoptie is veranderd, zullen dragen.

Wanneer de herroeping van de adoptie van een minderjarig kind wordt uitgesproken ten aanzien van de adoptant of beide adopterende echtgenoten, kan de rechtbank, op gezamenlijk verzoek van de ouders van de geadopteerde of op verzoek van een hunner indien de ander overleden, onbekwaam- of afwezigverklaard of wettelijk onbekend is, beslissen dat het kind [weer onder hun ouderlijk gezag zal worden geplaatst].

¹²⁷ Art.71

§ 4. Le jugement peut être frappé d'appel tant par le procureur du Roi que par les parties.

La cour d'appel instruit et prononce dans les mêmes formes que le tribunal. L'arrêt peut faire l'objet d'un pourvoi en cassation, tant de la part du ministère public que des parties.

Le délai pour se pourvoir et le pourvoi contre l'arrêt révoquant une adoption sont suspensifs.

§ 5. Dans le délai et sous les sanctions prévues à l'article 354, le dispositif du jugement ou de l'arrêt révoquant une adoption est signifié ou remis contre accusé de réception par celui ou l'un de ceux qui l'a obtenu, à l'officier de l'état civil désigné au même article.

Dans le mois de la signification ou de la remise, l'officier de l'état civil transcrit sur ses registres le dispositif du jugement ou de l'arrêt. Mention de la transcription est faite en marge des actes intéressant l'état civil de l'adopté et de ses descendants [...] et, si l'adoption a été transcrite en Belgique, en marge de cette transcription.

§ 6. La révocation prononcée par une décision transcrite conformément au précédent paragraphe fait, à dater de l'acte introductif d'instance, cesser les effets de l'adoption, à l'exception de ceux prévus à l'article 363.

§ 7. [Si, en cas de révocation de l'adoption d'un enfant mineur à l'égard de l'adoptant ou des deux époux adoptants, il n'a pas été fait application du § 3, dernier alinéa, la tutelle est organisée conformément aux articles 389 et suivants.

Néanmoins, les père et mère de l'enfant peuvent encore ultérieurement introduire auprès du tribunal de la jeunesse la demande prévue à l'article 361, § 3.]

Section II. Des biens de l'enfant

[Art. 387bis

Dans tous les cas et, sans préjudice de la compétence du président du tribunal de première instance statuant en référé conformément à l'article 1280 du Code judiciaire, le tribunal de la jeunesse peut, à la

§ 4. Le jugement peut être frappé d'appel tant par le procureur du Roi que par les parties.

La cour d'appel instruit et prononce dans les mêmes formes que le tribunal. L'arrêt peut faire l'objet d'un pourvoi en cassation, tant de la part du ministère public que des parties.

Le délai pour se pourvoir et le pourvoi contre l'arrêt révoquant une adoption sont suspensifs.

§ 5. Dans le délai et sous les sanctions prévues à l'article 354, le dispositif du jugement ou de l'arrêt révoquant une adoption est signifié ou remis contre accusé de réception par celui ou l'un de ceux qui l'a obtenu, à l'officier de l'état civil désigné au même article.

Dans le mois de la signification ou de la remise, l'officier de l'état civil transcrit sur ses registres le dispositif du jugement ou de l'arrêt. Mention de la transcription est faite en marge des actes intéressant l'état civil de l'adopté et de ses descendants [...] et, si l'adoption a été transcrite en Belgique, en marge de cette transcription.

§ 6. La révocation prononcée par une décision transcrite conformément au précédent paragraphe fait, à dater de l'acte introductif d'instance, cesser les effets de l'adoption, à l'exception de ceux prévus à l'article 363.

§ 7. [Si, en cas de révocation de l'adoption d'un enfant mineur à l'égard de l'adoptant ou des deux époux adoptants, il n'a pas été fait application du § 3, dernier alinéa, la tutelle est organisée conformément aux articles 389 et suivants.

Néanmoins, les père et mère de l'enfant peuvent encore ultérieurement introduire auprès du tribunal de la jeunesse la demande prévue à l'article 361, § 3.]

Section II. Des biens de l'enfant

[Art. 387bis.

Dans tous les cas et, sans préjudice de la compétence du **juge statuant en référé**¹²⁸, le tribunal de la jeunesse peut, à la demande des père et mère, de l'un d'eux ou du procureur du Roi, ordonner ou modifier,

¹²⁸ Art.72

§ 4. Tegen het vonnis kan hoger beroep worden ingesteld, zowel door de procureur des Konings als door de partijen.

Het hof van beroep behandelt de zaak en doet uitspraak in dezelfde vorm als de rechtbank. Tegen het arrest van het hof kan cassatieberoep worden ingesteld zowel door het openbaar ministerie als door de partijen.

De termijn om zich in cassatie te voorzien en het cassatieberoep tegen het arrest dat een adoptie herroept, hebben schorsende kracht.

§ 5. Binnen de termijn en op straffe van de sancties bepaald in artikel 354, wordt het beschikkende gedeelte van het vonnis of het arrest dat een adoptie herroept, door degene of een van degenen die het verkregen heeft, betekend of tegen ontvangstbewijs ter hand gesteld aan de ambtenaar van de burgerlijke stand bepaald in hetzelfde artikel.

Binnen een maand na de betekening of de terhandstelling, schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkende gedeelte van het vonnis of het arrest over in zijn registers. Van de overschrijving wordt melding gemaakt op de kant van de akten betreffende de burgerlijke stand van de geadopteerde en zijn [...] afstammelingen en, indien de adoptie in België is overgeschreven, op de kant van deze overschrijving.

§ 6. De herroeping, uitgesproken bij een beslissing die overeenkomstig de vorige paragraaf is overgeschreven, doet de gevolgen van de adoptie, met uitzondering van die bepaald in artikel 363 ophouden vanaf de dag van de akte van rechtsingang.

§ 7. [Indien bij herroeping van de adoptie van een minderjarig kind ten aanzien van de adoptant of van beide adopterende echtgenoten § 3, laatste lid, niet is toegepast, wordt de voogdij geregeld overeenkomstig de artikelen 389 en volgende.

Niettemin kunnen de ouders van het kind het verzoek bedoeld in artikel 361, § 3, later nog bij de jeugdrechtbank indienen.]]

Afdeling II. De goederen van het kind

[Art. 387bis

In alle gevallen, en onverminderd de bevoegdheid van de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg, rechtsprekend in kort geding overeenkomstig artikel 1280 van het Gerechtelijk Wetboek, kan de jeugd-

§ 4. Tegen het vonnis kan hoger beroep worden ingesteld, zowel door de procureur des Konings als door de partijen.

Het hof van beroep behandelt de zaak en doet uitspraak in dezelfde vorm als de rechtbank. Tegen het arrest van het hof kan cassatieberoep worden ingesteld zowel door het openbaar ministerie als door de partijen.

De termijn om zich in cassatie te voorzien en het cassatieberoep tegen het arrest dat een adoptie herroept, hebben schorsende kracht.

§ 5. Binnen de termijn en op straffe van de sancties bepaald in artikel 354, wordt het beschikkende gedeelte van het vonnis of het arrest dat een adoptie herroept, door degene of een van degenen die het verkregen heeft, betekend of tegen ontvangstbewijs ter hand gesteld aan de ambtenaar van de burgerlijke stand bepaald in hetzelfde artikel.

Binnen een maand na de betekening of de terhandstelling, schrijft de ambtenaar van de burgerlijke stand het beschikkende gedeelte van het vonnis of het arrest over in zijn registers. Van de overschrijving wordt melding gemaakt op de kant van de akten betreffende de burgerlijke stand van de geadopteerde en zijn [...] afstammelingen en, indien de adoptie in België is overgeschreven, op de kant van deze overschrijving.

§ 6. De herroeping, uitgesproken bij een beslissing die overeenkomstig de vorige paragraaf is overgeschreven, doet de gevolgen van de adoptie, met uitzondering van die bepaald in artikel 363 ophouden vanaf de dag van de akte van rechtsingang.

§ 7. [Indien bij herroeping van de adoptie van een minderjarig kind ten aanzien van de adoptant of van beide adopterende echtgenoten § 3, laatste lid, niet is toegepast, wordt de voogdij geregeld overeenkomstig de artikelen 389 en volgende.

Niettemin kunnen de ouders van het kind het verzoek bedoeld in artikel 361, § 3, later nog bij de jeugdrechtbank indienen.]]

Afdeling II. De goederen van het kind

[Art. 387bis

In alle gevallen, en onverminderd de bevoegdheid van **de rechter rechtsprekend in kortgeding**¹²⁷, kan de jeugdrechtbank in het belang van het kind, op verzoek van beide ouders of van één van hen, dan wel

¹²⁸ Art.72

demande des père et mère, de l'un d'eux ou du procureur du Roi, ordonner ou modifier, dans l'intérêt de l'enfant, toute disposition relative à l'autorité parentale.]

Section III. [De la gestion du patrimoine commun]

Art. 1421

[Chaque époux peut demander au juge de paix d'interdire à son conjoint d'accomplir tout acte de gestion pouvant lui causer préjudice ou nuire aux intérêts de la famille.

Le juge de paix peut autoriser l'acte ou soumettre son autorisation à des conditions déterminées.]

Loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Chapitre 1^{er}. Des tribunaux de la jeunesse et des chambres de la jeunesse des cours d'appel

Art. 8

Les fonctions du ministère public près le tribunal de la jeunesse sont exercées par un ou plusieurs magistrats du parquet désignés par le procureur du Roi.

Ces magistrats exercent également les fonctions du ministère public près le [tribunal civil] chaque fois que celui-ci est appelé à statuer sur les mesures provisoires relatives à la personne, aux aliments et aux biens d'enfants mineurs non émancipés dont les père et mère sont en instance de divorce ou de séparation de corps.

Art. 9

Un ou plusieurs juges d'instruction désignés par le président du tribunal de première instance sont spécialement chargés des affaires qui sont de la compétence du tribunal de la jeunesse.

dans l'intérêt de l'enfant, toute disposition relative à l'autorité parentale.]

Section III. [De la gestion du patrimoine commun]

Art. 1421

[Chaque époux peut demander au **tribunal de la famille**¹²⁹ d'interdire à son conjoint d'accomplir tout acte de gestion pouvant lui causer préjudice ou nuire aux intérêts de la famille.

Le **tribunal de la famille**¹³⁰ peut autoriser l'acte ou soumettre son autorisation à des conditions déterminées.]

Loi du 8 avril 1965 relative à la protection de la jeunesse

Chapitre 1^{er}. Des tribunaux de la jeunesse et des chambres de la jeunesse des cours d'appel

Art. 8

[...] ¹³¹

Art. 9

Un ou plusieurs juges d'instruction désignés par le président du tribunal de première instance sur avis du **juge-président du tribunal de la famille**¹³² sont spécialement chargés des affaires qui sont de la compétence du tribunal de la jeunesse.

¹²⁹ Art.60

¹³⁰ Art.60

¹³¹ Art.73

¹³² Art.74

rechtbank in het belang van het kind, op verzoek van beide ouders of van één van hen, dan wel van de procureur des Konings alle beschikkingen met betrekking tot het ouderlijk gezag opleggen of wijzigen.]

Afdeling III. [Bestuur van het gemeenschappelijk vermogen]

Art. 1421

[Iedere echtgenoot kan aan de vrederechter vragen dat aan de andere echtgenoot verbod wordt opgelegd om enige bestuurshandeling te verrichten die hem nadeel kan berokkenen of de belangen van het gezin kan schaden.

De vrederechter kan machtiging verlenen tot het verrichten van die daad of aan zijn machtiging bepaalde voorwaarden verbinden.

Wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Hoofdstuk I. Jeugdrechtbanken en jeugdkamers van de hoven van beroep

Art. 8

Het ambt van openbaar ministerie bij de jeugdrechtbank wordt uitgeoefend door een of meer magistraten van het parket, die door de procureur des Konings worden aangewezen.

Deze magistraten oefenen eveneens het ambt van openbaar ministerie bij de [burgerlijke rechtbank] uit telkens wanneer deze rechtbank te beslissen heeft over de voorlopige maatregelen die betrekking hebben op de persoon, op het levensonderhoud en op de goederen van niet ontvoogde minderjarige kinderen van ouders die wegens echtscheiding of scheiding van tafel en bed in rechte staan.

Art. 9

Een of meer door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg aangewezen onderzoeksrechters worden speciaal belast met de zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbank behoren.

van de procureur des Konings alle beschikkingen met betrekking tot het ouderlijk gezag opleggen of wijzigen.]

Afdeling III. [Bestuur van het gemeenschappelijk vermogen]

Art. 1421

[Iedere echtgenoot kan aan de **familierechtbank**¹²⁹ vragen dat aan de andere echtgenoot verbod wordt opgelegd om enige bestuurshandeling te verrichten die hem nadeel kan berokkenen of de belangen van het gezin kan schaden.

De **familierechtbank**¹³⁰ kan machtiging verlenen tot het verrichten van die daad of aan zijn machtiging bepaalde voorwaarden verbinden.]

Wet van 8 april 1965 betreffende de jeugdbescherming

Hoofdstuk I. Jeugdrechtbanken en jeugdkamers van de hoven van beroep

Art. 8.

[...] ¹³¹

Art. 9

Een of meer door de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg op advies van **de rechter-voorzitter van de familierechtbank**¹³² aangewezen onderzoeksrechters worden speciaal belast met de zaken die tot de bevoegdheid van de jeugdrechtbank behoren.

¹²⁹ Art.60

¹³⁰ Art.60

¹³¹ Art.73

¹³² Art.74

Chapitre IV. De la compétence territoriale et de la procédure

Droit futur

L'article 44 est modifié par l'art. 9, 1° et 2° de la L. du 24 avril 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 25).

Art. 44

[Sans préjudice [des dispositions particulières en matière d'adoption], la compétence territoriale du tribunal de la jeunesse est déterminée par la résidence des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde de la personne de moins de dix-huit ans.

Lorsque ceux-ci n'ont pas de résidence en Belgique ou lorsque leur résidence est inconnue ou incertaine, le tribunal de la jeunesse compétent est celui du lieu où l'intéressé a commis le fait qualifié infraction, du lieu où il est trouvé ou du lieu où la personne ou l'établissement auquel il a été confié par les instances compétentes a sa résidence ou son siège.

Lorsque le tribunal de la jeunesse est saisi après que l'intéressé a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal de la jeunesse compétent est celui du lieu de la résidence de l'intéressé, ou, si celle-ci est inconnue ou incertaine, le lieu où le fait qualifié infraction a été commis.

Néanmoins le tribunal de la jeunesse compétent est:

1° celui de la résidence du requérant en cas d'application des articles 477 du Code civil et 63, alinéa 5, de la présente loi;

2° [celui dans la ressort duquel la tutelle a été organisée conformément aux articles [353-10, 354-2], 478 et 479 du Code civil.]

Si les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ayant fait l'objet d'une mesure de garde, de préservation ou d'éducation changent de résidence, ils doivent sous peine d'amende d'un à vingt-cinq [euros], en donner avis sans délai au tribunal de la jeunesse à la protection duquel cette personne est confiée.

Le changement de résidence entraîne le dessaisissement de ce tribunal au profit du tribunal de la jeunesse de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence. Le dossier lui est transmis par le greffier du tribunal dessaisi.

Chapitre IV. De la compétence territoriale et de la procédure

Droit futur

L'article 44 est modifié par l'art. 9, 1° et 2° de la L. du 24 avril 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 25).

Art. 44

Pour l'application des dispositions du titre II, chapitre III, de la présente loi, la compétence territoriale du tribunal de la famille est déterminée par la résidence des parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde de la personne de moins de dix-huit ans.¹³³

Lorsque ceux-ci n'ont pas de résidence en Belgique ou lorsque leur résidence est inconnue ou incertaine, le tribunal de la jeunesse compétent est celui du lieu où l'intéressé a commis le fait qualifié infraction, du lieu où il est trouvé ou du lieu où la personne ou l'établissement auquel il a été confié par les instances compétentes a sa résidence ou son siège.

Lorsque le tribunal de la jeunesse est saisi après que l'intéressé a atteint l'âge de dix-huit ans, le tribunal de la jeunesse compétent est celui du lieu de la résidence de l'intéressé, ou, si celle-ci est inconnue ou incertaine, le lieu où le fait qualifié infraction a été commis.

Néanmoins, pour l'application de l'article 63, alinéa 5, de la présente loi, le tribunal de la famille compétent est celui de la résidence du requérant.¹³⁴

Si les parents, tuteurs ou personnes qui ont la garde d'une personne âgée de moins de dix-huit ans ayant fait l'objet d'une mesure de garde, de préservation ou d'éducation changent de résidence, ils doivent sous peine d'amende d'un à vingt-cinq [euros], en donner avis sans délai au tribunal de la jeunesse à la protection duquel cette personne est confiée.

Le changement de résidence entraîne le dessaisissement de ce tribunal au profit du tribunal de la jeunesse de l'arrondissement où est située la nouvelle résidence. Le dossier lui est transmis par le greffier du tribunal dessaisi.

¹³³ Art.75

¹³⁴ Art.75

Hoofdstuk IV. Territoriale bevoegdheid en rechtspleging

Toekomstige wettekst

Artikel 44 wordt gewijzigd bij art. 9, 1° en 2° W. 24 april 2003 (*B.S.*, 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 25).

Art. 44

[Onverminderd [bijzondere bepalingen inzake adoptie], wordt de territoriale bevoegdheid van de jeugdrechtbank bepaald door de verblijfplaats van de ouders, voogden of degenen die de persoon beneden de achttien jaar onder hun bewaring hebben.

Wanneer dezen geen verblijfplaats in België hebben of wanneer hun verblijfplaats onbekend is of niet vaststaat, is bevoegd de jeugdrechtbank van de plaats waar de betrokkene het als misdrijf gekwalificeerd feit heeft gepleegd, van de plaats waar hij wordt aangetroffen of van de plaats waar de persoon verblijft of waar de inrichting gevestigd is aan wie hij door de bevoegde instanties werd toevertrouwd.

Wanneer de zaak bij de jeugdrechtbank aanhangig wordt gemaakt nadat de betrokkene de leeftijd van achttien jaar heeft bereikt, is bevoegd de jeugdrechtbank van de plaats waar de betrokkene zijn verblijfplaats heeft of, indien deze onbekend is of niet vaststaat, van de plaats waar het als misdrijf gekwalificeerd feit werd gepleegd.

De bevoegde jeugdrechtbank is echter:

1° die van de verblijfplaats van de verzoeker, wanneer de artikelen 477 van het Burgerlijk Wetboek en 63, vijfde lid, van deze wet, worden toegepast;

2° [in het rechtsgebied waarvan de voogdij wordt georganiseerd overeenkomstig de artikelen [353-10, 354-2], 478 en 479 van het Burgerlijk Wetboek.]

Indien de ouders, voogden of degenen die een persoon beneden de leeftijd van achttien jaar onder hun bewaring hebben tegen wie een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding is genomen, van verblijfplaats veranderen, moeten zij daarvan, op straffe van geldboete van een [euro] tot vijftientig [euro], onverwijld bericht geven aan de jeugdrechtbank onder wier bescherming deze persoon is gesteld.

De verandering van verblijfplaats brengt mede dat de zaak wordt onttrokken aan deze rechtbank en verwezen naar de jeugdrechtbank van het arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is. Het dossier wordt haar toegezonden door de griffier van de rechtbank waaraan de zaak is onttrokken.

Hoofdstuk IV. Territoriale bevoegdheid en rechtspleging

Toekomstige wettekst

Artikel 44 wordt gewijzigd bij art. 9, 1° en 2° W. 24 april 2003 (*B.S.*, 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 25).

Art. 44.

[Voor de toepassing van het bepaalde in titel II, hoofdstuk III, van deze wet, wordt de territoriale bevoegdheid van de familierechtbank bepaald door de verblijfplaats van de ouders, voogden of degenen die de persoon beneden achttien jaar onder hun bewaring hebben.¹³³

Wanneer dezen geen verblijfplaats in België hebben of wanneer hun verblijfplaats onbekend is of niet vaststaat, is bevoegd de jeugdrechtbank van de plaats waar de betrokkene het als misdrijf gekwalificeerd feit heeft gepleegd, van de plaats waar hij wordt aangetroffen of van de plaats waar de persoon verblijft of waar de inrichting gevestigd is aan wie hij door de bevoegde instanties werd toevertrouwd.

Wanneer de zaak bij de jeugdrechtbank aanhangig wordt gemaakt nadat de betrokkene de leeftijd van achttien jaar heeft bereikt, is bevoegd de jeugdrechtbank van de plaats waar de betrokkene zijn verblijfplaats heeft of, indien deze onbekend is of niet vaststaat, van de plaats waar het als misdrijf gekwalificeerd feit werd gepleegd.

Voor de toepassing van artikel 63, vijfde lid, van deze wet is de bevoegde familierechtbank echter die van de verblijfplaats van de verzoeker.¹³⁴

Indien de ouders, voogden of degenen die een persoon beneden de leeftijd van achttien jaar onder hun bewaring hebben tegen wie een maatregel van bewaring, behoeding of opvoeding is genomen, van verblijfplaats veranderen, moeten zij daarvan, op straffe van geldboete van een [euro] tot vijftientig [euro], onverwijld bericht geven aan de jeugdrechtbank onder wier bescherming deze persoon is gesteld.

De verandering van verblijfplaats brengt mede dat de zaak wordt onttrokken aan deze rechtbank en verwezen naar de jeugdrechtbank van het arrondissement waar de nieuwe verblijfplaats gelegen is. Het dossier wordt haar toegezonden door de griffier van de rechtbank waaraan de zaak is onttrokken.

¹³³ Art.75

¹³⁴ Art.75

Le tribunal saisi reste cependant compétent pour statuer en cas de changement de résidence survenant en cours d'instance.]

Droit futur

L'article 45 est modifié par l'art. 10 de la L. du 24 avril 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 25).

Art. 45

Le tribunal de la jeunesse est saisi:

1. [dans les matières prévues au titre II, chapitre II, de la présente loi [et aux articles 353-10 et 354-2], du Code civil, et [sans préjudice][des articles 145, 478 et 479 du même Code et des articles 1231-3, 1231-24, 1231-27 et 1231-46 du Code judiciaire]], par une requête signée, [selon le cas, par le mineur, les père], mère, tuteur, subrogé-tuteur, curateur, [...], membre de la famille ou membre [du centre public d'aide sociale] ou par citation à la requête du ministère public;

2. dans les matières prévues au titre II chapitre III:

a) par la réquisition du ministère public ou l'ordonnance de renvoi prévue à l'article 49, alinéa 3, en vue de procéder aux investigations prévues à l'article 50 et d'ordonner, s'il échet, les mesures provisoires de garde prévues [à l'article 52];

b) par la comparution volontaire à la suite d'un avertissement motivé donné par le ministère public ou la citation à la requête du ministère public, en vue de statuer au fond [ou en vue du dessaisissement prévu à l'article 38], les parties entendues en leurs moyens.

[c) par la requête visée aux articles 37, § 3, 1° et 60, les parties étant convoquées, dans ce cas, par pli judiciaire adressé suivant les formes prévues à l'article 46, § 1^{er}, du Code judiciaire.]

Le tribunal saisi reste cependant compétent pour statuer en cas de changement de résidence survenant en cours d'instance.]

Droit futur

L'article 45 est modifié par l'art. 10 de la L. du 24 avril 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 25).

Art. 45

Le tribunal de la famille est saisi dans les matières prévues au titre II, chapitre III¹³⁵ :

1. [...] ¹³⁶;

2. [...] ¹³⁷:

a) par la réquisition du ministère public ou l'ordonnance de renvoi prévue à l'article 49, alinéa 3, en vue de procéder aux investigations prévues à l'article 50 et d'ordonner, s'il échet, les mesures provisoires de garde prévues [à l'article 52];

b) par la comparution volontaire à la suite d'un avertissement motivé donné par le ministère public ou la citation à la requête du ministère public, en vue de statuer au fond [ou en vue du dessaisissement prévu à l'article 38], les parties entendues en leurs moyens.

[c) par la requête visée aux articles 37, § 3, 1° et 60, les parties étant convoquées, dans ce cas, par pli judiciaire adressé suivant les formes prévues à l'article 46, § 1^{er}, du Code judiciaire.]

¹³⁵ Art.76

¹³⁶ Art.76

¹³⁷ Art.76

De rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, blijft echter bevoegd om uitspraak te doen in geval van verandering van verblijfplaats tijdens het geding.]

Toekomstige wettekst

Artikel 45 wordt gewijzigd bij art. 10 W. 24 april 2003 (B.S., 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 25).

Art. 45

De zaak wordt bij de jeugdrechtbank aanhangig gemaakt:

1. [in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk II, van deze wet en [in de artikelen 353-10 en 354-2], van het Burgerlijk Wetboek, en [onverminderd][de artikelen 145, 478 en 479 van het hetzelfde Wetboek en de artikelen 1231-3, 1231-24, 1231-27 en 1231-46 van het Gerechtelijk Wetboek]] bij een verzoekschrift ondertekend [al naar het geval door de minderjarige, door de vader], de moeder, de voogd, de toeziende voogd, de curator, [...], het familielid of het lid van [het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn] of bij dagvaarding op verzoek van het openbaar ministerie;

2. in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk III:

a) op de vordering van het openbaar ministerie of de in artikel 49, derde lid, bedoelde beschikking tot verwijzing, ten einde de onderzoeken bedoeld in artikel 50 te verrichten en in voorkomend geval de in [artikel 52] bepaalde voorlopige maatregelen van bewaring te bevelen;

b) door vrijwillige verschijning ingevolge een met redenen omklede waarschuwing van het openbaar ministerie of bij dagvaarding op verzoek van het openbaar ministerie ten einde over de zaak zelf te beslissen [of ten einde de zaak uit handen te geven overeenkomstig artikel 38] na de partijen in hun middelen gehoord te hebben;

[c] door het verzoekschrift bedoeld in de artikelen 37, § 3, 1° en 60, in welk geval de partijen worden opgeroepen bij gerechtsbrief, bezorgd op de wijze bepaald in artikel 46, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek.]

De rechtbank waarbij de zaak aanhangig is gemaakt, blijft echter bevoegd om uitspraak te doen in geval van verandering van verblijfplaats tijdens het geding.]

Toekomstige wettekst

Artikel 45 wordt gewijzigd bij art. 10 W. 24 april 2003 (B.S., 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 25).

Art. 45.

De zaak wordt bij de familierechtbank aanhangig gemaakt in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk III¹³⁵:

1. [...]¹³⁶;

2. [...]¹³⁷ :

a) op de vordering van het openbaar ministerie of de in artikel 49, derde lid, bedoelde beschikking tot verwijzing, ten einde de onderzoeken bedoeld in artikel 50 te verrichten en in voorkomend geval de in [artikel 52] bepaalde voorlopige maatregelen van bewaring te bevelen;

b) door vrijwillige verschijning ingevolge een met redenen omklede waarschuwing van het openbaar ministerie of bij dagvaarding op verzoek van het openbaar ministerie ten einde over de zaak zelf te beslissen [of ten einde de zaak uit handen te geven overeenkomstig artikel 38] na de partijen in hun middelen gehoord te hebben;

[c] door het verzoekschrift bedoeld in de artikelen 37, § 3, 1° en 60, in welk geval de partijen worden opgeroepen bij gerechtsbrief, bezorgd op de wijze bepaald in artikel 46, § 1, van het Gerechtelijk Wetboek.]

¹³⁵ Art.76

¹³⁶ Art.76

¹³⁷ Art.76

Droit futur

L'article 51 est modifié par l'art. 11 de la L. du 24 avril 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 25).

Art. 51

[Le tribunal de la jeunesse, une fois saisi, peut en tout temps convoquer l'intéressé, les parents, tuteurs, personnes qui en ont la garde, ainsi que toute autre personne, sans préjudice de l'article 458 du Code pénal, de l'article 156 du Code d'instruction criminelle et de l'article 931 du Code judiciaire.]

Dans les matières prévues [aux articles 145, 148, 302, 353-10, 354-2], 373, 374, [375, 376, 377, 379] et 477 du Code civil, les père et mère et éventuellement la personne à qui la garde de l'enfant a été confiée, sont convoqués devant le tribunal par le greffier. Dans les matières prévues aux articles 485 du Code civil [...], [43, 45, 46 et 46*bis* de la loi du 3 juillet 1978 sur les contrats de travail, modifiée par la loi du 30 mars 1981], le requérant, les père, mère ou tuteur et le mineur sont convoqués devant le tribunal par le greffier; une copie conforme de la demande est jointe à la convocation adressée à celui ou ceux d'entre eux qui n'ont pas présenté requête.

Dans les autres matières, si, sur l'invitation à comparaître, le mineur ou les personnes qui ont la garde du mineur ne comparaissent pas et que ces personnes ne puissent justifier la non-comparution, elles peuvent être condamnées, par le tribunal de la jeunesse, à une amende d'un à vingt-cinq [euros] et à un emprisonnement d'un à sept jours, ou à l'une de ces peines seulement.

Droit futur

L'article 54 est modifié par l'art. 12 de la L. du 24 avril 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 25).

Art. 54

[Sauf dans les cas prévus au titre II, chapitre III, [...]] où elles doivent comparaître en personne, les parties peuvent se faire représenter par un avocat.]

Droit futur

L'article 51 est modifié par l'art. 11 de la L. du 24 avril 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 25).

Art. 51

[Dans les matières prévues au titre II, chapitre III¹³⁸,] le tribunal de la jeunesse, une fois saisi, peut en tout temps convoquer **en chambre du conseil¹³⁹** l'intéressé, les parents, tuteurs, personnes qui en ont la garde, ainsi que toute autre personne, sans préjudice de l'article 458 du Code pénal, de l'article 156 du Code d'instruction criminelle et de l'article 931 du Code judiciaire.]

[...]¹⁴⁰

[...]¹⁴¹ Si, sur l'invitation à comparaître, le mineur ou les personnes qui ont la garde du mineur ne comparaissent pas et que ces personnes ne puissent justifier la non-comparution, elles peuvent être condamnées, par le tribunal de la jeunesse, à une amende d'un à vingt-cinq [euros] et à un emprisonnement d'un à sept jours, ou à l'une de ces peines seulement.

Droit futur

L'article 54 est modifié par l'art. 12 de la L. du 24 avril 2003 (*M.B.*, 16 mai 2003 (troisième éd.)), en vigueur à une date à fixer par le Roi (art. 25).

Art. 54

Sans préjudice de l'article 75, dans les matières relevant de la protection de la jeunesse, les parties doivent comparaître en personne. Elles peuvent se faire assister par un avocat.¹⁴²

¹³⁸ Art.77

¹³⁹ Art. 77

¹⁴⁰ Art. 77

¹⁴¹ Art.77

¹⁴² Art.78

Toekomstige wettekst

Artikel 51 wordt gewijzigd bij art. 11 W. 24 april 2003 (B.S., 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 25).

Art. 51

[Wanneer de zaak eenmaal aanhangig is bij de jeugdrechtbank, kan deze te allen tijde de betrokkene, de ouders, de voogden, degenen die hem onder hun bewaring hebben, evenals iedere andere persoon oproepen, onverminderd artikel 458 van het Strafwetboek, artikel 156 van het Wetboek van strafvordering en artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek.]

In de aangelegenheden bedoeld [in de artikelen 145, 148, 302, 353-10, 354-2], 373, 374, [375, 376, 377, 379] en 477 van het Burgerlijk Wetboek, worden de vader, de moeder en eventueel de persoon aan wie de bewaring van het kind is toevertrouwd, voor de rechtbank opgeroepen door de griffier. In de aangelegenheden bedoeld in de artikelen 485 van het Burgerlijk Wetboek [...], [43, 45, 46 en 46*bis* van de wet van 3 juli 1978 op de arbeidsovereenkomsten, gewijzigd bij de wet van 30 maart 1981], worden de verzoeker, de vader, de moeder of de voogd en de minderjarige voor de rechtbank opgeroepen door de griffier; bij de oproeping van degene of degenen van hen die geen verzoek heeft of hebben ingediend, wordt een gelijkluidend afschrift van de vordering gevoegd.

Indien, in de andere aangelegenheden, de minderjarige of de personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, op de oproeping niet verschijnen en deze personen dit niet kunnen rechtvaardigen, kunnen zij door de jeugdrechtbank veroordeeld worden tot geldboete van één tot vijftieng [euro] en tot gevangenisstraf van één tot zeven dagen, of tot een van die straffen alleen.

Toekomstige wettekst

Artikel 54 wordt gewijzigd bij art. 12 W. 24 april 2003 (B.S., 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 25).

Art. 54

[Behalve in de gevallen bepaald in titel II, hoofdstuk III, [...] waarin zij in persoon moeten verschijnen, mogen de partijen zich door een advocaat laten vertegenwoordigen.]

Toekomstige wettekst

Artikel 51 wordt gewijzigd bij art. 11 W. 24 april 2003 (B.S., 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 25).

Art. 51

[In de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk III en¹³⁸ Wanneer de zaak eenmaal aanhangig is bij de jeugdrechtbank, kan deze te allen tijde de betrokkene, de ouders, de voogden, degenen die hem onder hun bewaring hebben, evenals iedere andere persoon **in raadkamer¹³⁹** oproepen, onverminderd artikel 458 van het Strafwetboek, artikel 156 van het Wetboek van strafvordering en artikel 931 van het Gerechtelijk Wetboek.]
[...]¹⁴⁰

Indien, [...] ¹⁴¹ de minderjarige of de personen die de minderjarige onder hun bewaring hebben, op de oproeping niet verschijnen en deze personen dit niet kunnen rechtvaardigen, kunnen zij door de jeugdrechtbank veroordeeld worden tot geldboete van één tot vijftieng [euro] en tot gevangenisstraf van één tot zeven dagen, of tot een van die straffen alleen.

Toekomstige wettekst

Artikel 54 wordt gewijzigd bij art. 12 W. 24 april 2003 (B.S., 16 mei 2003 (derde uitg.)), met ingang van een door de Koning te bepalen datum (art. 25).

Art. 54

Onverminderd het bepaalde in artikel 75 moeten de partijen, in de aangelegenheden die tot de jeugdbescherming behoren, in persoon verschijnen. Zij mogen zich laten bijstaan door een advocaat.¹⁴²

¹³⁸ Art.77¹³⁹ Art. 77¹⁴⁰ Art. 77¹⁴¹ Art.77¹⁴² Art.78

Le tribunal de la jeunesse peut, en tout temps, ordonner la comparution personnelle des parties. Il peut, de même, convoquer toutes les personnes qui ont la garde du mineur.

Art. 58

Les décisions du tribunal de la jeunesse rendues dans les matières prévues au titre II, chapitres III et IV, sont, dans les délais légaux, susceptibles d'appel de la part du ministère public et d'opposition et d'appel de la part de toutes autres parties en cause [sans préjudice des dispositions des articles 52, 52*quater*, alinéa 6, et 53, alinéa 3].

Les jugements rendus dans les matières prévues au titre II, chapitre II, ne sont pas susceptibles d'opposition. L'appel est formé par voie de requête déposée au greffe de la cour d'appel [...][...]. Le greffier de la chambre de la jeunesse convoque devant celle-ci les parties qui avaient été convoquées devant le tribunal de la jeunesse; il joint aux convocations destinées aux autres parties que le requérant, une copie conforme de la requête.

Le ministère des avoués à la cour n'est pas requis.

Le tribunal de la jeunesse peut ordonner l'exécution provisoire de ses décisions, sauf quant aux dépens.

Art. 62

[Sauf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées au titre II, chapitre II, ainsi qu'aux articles 63*bis*, § 2, et 63*ter*, alinéa 1^{er}, b), et les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle, aux procédures visées au titre II, chapitre III, et à l'article 63*ter*, alinéa 1^{er}, a) et c).]

Le tribunal de la jeunesse peut, en tout temps, ordonner la comparution personnelle des parties. Il peut, de même, convoquer toutes les personnes qui ont la garde du mineur.

Art. 58

Les décisions du tribunal de la famille rendues dans les matières relevant de la protection de a jeunesse sont, dans les délais légaux, susceptibles 'appel de la part du ministère public et d'opposition et d'appel de la part de toutes les autres parties en cause, sans préjudice des dispositions des articles 52, 52*quater*, alinéa 6, et 53, alinéa 3.

Le tribunal de la famille peut ordonner l'exécution provisoire de ses décisions, sauf quant aux dépens.¹⁴³

Art. 62

Sauf dérogation, les dispositions légales en matière de procédure civile s'appliquent aux procédures visées aux articles 63*bis*, § 2, et 63*ter*, alinéa 1^{er}, b), et les dispositions légales concernant les poursuites en matière correctionnelle, aux procédures visées au titre II, chapitre III, et à l'article 63 *ter*, alinéa 1^{er}, a) et c).¹⁴⁴

¹⁴³³ Art.79

¹⁴⁴⁴ Art.80

De jeugdrechtbank kan te allen tijde bevelen dat de partijen persoonlijk verschijnen. Zij kan tevens al degenen oproepen die de minderjarige onder hun bewaring hebben.

Art. 58

De beslissingen van de jeugdrechtbank gewezen in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstukken III en IV, zijn, binnen de wettelijke termijnen, vatbaar voor hoger beroep door het openbaar ministerie en voor verzet en hoger beroep door alle andere in het geding betrokken partijen [onverminderd de bepalingen van de artikelen 52, 52*quater*, zesde lid, en 53, derde lid].

De vonnissen gewezen in de aangelegenheden bedoeld in titel II, hoofdstuk II, zijn niet vatbaar voor verzet. Hoger beroep wordt bij verzoekschrift ingesteld ter griffie van het hof van beroep, [...] [...]. De griffier van de jeugdkamer roept voor die kamer de partijen op die opgeroepen waren voor de jeugdrechtbank; hij voegt bij de oproeping voor de andere partijen dan de verzoeker, een gelijkkluidend afschrift van het verzoekschrift.

De medewerking van pleitbezorgers bij het hof is niet vereist.

De jeugdrechtbank kan de voorlopige tenuitvoerlegging van haar beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft.

Art. 62

[Behoudens afwijking, gelden voor de in titel II, hoofdstuk II, evenals voor de in de artikelen 63*bis*, § 2, en 63*ter*, eerste lid, b), bedoelde procedures de wetsbepalingen inzake burgerlijke rechtspleging, en voor de in titel II, hoofdstuk III, evenals voor de in artikel 63*ter*, eerste lid, a) en c), bedoelde procedures, de wetsbepalingen betreffende de vervolgingen in correctionele zaken.]

De jeugdrechtbank kan te allen tijde bevelen dat de partijen persoonlijk verschijnen. Zij kan tevens al degenen oproepen die de minderjarige onder hun bewaring hebben.

Art. 58

De beslissingen van de familierechtbank gewezen in aangelegenheden die tot de jeugdbescherming behoren, zijn binnen de wettelijke termijnen vatbaar voor hoger beroep door het openbaar ministerie en voor verzet en hoger beroep door alle andere in het geding betrokken partijen, onverminderd het bepaalde in de artikelen 52, 52*quater*, zesde lid, en 53, derde lid.

De jeugdrechtbank kan de voorlopige tenuitvoerlegging van haar beslissingen bevelen, behalve wat de kosten betreft.¹⁴³

Art. 62

Behoudens afwijking gelden voor de in artikel 63*bis*, § 2, en 63*ter*, eerste lid, b), bedoelde procedures, de wetsbepalingen betreffende de burgerlijke rechtspleging en voor de in titel II, hoofdstuk III, en in artikel 63*ter*, eerste lid, a) en c), bedoelde procedures gelden de wetsbepalingen betreffende de vervolging in correctionele zaken.¹⁴⁴

¹⁴³³ Art.79

¹⁴⁴⁴ Art.80

Loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs

Chapitre VI. Dispositions diverses

Art. 44

§ 1^{er}. Les prestations fournies en tout ou en partie à l'aide des ressources de l'Office national de sécurité sociale [ou de l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales] sont soumises aux dispositions suivantes:

1° quel que soit le régime matrimonial, la travailleuse mariée dispose des prestations qui lui sont dues, comme de son salaire, ainsi qu'il est prévu par les lois relatives aux contrats de louage de travail;

2° les prestations dues à un travailleur mineur d'âge lui sont remises valablement, sauf opposition du père, de la mère ou du tuteur;

3° lorsque le conjoint du titulaire des prestations se plaint de ce qu'il les dilapide, le juge de paix peut décider qu'elles seront versées au plaignant;

4° lorsque le titulaire est veuf, divorcé ou séparé de corps, le juge de paix peut, sur réquisition d'un tiers, décider que les prestations prévues au bénéfice de ses enfants seront versées à la personne physique ou morale qui en a la garde.

§ 2. Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur des dispositions de l'article 1410 du Code judiciaire, ces prestations sont incessibles et insaisissables, sauf le cas de récupération par l'organisme payeur, du montant des paiements indus.

§ 3. Les dispositions du présent article ne visent pas les prestations prévues par les lois relatives aux régimes visés aux 2°, 3°, 5° de l'article 5, qui sont régis par les dispositions desdites lois.

Loi du 27 juin 1969 revisant l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs

Chapitre VI. Dispositions diverses

Art. 44

§ 1^{er}. Les prestations fournies en tout ou en partie à l'aide des ressources de l'Office national de sécurité sociale [ou de l'Office national de sécurité sociale des administrations provinciales et locales] sont soumises aux dispositions suivantes:

1° quel que soit le régime matrimonial, la travailleuse mariée dispose des prestations qui lui sont dues, comme de son salaire, ainsi qu'il est prévu par les lois relatives aux contrats de louage de travail;

2° les prestations dues à un travailleur mineur d'âge lui sont remises valablement, sauf opposition du père, de la mère ou du tuteur;

3° lorsque le conjoint du titulaire des prestations se plaint de ce qu'il les dilapide, **le tribunal de la famille**¹⁴⁵ peut décider qu'elles seront versées au plaignant;

4° lorsque le titulaire est veuf, divorcé ou séparé de corps, le juge de paix peut, sur réquisition d'un tiers, décider que les prestations prévues au bénéfice de ses enfants seront versées à la personne physique ou morale qui en a la garde.

§ 2. Jusqu'au jour de l'entrée en vigueur des dispositions de l'article 1410 du Code judiciaire, ces prestations sont incessibles et insaisissables, sauf le cas de récupération par l'organisme payeur, du montant des paiements indus.

§ 3. Les dispositions du présent article ne visent pas les prestations prévues par les lois relatives aux régimes visés aux 2°, 3°, 5° de l'article 5, qui sont régis par les dispositions desdites lois.

¹⁴⁵ Art.81

**Wet van 27 juni 1969 tot herziening van de
besluitwet van 28 december 1944 betreffende de
maatschappelijke zekerheid der arbeiders**

Hoofdstuk VI. Diverse bepalingen

Art. 44

§ 1. De uitkeringen welke geheel of gedeeltelijk geleverd worden met behulp van de door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid [of de Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten] verstrekte middelen zijn onderworpen aan volgende bepalingen:

1° welke ook de huwelijksvoorwaarden zijn van de gehuwde werkneemster, zal zij beschikken over de uitkeringen, zoals over haar loon, in overeenstemming met wat bepaald is bij de wetten betreffende de arbeidsovereenkomsten;

2° de aan een minderjarige werknemer verschuldigde uitkeringen kunnen hem geldig worden overgemaakt, tenzij er verzet bestaat vanwege de vader, de moeder of de voogd;

3° ingeval de echtgenoot zich er over beklagt dat de gerechtigde uitkeringen verkwist, kan de vrederechter beslissen dat ze aan de klager worden uitgekeerd;

4° zo de gerechtigde de overlevende echtgenoot is of uit de echt of van tafel en bed gescheiden is, kan de vrederechter, op vordering van een derde, besluiten dat de ten voordele der kinderen bepaalde uitkeringen zullen gestort worden aan de fysische of rechtspersoon aan wie de bewaring van de kinderen toevertrouwd is.

§ 2. Tot de dag waarop artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek in voege treedt, zijn die uitkeringen niet vatbaar voor overdracht of beslag, behalve zo de uitbetalingsinstelling het bedrag der ten onrechte gedane betalingen terugvordert.

§ 3. De bepalingen van dit artikel gelden niet voor de uitkeringen waarin voorzien wordt bij de wetten betreffende de regelingen als bedoeld in 2°, 3°, 5° van artikel 5 die onder de bepalingen van deze wetten vallen.

**Wet van 27 juni 1969 tot herziening van de
besluitwet van 28 december 1944 betreffende de
maatschappelijke zekerheid der arbeiders**

Hoofdstuk VI. Diverse bepalingen

Art. 44

§ 1. De uitkeringen welke geheel of gedeeltelijk geleverd worden met behulp van de door de Rijksdienst voor Sociale Zekerheid [of de Rijksdienst voor sociale zekerheid van de provinciale en plaatselijke overheidsdiensten] verstrekte middelen zijn onderworpen aan volgende bepalingen:

1° welke ook de huwelijksvoorwaarden zijn van de gehuwde werkneemster, zal zij beschikken over de uitkeringen, zoals over haar loon, in overeenstemming met wat bepaald is bij de wetten betreffende de arbeidsovereenkomsten;

2° de aan een minderjarige werknemer verschuldigde uitkeringen kunnen hem geldig worden overgemaakt, tenzij er verzet bestaat vanwege de vader, de moeder of de voogd;

3° ingeval de echtgenoot zich er over beklagt dat de gerechtigde uitkeringen verkwist, kan **de familie-rechtbank**¹⁴⁵ beslissen dat ze aan de klager worden uitgekeerd;

4° zo de gerechtigde de overlevende echtgenoot is of uit de echt of van tafel en bed gescheiden is, kan de vrederechter, op vordering van een derde, besluiten dat de ten voordele der kinderen bepaalde uitkeringen zullen gestort worden aan de fysische of rechtspersoon aan wie de bewaring van de kinderen toevertrouwd is.

§ 2. Tot de dag waarop artikel 1410 van het Gerechtelijk Wetboek in voege treedt, zijn die uitkeringen niet vatbaar voor overdracht of beslag, behalve zo de uitbetalingsinstelling het bedrag der ten onrechte gedane betalingen terugvordert.

§ 3. De bepalingen van dit artikel gelden niet voor de uitkeringen waarin voorzien wordt bij de wetten betreffende de regelingen als bedoeld in 2°, 3°, 5° van artikel 5 die onder de bepalingen van deze wetten vallen.

¹⁴⁵ Art.81

Arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande

Art. 8

[Les prestations fournies en tout ou en partie à l'aide des ressources de la [Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins], sont soumises aux dispositions suivantes]:

1° quel que soit le régime matrimonial, la travailleuse mariée dispose des prestations qui lui sont dues, comme de son salaire, ainsi qu'il est prévu par la loi du 10 mai 1900 sur le contrat de travail;

2° [les prestations dues à un travailleur d'âge mineur qui lui sont remises valablement, sauf opposition du père, de la mère ou du tuteur];

3° lorsque le conjoint du titulaire des prestations se plaint de ce qu'il les dilapide, le juge de paix peut décider qu'elles seront versées au plaignant;

4° lorsque le titulaire est veuf, divorcé ou séparé de corps, le juge de paix peut, sur réquisition d'un tiers, décider que les prestations prévues au bénéfice de ses enfants seront versées entre les mains de la personne physique ou morale qui en a la garde.

Les dispositions du présent article ne visent pas les prestations déjà prévues par les lois visées aux 1° et 4° de l'article 1^{er} du présent arrêté, ces prestations restant sujettes aux dispositions desdites lois.

[Lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939]

Section 4. Des personnes auxquelles les allocations sont effectivement payées et des conditions dans lesquelles a lieu le paiement

Art. 69

[§ 1^{er}. Les allocations familiales et de naissance sont payées à la mère.

Si la mère n'élève pas effectivement l'enfant, les allocations familiales sont payées à la personne physique ou morale qui remplit ce rôle.

[Lorsque les deux parents qui ne cohabitent pas exercent conjointement l'autorité parentale au sens de l'article 374 du Code civil et que l'enfant n'est pas élevé

Arrêté-loi du 7 février 1945 concernant la sécurité sociale des marins de la marine marchande

Art. 8

[Les prestations fournies en tout ou en partie à l'aide des ressources de la [Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins], sont soumises aux dispositions suivantes]:

1° quel que soit le régime matrimonial, la travailleuse mariée dispose des prestations qui lui sont dues, comme de son salaire, ainsi qu'il est prévu par la loi du 10 mai 1900 sur le contrat de travail;

2° [les prestations dues à un travailleur d'âge mineur qui lui sont remises valablement, sauf opposition du père, de la mère ou du tuteur];

3° lorsque le conjoint du titulaire des prestations se plaint de ce qu'il les dilapide, **le tribunal de la famille¹⁴⁶ peut** décider qu'elles seront versées au plaignant;

4° lorsque le titulaire est veuf, divorcé ou séparé de corps, **le tribunal de la famille¹⁴⁷ peut**, sur réquisition d'un tiers, décider que les prestations prévues au bénéfice de ses enfants seront versées entre les mains de la personne physique ou morale qui en a la garde.

Les dispositions du présent article ne visent pas les prestations déjà prévues par les lois visées aux 1° et 4° de l'article 1^{er} du présent arrêté, ces prestations restant sujettes aux dispositions desdites lois.

[Lois relatives aux allocations familiales pour travailleurs salariés, coordonnées le 19 décembre 1939]

Section 4. Des personnes auxquelles les allocations sont effectivement payées et des conditions dans lesquelles a lieu le paiement

Art. 69

[§ 1^{er}. Les allocations familiales et de naissance sont payées à la mère.

Si la mère n'élève pas effectivement l'enfant, les allocations familiales sont payées à la personne physique ou morale qui remplit ce rôle.

[Lorsque les deux parents qui ne cohabitent pas exercent conjointement l'autorité parentale au sens de l'ar-

¹⁴⁶ Art.82

¹⁴⁷ Art.82

Besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij

Art. 8

[De uitkeringen welke geheel of gedeeltelijk geleverd worden met behulp van de door de [Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden]verstreckte middelen zijn onderworpen aan volgende bepalingen]:

1° Welke ook de huwelijksvoorwaarden zijn van de gehuwde arbeidster, zal zij beschikken over de prestaties zoals over haar salaris, in overeenstemming met wat voorzien is bij de wet van 10 mei 1900 op het arbeidscontract;

2° [De aan een minderjarige arbeider verschuldigde prestaties kunnen hem geldig worden overgemaakt, tenzij er verzet bestaat vanwege de vader, de moeder of de voogd];

3° In geval de echtgenote zich beklaagt dat de titularis de prestaties verkwist, kan de vrederechter beslissen dat ze aan den klager zullen worden uitgekeerd;

4° Zoo de titularis weduwe, gescheiden of gescheiden van tafel en bed is, kan de vrederechter, op vordering van een derde, besluiten dat de ten voordele van de kinderen voorziene prestaties zullen worden gestort aan den natuurlijke - of rechtspersoon aan wien de kinderen toevertrouwd zijn geworden.

De bepalingen van dit artikel gelden niet voor de prestaties reeds voorzien bij de wetten waarvan sprake in 1° en 4° van het eerste artikel van onderhavig besluit; die prestaties worden onderworpen aan de bepalingen van de betrokken wetten.

[Samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders]

Sectie 4. Personen aan wie vergoedingen werkelijk uitbetaald worden en voorwaarden waaronder de uitkering geschiedt

Art. 69

[§ 1. De kinderbijslag en het kraamgeld worden uitgekeerd aan de moeder.

Als de moeder het kind niet daadwerkelijk opvoedt, wordt de kinderbijslag betaald aan de natuurlijke of rechtspersoon die deze rol vervult.

[Wanneer de twee ouders die niet samenwonen het ouderlijk gezag gezamenlijk uitoefenen in de zin van artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek en het kind niet

Besluitwet van 7 februari 1945 betreffende de maatschappelijke veiligheid van de zeelieden ter koopvaardij

Art. 8

[De uitkeringen welke geheel of gedeeltelijk geleverd worden met behulp van de door de [Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden]verstreckte middelen zijn onderworpen aan volgende bepalingen]:

1° Welke ook de huwelijksvoorwaarden zijn van de gehuwde arbeidster, zal zij beschikken over de prestaties zoals over haar salaris, in overeenstemming met wat voorzien is bij de wet van 10 mei 1900 op het arbeidscontract;

2° [De aan een minderjarige arbeider verschuldigde prestaties kunnen hem geldig worden overgemaakt, tenzij er verzet bestaat vanwege de vader, de moeder of de voogd];

3° In geval de echtgenote zich beklaagt dat de titularis de prestaties verkwist, kan de **familierechtbank**¹⁴⁶ beslissen dat ze aan den klager zullen worden uitgekeerd;

4° Zoo de titularis weduwe, gescheiden of gescheiden van tafel en bed is, kan de **familierechtbank**¹⁴⁷, op vordering van een derde, besluiten dat de ten voordele van de kinderen voorziene prestaties zullen worden gestort aan den natuurlijke - of rechtspersoon aan wien de kinderen toevertrouwd zijn geworden.

De bepalingen van dit artikel gelden niet voor de prestaties reeds voorzien bij de wetten waarvan sprake in 1° en 4° van het eerste artikel van onderhavig besluit; die prestaties worden onderworpen aan de bepalingen van de betrokken wetten.

[Samengeordende wetten van 19 december 1939 betreffende de kinderbijslag voor loonarbeiders]

Sectie 4. Personen aan wie vergoedingen werkelijk uitbetaald worden en voorwaarden waaronder de uitkering geschiedt

Art. 69

[§ 1. De kinderbijslag en het kraamgeld worden uitgekeerd aan de moeder.

Als de moeder het kind niet daadwerkelijk opvoedt, wordt de kinderbijslag betaald aan de natuurlijke of rechtspersoon die deze rol vervult.

[Wanneer de twee ouders die niet samenwonen het ouderlijk gezag gezamenlijk uitoefenen in de zin van artikel 374 van het Burgerlijk Wetboek en het kind niet

¹⁴⁶ Art.82

¹⁴⁷ Art.82

exclusivement ou principalement par un autre allocataire, les allocations sont payées intégralement à la mère. Toutefois, les allocations familiales sont payées intégralement au père, à sa demande, lorsque l'enfant et lui-même ont la même résidence principale au sens de l'article 3, alinéa 1^{er}, 5^o, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques. A la demande des deux parents, le versement peut être effectué sur un compte auquel ils ont l'un et l'autre accès. Lorsque les parents ne s'accordent pas sur l'attribution des allocations familiales, ils peuvent demander au tribunal du travail de désigner l'allocataire [et ce dans l'intérêt de l'enfant].]

La prime d'adoption est payée à l'adoptant.

Si les époux ont adopté ensemble l'enfant, ils désignent celui d'entre eux à qui la prime d'adoption est payée. En cas de contestation ou de non-désignation, la prime est payée à l'épouse.

§ 2. Les allocations familiales sont payées à l'enfant bénéficiaire lui-même:

a) s'il est marié;

b) s'il est émancipé ou a atteint l'âge de 16 ans et a une autre résidence principale que la personne visée au § 1^{er}. La résidence principale est la résidence principale au sens de l'article 3, alinéa 1^{er}, 5^o, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques; c) s'il est lui-même allocataire pour un ou plusieurs de ses enfants.

Toutefois, l'enfant visé dans le présent paragraphe peut désigner, dans son propre intérêt, une autre personne comme allocataire, à condition que celle-ci soit avec l'enfant dans un lien de parenté ou d'alliance au premier degré. La parenté acquise par adoption est prise en considération.

L'enfant visé dans le présent paragraphe est capable d'ester lui-même en justice comme demandeur ou défendeur dans les litiges relatifs aux droits aux allocations familiales.

[§ 2bis. Par dérogation aux §§ 1^{er} et 2, le Roi détermine la personne qui peut être désignée comme allocataire en cas d'enlèvement de l'enfant. Il détermine également ce qu'il faut entendre par enlèvement de l'enfant ainsi que la période durant laquelle cette personne peut être allocataire.]

§ 3. [Si l'intérêt de l'enfant l'exige, le père, la mère, l'adoptant, le tuteur officieux, le tuteur, le curateur ou l'attributaire, selon le cas, peut faire opposition au paiement à la personne visée aux §§ 1^{er}, 2 ou 2bis, conformément à l'article 594, 8^o, du Code judiciaire.]]

ticle 374 du Code civil et que l'enfant n'est pas élevé exclusivement ou principalement par un autre allocataire, les allocations sont payées intégralement à la mère. Toutefois, les allocations familiales sont payées intégralement au père, à sa demande, lorsque l'enfant et lui-même ont la même résidence principale au sens de l'article 3, alinéa 1^{er}, 5^o, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques. A la demande des deux parents, le versement peut être effectué sur un compte auquel ils ont l'un et l'autre accès. Lorsque les parents ne s'accordent pas sur l'attribution des allocations familiales, ils peuvent demander au tribunal du travail de désigner l'allocataire [et ce dans l'intérêt de l'enfant].]

La prime d'adoption est payée à l'adoptant.

Si les époux ont adopté ensemble l'enfant, ils désignent celui d'entre eux à qui la prime d'adoption est payée. En cas de contestation ou de non-désignation, la prime est payée à l'épouse.

§ 2. Les allocations familiales sont payées à l'enfant bénéficiaire lui-même:

a) s'il est marié;

b) s'il est émancipé ou a atteint l'âge de 16 ans et a une autre résidence principale que la personne visée au § 1^{er}. La résidence principale est la résidence principale au sens de l'article 3, alinéa 1^{er}, 5^o, de la loi du 8 août 1983 organisant un Registre national des personnes physiques; c) s'il est lui-même allocataire pour un ou plusieurs de ses enfants.

Toutefois, l'enfant visé dans le présent paragraphe peut désigner, dans son propre intérêt, une autre personne comme allocataire, à condition que celle-ci soit avec l'enfant dans un lien de parenté ou d'alliance au premier degré. La parenté acquise par adoption est prise en considération.

L'enfant visé dans le présent paragraphe est capable d'ester lui-même en justice comme demandeur ou défendeur dans les litiges relatifs aux droits aux allocations familiales.

[§ 2bis. Par dérogation aux §§ 1^{er} et 2, le Roi détermine la personne qui peut être désignée comme allocataire en cas d'enlèvement de l'enfant. Il détermine également ce qu'il faut entendre par enlèvement de l'enfant ainsi que la période durant laquelle cette personne peut être allocataire.]

§ 3. [Si l'intérêt de l'enfant l'exige, le père, la mère, l'adoptant, le tuteur officieux, le tuteur, le curateur ou l'attributaire, selon le cas, **peut faire opposition devant le tribunal de la famille.**¹⁴⁸]]

¹⁴⁸ Art.83

uitsluitend of hoofdzakelijk door een andere bijslag-trekkende wordt opgevoed, wordt de kinderbijslag integraal aan de moeder uitbetaald. Toch wordt de kinderbijslag op zijn vraag integraal aan de vader uitbetaald, wanneer het kind en hijzelf dezelfde hoofdverblijfplaats hebben in de zin van artikel 3, eerste lid, 5° van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen. Op verzoek van de beide ouders kan de uitbetaling gebeuren op een rekening waartoe zij beiden toegang hebben. Wanneer de ouders niet overeenkomen over de toekenning van de kinderbijslag, kunnen zij de arbeidsrechtbank vragen om de bijslagtrekkende aan te duiden [en dit in het belang van het kind].]

De adoptiepremie wordt betaald aan de adoptant.

Als echtgenoten het kind samen geadopteerd hebben, bepalen zij aan wie van beiden de adoptiepremie betaald wordt. In geval van betwisting of van niet-aanwijzing, wordt de premie uitbetaald aan de echtgenote.

§ 2. De kinderbijslag wordt aan het rechtgevend kind zelf uitbetaald:

a) als het gehuwd is;

b) als het ontvoegd is of de leeftijd van 16 jaar heeft bereikt en een andere hoofdverblijfplaats heeft dan de persoon bedoeld in § 1. De hoofdverblijfplaats is die in de zin van artikel 3, eerste lid, 5°, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;c) als het zelf bijslagtrekkende is voor één of meer van zijn kinderen.

Het kind bedoeld in deze paragraaf kan evenwel in zijn eigen belang een andere persoon als bijslagtrekkende aanwijzen, op voorwaarde dat die persoon met het kind verbonden is door verwantschap of aanverwantschap in de eerste graad. De verwantschap verworven door adoptie wordt in aanmerking genomen.

Het kind bedoeld in deze paragraaf is rechtsbekwaam om zelf als eiser of verweerder in rechte op te treden in de geschillen betreffende de rechten op kinderbijslag.

[§ 2bis. In afwijking van de §§ 1 en 2, bepaalt de Koning de persoon die kan aangeduid worden als bijslagtrekkende in het geval van een ontvoering van het kind. Hij bepaalt eveneens wat er moet verstaan worden onder ontvoering alsook de periode tijdens welke deze persoon bijslagtrekkende kan zijn.]

§ 3. [In het belang van het kind, kan de vader, de moeder, de adoptant, de pleegvoogd, de toeziende voogd, de curator of de rechthebbende, volgens het geval, overeenkomstig artikel 594, 8°, van het Gerechtelijk Wetboek, verzet aantekenen tegen de betaling aan de persoon bedoeld in de §§ 1, 2 of 2bis.]]

uitsluitend of hoofdzakelijk door een andere bijslag-trekkende wordt opgevoed, wordt de kinderbijslag integraal aan de moeder uitbetaald. Toch wordt de kinderbijslag op zijn vraag integraal aan de vader uitbetaald, wanneer het kind en hijzelf dezelfde hoofdverblijfplaats hebben in de zin van artikel 3, eerste lid, 5° van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen. Op verzoek van de beide ouders kan de uitbetaling gebeuren op een rekening waartoe zij beiden toegang hebben. Wanneer de ouders niet overeenkomen over de toekenning van de kinderbijslag, kunnen zij de arbeidsrechtbank vragen om de bijslagtrekkende aan te duiden [en dit in het belang van het kind].]

De adoptiepremie wordt betaald aan de adoptant.

Als echtgenoten het kind samen geadopteerd hebben, bepalen zij aan wie van beiden de adoptiepremie betaald wordt. In geval van betwisting of van niet-aanwijzing, wordt de premie uitbetaald aan de echtgenote.

§ 2. De kinderbijslag wordt aan het rechtgevend kind zelf uitbetaald:

a) als het gehuwd is;

b) als het ontvoegd is of de leeftijd van 16 jaar heeft bereikt en een andere hoofdverblijfplaats heeft dan de persoon bedoeld in § 1. De hoofdverblijfplaats is die in de zin van artikel 3, eerste lid, 5°, van de wet van 8 augustus 1983 tot regeling van een Rijksregister van de natuurlijke personen;c) als het zelf bijslagtrekkende is voor één of meer van zijn kinderen.

Het kind bedoeld in deze paragraaf kan evenwel in zijn eigen belang een andere persoon als bijslagtrekkende aanwijzen, op voorwaarde dat die persoon met het kind verbonden is door verwantschap of aanverwantschap in de eerste graad. De verwantschap verworven door adoptie wordt in aanmerking genomen.

Het kind bedoeld in deze paragraaf is rechtsbekwaam om zelf als eiser of verweerder in rechte op te treden in de geschillen betreffende de rechten op kinderbijslag.

[§ 2bis. In afwijking van de §§ 1 en 2, bepaalt de Koning de persoon die kan aangeduid worden als bijslagtrekkende in het geval van een ontvoering van het kind. Hij bepaalt eveneens wat er moet verstaan worden onder ontvoering alsook de periode tijdens welke deze persoon bijslagtrekkende kan zijn.]

§ 3. [In het belang van het kind, kan de vader, de moeder, de adoptant, de pleegvoogd, de toeziende voogd, de curator of de rechthebbende, volgens het geval, **verzet aantekenen bij de familierechtbank**¹⁴⁸ tegen de betaling aan de persoon bedoeld in de §§ 1, 2 of 2bis.]]

¹⁴⁸ Art.83